



Hacettepe Universität Institut für Sozialwissenschaften

Abteilung für Deutsche Sprache und Literatur

Fachbereich Deutsche Sprachwissenschaft

**LITERATUR TÜRKEISTÄMMIGER AUTORINNEN UND  
AUTOREN IM SPANNUNGSFELD VON KLASSIFIZIERUNG UND  
STIGMATISIERUNG**

Sibel BALAK BARAN

Inauguraldissertation

Ankara, 2024



LITERATUR TÜRKEISTÄMMIGER AUTORINNEN UND AUTOREN IM  
SPANNUNGSFELD VON KLASSIFIZIERUNG UND STIGMATISIERUNG

Sibel BALAK BARAN

Hacettepe Universität Institut für Sozialwissenschaften

Abteilung für Deutsche Sprache und Literatur

Fachbereich Deutsche Sprachwissenschaft

Inauguraldissertation

Ankara, 2024

## KABUL VE ONAY

Sibel BALAK BARAN tarafından hazırlanan ‘‘Literatur t¼rkeist¼mmiger Autorinnen und Autoren im Spannungsfeld von Klassifizierung und Stigmatisierung’’ bařlıklı bu çalıřma, 27.11.2024 tarihinde yapılan savunma sınavı sonucunda bařarılı bulunarak j¼rimiz tarafından Doktora Tezi olarak kabul edilmiřtir.

---

Prof. Dr. Erkan ZENGİN (Bařkan)

---

Doç. Dr. Meltem EKTİ (Danıřman)

---

Prof. Dr. Dursun ZENGİN (¼ye)

---

Prof. Dr. Muhammet KOÇAK (¼ye)

---

Dr. Öğr. Üyesi Sedat řAHİN (¼ye)

Yukarıdaki imzaların adı geçen öğretim üyelerine ait olduėunu onaylıyorum.

Prof. Dr. Uėur ÖMÜRÖÖNÜLřEN

Enstit¼ Müdür¼

## YAYIMLAMA VE FİKRİ MÜLKİYET HAKLARI BEYANI

Enstitü tarafından onaylanan lisansüstü tezimin tamamını veya herhangi bir kısmını, basılı (kağıt) ve elektronik formatta arşivleme ve aşağıda verilen koşullarla kullanıma açma iznini Hacettepe Üniversitesine verdiğimi bildiririm. Bu izinle Üniversiteye verilen kullanım hakları dışındaki tüm fikri mülkiyet haklarım bende kalacak, tezimin tamamının ya da bir bölümünün gelecekteki çalışmalarda (makale, kitap, lisans ve patent vb.) kullanım hakları bana ait olacaktır.

Tezin kendi orijinal çalışmam olduğunu, başkalarının haklarını ihlal etmediğimi ve tezimin tek yetkili sahibi olduğumu beyan ve taahhüt ederim. Tezimde yer alan telif hakkı bulunan ve sahiplerinden yazılı izin alınarak kullanılması zorunlu metinleri yazılı izin alınarak kullandığımı ve istenildiğinde suretlerini Üniversiteye teslim etmeyi taahhüt ederim.

Yükseköğretim Kurulu tarafından yayınlanan “**Lisansüstü Tezlerin Elektronik Ortamda Toplanması, Düzenlenmesi ve Erişime Açılmasına İlişkin Yönerge**” kapsamında tezim aşağıda belirtilen koşullar haricince YÖK Ulusal Tez Merkezi / H.Ü. Kütüphaneleri Açık Erişim Sisteminde erişime açılır.

- Enstitü / Fakülte yönetim kurulu kararı ile tezimin erişime açılması mezuniyet tarihimden itibaren 2 yıl ertelenmiştir. <sup>(1)</sup>
- Enstitü / Fakülte yönetim kurulunun gerekçeli kararı ile tezimin erişime açılması mezuniyet tarihimden itibaren ..... ay ertelenmiştir. <sup>(2)</sup>
- Tezimle ilgili gizlilik kararı verilmiştir. <sup>(3)</sup>

27/12/2024

**Sibel BALAK BARAN**

<sup>1</sup>“*Lisansüstü Tezlerin Elektronik Ortamda Toplanması, Düzenlenmesi ve Erişime Açılmasına İlişkin Yönerge*”

- (1) *Madde 6. 1. Lisansüstü teze ilgili patent başvurusu yapılması veya patent alma sürecinin devam etmesi durumunda, tez danışmanının önerisi ve enstitü anabilim dalının uygun görüşü üzerine enstitü veya fakülte yönetim kurulu iki yıl süre ile tezin erişime açılmasının ertelenmesine karar verebilir.*
- (2) *Madde 6. 2. Yeni teknik, materyal ve metotların kullanıldığı, henüz makaleye dönüşmemiş veya patent gibi yöntemlerle korunmamış ve internette paylaşılması durumunda 3. şahıslara veya kurumlara haksız kazanç imkanı oluşturabilecek bilgi ve bulguları içeren tezler hakkında tez danışmanının önerisi ve enstitü anabilim dalının uygun görüşü üzerine enstitü veya fakülte yönetim kurulunun gerekçeli kararı ile altı ayı aşmamak üzere tezin erişime açılması engellenebilir.*
- (3) *Madde 7. 1. Ulusal çıkarları veya güvenliği ilgilendiren, emniyet, istihbarat, savunma ve güvenlik, sağlık vb. konulara ilişkin lisansüstü tezlerle ilgili gizlilik kararı, tezin yapıldığı kurum tarafından verilir \*. Kurum ve kuruluşlarla yapılan işbirliği protokolü çerçevesinde hazırlanan lisansüstü tezlere ilişkin gizlilik kararı ise, ilgili kurum ve kuruluşun önerisi ile enstitü veya fakültenin uygun görüşü üzerine üniversite yönetim kurulu tarafından verilir. Gizlilik kararı verilen tezler Yükseköğretim Kuruluna bildirilir. Madde 7.2. Gizlilik kararı verilen tezler gizlilik süresince enstitü veya fakülte tarafından gizlilik kuralları çerçevesinde muhafaza edilir, gizlilik kararının kaldırılması halinde Tez Otomasyon Sistemine yüklenir.*

\* Tez danışmanının önerisi ve enstitü anabilim dalının uygun görüşü üzerine enstitü veya fakülte yönetim kurulu tarafından karar verilir.

## ETİK BEYAN

Bu çalıřmadaki bütün bilgi ve belgeleri akademik kurallar çerçevesinde elde ettiđimi, görsel, iřitsel ve yazılı tüm bilgi ve sonuçları bilimsel ahlak kurallarına uygun olarak sunduđumu, kullandıđım verilerde herhangi bir tahrifat yapmadıđımı, yararlandıđım kaynaklara bilimsel normlara uygun olarak atıfta bulunduđumu, tezimin kaynak gösterilen durumlar dıřında zgn olduđunu, **Doç. Dr. Meltem EKTİ** danıřmanlıđında tarafımdan üretildiđini ve Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Tez Yazım Yönergesine göre yazıldıđını beyan ederim.

*Sibel BALAK BARAN*

## DANKSAGUNG

An erster Stelle möchte ich allen danken, die auf irgendeine Weise zum Gelingen dieser Arbeit beigetragen haben. Ihre Unterstützung, Ratschläge und Ermutigungen haben mich auf diesem langen Weg begleitet und gestärkt.

Mein besonderer Dank gilt meiner wissenschaftlichen Betreuerin Doç. Dr. Meltem EKTİ, die in ihrer Rolle als „Doktormutter“ alle Erwartungen übertroffen hat. Sie hat mich in jeder Phase dieser Dissertation mit ihrem Wissen, ihrer Geduld und ihrer unermüdlichen Unterstützung begleitet. Ihre Expertise und ihre inspirierende Begleitung waren für mich von unschätzbarem Wert.

Ein aufrichtiger Dank geht auch an das Prüfungskomitee, das diese Arbeit wohlwollend begleitet hat: Prof. Dr. Dursun ZENGİN, Prof. Dr. Erkan ZENGİN, Prof. Dr. Muhammet KOÇAK und Dr. Öğretim Üyesi Sedat ŞAHİN. Ihre wertvollen Rückmeldungen und ihr Interesse an meiner Forschung haben meine Arbeit bereichert und wesentlich zu meinem wissenschaftlichen Wachstum beigetragen.

Besonders danken möchte ich meinem Ehemann Oktay BARAN, dessen unermüdliche Unterstützung mir in allen Lebensbereichen stets zur Seite stand. Er hat mich in den anspruchsvollsten Momenten gestärkt und war mein Fels in der Brandung. Meinen Töchtern Ecrin, Kayra und Yağmur danke ich von Herzen für ihre Geduld und dafür, dass sie mich jeden Tag aufs Neue motiviert haben. Ihr Verständnis und ihre liebevolle Unterstützung haben mir viel Kraft gegeben.

Diese Arbeit widme ich meiner Mutter Sabiha Balak, die 2022 von uns gegangen ist. Ihr Glaube an mich und ihr unerschütterlicher Beistand haben mir stets den Weg gewiesen. In Gedanken ist sie in jedem Abschnitt dieser Arbeit gegenwärtig.

## ZUSAMMENFASSUNG

BALAK BARAN, Sibel. *Literatur türkeistämmiger Autorinnen und Autoren im Spannungsfeld von Klassifizierung und Stigmatisierung*, Inauguraldissertation, Ankara, 2024

Migrationsbewegungen sind so alt wie die Menschheitsgeschichte und haben stets tiefgreifende Veränderungen mit sich gebracht. In der heutigen globalisierten Welt stellen sie eine grundlegende Realität dar, die alle gesellschaftlichen Bereiche der Aufnahmeländer prägt, darunter auch künstlerische Ausdrucksformen wie die Literatur. Diese Arbeit untersucht die Positionierung der Literatur türkeistämmiger Autoren in der deutschen Literaturwissenschaft. Im Fokus steht dabei die Frage, inwiefern gesellschaftliche, politische und kulturelle Deutungsmuster die Wahrnehmung und Klassifizierung dieser Literatur beeinflussen und häufig zu Stigmatisierungen führen. Die Einordnung in Kategorien wie „interkulturelle Literatur“ oder „deutsch-türkische Literatur“ reduziert die ästhetische und thematische Vielfalt dieser Werke oft auf eine ethnisierende Perspektive und verstärkt stereotype Identitätszuschreibungen. Solche Kategorisierungen marginalisieren häufig die Literatur türkeistämmiger Autoren und erschweren ihre vollständige Anerkennung im deutschen literarischen Kanon.

Eine literaturtheoretische Analyse, die sich an den Kriterien Autorschaft, Narration, Sprache und kulturellen Bezügen orientiert, zeigt, dass diese Werke als integraler Bestandteil des deutschen Kulturraums anzusehen sind. Die literarischen Texte türkeistämmiger Autoren gehen über Migrationserfahrungen und Identitätsfragen hinaus und verkörpern eine pluralistische Ästhetik, die die deutsche Literaturlandschaft bereichert. Diese Arbeit hinterfragt das Genre „interkulturelle Literatur“ kritisch und verdeutlicht, dass die Literatur türkeistämmiger Autoren ein wesentlicher Bestandteil der deutschen Literaturszene ist, der die Pluralität der deutschen Gesellschaft widerspiegelt. Dabei werden als homogen wahrgenommene Strukturen wie Nationalliteratur, Kultur und Gesellschaft infrage gestellt, während eine Einordnung dieser Werke als Nischenliteratur entschieden abgelehnt wird. Die Arbeit leistet einen Beitrag zur Entwicklung eines umfassenderen und inklusiveren Literaturverständnisses, das die Diversität innerhalb der deutschen Literatur als grundlegenden und bereichernden Bestandteil anerkennt.

### **Schlüsselwörter**

Interkulturelle Literatur, türkeistämmige Autorinnen und Autoren, Stigmatisierung

## ÖZET

BALAK BARAN, Sibel. *Sınıflandırma ve Ötekileştirme Arasında Türkiye Kökenli Yazarların Yazını*, Doktora Tezi, Ankara, 2024

Göç hareketleri insanlık tarihi kadar eski olup her zaman köklü değişimleri beraberinde getirmiştir. Günümüzde küreselleşme sonucunda göç hareketleri fazlalaşmış ve göç alan ülkenin tüm toplumsal alanlarını derinden etkileyen temel bir gerçeklik haline gelmiştir. Bu alanlar arasında yazın dahil olmak üzere sanatsal ifade biçimleri de yer almaktadır. Bu çalışma, Almanya'da yaşayan Türkiye kökenli yazarların yazınsal metinlerinin Alman yazın bilimi içerisindeki konumunu incelemektedir. Burada odak noktası, toplumsal, siyasi ve kültürel kalıpların bu yazının alımlanmasını ve sınıflandırılmasını ne ölçüde etkilediği ve sıklıkla nasıl damgalanmalara yol açtığı sorusudur. "Kültürlerarası yazın" veya "Alman-Türk yazını" gibi kategorilere ayrılması, bu yazınsal metinlerin estetik ve tematik çeşitliliğini sıklıkla etnik bir bakış açısına indirger ve önyargılı kimlik atıflarını güçlendirir. Bu tür sınıflandırmalar, Türkiye kökenli yazarların eserlerini çoğunlukla marjinalleştirerek, Alman yazın kanonunda tam anlamıyla yer almalarını zorlaştırmaktadır.

Yazar, anlatı, dil ve kültür yazın kriterleri çerçevesinde yapılan kuramsal değerlendirme, bu eserlerin Alman kültürünün ayrılmaz bir parçası olarak kabul edilmesi gerektiğini göstermektedir. Türkiye kökenli yazarların yazınsal metinleri, göç deneyimleri ve kimlik sorunsalının ötesine geçerek Alman yazınına zenginlik katan çoğulcu bir estetiği temsil etmektedir. Bu çalışma, "kültürlerarası yazın" türünü eleştirel bir şekilde sorgulamakta ve Türkiye kökenli yazarların eserlerini Alman yazınının vazgeçilmez bir parçası olduğunu, Alman toplumunun çoğulculuğunu yansıttığını ortaya koymaktadır. Bu bağlamda, homojen olarak algılanan ulusal yazın, kültür ve toplum gibi yapılar sorgulanmakta ve bu eserlerin bir niş yazını olarak sınıflandırılmasına karşı çıkılmaktadır. Çalışma, Alman yazınındaki çeşitliliği temel ve zenginleştirici bir unsur olarak kabul eden daha geniş kapsamlı bir yazın anlayışının gelişimine katkıda bulunmaktadır.

### **Anahtar Sözcükler**

Kültürlerarası Yazın, Türkiye Kökenli Yazarlar, Damgalama

## ABSTRACT

BALAK BARAN, Sibel. *Literature by authors of Turkish origin in the field of tension between classification and stigmatisation*, Ph. D. Dissertation, Ankara, 2024

Migration movements are as old as human history and have always brought about profound changes. In today's globalized world, they constitute a fundamental reality that shapes all societal spheres of host countries, including artistic expressions such as literature. This study examines the positioning of literature by authors of Turkish descent within German literary studies. It focuses on the question of how social, political, and cultural interpretative patterns influence the perception and classification of this literature and often lead to stigmatization. Classification into categories like "intercultural literature" or "German-Turkish literature" frequently reduces the aesthetic and thematic diversity of these works to an ethnic perspective, reinforcing stereotypical identity attributions. Such categorization tends to marginalize the contributions of authors of Turkish descent and hinders their full recognition within the German literary canon.

A literary-theoretical analysis based on the criteria of authorship, narration, language, and cultural references shows that these works should be recognized as an integral part of German cultural heritage. The literary texts by authors of Turkish descent go beyond migration experiences and questions of identity, embodying a pluralistic aesthetic that significantly enriches the German literary landscape. This study critically re-evaluates the genre of "intercultural literature" and demonstrates that the works by authors of Turkish descent are a vital part of the German literary scene, reflecting the plurality of German society. By doing so, it challenges traditionally homogeneous structures such as national literature, culture, and society, while rejecting the categorization of these works as niche literature. The study contributes to the development of a more comprehensive and inclusive understanding of literature that acknowledges the diversity as a fundamental and enriching element of German literary tradition.

### Keywords

Intercultural literature, Turkish-origin authors, stigmatization

## INHALTSVERZEICHNIS

<b>KABUL VE ONAY</b> .....	i
<b>YAYIMLAMA VE FİKRİ MÜLKİYET HAKLARI BEYANI</b> .....	ii
<b>ETİK BEYAN</b> .....	iii
<b>DANKSAGUNG</b> .....	iv
<b>ÖZET</b> .....	v
<b>ABSTRACT</b> .....	vi
<b>ZUSAMMENFASSUNG</b> .....	vii
<b>INHALTSVERZEICHNIS</b> .....	viii
<b>VERZEICHNIS DER TABELLEN</b> .....	xi
<b>EINLEITUNG</b> .....	1
<b>KAPITEL 1: GRUNDLAGEN ZUR MIGRATION, AUSLÄNDER-, INTEGRATIONS- UND KULTURPOLITIK IN BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND</b> .....	13
<b>1.1 DEUTSCH-TÜRKISCHE MIGRATIONSGESCHICHTE</b> .....	13
1.1.1 Der Weg zum türkisch-deutschen Anwerbeabkommen .....	13
1.1.2 Bedeutung des Anwerbeabkommens für die Türkei .....	16
1.1.3 Das Profil türkeistämmiger Migranten in Bundesrepublik Deutschland .....	17
1.1.4 Türkisch-deutsche Migrationsverhältnisse im Überblick .....	19
<b>1.2 EIN ABRISS DER AUSLÄNDER- UND INTEGRATIONSPOLITIK     IN BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND</b> .....	20
1.2.1 Ausländer- und Integrationspolitik zu Beginn des Anwerbeab- kommens bis zum Anwerbestopp .....	20

1.2.2	Ausländer- und Integrationspolitik nach dem Anwerbestopp bis zur Gegenwart .....	23
<b>1.3</b>	<b>KULTURPOLITIK IN BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND</b> .....	<b>35</b>
1.3.1	Überlegungen zum Kulturbegriff.....	35
1.3.2	Geschichte der Kulturpolitik in Bundesrepublik Deutschland ...	39
1.3.3	Probleme und Perspektiven der Kulturpolitik.....	43
<b>KAPITEL 2: STANDORTBESTIMMUNG DER LITERATUR</b>		
<b>TÜRKEISTÄMMIGER AUTORINNEN UND AUTOREN VON DEN ANFÄNGEN BIS ZUR GEGENWART</b> .....		
<b>47</b>		
<b>KAPITEL 3: LITERATURTHEORETISCHE</b>		
<b>KLASSIFIZIERUNGSKRITERIEN</b> .....		
<b>57</b>		
<b>3.1</b>	<b>KLASSIFIZIERUNGSKRITERIUM AUTORSCHAFT</b> .....	<b>57</b>
<b>3.2</b>	<b>NARRATIVE ASPEKTE</b> .....	<b>67</b>
<b>3.3</b>	<b>EINTEILUNGSKRITERIUM: SPRACHE</b> .....	<b>85</b>
3.3.1	Heterogenität der Sprachkompetenzen türkeistämmiger Autorinnen und Autoren .....	86
3.3.2	Die Literatursprache .....	92
<b>3.4</b>	<b>KLASSIFIZIERUNGSKRITERIUM KULTUR</b> .....	<b>103</b>
3.4.1	Kulturpolitische Praxis: Vom Chamisso-Preis zur Kanon(neu)bildung .....	103
3.4.2	Überlegungen zur Homogenität: Der deutsche Kulturraum, die deutsche Nationalliteratur und das Deutschein .....	108
3.4.3	Von der Homogenitätsvorstellung zur Transkulturalität .....	112
3.4.4	Die Konstruktion des transkulturellen Protagonisten in Zafer Şenocaks <i>Gefährliche Verwandtschaften</i> .....	121

3.4.5 Ausblick .....	129
<b>ABSCHLIESSENDE BETRACHTUNG .....</b>	<b>133</b>
<b>LITERATURVERZEICHNIS .....</b>	<b>140</b>
<b>ANHANG 1: ORIJİNALLİK RAPORU .....</b>	<b>153</b>
<b>ANHANG 2: ETİK KURUL MUAFİYETİ FORMU .....</b>	<b>155</b>

## TABELLENVERZEICHNIS

Tabelle 1: Liste türkeistämmiger Autoren.....	65
---	----

## EINLEITUNG

In der modernen globalisierten Gesellschaft stehen die Interaktionen zwischen verschiedenen kulturellen Gruppen zunehmend im Fokus und werfen zahlreiche soziale, politische und wirtschaftliche Fragen auf. Die Globalisierung zeigt sich auf unterschiedlichen Ebenen: lokal in multikulturellen Gesellschaften, regional in multinationalen Institutionen und international in Netzwerken, Weltorganisationen sowie im Cyberspace. Diese globalen Verflechtungen stehen jedoch oft im Widerspruch zu einem verstärkten Streben nach kultureller Identitätssicherung. Während die Überwindung von Grenzen und Entfernungen ein Zusammenleben und Kommunizieren zwischen unterschiedlichen Menschen erfordert, zeigen Erfahrungen, dass erzwungene Multikulturalität häufig Spannungen und Konflikte hervorruft, insbesondere in politischen Systemen, die nur begrenzt in Mediationsprozesse und Ressourcen für eine langfristige Integration investieren können. Selbst in demokratischen Gesellschaften brodeln unter der Oberfläche der Toleranz weiterhin Konflikte, wie die erstarkenden rechtspopulistischen Bewegungen in Europa und ethnische Spannungen weltweit zeigen. Konzepte des Multikulturalismus scheitern oft daran, dass ein bloßes Nebeneinander von Kulturen ohne effektive Vermittlungsstrategien Spannungen verstärkt, anstatt Toleranz zu fördern (vgl. Roche/Venohr 2018, S. 10).

In der Bundesrepublik Deutschland ist ein zögerliches Vorgehen im Umgang mit interkulturellen Begegnungen zu beobachten. Trotz anhaltender Migration verging etwa ein halbes Jahrhundert nach Beginn der Arbeitsmigration, bis die Politik das Konzept des Multikulturalismus offiziell für gescheitert erklärte.<sup>1</sup> Diese Feststellung entfachte jedoch verstärkt rassistisch konnotierte Debatten über die sogenannte „Leitkultur“. Aydan Özoğuz, Beauftragte der Bundesregierung für Migration, Flüchtlinge und Integration (2013–2018) und seit 2021 Vizepräsidentin des Deutschen Bundestages, benennt die Ursache hierfür in ihrem Geleitwort zu Klaus J. Bades (2017) Band *Migration – Flucht – Integration*:

Die deutsche (Migrations)Geschichte zeigt, dass Einwanderung niemals das deutsche Staatswesen erschüttert hat. Im Gegenteil: Gesellschaft, Wirtschaft und Sozialversicherungen konnten von neuen Arbeitskräften und Bewohnern, von

---

<sup>1</sup> vgl. <https://www.spiegel.de/politik/deutschland/integration-merkel-erklaert-multikulti-fuer-gescheitert-a-723532.html>.

frischen Ideen und kultureller Vielfalt profitieren. Die Einwanderungsgeschichte Deutschlands ist in ihren wesentlichen Zügen wohl den wenigsten präsent. Wir haben keine Erzählung, kein Narrativ für diesen Teil unserer Geschichte, obwohl es wissenschaftliche Bausteine dazu genug gibt.“ (S. 10)

Im Kontext dieser Entwicklungen bietet Jürgen Habermas (1998) mit seinem Konzept der „Pluralisierung“ eine differenzierte Perspektive darauf, wie sich nationale Gesellschaften durch Migration und Globalisierung tiefgreifend verändern. Die ethnische, religiöse und kulturelle Vielfalt, die diese Prozesse hervorruft, stellt traditionelle Vorstellungen von Homogenität infrage und erfordert neue gesellschaftliche Integrationsmechanismen. Habermas argumentiert, dass demokratische Verfassungsstaaten besonders geeignet sind, diese pluralistischen Veränderungen zu integrieren, da ihre politische Kultur auf Inklusion und Selbstgesetzgebung basiert, was die Einbindung von Menschen unterschiedlicher Herkunft ermöglicht. Diese Offenheit verlangt jedoch eine Abkehr von der Vorstellung einer kulturellen oder ethnischen Homogenität, sodass nationale Identität stärker auf gemeinsamen demokratischen Werten statt auf dominanten kulturellen Prägungen beruht. In multikulturellen Gesellschaften spielt dabei die „Politik der Anerkennung“ eine entscheidende Rolle: Sie stabilisiert die Identität sowohl auf individueller als auch auf kollektiver Ebene und fördert die Entstehung „kosmopolitischer Identitäten“, die über nationale und kulturelle Grenzen hinausgehen und das Ideal eines transnationalen Zusammenlebens verkörpern (vgl. Habermas 1998, S. 112–116).

Diese theoretische Grundlage steht jedoch im Kontrast zur praktischen politischen Haltung in Deutschland, die lange die Vorstellung leugnete, dass die Bundesrepublik ein Einwanderungsland ist. Bade beschreibt dies als das Paradoxon einer „Einwanderungssituation ohne Einwanderungsland“. So erhielten „Gastarbeiter“ erst nach langem Zögern den Status von Einwanderern und wurden selbst nach einer formalen Einbürgerung häufig weiterhin als „Ausländer“ kategorisiert (vgl. Bade 1994, S.18–22). Diese politische Verweigerung der Anerkennung kultureller Vielfalt findet ihren Niederschlag auch in der Literatur: So werden türkeistämmige Autoren<sup>2</sup>, die die deutsche

---

<sup>2</sup> Zur besseren Lesbarkeit wird in der vorliegenden das generische Maskulinum verwendet. Die in dieser Arbeit verwendeten Personenbezeichnungen beziehen sich – sofern nicht anders kenntlich gemacht – auf alle Geschlechter.

Literaturszene seit über einem halben Jahrhundert bereichern, oft in eine Nischenliteratur abgedrängt.<sup>3</sup>

In den späten 1970er Jahren erwachte erstmals ein wissenschaftliches Interesse an deutschsprachiger Literatur von ausländischen Autoren. Harald Weinrich und Irmgard Ackermann vom neu gegründeten Institut für Deutsch als Fremdsprache (DaF) in München waren die ersten, die sich mit dieser Thematik auseinandersetzten, zunächst aus didaktisch-pädagogischer Sicht. Sie untersuchten das Selbstverständnis und die Motivation dieser Autoren sowie ihre Positionierung in der deutschen Literaturszene. Weinrich und Ackermann riefen Schreibwettbewerbe und Anthologien ins Leben, die ein neues Forum für Diskussionen schufen, und initiierten den Adelbert-von-Chamisso-Preis, der 1985 mit Unterstützung der Robert-Bosch-Stiftung eingeführt wurde. Dieser Preis wurde an deutschsprachige Autoren mit nicht-deutscher Muttersprache verliehen, wobei der türkeistämmige Aras Ören als erster Preisträger ausgezeichnet wurde. Ziel der Initiative war es, das öffentliche Interesse an dieser Literatur zu wecken und so zum interkulturellen Verständnis beizutragen. In der Folge entstanden die ersten wissenschaftlichen Untersuchungen zu diesen Werken. Häufig wurden diese Autoren als „Betroffene“ betrachtet, deren Literatur als Instrument diente, um den Prozess der Identifikation und Selbstfindung zu fördern und den Kreis der „Betroffenen“ weiter zu öffnen. Die Literatur dieser Autoren wurde als Instrument zur soziopolitischen Aufklärung über Diskriminierung betrachtet, wobei soziale und gesellschaftliche Diskriminierung sowie das Gefühl der Fremdheit als wichtige Motivationsfaktoren

---

<sup>3</sup> Es ist auffällig, dass türkeistämmige Autoren in der gegenwärtigen Literatur oft nur dann herausragende Beachtung finden, wenn sie ihre Werke stark mit ihrer Herkunft verknüpfen. Diese Autoren, wie Dinçer Gücyeter mit seinem Debütroman *Unser Deutschlandmärchen* (2023), Deniz Ohde mit *Streulicht* (2020), Necati Öziri mit *Vatermal* (2021) und Fatma Aydemir mit *Dschinns* (2021), nutzen ihre kulturelle Identität aktiv, um die Relevanz ihrer Geschichten zu betonen und sich in einem stark kategorisierten literarischen Umfeld Gehör zu verschaffen. Diese Notwendigkeit, migrationsbezogene Themen immer wieder aufzugreifen, ist nicht nur ein Ausdruck ihrer Identität, sondern auch eine strategische Antwort auf die Marginalisierung ihrer Stimmen in der literarischen Landschaft. Dies zeigt sich an der Vielzahl an Auszeichnungen, die sie für ihre Werke erhalten haben, wie den Deutschen Buchpreis oder den aspekte-Literaturpreis, die häufig für Werke verliehen werden, die migrationsbezogene Themen und Identitätsfragen thematisieren.

galten. Die interkulturelle Germanistik, unter der Leitung von Wierlacher, basierte ebenfalls auf soziologischen und didaktischen Überlegungen und sah in der Literatur von Einwanderern eine Bestätigung ihrer Ansätze. Die gesellschaftliche und politische Behandlung von Migranten als Fremde und Ausländer, wie sie in ihren Werken thematisiert wurde, wurde in den wissenschaftlichen Diskurs über Fremdwahrnehmung integriert. Die Literatur erhielt somit die Aufgabe, nicht nur die Fremdheit zu veranschaulichen, sondern auch die Vorurteile der Gesellschaft zu hinterfragen und bewusst zu machen. Erst in den 1990er Jahren geriet diese Perspektive in die Kritik, insbesondere durch Arbeiten wie die Dissertation von Immacolata Amodeo (1996), die bemängelte, dass ältere Forschungsbemühungen sich fast ausschließlich auf soziokulturelle oder thematische Analysen konzentrierten. Seit dieser Zeit hat sich der Fokus der wissenschaftlichen Untersuchungen verstärkt auf die Ästhetik und die literarische Qualität der interkulturellen Literatur gerichtet. Amodeo definierte diese als „Randliteratur der Fremde, von einer heterogenen Minderheit produziert“, deren Ästhetik auf kulturellen Kontakten, Überlagerungen kultureller Traditionen und kulturellen Vermischungen beruht – eine interkulturelle Ästhetik, die seither intensiver erforscht wird (vgl. Elste 2012, S. 16ff.). Dieser Perspektivwechsel bewirkte zwar einen erweiterten literaturwissenschaftlichen Umgang, aber grenzte weiterhin die Literatur nichtdeutschstämmiger Autoren von Literatur gebürtiger deutscher Autoren ab. Die kritische Betrachtung der deutschen Identität und die Auseinandersetzung mit nationalistischen Tendenzen bleibt essenziell, wie Edward Said 1998 feststellte, als er den Deutschen eine „Krankheit der Einordnungssucht“ attestierte (vgl. Röhborn 2021, S. 318).

Im Zuge der kulturwissenschaftlichen Neuausrichtung in der Literaturwissenschaft zu Beginn des 21. Jahrhunderts hat das Interesse an der Literatur türkeistämmiger Autoren erheblich zugenommen. Ihre Werke werden zunehmend im Kontext von Identitätskonstruktionen, Grenzüberschreitungen, interkulturellen Begegnungsräumen, Hybridität, Alterität und Fremdwahrnehmung analysiert. Allerdings wird in diesen Untersuchungen oft ein essentialistisches Verständnis von „Kultur“ zugrunde gelegt, das Kulturen als geschlossene, ethnisch oder national definierte Einheiten betrachtet. Diese Sichtweise führt dazu, dass bestimmten Gruppen spezifische Verhaltens- und Denkweisen zugeschrieben werden, was den vielfältigen und dynamischen Charakter

kultureller Identitäten vernachlässigt (vgl. Altmayer 2004, S. 48). Infolgedessen bleiben viele literarische Werke Autoren, die nicht in dieses begrenzte Analysefeld passen, in der deutschen Literaturwissenschaft weitgehend unbeachtet.

Parallel dazu haben sich die Begriffe „interkulturell“ und „transkulturell“ als zentrale Konzepte zur Beschreibung unterschiedlicher Formen kultureller Interaktionen etabliert. Während „interkulturell“ traditionell die direkten Beziehungen und den Austausch zwischen spezifischen Kulturen in den Fokus rückt, bezeichnet „transkulturell“ übergreifende kulturelle Phänomene, die mehrere kulturelle Kontexte überschreiten und globale Relevanz erlangen können. Diese Begriffe wurden oft als gegensätzliche Konzepte betrachtet, was zu Missverständnissen führte. In der heutigen Diskussion wird jedoch zunehmend anerkannt, dass Inter- und Transkulturalität komplementäre Ansätze darstellen, die sowohl kulturelle Differenzen als auch universelle Gemeinsamkeiten betonen. Diese differenzierte Perspektive beruht auf einem Kulturverständnis, das Kulturen als pluralistische und durchlässige Systeme betrachtet, in denen Vielfalt und Austauschprozesse eine wesentliche Rolle spielen. Obwohl diese dynamische Sichtweise auf positive Resonanz stößt, wird sie auch kritisiert: Wenn „Inter- und Transkulturalität“ als statische Eigenschaften verstanden werden, besteht die Gefahr, dass die Begriffe zu bloßen Modetrends verkommen, wodurch ihre wissenschaftliche Präzision gefährdet wird (vgl. Mecklenburg 2021, S. 14ff.). Dennoch, wie Mecklenburg feststellt, hat sich die Diskussion über diese Konzepte entspannt und entwickelt sich weiter, da das Verständnis von Inter- und Transkulturalität als komplementäre Begriffe an Bedeutung gewinnt (vgl. ebd., S. 11f.).

Trotz dieser Fortschritte bleibt die Diskussion über interkulturelle Literatur uneinheitlich, insbesondere in Bezug auf die Frage, ob sie als eigenständiges Genre oder als literaturtheoretisches Konzept zu betrachten ist. Diese Arbeit wird die These vertreten, dass interkulturelle Literatur als Genre literaturtheoretisch nicht haltbar ist und dass ihre Position in der deutschen Literaturlandschaft nach wie vor begrenzt bleibt. Darüber hinaus erschwert die Vielzahl an kulturwissenschaftlichen Ansätzen, die den Diskurs prägen, eine klare Definition und Etablierung des Begriffs, was die Notwendigkeit einer kohärenten theoretischen Verankerung weiter unterstreicht.

## **Forschungsvorhaben**

Der soziologische Ausgangspunkt zur Analyse der modernen Gesellschaft beruht auf ihrer Komplexität und Differenzierung, wobei die Politik lediglich einen Teilbereich dieser umfassenden sozialen Struktur bildet (vgl. Holzer 2016, S. 17f.). Dennoch werden im Alltag politische und gesellschaftliche Einheiten häufig gleichgesetzt, indem politische Grenzen als bestimmende Merkmale für gesellschaftliche Zugehörigkeit wahrgenommen werden. Die Unterscheidung etwa zwischen einer „deutschen“ und einer „französischen“ Gesellschaft impliziert, dass territoriale Grenzen über die Politik hinaus auch die Grenzen gesellschaftlicher Einheiten definieren (vgl. ebd., S. 13). In einer zunehmend globalisierten und medial vernetzten Gesellschaft spielt die öffentliche Meinung eine zentrale Rolle, die heute primär durch Massenmedien geformt und von Akteuren wie Journalisten, Politikberatern und Lobbyisten dominiert wird. Die „Laienöffentlichkeit“ konsumiert Inhalte, die Experten für sie produzieren, wodurch die öffentliche Meinung als wesentlicher Maßstab für politische Entscheidungen und gesellschaftliche Diskurse etabliert wird (vgl. ebd., S. 137). Besonders deutlich wird diese Mechanik in Deutschland bei Identitätszuschreibungen, wenn nationale Herkunft in Begriffe wie „deutsch-türkische Schriftsteller“ einfließt. Diese Labels beeinflussen nicht nur die „psychologische Mobilität“ innerhalb der Mehrheitsgesellschaft, sondern schränken auch den „sozialen Horizont“ ein und verstärken Exklusionsmechanismen (vgl. ebd. S. 48f.). Ein zentraler Fokus des Forschungsvorhabens liegt daher auf den Dynamiken von Inklusion und Exklusion und deren Auswirkungen auf die Anerkennung und Positionierung der Literatur türkeistämmiger Autoren in der deutschen Literaturszene.

Im Fokus der interkulturellen Literatur als Genre stehen Autoren mit unmittelbarer Migrationserfahrung oder Migrationshintergrund. Ihre literarische Textproduktion richtet sich vor allem auf thematische Ebenen. An der Beschäftigung mit der Textproduktion der oben genannten Autoren mangelt es nicht. Die Literatur türkeistämmiger Autoren im deutschen Kontext stellt nicht nur eine facettenreiche literarische Strömung dar, sondern ist auch ein Brennpunkt gesellschaftlicher Auseinandersetzung. Der Titel dieser Studie, „Literatur türkeistämmiger Autoren im Spannungsfeld von Klassifizierung und Stigmatisierung“, verweist auf die komplexen Dynamiken, die das literarische Schaffen

dieser Autoren umgeben. Der Begriff „Stigmatisierung“ beschreibt einen Prozess der negativen Bewertung und gesellschaftlichen Abgrenzung, während „Klassifizierung“ die Ordnung und Einordnung von Objekten verfolgt. Durch die ethnische Herkunft der Autoren wird ihre Literatur oft nicht vollwertig anerkannt und auf die Kategorie „interkulturelle Literatur“ reduziert, was häufig die Zugehörigkeit und Qualität ihrer Werke infrage stellt. Die Ursachen für diese Stigmatisierung liegen in politischen Haltungen gegenüber Migration und Migranten sowie in kulturpolitischen Rahmenbedingungen, die die literarische Landschaft prägen. Diese Arbeit zielt darauf ab, die kulturellen Deutungsmuster und ihre Auswirkungen auf die Literaturproduktion türkeistämmiger Autoren zu beleuchten und zugleich aufzuzeigen, wie monokulturelle politische Vorstellungen die Wahrnehmung dieser Literatur beeinflussen.

Dabei ist es von entscheidender Bedeutung anzuerkennen, dass statische und homogene Annahmen in modernen Gesellschaften nicht zutreffen und die Förderung eines transkulturellen Verständnisses unabdingbar ist. Die ausländer- und kulturpolitischen Diskurse prägen diese Dynamiken entscheidend, jedoch fehlt es häufig an einer fachlichen Identität und einer klaren Diskussion über Zugänge zu dieser Literatur. Die Studie greift diese Problematik auf und untersucht, wie die Verwendung des Kulturbegriffs wissenschaftliche Diskussionen, soziale Debatten und politische Entscheidungen beeinflusst. Sie beabsichtigt zudem, eine literaturtheoretische Lücke in der Forschung interkultureller Literatur zu schließen, indem sie Klassifizierungskriterien wie Autorschaft, Narration, Sprache und Kultur in den Werken türkeistämmiger Autoren definiert und reflektiert.

Indem sich diese Arbeit mit der Verortung von Literatur im Spannungsfeld zwischen gesellschaftlicher Anerkennung und Exklusion beschäftigt, wird ein umfassenderes Verständnis der Wechselwirkungen zwischen medial geprägten Wahrnehmungen, politischen Rahmenbedingungen und literarischer Anerkennung angestrebt. Die Herausforderung der kulturellen Integration dieser Werke wird treffend von Harald Weinrich im Vorwort reflektiert: „Bei genauer Betrachtung zeigt sich aber bald, daß es offenbar leichter ist, einen neuen Staat als eine neue Literatur zu gründen [...]. [E]s gibt eine deutsche Literatur oder wenigstens einen starken literarischen Ausdruckswillen in deutscher Sprache auch bei vielen Angehörigen anderer Nationen“ (Ackermann 1982,

S. 9, zitiert nach Occhini 2021, S. 286). Diese Feststellung verdeutlicht, dass es zwar möglich ist, Werke in deutscher Sprache von Autoren anderer Herkunft anzuerkennen, jedoch bleibt die Integration dieser „anderen“ Literatur als vollwertiger Teil der eigenen literarischen Landschaft eine weitaus größere Herausforderung.

In dieser Studie wird kein primär analytischer Ansatz in der Textinterpretation türkeistämmiger Autoren verfolgt, sondern es erfolgt eine Annäherung an repräsentative Werke anhand literaturtheoretischer Kriterien. Ziel ist es, die Vielfalt und Eigenständigkeit dieser Literatur sichtbar zu machen und das Genre der „interkulturellen Literatur“ kritisch zu hinterfragen. Durch die Untersuchung dieser Werke wird deutlich, dass eine undifferenzierte Einordnung dieser Texte nicht nur ihre Besonderheiten verwischt, sondern auch zur Stigmatisierung beiträgt.

Darüber hinaus setzt sich die Studie für die Autonomie der Literatur ein, die sich nicht unmittelbar von externen gesellschaftlichen, politischen oder wirtschaftlichen Einflüssen bestimmen lassen sollte. Literatur erschafft eine eigene ästhetische Realität, die in sich geschlossen und konsistent ist. Die in literarischen Werken behandelten Themen, Perspektiven und Stimmen sind nicht zwangsläufig an die „reale“ Welt gebunden und müssen keine normativen Aussagen über sie treffen. Vielmehr hat die Literatur die Fähigkeit, alternative Welten, Sichtweisen und Figuren zu entwickeln, die unabhängig von der tatsächlichen Realität existieren und eine eigene Logik sowie Bedeutung entfalten. Sie ist nicht verpflichtet, bestimmte gesellschaftliche oder kulturelle Normen zu bestätigen; stattdessen kann sie diese hinterfragen, in Zweifel ziehen oder vollkommen ignorieren. Darüber hinaus beinhaltet die literarische Autonomie auch die Freiheit des Autors, seine Kreativität ohne Rücksicht auf äußere Vorgaben, Normen oder Zensuren zu verwirklichen. Wie Pazarkaya treffend schon in den 1980er Jahren formulierte: „Literatur ist Literatur“ (vgl. Ackermann/Weinrich 1986, S. 59).

Neben der Autonomie sieht diese Studie literarische Texte als materielles und immaterielles Kulturgut des jeweiligen Kulturraums. In dieser Funktion erfüllt Literatur im Sinne des vierten Kulturbegriffs eine bedeutende Rolle, indem sie als Teil einer „höheren Kultur“ nicht nur die individuelle Kultivierung, sondern vor allem die Schaffung und Erhaltung von Werken geistiger und ästhetischer Werte in den Vordergrund stellt. Diese „höhere Kultur“ umfasst nach Busche Kunst, Literatur,

Philosophie sowie teilweise Wissenschaft und Religion und stellt eine vom Alltagsleben entrückte Sphäre dar, die als „Kulturbesitz“ kollektiv anerkannt und geschützt wird. Sie dient als Ausdruck und Zeugnis eines Kulturraums und spiegelt – im Gegensatz zu früheren Kulturvorstellungen, die stärker auf den persönlichen Bildungsprozess fokussiert waren – den gesellschaftlichen Wert eines beständigen, öffentlich zugänglichen Kulturguts wider (vgl. Busche 2018, S. 20–24). In dieser Rolle steht die Literatur in einem spannungsreichen Verhältnis zur Kultur selbst, indem sie kulturelle Werte und Normen nicht nur widerspiegelt, sondern aktiv infrage stellt. Ähnlich wie die bildende Kunst fordern literarische Werke bestehende Konventionen heraus und eröffnen neue Perspektiven auf die menschliche Erfahrung. Besonders in der modernen Literatur werden durch innovative Erzähltechniken und unkonventionelle Themen häufig der soziale Konsens und etablierte kulturelle Standards irritiert. Literatur wird so zu einem Medium des Dialogs und des kulturellen Austauschs, das durch Provokation zur Akzeptanz und schließlich zur Reflexion und Erneuerung kultureller Werte beiträgt. Auf diese Weise spielt sie eine zentrale Rolle im kulturellen Gedächtnis einer Gemeinschaft und unterstützt die beständige Weiterentwicklung des kollektiven Kulturbewusstseins (vgl. Lüddemann 2009, S. 50–53).

Genau in diesem Spannungsfeld verortet sich das vorliegende Forschungsvorhaben, das die literarische Produktion türkeistämmiger Autoren als Teil der deutschen Literaturlandschaft untersucht. Die Studie geht dabei kritisch mit dem Begriff „interkulturelle Literatur“ um, da dieser häufig stigmatisierende Effekte hervorruft und die Werke oft auf ihre ethnische oder kulturelle Herkunft reduziert. Eine solche Kategorisierung kann verhindern, dass ihre literarische Qualität und Eigenständigkeit voll anerkannt wird, und sie als „außerhalb“ des kanonischen Literaturverständnisses positionieren. Ziel dieser Arbeit ist es daher, die Vielfalt und den literarischen Wert dieser Werke unabhängig von starren kulturellen Schubladen herauszustellen und zugleich auf die Herausforderungen und Vorurteile aufmerksam zu machen, denen diese Autoren in der deutschen Literaturlandschaft begegnen. Durch die Hinterfragung und Neubewertung des Genres „interkulturelle Literatur“ wird ein Beitrag zu einem umfassenderen und inklusiveren Literaturbegriff geleistet, der kulturelle Vielfalt als bereichernden und integralen Bestandteil der deutschen Literatur versteht.

Wie wissenschaftliche Forschungen zeigen, wird die Literatur türkeistämmiger Autoren in den Germanistikabteilungen türkischer Hochschulen intensiv aus verschiedenen theoretischen Perspektiven untersucht. Zahlreiche literarische Texte werden dabei aus unterschiedlichen theoretischen Blickwinkeln analysiert. Trotz dieser Vielzahl an Studien bleibt das Forschungsfeld jedoch in der türkischen Wissenschaft überwiegend unreflektiert. Die Standortbestimmung erfolgt häufig auf deskriptive Weise und orientiert sich an der Klassifizierung bzw. Stigmatisierung der sogenannten „interkulturellen“ oder „deutsch-türkischen Literatur“. Ein gängiger Ansatz zur Einteilung türkeistämmiger Autoren ist die Verwendung der soziologischen Kategorie „Generation“ (kuşak). Aus soziologischer Perspektive bezieht sich dieser Begriff auf Gruppen von Individuen, die in einem bestimmten Zeitraum geboren wurden und durch gemeinsame Erfahrungen, Werte sowie gesellschaftliche Einflüsse geprägt sind. Die Generationsforschung untersucht, wie verschiedene Generationen kulturelle, soziale und wirtschaftliche Kontexte erleben und darauf reagieren.

Bei näherer Analyse, wie diese Arbeit belegen wird, erweist sich diese Bezeichnung jedoch als problematisch. Die Verwendung des Begriffs „Generation“ in der Literatur türkeistämmiger Autoren ermöglicht zwar, Veränderungen in Themenwahl und Schreibstil über die Zeit hinweg zu beobachten, bietet allerdings nur einen oberflächlichen Einblick in die komplexen gesellschaftlichen Entwicklungen und kulturellen Dynamiken. So entstehen je nach Generation häufig pauschalisierende Themenbündel wie Heimat, Fremdheit, Heimatliebe und Identitätssuche.

### **Aufbau der Arbeit**

Die vorliegende Arbeit mit dem Titel „Literatur türkeistämmiger Autoren im Spannungsfeld von Klassifizierung und Stigmatisierung“ ist in drei Hauptteile gegliedert, die aufeinander aufbauend gesellschaftliche, literaturwissenschaftliche und theoretische Perspektiven auf die Literatur türkeistämmiger Autoren in Deutschland beleuchten.

Im ersten Teil wird ein umfassender Überblick über zentrale historische und kulturelle Kontexte gegeben, die die Grundlagen für das Verständnis der Literatur türkeistämmiger

Autoren bilden. Dieser Abschnitt umfasst eine detaillierte Einführung in die türkisch-deutsche Migrationsgeschichte, beginnend mit dem Anwerbeabkommen von 1961 und den damit verbundenen politischen, wirtschaftlichen und sozialen Rahmenbedingungen. Die Entwicklung der Ausländer- und Integrationspolitik in Deutschland wird analysiert, wobei der Fokus auf dem Wandel von der Anwerbung ausländischer Arbeitskräfte bis hin zu aktuellen transkulturellen Ansätzen liegt. Darüber hinaus werden die vielfältigen Herausforderungen und gesellschaftlichen Debatten behandelt, die die Migrationsverhältnisse in Deutschland geprägt haben. Diese fundierte Analyse bietet die notwendige Basis für die anschließende Untersuchung der Literatur türkeistämmiger Autoren als Ausdruck und Reflexion gesellschaftlicher Prozesse.

Der zweite Teil der Arbeit widmet sich der Positionierung und Rezeption dieser Literatur in der deutschen Literaturlandschaft. Hier wird das Spannungsverhältnis zwischen Klassifizierung und Stigmatisierung eingehend beleuchtet. Verschiedene Begriffe wie „Gastarbeiterliteratur“, „interkulturelle Literatur“ oder „Migrationserzählungen“ werden kritisch hinterfragt, um aufzuzeigen, inwiefern sie die Wahrnehmung und den Zugang zu diesen literarischen Werken sowohl fördern als auch einschränken können. Es wird analysiert, wie die Etikettierung als „ethnische Literatur“ häufig zu einer Reduktion der Themen und Identitäten der Autoren führt und welche Auswirkungen dies auf die Rezeption ihrer Werke hat. Zudem wird die Rolle der Literatur als Mittel zur Förderung kultureller Verständigung und als Plattform für diverse Stimmen in der Gesellschaft untersucht, während gleichzeitig die Herausforderungen herausgearbeitet werden, die durch stereotype Einordnungen und Zuschreibungen entstehen.

Im dritten Teil erfolgt eine detaillierte literaturtheoretische Analyse anhand der Klassifizierungskriterien Autorschaft, Narration, Sprache und Kultur. Zunächst wird das Kriterium „Autorschaft“ betrachtet, wobei die spezifische Positionierung der Autoren im literarischen Feld und die Erwartungen des Literaturmarktes im Mittelpunkt stehen. Anschließend wird unter dem Kriterium „Narration“ die Vielfalt der Erzählstrategien untersucht, die in den Werken türkeistämmiger Autoren zum Einsatz kommen, wobei die thematische Breite, die über Migrationserfahrungen hinausgeht, besonders betont wird. Das Kriterium „Sprache“ beleuchtet die unterschiedlichen Facetten der Mehrsprachigkeit, die die Autoren auszeichnen, sowie die Bedeutung der

Literatursprache als performativen Akt, der Identität und kulturelle Zugehörigkeit verhandelt. Abschließend wird im Kriterium „Kultur“ die Rolle der Literatur innerhalb der Migrationsgesellschaft analysiert und erörtert, wie die Werke zur Diskussion über kulturelle Vielfalt und Identität beitragen und die Veränderungen in den Perspektiven auf nationale Identität widerspiegeln.

Mit dieser strukturierten Herangehensweise verfolgt die Arbeit das Ziel, die Literatur türkeistämmiger Autoren als integralen Bestandteil der deutschsprachigen Literaturlandschaft zu analysieren. Dabei werden sowohl die kulturelle und sprachliche Vielfalt dieser Literatur gewürdigt als auch die Problematik einer potenziellen Stigmatisierung durch unangemessene wissenschaftliche Klassifizierungen und die damit verbundenen Herausforderungen kritisch reflektiert. Durch die Verbindung dieser unterschiedlichen Perspektiven wird ein umfassender Beitrag zum Verständnis der literarischen Landschaft in Deutschland geleistet.

# **KAPITEL 1**

## **GRUNDLAGEN ZUR MIGRATION, AUSLÄNDER-, INTEGRATIONS- UND KULTURPOLITIK IN BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND**

### **1.1 DEUTSCH-TÜRKISCHE MIGRATIONSGESCHICHTE**

#### **1.1.1 Der Weg zum deutsch-türkischen Anwerbeabkommen**

Die Verwüstung Europas und die Bedrohung durch die sogenannten Ostblockstaaten nach dem Zweiten Weltkrieg erforderten eine endgültige Aussöhnung zwischen Deutschland und Frankreich. Zur Sicherung des europäischen Friedens und zur Bildung eines gemeinsamen wirtschaftlichen Marktes schlossen sich Belgien, Deutschland, Frankreich, Italien, Luxemburg und die Niederlande zur Europäischen Gemeinschaft zusammen. Das Ziel war es „einen gemeinsamen Markt auf der Grundlage der vier Freiheiten – des freien Warenverkehrs, der Freizügigkeit sowie des freien Kapital- und Dienstleistungsverkehrs“ zu bilden (Europäisches Parlament o. J., o. S.). Dieser politisch-wirtschaftliche Zusammenschluss bildete den Nährboden für den industriellen Aufschwung und die Grundlage für die Institutionalisierung der Migration. Der westliche Teil Europas entwickelte sich zu einem Zuwanderungsgebiet und forcierte die Rekrutierung ausländischer Arbeitskräfte. Die beginnende Arbeitsmigration orientierte sich an den wirtschaftlichen Entwicklungen und der nationalen Nachfrage der Aufnahmeländer (vgl. Abadan-Unat 2006, S. 34).

In Deutschland verlangten der Wiederaufbau und der wirtschaftliche Aufschwung auf staatlicher, wirtschaftlicher und gewerkschaftlicher Ebene neue Perspektiven. Mit der erneuten Einführung der Wehrpflicht im Jahr 1955, der Ablehnung der Lohnarbeit von Frauen in „Männerpositionen“ sowie dem Mauerbau 1961, der die Zuwanderung aus der DDR verhinderte, wurde der Import ausländischer Arbeitskräfte unumgänglich. So schloss Deutschland 1955 ein Anwerbeabkommen mit Italien, 1960 folgten Spanien und Griechenland, 1961 die Türkei, 1963 Marokko, 1964 Portugal, 1965 Tunesien und 1968 das sozialistisch ausgerichtete, aber offene Jugoslawien (vgl. Hoerder 2010, S. 106f.).

Im Kontext der Arbeitsmigration trat die Türkei aus innerpolitischen und außenpolitischen Gründen als späterer Akteur in die westeuropäischen Migrationsverhältnisse ein. Erst mit der Einführung des türkischen Grundgesetzes von 1961 erhielten türkische Staatsbürger das Grundrecht auf Ein- und Ausreisefreiheit. Diese Änderung bildete die Grundlage für die Migration größerer Gruppen. Außenpolitisch bleibt es spekulativ, ob ein Anwerbeabkommen zwischen Deutschland und der Türkei ursprünglich geplant war. Im Gegensatz zu anderen Vertragspartnern begann die Arbeitsmigration aus der Türkei nach Deutschland durch individuelle Initiativen und private Vermittler. Zur Förderung der türkisch-deutschen Wirtschaftsbeziehungen kamen in den 1950er Jahren Absolventen türkischer Berufsschulen für Praktika nach Deutschland. Neben diesem staatlich unterstützten Austausch begannen Arbeitsvermittler qualifizierte und nicht qualifizierte Arbeitskräfte aus der Türkei für deutsche Unternehmen anzuwerben. Bereits 1960 lebten 2.700 türkeistämmige Arbeitnehmer in Deutschland. Deutsche Gewerkschaften befürchteten im Zuge dieser Entwicklung eine unlautere Konkurrenz und setzten die deutsche Regierung unter Druck die Arbeitsmigration staatlich zu kontrollieren (vgl. Abadan-Unat 2006, S. 37–43).

Trotz der verwurzelten türkisch-deutschen Beziehungen<sup>4</sup> und der NATO-Partnerschaft der Türkei, die geostrategisch eine bedeutende Rolle spielte, kam es erst am 30. Oktober

---

<sup>4</sup> Der offizielle Beginn der türkisch-deutschen Beziehungen wird auf den 22. März 1761 datiert. An diesem Tag unterzeichneten der osmanische Sultan Mustafa III. und der preußische König Friedrich II. einen Handels- und Friedensvertrag, der Preußen freie Handels- und Reisemöglichkeiten innerhalb des Osmanischen Reiches gewährte (vgl. Kurtara 2015, S. 115–131)

Im 19. Jahrhundert ergaben sich mehrere Berührungsfelder, die die türkisch-deutschen Beziehungen intensivierten. Beispielsweise diente Istanbul als Zwischenstation auf Reisen ins Heilige Land, erste Ausgrabungen von deutschen Archäologen begannen in Troja, und deutsche Offiziere dienten als Militärberater in der osmanischen Armee. Vor diesem Hintergrund konnte das Deutsche Kaiserreich gegen Ende des Jahrhunderts den Bau der Bagdad-Bahn durch den Sultan Abdülhamid durchsetzen. Diese Bahn sollte das Osmanische Reich näher an Europa binden. Bis zum Beginn des Ersten Weltkriegs bestand in Deutschland auf wissenschaftlicher Ebene, abgesehen von wenigen Orientalisten, kaum Interesse am Osmanischen Reich. Erst der Kriegseintritt des Osmanischen Reiches als Verbündeter führte zu einem regen Austausch auf wissenschaftlichem sowie kulturellem Gebiet. Im Deutschen Kaiserreich stieg die Nachfrage nach türkischem Sprachunterricht, und im Osmanischen Reich wurde unter Mitwirkung deutscher Professoren in Istanbul eine moderne türkische Universität, die Darülfünun, gegründet. Die Darülfünun hatte zwar nur drei Jahre Bestand, aber die junge türkische Republik griff 1932 die Idee einer Modernisierung der türkischen Universitäten auf (vgl. Hanisch 2015, S. 217–230). Unter Mustafa Kemal Atatürk (1881–1938), dem Gründer und Präsidenten (1923–1938) der türkischen Republik, bildeten Reformen im Bereich der Sprache, Schrift und des Bildungssystems

1961 zu einem Anwerbeabkommen zwischen beiden Ländern. Der Anwerbevertrag wies jedoch zwei entscheidende Unterschiede im Vergleich zu den zuvor geschlossenen Verträgen auf: Für türkeistämmige „Gastarbeiter“ wurde das Rotationsprinzip eingeführt, das den Aufenthalt auf zwei Jahre begrenzte. Darüber hinaus blieb ihnen auch der Familiennachzug verwehrt. Der Druck deutscher Arbeitgeber, dass das ständige Anlernen neuer Arbeitskräfte die Produktivität der Unternehmen beeinträchtigen würde, und die kritische Haltung der türkischen Regierung gegenüber dem Verbot des Familiennachzugs führten 1964 zur Revidierung des deutsch-türkischen Anwerbeabkommens in Bezug auf die Aufenthaltserlaubnis und den Familiennachzug (vgl. Rheinland-Pfalz, Ministerium für Familie, Frauen Kultur und Integration o. J., o. S.)

In der Forschung wird das türkisch-deutsche Anwerbeabkommen von 1961 kontrovers diskutiert. Auf der einen Seite wird der Bundesrepublik Deutschland eine diskriminierende Haltung gegenüber den „muslimischen Türken“ unterstellt (vgl. Hunn 2005, S. 32), das durch die Entstehungsgeschichte des Anwerbeabkommens untermauert wurde. Ein weiterer Kritikpunkt betrifft das Zustandekommen des Anwerbeabkommens durch einen „geheimen Notenwechsel“ anstelle einer offiziellen Unterzeichnungszeremonie. Begründet wird die Geheimhaltung der Vereinbarung jedoch

---

die Grundlage für die Säkularisierung und Modernisierung der Türkei. So wurde der Schweizer Pädagogikprofessor Albert Malche von der türkischen Regierung beauftragt das türkische Hochschulsystem nach deutschem Vorbild zu reformieren. Mit der Machtübernahme der Nationalsozialisten in Deutschland bildete diese Vereinbarung, neben der Anwerbung von Wissenschaftlern, auch die Grundlage für die Aufnahme von Exil-Wissenschaftlern bzw. akademischen Emigranten aus Deutschland. Etwa 200 deutsche und deutsch-jüdische Wissenschaftler wurden durch die Zusammenarbeit von Malche und dem türkischem Bildungsminister Reşid Galip an türkische Hochschulen vermittelt. Die nationalistische Regierung versuchte jedoch, diese Entwicklung durch die Entsendung parteinaher Akademiker an türkische Hochschulen zu konterkarieren, um die Emigranten zu verdrängen. Es entstanden zwei deutsche akademische Lager, die jeweils das türkische Hochschulsystem beeinflussten und die junge türkische Elite prägten. Eine detaillierte Darstellung dieser komplexen kulturhistorischen und wissenschaftlichen Verhältnisse bietet der Aufsatz von Konuk (2015, S. 191–216).

Die türkisch-deutschen Beziehungen sind insbesondere seit den 1970er Jahren von politischen Divergenzen geprägt. Ausschlaggebend waren bzw. sind die Verhandlungen zur Mitgliedschaft der Türkei in der Europäischen Union, die PKK-Problematik und die Armenien-Resolution. Trotz dieser anhaltenden politischen „Eiszeit“ blieben bzw. bleiben die wirtschaftlichen Kooperationen weitgehend unberührt. Die bilateralen Handels- und Investitionsverhältnisse wurden weiterhin gepflegt. Auch im Zusammenhang mit der „Flüchtlingskrise“ nach dem syrischen Bürgerkrieg spielt die Türkei als Nachbarstaat und „Transitland“ eine wichtige Rolle für die EU und Deutschland (vgl. Alkan 2018, S. 99–122).

mit dem Ziel, ursprünglich nur Arbeitskräfte aus europäischen Ländern anzuwerben. Seitens der deutschen Regierung wurde befürchtet, dass sich weitere nicht-europäische Länder auf das Anwerbeabkommen zwischen Deutschland und der Türkei berufen könnten (vgl. Mattes 2015, S. 824).

Hunn interpretiert die Abweichungen im Anwerbeabkommen mit der Türkei nicht wie Jamin als Anwerbevereinbarung „zweiter Klasse“, die die Türkei als ein nicht-europäisches und kulturell fremdes Land diskriminierte. Hunn argumentiert, dass die Türkei Anfang der 1960er Jahre „sowohl in außen- als auch wanderungspolitischer Hinsicht vorbehaltlos zu Europa“ gehörte. Außerdem sei der temporär begrenzte Arbeitsaufenthalt insbesondere im Interesse der Türkei gewesen (vgl. Hunn 2005, S. 31ff.). In diesem Zusammenhang wird jedoch außer Acht gelassen, dass die Türkei daran interessiert war, ungelernete Arbeitskräfte nach Deutschland zu senden, um diese nach zweijähriger Anlernzeit als Fachkräfte für die Modernisierung der heimischen Industrie zu nutzen. Die Praxis entlarvte jedoch, dass ausländische Arbeitskräfte aus dem Mittelmeerraum häufig zur „Unterschichtung“ eingesetzt wurden, um einer bedeutenden Anzahl männlicher deutscher Arbeitskräfte zum beruflichen Aufstieg zu verhelfen (vgl. Mattes 2015, S. 841).

### **1.1.2 Bedeutung des Anwerbeabkommens für die Türkei**

Wie andere Entsendestaaten Europas befand sich auch die Türkei als „Schwellenland“ aufgrund ihres Entwicklungsstandes in einer Zwischenposition zwischen den industriell hochentwickelten Aufnahmestaaten und den „Dritte-Welt“-Ländern, die ausschließlich Rohstoffe oder landwirtschaftliche Produkte exportierten. In den Entsendestaaten ging der internationalen Arbeitsmigration in der Regel eine starke Binnenwanderung voraus. In der Türkei migrierten zahlreiche Arbeitswillige aus den agrarisch geprägten Regionen im Osten des Landes in die industriell weiterentwickelten Städte im Westen. Dieser Binnenwanderungsprozess erhöhte die Arbeitslosenquote in den Städten und führte zu sozialen Spannungen im Westen der Türkei.

Die türkische Regierung erhoffte sich durch das Anwerbeabkommen neben Deviseneinnahmen zur Stabilisierung der negativen Zahlungsbilanz auch eine Entlastung des heimischen Arbeitsmarkts. Zudem befürwortete sie das Rotationsprinzip, um durch die in Deutschland angelernten und spezialisierten Arbeitsmigranten die Industrialisierung und Modernisierung des eigenen Landes voranzutreiben.

Sowohl der Arbeitskräfteüberschuss von knapp zwei Millionen Arbeitswilligen im Jahr 1971 in der Türkei als auch die ausbleibende Rückkehr vieler türkeistämmiger Arbeitsmigranten aus Deutschland verdeutlichen das Scheitern des Anwerbeabkommens aus der Perspektive der Türkei (vgl. Bischoff/Teubner 1992, S. 37–40).

### **1.1.3 Das Profil türkeistämmiger Migranten in Bundesrepublik Deutschland**

Arbeitsmigranten, die im Zuge der Anwerbeabkommen nach Deutschland rekrutiert wurden, blieben lange Zeit als „Gastarbeiter“ im kollektiven Gedächtnis präsent. Der Begriff „Gastarbeiter“ war mit der Vorstellung eines „bäuerlichen, rückständigen, armen, ungebildeten und anspruchslosen“ Menschen verbunden. Dieses stereotype Bild fand auch im institutionellen Kontext seinen Niederschlag. So äußerte der Präsident der Bundesvereinigung der Deutschen Arbeitgeberverbände (BDA) Sigfried Balke im Jahr 1965, dass die Gastarbeiter aus dem Mittelmeerraum aus „verkehrsarmen, dünn besiedelten und kaum industrialisierten Gebieten [...] in eine hochindustrialisierte Gesellschaft“ gekommen seien (vgl. Hunn 2005, S. 71–72). Insbesondere im Hinblick auf türkeistämmige Arbeitsmigranten erweisen sich diese Grundannahmen jedoch als nicht halten.

Die staatliche Planungsorganisation (Devlet Planlama Teşkilatı) der Türkei veranlasste 1963 unter der Leitung von Nermin Abadan Unat<sup>5</sup> die erste empirische Studie über türkeistämmige Arbeitsmigranten in Deutschland. Die Untersuchung umfasste 494

---

<sup>5</sup> Nermin Abadan-Unat, Politikwissenschaftlerin und Soziologin, ist die erste türkisch-deutsche Migrationsforscherin. Seit 1963 setzt sie sich in und außerhalb der Türkei kritisch mit der Migration türkeistämmiger Menschen nach Deutschland auseinander. In „Bitmeyen Göç. Konuk İşçilikten Ulus-Ötesi Yurttaşlığa“ (Falls das ein Werktitel ist, solltest du ihn kursiv schreiben, damit es einheitlich ist) macht sie ihre publizistischen Beiträge aus über 50 Jahren für die Öffentlichkeit zugänglich.

Arbeitsmigranten aus der Türkei sowie 80 Unternehmen in 29 deutschen Städten und skizzierte das Profil der anfänglich rekrutierten türkeistämmigen Arbeitskräfte. Von den empirisch erfassten 427 Männern (86 Prozent) und 67 Frauen (14 Prozent) waren 91 Prozent türkeistämmig, während 9 Prozent ursprünglich aus Bulgarien, Jugoslawien und Rumänien stammten. Lediglich 18 Prozent der Befragten migrierten direkt aus Dörfern. Mehr als die Hälfte gab vor ihrer Rekrutierung Istanbul und die Region Thrakien als ihren gewöhnlichen Wohnsitz in der Türkei an. Da jedoch nur 17 Prozent dort geboren waren, lässt sich auf eine vorherige Binnenwanderung schließen.

Neben dem hohen Anteil an Großstadterfahrung lässt sich auch ein verhältnismäßig hohes Bildungsniveau bei türkeistämmigen Arbeitsmigranten festmachen. 49 Prozent der türkeistämmigen Arbeitskräfte hatten einen Grundschulabschluss, 13 Prozent die Mittlere Reife und 15 Prozent einen Berufsschulabschluss<sup>6</sup> (vgl. Abadan-Unat 2006, S. 95–99). Im Vergleich zu Arbeitskräften aus anderen Entsendeländern war der Anteil an qualifizierten Arbeitskräften unter den türkeistämmigen Arbeitsmigranten mit 30,9 Prozent verhältnismäßig hoch. Bei spanischen Arbeitsmigranten lag der Anteil bei 7,7 Prozent, bei den griechischen bei 8,9 Prozent, bei den portugiesischen bei 22,3 Prozent und bei den italienischen bei 23,3 Prozent. Nur jugoslawische Arbeitsmigranten wiesen mit 29 Prozent einen ähnlich hohen Anteil auf (vgl. Hunn 2005, S. 72).

Vier Fünftel der befragten türkeistämmigen Arbeitsmigranten waren bereits vor ihrer Migration nach Deutschland in der Türkei erwerbstätig. Eine beträchtliche Anzahl von ihnen war in gesellschaftlich angesehenen Berufen wie Lehramt, Handel oder Buchhaltung beschäftigt. Das Motiv, das türkeistämmige Arbeitskräfte dazu bewog, nach Deutschland zu migrieren, war nicht Arbeitslosigkeit, sondern vielmehr der Wunsch ein höheres Gehalt zu verdienen, innerhalb eines begrenzten Zeitraums erhebliche Ersparnisse anzulegen, sich beruflich weiterzubilden und die Welt kennenzulernen (vgl. Abadan-Unat 2006, S. 98f.).

---

<sup>6</sup> Die ermittelten Daten zum Bildungsniveau türkeistämmiger Arbeitsmigranten gewinnen im Vergleich zum Analphabeten-Anteil in der türkischen Bevölkerung zusätzliche Bedeutung. Nach Angaben des türkischen Statistikamtes (TÜİK) waren im Jahr 1960 64 Prozent der Bevölkerung Analphabeten (vgl. TÜİK).

Festzuhalten ist jedoch, dass sich das Profil der türkeistämmigen Arbeitsmigranten durch den Einfluss deutscher Unternehmen ab Mitte der 1960er Jahre veränderte. Deutsche Unternehmen hatten die Möglichkeit unter Berücksichtigung gesetzlicher Vorgaben und der Nachfrage in den Entsendeländern zu entscheiden, aus welchen Gebieten und in welcher Anzahl ausländische Arbeitskräfte angeworben wurden. Somit beeinflussten sie direkt die Fortentwicklung und das Ausmaß der Beschäftigung ausländischer Arbeitskräfte in Deutschland. Die gezielte Anwerbung von türkeistämmigen Arbeitsmigranten aus agrarischen Regionen der Türkei beruhte auf der Annahme der Unternehmen, dass diese Arbeitskräfte eine größere Bereitschaft zeigen würden, niedere Arbeiten zu verrichten. Ausschlaggebend für die Anwerbung waren zudem das unerschöpfliche Reservoir an Arbeitskräften auf dem türkischen Arbeitsmarkt sowie die „viel gelobte Disziplin, Anspruchslosigkeit und Arbeitswilligkeit türkeistämmiger Arbeitskräfte“ (Hunn 2005, S. 101f.).

Die türkisch-deutschen Migrationsverhältnisse begannen zwar im größeren Ausmaß mit dem Anwerbeabkommen, weisen aber im weiteren Verlauf keine lineare Historizität oder Entwicklung auf. Die Heterogenität der Gründe für die Migration spiegelt sich auch in der Diversität der türkischen Bevölkerung in der Türkei wider. Unter der türkischen Staatsbürgerschaft vereinen sich etwa 40 ethnokulturelle und ethnoreligiöse Gruppen, darunter ethnische Kurden (ca. 30 Prozent), sunnitisch-schafiitische Kurden, sunnitisch-hanafitische Türken sowie türkische und kurdische Aleviten (vgl. Hoerder 2010, S. 109). Diese Vielfalt findet sich ebenfalls in der türkeistämmigen Wohnbevölkerung in Deutschland wieder. Mit etwa 2,9 Millionen Menschen stellt sie die größte Gruppe mit Migrationshintergrund in Deutschland dar. Die Hälfte der türkeistämmigen Bürger besitzt die deutsche Staatsbürgerschaft, was ihre Rolle als fester Bestandteil der deutschen Gesellschaft unterstreicht (vgl. Bundesamt für Migration und Flüchtlinge, o. J., o. S.).

#### **1.1.4 Türkisch-deutsche Migrationsverhältnisse im Überblick**

Die türkisch-deutsche Migration begann als Arbeitsmigration mit dem deutsch-türkischen Anwerbeabkommen von 1961 und endete 1973 offiziell mit dem Anwerbestopp. Die 1970er Jahre waren geprägt vom Familiennachzug, was eine

Verlagerung des Lebensmittelpunktes der türkeistämmigen Arbeitnehmer nach Deutschland zur Folge hatte.

Der Militärputsch in der Türkei von 1980 führte zu einer politischen Motivierung der Migration. Insbesondere türkeistämmige politische Aktivisten und Intellektuelle wurden unter der Militärdiktatur zu Exilanten (vgl. Şölçün 2000, S. 138). In den 1990er Jahren hingegen setzten militärische Auseinandersetzungen zwischen den türkischen Streitkräften und der PKK, einer „kurdischen Terrormiliz“, eine Abwanderung von Kurden aus Südostanatolien in die westlichen Regionen der Türkei in Gang. Von dort aus beantragte eine bedeutende Anzahl von Kurden Asyl in Deutschland (vgl. Bundeszentrale für politische Bildung, o. J., o. S.).

Seit 2000 lässt sich eine Wende in den migratorischen Bewegungen konstatieren. Die nach Deutschland gerichtete Migrationsbewegung wurde zu einem wechselseitigen Austausch. Zum ersten Mal wanderten mehr Türkeistämmige aus Deutschland in die Türkei als umgekehrt. Unter diesen befinden sich neben pensionierten Pendelmigranten und nachgezogenen Familienmitgliedern auch temporäre Migrationsverhältnisse zu geschäftlichen, wissenschaftlichen sowie studienbedingten Zwecken. Eine Ausnahme stellt das Jahr 2016 dar, in dem ein sprunghafter Anstieg der Zuzüge nach Deutschland registriert wurde. Das Anhalten dieser Tendenz ist womöglich auf den Putschversuch vom 15. Juli 2016 in der Türkei zurückzuführen, wobei offizielle Daten hierzu noch nicht veröffentlicht wurden (vgl. ebd.).

## **1.2 EIN ABRISS DER AUSLÄNDER- UND INTEGRATIONSPOLITIK IN BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND**

### **1.2.1 Ausländer- und Integrationspolitik zu Beginn des Anwerbeabkommens bis zum Anwerbestopp**

Zu Beginn des Anwerbeabkommens unterlagen Menschen mit nicht-deutscher Staatsangehörigkeit strengen Regelungen hinsichtlich Einreise, Beschäftigung und Aufenthalt in der Bundesrepublik, die durch arbeitsmarkt- und ausländerrechtliche

Bestimmungen festgelegt wurden. Im Rahmen der offiziellen Anwerbung wurde das Verfahren der Arbeitsmarktzulassung vereinfacht, indem rekrutierte ausländische Arbeitskräfte von deutschen Behörden eine Legitimationskarte erhielten, die für ein Jahr die Arbeitserlaubnis ersetzte und zur Einreise berechnigte. Die Regelungen zur Arbeitsmarktzulassung ausländischer Arbeitskräfte wurden durch das AVAVG (Gesetz über Arbeitslosenvermittlung und Arbeitslosenversicherung) von 1927 in seiner Neufassung von 1957 und ab 1969 durch das Arbeitsförderungsgesetz festgelegt. Bis zum Inkrafttreten des Ausländergesetzes von 1965 blieb die Ausländerpolizeiverordnung von 1938 trotz ihres nationalsozialistischen Ursprungs für das Aufenthaltsrecht relevant. „Die Wiederbelebung des ausländerrechtlichen Instrumentariums“ sollte zur Wiederherstellung der traditionellen staatlichen Kontrolle über den Aufenthalt von Nichtdeutschen dienen (Mattes 2015, S. 822).

Die Betonung des erheblichen wirtschaftlichen Nutzens ausländischer Arbeitskräfte als „mobile Reservearmee“ für den westdeutschen Arbeitsmarkt spiegelte sich auch in den Bestimmungen des Ausländerrechts wider. Im April 1965 wurde im Ausländergesetz eine restriktive Regelung für Aufenthaltsgenehmigungen eingeführt, die den Ausländerbehörden bei Personen aus Nicht-EWG-Staaten einen gewissen Ermessensspielraum gewährt. Dies ermöglichte es, die Zufuhr von Arbeitskräften aus dem Ausland flexibel an die wirtschaftliche Lage in der Bundesrepublik anzupassen. Anfänglich erhielten ausländische Arbeitskräfte nur eine einjährige Aufenthaltsgenehmigung und waren während dieser Zeit an ihren Arbeitgeber in Deutschland gebunden. Eine Verlängerung des Aufenthalts wurde gemäß §2 des Ausländergesetzes von den deutschen Behörden nur bewilligt, wenn „die Belange der Bundesrepublik Deutschland nicht beeinträchtigt wurden“. Dementsprechend wurde eine dauerhafte Niederlassung in der Bundesrepublik Deutschland von den Gerichten als Verstoß gegen das Ausländergesetz betrachtet. Alle Akteure, einschließlich der ausländischen Arbeitskräfte, bewerteten die Ausländerbeschäftigung in der Phase der wirtschaftlichen Expansion als vorübergehendes Phänomen, sodass sich die Verantwortlichen dieser Zeit keine Gedanken über mögliche Auswirkungen und langfristige Perspektiven der Beschäftigung einer stetig wachsenden Zahl von ausländischen Arbeitskräften machten (vgl. Herbert 2001, S. 211f.). Denn Arbeitsmigranten entscheiden sich in der Regel für eine Auswanderung, um durch die im

Aufnahmeland günstigeren Lohnbedingungen ihre Existenz finanziell zu stärken oder eine neue aufzubauen. Die Arbeit im Ausland, die oft mit der klaren Absicht einer Rückkehr begonnen wird, endet typischerweise, wenn das angesparte Kapital ausreicht, um die angestrebten Ziele im Herkunftsland zu realisieren. Um ein höheres Lohnniveau zu erreichen, akzeptieren Arbeitsmigranten oft extrem anspruchsvolle Arbeitsbedingungen und verzichten auf Konsum, um den Geldtransfer in ihr Herkunftsland zu maximieren. Männliche Einzelpersonen im besten Erwerbsalter von 20 bis 40 Jahren neigen aufgrund der höheren Lebenshaltungskosten im Aufnahmeland dazu, nicht mit der Familie, sondern alleine auszuwandern. Diese Verzichtshaltung spiegelt sich auch in ihrer Wohnweise wider, da sie oft kostengünstige Gemeinschaftsunterkünfte bevorzugen. In der Aufnahmegesellschaft bleiben sie daher eine Gruppe, die hauptsächlich durch das Arbeitsverhältnis verbunden ist, das als Mittel zur Finanzierung von Zielen im Herkunftsland dient und endet, wenn diese Ziele erreicht sind (vgl. Bade 1994, S. 42).

Im Herbst 1966 zeichnete sich der erste Wirtschaftsabschwung in der Nachkriegszeit ab, begleitet von einem verlangsamten Wirtschaftswachstum und einer deutlich gedämpften Nachfrage nach Arbeitskräften. Die Bundesanstalt für Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung (BAVAV) begann eine aktive Verdrängungspolitik hinsichtlich ausländischer Arbeitskräfte zu verfolgen, indem sie ab dem 31. März 1967 grundsätzlich keine Arbeitserlaubnis mehr an arbeitslose ausländische Arbeitskräfte ausstellte. Damit wurden sie als nicht mehr vermittelbar betrachtet, erhielten keine Unterstützung bei Arbeitslosigkeit und waren der Gefahr der Abschiebung ausgesetzt. Zu Beginn der Rezession waren mehr als 1,3 Millionen ausländische Arbeitskräfte in der Bundesrepublik beschäftigt, was einer Ausländerquote von 6,2 Prozent entsprach. Ende September 1967 sank diese Zahl auf 991.255. Knapp eine halbe Million ausländische Arbeitskräfte waren in ihre Herkunftsländer zurückgekehrt (vgl. Mattes 2015, S. 826). Besonders in der Rezessionsphase von 1967 erwies sich die temporär ausgerichtete Ausländerbeschäftigung als ein „konjunkturelles Ausgleichsinstrument“. Wie der Rückgang der Zahl ausländischer Arbeitnehmer nach Einsetzen der Rezession belegte, konnte die Ausländerbeschäftigung flexibel gestaltet werden. Seitens der Regierung hieß es, dass die ausländischen Arbeitnehmer ohnehin für eine begrenzte Beschäftigung in der Bundesrepublik vorgesehen seien und deswegen ein Entgegenwirken der

Ausländerbeschäftigung bei veränderter Nachfrage seitens der Unternehmer möglich sei. So hielt die Regierung aus wirtschaftlichem Nutzen in Krisenzeiten an der bisherigen Ausländerpolitik fest (vgl. Herbert 2001, S. 216ff.).

Die Wendung in der Ausländerpolitik begann erst im Jahr 1973 mit der sogenannten „Ölkrise“. Die Regierung rechtfertigte den darauffolgenden „Anwerbestopp“ als präventive Maßnahme und leitete aus politischer Perspektive das Ende der Ausländerbeschäftigung ein. In Wirklichkeit wurde die „Ölkrise“ jedoch als eine günstige Gelegenheit genutzt, den Zustrom ausländischer Arbeitskräfte ohne erheblichen Widerstand seitens der Entsendeländer und ohne Diskussionen in der deutschen Öffentlichkeit über die sozialen Auswirkungen dieser Maßnahme einzudämmen und die Anzahl der ausländischen Arbeitskräfte zu reduzieren. Der Zusammenhang zwischen der langjährigen Kosten-Nutzen-Diskussion und dem Anwerbestopp wurde auf diese Weise in den Hintergrund gedrängt. Die Reduzierung der Zahl ausländischer Arbeitskräfte sollte auch die mit der Ausländerbeschäftigung verbundenen Probleme mildern. Wie vorhergesagt sank die Zahl der Ausländer zwischen 1973 und 1979 von 2,6 Millionen auf 1,8 Millionen. Allerdings wurde nicht berücksichtigt, dass die Anzahl der nicht erwerbstätigen Ausländer aufgrund von Familienzusammenführung stieg. Daher war im Jahr 1980 die ausländische Wohnbevölkerung in Deutschland etwa eine Million höher als 1972 (vgl. ebd., S. 229ff.).

Während der Ausländerbeschäftigung in der Anwerbephase spielte Integration keine Rolle in der bundesdeutschen Politik, denn „alle gesellschaftlichen Kräfte der BRD hatten Arbeitskräfte im Blick, nicht Menschen mit eigenen Lebenszielen“ (vgl. Hoerder 2010, S. 107).

### **1.2.2 Ausländer- und Integrationspolitik nach dem Anwerbestopp bis zur Gegenwart**

In der Periode von 1973 bis 1979 prägte die Leitlinie „Konsolidierung der Ausländerbeschäftigung“ die Ausländerpolitik maßgeblich. Drei Hauptkonzepte standen dabei im Fokus: die Begrenzung der Zuwanderung, die Förderung der Rückkehr und die „Überlegung zur sozialen Integration auf Zeit“ für ausländische Arbeitnehmer und ihre Familien, die in der Bundesrepublik Deutschland lebten (vgl. Bade 1994, S. 54).

Ausländische Arbeitnehmer waren bereits gesellschaftlich durch ihre Beitragszahlungen in das Sozialversicherungssystem integriert. Um die Kontinuität der Beschäftigung und die Planung der Produktion sicherzustellen, wurde ihr Aufenthaltsstatus stabilisiert. Ehemalige „Gastarbeiter“ entwickelten sich aufgrund der Wirtschaftspolitik der Bundesrepublik und ihrer eigenen Lebensperspektive zu Einwanderern, obwohl ihnen der Einwanderer-Status verweigert wurde. Wegen des restriktiven Staatsbürgerrechts, das immer noch auf dem Abstammungsprinzip basierte, galten die in Deutschland geborenen Kinder und Enkel der Zuwanderer weiterhin als Ausländer. Die Zugehörigkeit wurde ihnen verweigert, und das Schulsystem war nicht ausreichend auf Schüler mit unterschiedlicher kultureller Herkunft vorbereitet (vgl. Hoerder 2010, S. 108). In diesem Zusammenhang spricht Bade von dem Paradoxon „Einwanderungssituation ohne Einwanderungsland“ (Bade 1994, S. 22). Seine These stützt Bade auf verschiedene Entwicklungen. Beispielsweise glich sich die ehemalige Gastarbeiterbevölkerung hinsichtlich Geschlechtsverteilung, Altersstruktur und Erwerbsquote allmählich an die Aufnahmegesellschaft an. Die Wohnsituation veränderte sich von Wohnheimen hin zu privaten Wohnungen, und die Aufenthaltsdauer der Migranten verlängerte sich kontinuierlich (vgl. ebd., S. 43ff.). Auch in den wirtschaftlichen Entwicklungen war eine verstärkte Neigung zur Verlagerung des Lebensmittelpunktes in die Bundesrepublik zu beobachten. Beispielsweise stieg die Zahl der selbstständigen türkeistämmigen Ausländer. „Im selbstständigen Mittelstand boten türkische Unternehmer 1992 bei einem Jahresumsatz von 28 Mrd. DM etwa 150.000 Arbeitsplätze, von denen ein Drittel mit Deutschen besetzt war. 45.000 waren Haus- oder Wohnungseigentümer. 135.000 von 400.000 türkischen Haushalten hatten einen Bausparvertrag.“ (ebd., S. 49).

Ende der 1970er Jahre schienen sich erste Entwicklungen in der Integrationspolitik abzuzeichnen. Um den Problemen entgegenzuwirken, die aus der Ausländerbeschäftigung hervorgegangen waren, beschloss das Bundeskabinett im November 1978 einen „Beauftragten zur Förderung der Integration der ausländischen Arbeitnehmer und ihrer Familienangehörigen“ zu ernennen. Das Amt wurde dem Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung zugeordnet, und am 1. Dezember 1978 trat Heinz Kühn als erster Beauftragter sein Amt an. Der Beauftragte sollte mit einer bescheidenen personellen Ausstattung von zwei Mitarbeitern unter Berücksichtigung sämtlicher Lebensbereiche eine umfassende Analyse der Situation der ausländischen

Wohnbevölkerung erstellen und Maßnahmen entwickeln, um die identifizierten Probleme zu beheben. Zu seinen Aufgaben gehörte auch die Sensibilisierung der deutschen Bevölkerung für die Notwendigkeit der Integration sowie die Förderung der Bereitschaft zur aktiven Mitwirkung. Dieses Amt wurde ausschließlich zur Unterstützung des Bundesministeriums für Arbeit und Sozialordnung eingerichtet und konnte nicht unmittelbar auf die Legislative und Administration Einfluss nehmen (vgl. Amt im Wandel, o. J., o. S.).

Im September 1979 legte Kühn seinen Bericht vor, das sogenannte Kühn-Memorandum. Darin erklärte er die Bundesrepublik faktisch zu einem Einwanderungsland und betonte, dass die ursprünglich temporär ausgerichtete Ausländerbeschäftigung zu einer unumkehrbaren Entwicklung in der Bundesrepublik geführt habe. Die „Ausländerfrage“, müsse daher nicht mehr aus arbeitsmarktpolitischer Perspektive, sondern als gesellschaftspolitisches Thema betrachtet werden. Kühn bewertete die ausländische Wohnbevölkerung als „bleibewillig“ und lehnte eine Integration auf Zeit ab. Besonders für die nachfolgende Generation der angeworbenen ausländischen Arbeitskräfte müsse die Regierung ein „Angebot zur vorbehaltlosen und dauerhaften Integration“ unterbreiten. Aus dem Memorandum kristallisierten sich folgende Schwerpunkte für die Integrationspolitik heraus:

- Anerkennung der faktischen Einwanderung (bei fortdauerndem Ausschluß weiterer Anwerbung),
- erhebliche Intensivierung der integrativen Maßnahmen vor allem für die Kinder und Jugendlichen, d. h. im Bereich der Vorschule, Schule und beruflichen Bildung,
- Ablösung aller segregierenden Maßnahmen, im Schulsektor z. B. der Nationalklassen und ähnlicher Unterrichtsformen,
- Anspruch der Jugendlichen auf ungehinderten Zugang zu Arbeits- und Ausbildungsplätzen,
- Optionsrecht der in der Bundesrepublik Deutschland geborenen und aufgewachsenen Jugendlichen ab 18 Jahren auf Einbürgerung,
- generelle Überprüfung des Ausländerrechts und des Einbürgerungsverfahrens mit dem Ziel größerer Rechtssicherheit und stärkerer Berücksichtigung der legitimen besonderen Interessen der ausländischen Arbeitnehmer und ihrer Familien,
- Verstärkung ihrer politischen Rechte durch Einräumung des kommunalen Wahlrechts nach längerem Aufenthalt,

– Verstärkung der problemorientierten sozialen Beratung.“ (IAB und vgl. Kühn 1979, o. S.)

Die Entscheidung der politischen Akteure, die im Kühn-Memorandum vorgeschlagenen Maßnahmen für eine konsequente Integrationspolitik, nicht umzusetzen, und das Festhalten an der Überzeugung, Deutschland sei kein Einwanderungsland<sup>7</sup>, führten dazu, dass politische Maßnahmen und gesetzgeberische Initiativen ausblieben, um adäquat auf diese Entwicklung in einem umfassenden gesellschaftlichen Kontext zu reagieren (vgl. Hoerder 2010, S. 106). Trotz der Abwehrhaltung der deutschen Regierung in Bezug auf Migration und die Ausländerfrage konnte die gesamtgesellschaftliche Realität nicht ausgeblendet werden. Nach dem Anwerbestopp war die deutsche Innenpolitik mit den langfristigen Problemen der Ausländerbeschäftigung konfrontiert. Herbert fasst sie in vier Kategorien zusammen: Wohnsituation, Arbeit und Arbeitsmarkt, Familiennachzug und „zweite Generation“ sowie das Verhältnis zwischen Ausländern und Deutschen.

Bleibewillige ausländische Arbeitnehmer, die beabsichtigten ihre Familien nachzuholen, verlegten zunehmend ihre Wohnsituation von Arbeiterwohnheimen in Wohnungen. Die räumliche Verteilung der ausländischen Einwohner war jedoch ungleichmäßig, was bald zur Bildung von Ausländervierteln führte. Diese Entwicklung wurde in der öffentlichen Wahrnehmung und unter den politischen Entscheidungsträgern mit erheblicher Besorgnis betrachtet. Es bestand die Sorge, dass solche Viertel mit überwiegend ausländischer Bevölkerung zu sozialen Spannungen und Konflikten zwischen der deutschen Wohnbevölkerung und den ausländischen Einwohnern führen könnten. Insbesondere wurde die Integration der ausländischen Bevölkerung in die deutsche Gesellschaft als erschwert oder sogar als unmöglich angesehen. Darüber hinaus wurde die Belastung der Infrastruktur in Gebieten mit einem besonders hohen Anteil an ausländischen Bewohnern sowohl sozial als auch finanziell als nicht tragfähig erachtet. Unberücksichtigt blieb dabei jedoch, dass die „Ghettoisierung“ nicht nur als Ausschließung oder Abschottung der Einwanderergesellschaft von der Mehrheitsgesellschaft verstanden kann. Sie sollte auch als ein „Durchgangsstadium im Einwanderungsprozess“ aufgefasst werden (vgl. Herbert 2001, S. 234f.), das als „eine Art Druckkammer bzw. Kulturschleuse zwischen

---

<sup>7</sup> Die Koalitionsvereinbarung von 1982 zwischen den Bundestagsfraktionen der CDU/CSU und FDP enthielt die Formulierung: „Die Bundesrepublik Deutschland ist kein Einwanderungsland“ (vgl. [https://www.freiheit.org/files/288/IN5-304\\_Koalitionsvereinbarung\\_1982.pdf](https://www.freiheit.org/files/288/IN5-304_Koalitionsvereinbarung_1982.pdf), S. 6).

Herkunfts- und Aufnahmegesellschaft<sup>8</sup>“ fungiert. Die Ghettoisierung kann als „Selbsthilfegemeinschaft und Zufluchtsort in der Identitätskrise unter dem Anpassungsdruck“ für die Einwanderergesellschaft während des Einwanderungsprozesses betrachtet werden. Wenn jedoch die Aufnahmegesellschaft den Fremden gegenüber misstrauisch, abweisend oder feindlich agiert, tendiert die Einwanderergesellschaft dazu, sich noch stärker zu isolieren. Die Integration in die Aufnahmegesellschaft bedeutet oft einen schrittweisen, wenn auch nicht selten spannungsgeladenen Austritt aus dieser Gemeinschaft. Die Bildung einer „Kolonie“ ist daher im Einwanderungsprozess nicht zwangsläufig ein Zeichen für mangelnde Integrationsbereitschaft. Im Gegenteil kann sie ein Anzeichen dafür sein, dass ein echter Einwanderungsprozess stattfindet, bei dem sich die Einwanderer häufig zunächst in der Kolonie organisieren, bevor sie sich in die umgebende Aufnahmegesellschaft integrieren (vgl. Bade 1994, S. 45).

Im betrieblichen Umfeld blieb die soziale Struktur der ausländischen Arbeitnehmer weitgehend unverändert.<sup>9</sup> Ausländer waren weiterhin häufiger als deutsche Beschäftigte im Akkord- und Schichtsystem tätig und arbeiteten vorwiegend in produktionsnahen Bereichen mit einem erhöhten Unfallrisiko. Die Entlohnung männlicher ausländischer Arbeitskräfte lag zu über drei Vierteln und die der Frauen zu 60 Prozent unter dem Durchschnitt. Im Bereich der Facharbeiter war sie sogar um 80 Prozent niedriger als der Durchschnitt. Mit dem Eintritt der Wirtschaftskrise Mitte der 70er Jahre, von der insbesondere die Arbeitsbereiche ausländischer Arbeitnehmer betroffen waren, waren sie zudem im Vergleich zu deutschen Arbeitnehmern vermehrt von Arbeitslosigkeit<sup>10</sup> betroffen. Als Folge der „Unterschichtung“ wiesen ausländische Arbeitslose größtenteils niedrige Qualifikationen auf, wodurch sie im Arbeitsmarkt als „schwer vermittelbar“ galten und somit auch geringe Zukunftschancen besaßen. Die Entfremdung vom

---

<sup>8</sup> Bade und Herbert verweisen in ihren Ausführungen zur Ghettoisierung als Einwanderungsprozess auf Heckmann, F.: *Die Bundesrepublik – Ein Einwanderungsland? Zur Soziologie der Gastarbeiterbevölkerung als Einwandererminorität*, Stuttgart 1981.

<sup>9</sup> Von 1972 bis 1980 sank der Anteil der ungelernten ausländischen Arbeitskräfte nur leicht von 31 Prozent auf 28,5 Prozent, während der Anteil der angelernten Arbeitskräfte von 41 Prozent auf 40,2 Prozent fiel. Der Anteil der ausländischen Facharbeiter stieg hingegen von 16 Prozent auf 23,6 Prozent (vgl. Herbert 2001, S. 237).

<sup>10</sup> Die Arbeitslosenquote deutscher Beschäftigter lag im Jahre 1971 bei 1,2 Prozent, die der ausländischen Beschäftigten bei 0,8 Prozent. 1981 waren 5,5 Prozent der Deutschen und 8,2 Prozent der Ausländer arbeitslos (vgl. Herbert 2001, S. 237).

Herkunftsland durch lange Aufenthaltsdauer in der Bundesrepublik und die Bindung der Familie an das Aufnahmeland erschwerten eine Rückkehr. Unter Belastung des Sozialsystems lebten ausländische Arbeitslose meist unter schwierigen sozialen Verhältnissen.

Die ausländerpolitische Devise „Integration auf Widerruf“ der Bundesregierung seit 1974 führte zu einer besonders schwierigen Lage für die zweite Generation der Ausländer in Deutschland. Die Kinder sollten zwar in das deutsche Schulsystem integriert werden, gleichzeitig aber den Kontakt zur Kultur ihrer elterlichen Heimat aufrechterhalten, um die Möglichkeit einer Rückkehr offen zu halten. Dies führte dazu, dass einige als „zweisprachige Analphabeten“ endeten, die weder die Sprache ihrer Eltern noch die ihrer Mitschüler beherrschten. Diese Gruppe war infolgedessen sozial isoliert und nur unzureichend für den Arbeitsmarkt qualifiziert. Besonders betroffen waren Jugendliche, die erst nach Abschluss ihrer Sozialisation im Heimatland in die Bundesrepublik Deutschland einreisten. Im Jahr 1980 besaßen beispielsweise drei Viertel aller 15- bis 24-jährigen ausländischen Jugendlichen keinen Hauptschulabschluss, der für eine qualifizierte Berufsausbildung notwendig gewesen wäre (vgl. Herbert 2001, S. 237ff.).

Für die in der Bundesrepublik geborenen oder aufgewachsenen Kinder der „Gastarbeiterfamilien“ zeichnete sich jedoch eine unterschiedliche Entwicklung ab. Sie standen eine „geradezu klassischen Kulturkonflikt“ gegenüber, der für die Einwanderungssituation typisch war. Auf der einen Seite stand die noch stark von den Normen, Wertvorstellungen und Lebensformen der Herkunftsgesellschaft geprägte Eltern-Generation, auf der anderen Seite die zweite Generation, die das Herkunftsland ihrer Eltern meist nur aus den Urlaubsbesuchen kannte und sich mental zunehmend am Aufnahmeland orientierte. Diese „lebensgeschichtliche Identitätskrise der jungen einheimischen Ausländer“ wurde weder durch rechtspolitische Maßnahmen wie etwa Erleichterungen bei der Einbürgerung oder die Möglichkeit der doppelten Staatsangehörigkeit noch durch integrationspolitische Maßnahmen erleichtert. Im Gegenteil, die Einwanderungssituation für die zweite Generation wurde durch Konzepte und Maßnahmen wie „soziale Integration auf Zeit“, „Rückkehrförderung“ und „Rückkehrprämien“ zusätzlich verkompliziert und erschwert. Trotz der erheblichen Herausforderungen wiesen Ausländerfamilien eine bemerkenswerte Flexibilität und

Anpassungsfähigkeit auf. Diese Fähigkeiten gingen über die Erwartungen der Forschung hinaus, die lange Zeit zu stark auf „Kulturschock“ und „Kulturkonflikt“ fokussiert war und zu wenig auf Erfahrungen mit abgeschlossenen Einwanderungsprozessen ausgerichtet war (vgl. Bade 1994, S. 43f.).

Neben den innenpolitischen Auswirkungen der Ausländerbeschäftigung stand die deutsche Politik sowie die deutsche Gesellschaft in den 1980er Jahren vor der Asylfrage. Dabei überschneiden sich die Diskussionen über Ausländer- und Asylpolitik zunehmend auf gefährliche Weise. Der Auslöser war die Erkenntnis über die Einwanderungssituation, begleitet von wachsendem öffentlichen Unbehagen, der anhaltenden Wirtschaftskrise, der dauerhaft steigenden Arbeitslosenquote, dem starken Anstieg der Asylanträge und der Asyldiskussion in den Jahren 1980/1981“, die von „Horrorvisionen“ geprägt war.

Vor diesem brisanten Hintergrund von mangelnder Transparenz und Irritation über die Entwicklung der in der Öffentlichkeit immer mehr betrachteten Probleme von Zuwanderung, Eingliederung und Minderheiten, von Angst ‚unten‘ und Konzeptionsmangel ‚oben‘, wuchsen Besorgnis, Empörung und Abwehrhaltungen, die die Parteien wiederum in ihr Interessenkalkül einzubeziehen suchten. Ein gefährlicher Kreislauf kam in Gang (Bade 1994, S. 57).

Die Verzerrung der Ausländer- und Asylfrage in der deutschen Politik wurde etwa zeitgleich durch das Heidelberger Manifest begleitet. Dieses wurde am 17. Juni 1981 von fünfzehn Universitätsprofessoren veröffentlicht (vgl. Dudek/Jaschke 1984, S. 302). Im Manifest äußerten sie ihre Bedenken hinsichtlich des „deutschen Volkes“, das sie angesichts der wachsenden Zahl zugewanderter Ausländer als zunehmend „unterwandert“ und „zurückgedrängt“ betrachteten. Dieses Manifest weckte Erinnerungen an das „Bekenntnis der Professoren an den deutschen Universitäten und Hochschulen zu Adolf Hitler“ von 1933, in dem eine „volksgebundene Wissenschaftspflege“ versprochen wurde (vgl. Wagner 2011, S. 285f.). Auch dem Heidelberger Manifest lag eine biologisch-rassistische Weltanschauung zugrunde, die Völker als homogene und klar voneinander abgegrenzte Systeme betrachtete. Die „organisch körperliche Vermischung oder die Einschleusung des Fremden“ wurde darin als „eine Bedrohung für deren Existenz“ dargestellt. Die Verfasser des Manifests betonten die „Unmöglichkeit der Integration großer Massen nichtdeutscher Ausländer“ ohne Gefährdung der deutschen Bevölkerung (ebd., S. 290–295). Ihre Argumente und

Formulierungen waren jedoch keine „Wiederholung neonazistischer Parolen“, sondern stammten aus einer „akademischen Fachelite“. Einige der unterzeichnenden Professoren hatten sogar eine Beratungsfunktion für Regierungen inne. Beispielsweise war Prof. Dr. Schmidt-Kaler als Experte für Bevölkerungswissenschaft tief in den etablierten politischen Strukturen verwurzelt. Er beriet die Bundesregierung Schmidt und Kohl in demografischen und rentenpolitischen Angelegenheiten. Mit dieser Publikation verfolgten die Verfasser das Ziel, rassistische Inhalte in der gesellschaftlichen Mitte zu verankern und ihre Argumentation sowohl in akademischen Kreisen als auch bei politischen Entscheidungsträgern zu etablieren. Das Manifest diente als „akademisches Erklärungsmodell für sozioökonomische Problemfelder wie Arbeitslosigkeit, Integrationsprobleme und Umweltverschmutzung“. Obwohl 24 Bochumer Hochschullehrer unmittelbar mit einem Gegenmanifest reagierten, in dem sie den „rassistischen Missbrauch der Wissenschaft“ scharf verurteilten, und es zu Protestkundgebungen von zivilgesellschaftlichen Akteuren kam, stieß das Heidelberger Manifest in breiten Teilen der Bevölkerung auf „Wohlwollen“<sup>11</sup> (ebd., S. 301ff., S. 310f.).

Inmitten hitziger Debatten um die Ausländer- und Asylfrage kündigte die neue Regierung 1982 eine „humane“ Novellierung des Ausländergesetzes an. Dabei wurde die Zuständigkeit für die Ausländerpolitik vom Bundesarbeits- auf das Bundesinnenministerium verlagert. Die erhoffte grundlegende Änderung der Rechtslage blieb jedoch aus, und das Ausländerrecht wurde weiterhin als „weder klar noch berechenbar“ kritisiert. Auch ein gegen Ende der 1980er Jahre vorgelegter Gesetzesentwurf konzentrierte sich überwiegend auf „Abwehrinstrumentarien mit weitem Ermessungsspielräumen“. Aufgrund der scharfen Kritik seitens der Kirchen, Gewerkschaften, Wohlfahrtverbände und Initiativen wurde die Gesetzesvorlage mehrfach überarbeitet, ohne jedoch eine breite Zustimmung zu finden. Vor allem Themen wie „Familiennachzug und Aufenthaltsverfestigung, Ausweisung und Rückkehrrecht, Einbürgerungserleichterungen und doppelte Staatsangehörigkeit, Verfahrens- und

---

<sup>11</sup> Zu dieser Zeit wurden Ausländer häufig als Verantwortliche für die ungünstige wirtschaftliche Entwicklung identifiziert. Dies zeigte sich sowohl in Äußerungen politischer Parteien und Organisationen wie der ÖDP als auch in bagatellisierenden Darstellungen in Zeitungsartikeln. Zudem fanden sich ausländerfeindliche Kommentare auch während der Debatte über Asylmissbrauch selbst im Deutschen Bundestag.

Härtefallregelungen, Ermessensspielräume und komplizierte Gesetzestechnik“ wurden als besonders kontrovers eingestuft. Vor dem Hintergrund der wachsenden Kritik, des steigenden öffentlichen Interesses und der Wahlerfolge rechtsextremer Parteien, die ihre Kampagnen mit ausländerfeindlichen Parolen geführt hatten, trat das neue Ausländergesetz am 1. Januar 1991 das neue Ausländergesetz in Kraft.

Das Gesetz sicherte Ausländern erstmals den rechtlichen Status als „Einwanderer“, blieb jedoch umstritten. Besonders die Bundestagsfraktion der Grünen bewertete das Gesetz als Verstoß gegen das Grundgesetz (insbesondere in Bezug auf Vertrauensschutz, Verhältnismäßigkeit und Rechtsweggarantie) sowie gegen das Völkerrecht. Des Weiteren behandelte die Gesetzgebung Ausländer weiterhin „als potentielle Gefahr für die Gesellschaft“ und verschlechterte in einigen Punkten ihre Lage. Beispielsweise mussten Ausländer für den Erhalt einer unbefristeten Aufenthaltserlaubnis oder einer Aufenthaltsberechtigung ausreichenden Wohnraum nachweisen. Darüber hinaus waren sie bei der Verlängerung befristeter Aufenthaltserlaubnisse und im Bereich der Ausweisungsbefugnisse einem weiten Handlungsspielraum der Behörden ausgesetzt (vgl. Bade 1994, S. 61ff.)

Trotz der Ankündigung der Kohl-Regierung eine humane Ausländerpolitik zu betreiben, verzeichnet Meier-Braun für die 1980er Jahre einen Paradigmenwechsel in der Ausländerpolitik. Dieser markierte dem Übergang von „Integrationskonzepten“ hin zu einer „Restriktionspolitik“. Das Zusammentreffen politischer Debatten über Ausländer- und Asylpolitik sowie die Konzeptlosigkeit der Politik führte in der deutschen Bevölkerung zu wachsender Besorgnis, Wut und Ablehnung gegenüber Ausländern (vgl. ebd., S. 55ff.). Entsprechend dieser politischen Haltung verhärtete sich auch die Einstellung der Öffentlichkeit gegenüber ausländischen Mitbürgern. Umfragen zeigen, dass im Jahr 1978 noch 39 Prozent der Befragten der Meinung waren, Ausländer sollten in ihre Heimatländer zurückkehren. Dieser Anteil stieg 1982 auf 68 Prozent und erreichte 1983 sogar 80 Prozent (vgl. Wagner 2011, S. 307f.). Die öffentliche Meinung spielte wiederum eine entscheidende Rolle in der Parteipolitik und führte dazu, dass die Ausländerdebatte zunehmend als „Ausländerproblem“ während der Wahlkampagnen instrumentalisiert und politisiert wurde. Dieser Teufelskreis setzte sich bis in die Gegenwart fort (vgl. Bade 1994, S. 57). In den 1980er Jahren entwickelte sich das

„Ausländerthema“ unter dem Einfluss von umstrittenen Stellungnahmen von Politikern<sup>12</sup> immer weiter zum „Türkenproblem“. Bundesdeutsche „politische Entscheidungsträger und Intellektuelle“ schürten, ob beabsichtigt oder unbeabsichtigt, „Türkenfeindlichkeit“. Diese Tendenz begünstigte insbesondere populistische und rechtsextreme Gruppierungen. Schon Anfang der 1990er Jahre kam es vermehrt zu „gewalttätige[n] Ausschreitungen und rassistische[n] Pogrome[n]“, die sich zumeist gegen die türkeistämmige Wohnbevölkerung richteten. Die Brandanschläge von Mölln (1992) und Solingen (1993) markierten tragische Höhepunkte dieser Entwicklung. Darauf folgten Anfang des 21. Jahrhunderts die NSU-Morde (2000–2006) sowie die Anschläge in Halle (2019) und Hanau (2020) (vgl. Dossier Meier-Braun 2021, S. 11f.).

Erst mit der Bildung der Regierung durch die SPD und das Bündnis 90/Die Grünen im Jahr 1998 wurden die ersten Meilensteine für eine Veränderung der Ausländer- bzw. Migrationspolitik in Deutschland gesetzt. Im Koalitionsvertrag wurde festgehalten, dass neue Regelungen im Staatsbürgerschaftsgesetz eingeführt werden sollten. Mit dem im Jahr 2000 in Kraft getretenen neuen Staatsbürgerschaftsgesetz erfolgte eine Änderung des Staatsbürgerschaftsprinzips. Nunmehr wurde nicht nur die Staatsbürgerschaft auf der Grundlage der Abstammung (*ius sanguinis*) gewährt, sondern auch nach dem Geburtsortprinzip (*ius soli*), unabhängig von der Staatsangehörigkeit der Eltern. Nicht-EU-Bürger hatten nach Vollendung des 18. Lebensjahres die Möglichkeit, zwischen der Staatsbürgerschaft ihrer Eltern und der deutschen Staatsbürgerschaft zu wählen (vgl. DOMIT, o. J., o. S.). Das sogenannte „Optionsmodell“ betraf insbesondere junge Menschen mit türkischem Migrationshintergrund bzw. türkischer Staatsangehörigkeit. Trotz der Empfehlung des Sachverständigenrats für Integration und Migration (SVR) im Jahr 2013, die „Optionspflicht“ abzuschaffen, blieb das Modell weiterhin gültig (vgl. Meier-Braun/Weber 2013, S. 18).

Im Jahr 2005 wurde das Zuwanderungsgesetz, offiziell bekannt als das Gesetz zur Steuerung und Begrenzung der Zuwanderung sowie zur Regelung des Aufenthalts und der Integration von Unionsbürgern und Ausländern, verabschiedet. Mit diesem Gesetz

---

<sup>12</sup> Für spezifische Äußerungen deutscher Politiker vgl. Dossier Meier-Braun S. 11 sowie Bade 1994, S. 24ff. Die in den 1990er Jahren die politische Agenda Deutschlands prägenden Flüchtlingsdebatten und insbesondere die Angriffe auf Flüchtlinge im vereinten Deutschland sind ausführlich in Herbert 2001, S. 299–308 behandelt.

erkannte Deutschland erstmals formell seinen Status als Einwanderungsland an. Die gesetzliche Verpflichtung zur „Integration“ wurde eingeführt, und erstmals wurden auch gesetzlich festgelegte Sprachkurse implementiert (vgl. DOMIT, o. J., o. S.). Nach der Anerkennung Deutschlands als Einwanderungsland zeigte sich eine intensive Strukturierung der Integrationspolitik in Richtung Öffentlichkeit sowie eine amtliche Neuorientierung. Das Amt der Beauftragten für Migration, Flüchtlinge und Integration wurde dem Bundeskanzleramt zugeordnet, was aus institutioneller Sicht eine Aufwertung des Amtes bedeutete. Gleichzeitig bekleidet die Beauftragte nun das Amt einer Staatsministerin bei der Bundeskanzlerin. Diese Maßnahme ermöglichte erstmals einen ständigen Kabinettszugang im Rahmen der Aufwertung der Integrationspolitik. Mit dem Beginn der 16. Legislaturperiode schuf die Bundesregierung die Grundlagen, um Integrationspolitik als bedeutendes gesellschaftspolitisches Thema zu positionieren und als Querschnittsaufgabe zu etablieren. Im Mittelpunkt stand nun die Integration von Menschen aus Zuwandererfamilien, die zwar als Teil der Gesellschaft verankert „zum Wohlstand und zur gesellschaftlichen und kulturellen Vielfalt Deutschlands“ beitragen, aber gleichzeitig war „ein erheblicher nachzuholender Integrationsbedarf gerade in Teilen der zweiten und dritten Generation aus Zuwandererfamilien“ auszumachen (vgl. Amt im Wandel o.J, S. 36ff.).

Die Migrations- und Integrationspolitik in Deutschland muss sich in der Gegenwart weiteren bedeutenden Herausforderungen stellen. Globale Ereignisse und Zustände wie der Syrien- und Ukrainekrieg, das Scheitern des internationalen Afghanistan-Einsatzes sowie Konflikte und Bürgerkriege in Afrika u. a. führen zu einer hohen Zahl von Asylsuchenden weltweit. Auch Deutschland als eines der bedeutendsten Aufnahmeländer muss sich bei der Bewältigung der Asylfrage auf eine effektive Aufnahmeinfrastruktur, Integration und gesellschaftliche Anpassung einstellen. Die Integration der Zugewanderten, einschließlich derjenigen aus früheren Migrationswellen, ist eine kontinuierliche Herausforderung. Dies umfasst den Zugang zum Arbeitsmarkt, Bildungschancen, soziale Integration und die Förderung kultureller Vielfalt. Hinzu kommen die Bestrebungen zur Beseitigung des Fachkräftemangels in der Bundesrepublik. Die erfolgreiche Eingliederung von Zugewanderten in den Arbeitsmarkt und das Werben hochqualifizierter Fachkräfte von außerhalb der EU bleiben eine Schlüsselherausforderung. Maßnahmen zur Anerkennung ausländischer Qualifikationen,

Sprachförderung und gezielte Integrationsprogramme spielen hierbei eine entscheidende Rolle.

Obwohl Deutschland faktisch als Einwanderungsland fungiert, kann noch nicht ausdrücklich von einer Einwanderungsgesellschaft gesprochen werden. Es bestehen weiterhin Vorurteile und Stereotypen, die sich negativ auf das soziale Zusammenleben zwischen Einheimischen und Zuwanderern auswirken. Ein solches Vorurteil besagt beispielsweise, dass Menschen nach Deutschland kommen, um das Sozialsystem auszunutzen. Die Fakten sprechen jedoch eine andere Wahrheit: Deutschland profitiert von Zuwanderern. Sie beleben die Wirtschaft, zahlen in die Sozialkassen ein und tragen dazu bei, den Mangel an Fachkräften zu mildern (vgl. DOMIT, o. J., o. S.).

Abschließend ist festzuhalten, dass in der Bundesrepublik „in Sachen Migrations- und Integrationspolitik fast alles 25 Jahre zu spät“ (Bade 2017, S. 200) kam. Die demonstrative Erkenntnisverweigerung der Regierungen bezüglich der Einwanderungssituation in der BRD erschwerte und verzögerte Integrationsprozesse (vgl. ebd., S. 548). Seit den 1970er Jahren bis in die Gegenwart dominiert die Ausländerfrage innenpolitische Auseinandersetzungen wie kein anderes Thema. Dabei ist zu beobachten, dass drei Faktoren die Führungsweise dieser Debatte charakterisieren.

1. Alle vier bis fünf Jahre scheint die Ausländerpolitik immer wieder mit neuen Herausforderungen konfrontiert zu sein. In der Realität aber wird die Einwanderung von Ausländern seit etwa 120 Jahren immer wieder unter denselben Fragestellungen und denselben Fronten diskutiert.
2. Die Diskussionen in Hinblick auf die Ausländerfrage sind geprägt von „ideologische[m] oder moralische[m] Fundamentalismus“. Das ideologische Lager fasst die Zuwanderung als eine Bedrohung der „kulturellen, ethnischen und völkischen Identität der Deutschen“ auf, während das moralische Lager jegliche Art des Einschreitens, sei es Begrenzung, Verringerung oder Steuerung, als „das Ende des liberalen Rechtsstaats“ deklariert.
3. Beide Lager suggerieren die Lösung der Ausländerfrage in der eigenen Vorgehensweise („radikale Zuwanderungssperre“ versus „radikale Grenzöffnung“). Dabei berücksichtigen sie nicht, dass es in der realen Praxis eher um „Abmilderung und

Steuerung“, um „pragmatische und mittelfristige“ Korrekturversuche eines Einzelstaates geht, der globalen Entwicklungen entgegenzuwirken versucht (vgl. Herbert 2001, S. 9). In diesem Zusammenhang liegt der Appell insbesondere an der Schaffung einer konstruktiven und wissenschaftsbezogenen Diskussionsgrundlage, die auf Daten und Fakten basiert (vgl. Meier-Braun 2013, S. 27).

## **1.3 KULTURPOLITIK IN BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND**

### **1.3.1 Überlegungen zum Kulturbegriff**

Der Begriff „Kultur“ durchzieht in vielfältiger Weise den Diskurs in unterschiedlichsten gesellschaftlichen Kontexten. Die inflationäre Verwendung dieses Terminus hat im Laufe der Zeit eine breite Palette von Bedeutungen angenommen und ist zu einem Schlagwort geworden, das von Alltagsgesprächen bis hin zu wissenschaftlichen Diskussionen reicht. Diese Entwicklung reflektiert nicht nur den reichen historischen Hintergrund des Kulturbegriffs, sondern auch die Vielschichtigkeit und Komplexität menschlicher Interaktionen. Die Vieldeutigkeit und Breite seiner Verwendung sind mit der Herausforderung verbunden, einer differenzierten Betrachtung gerecht zu werden. Denn angesichts der Tatsache, dass Kultur heute in verschiedenen Kontexten und für unterschiedliche Zwecke eingesetzt wird, reicht die Bandbreite der Anwendungsfelder von politischen Diskussionen über Identität bis hin zu kommerziellen Marketingstrategien.

Busche (2018) unterscheidet zwischen vier Dimensionen des Kulturbegriffs, die in einem dynamischen Wechselprozess zueinanderstehen. Die erste Grundbedeutung von Kultur (K1), abgeleitet vom lateinischen Wort „cultura“, bezieht sich auf die aktive Bearbeitung und Pflege natürlicher Anlagen durch den Menschen, um sie zu veredeln und zu verbessern. Dies umfasst die Kultivierung von Boden, Tieren und Menschen, wobei die Metapher der Geisteskultivierung in intellektuellen Kontexten Anwendung findet. Diese Auffassung betont die Notwendigkeit der menschlichen Arbeit an der Natur, um sie zu formen (vgl. S. 5 ff.). Die zweite Kulturdefinition (K2) erweitert die erste, indem sie den

erworbenen Habitus oder den Grad der Gepflegtheit darstellt, der aus der aktiven Bearbeitung resultiert. Diese Betonung des resultierenden Zustands entwickelte sich im 17. Jahrhundert und bezieht sich auf die harmonische Ganzheit von Körper und Geist sowie anderen Bereichen. Die Idee der umfassenden Persönlichkeitskultivierung orientiert sich an der Goethezeit und zielt darauf ab, körperliche und geistige Anlagen zur Vollkommenheit zu bringen (vgl. ebd., S. 9ff.). Während die ersten beiden Dimensionen des Kulturbegriffs sich auf das Individuum beziehen, erweitert Francis Bacon den Kulturbegriff in seiner dritten Grundbedeutung (K3) auf den gesamtgesellschaftlichen Entwicklungsstand von Entdeckungen und Erfindungen. Dies markiert einen Übergang von der individuellen zur kollektiven Ebene, wobei Herder die historische Relativität und die individuellen Eigenheiten von Völkern betont. Die Pluralität von „Kulturen“ mit spezifischen Merkmalen wird anerkannt (vgl. ebd., S. 12ff.). Im späten 19. Jahrhundert entstand die vierte Grundbedeutung, die Kultur als eigenständigen Grundbegriff innerhalb von K3 betrachtet, der über das Zivilisatorische, Politische, Wirtschaftliche und Technische hinausgeht. Hierbei handelt es sich um einen exklusiven Bereich von Kunst, Literatur, Philosophie und anderen höheren Kulturgebieten, der durch Werke und Leistungen repräsentiert wird. Diese Bedeutung hat bis heute Einfluss auf politische, kommerzielle und konsumorientierte Aspekte des Kulturbegriffs (vgl. ebd., S. 20ff.).

Die gegenwärtige Sprache reflektiert die fortbestehende Präsenz aller vier Grundbedeutungen von Kultur, wenngleich ihre Nutzung unterschiedlich ausgeprägt ist. Die ersten beiden Begriffe, die sich auf das Individuum beziehen, sind rückläufig, da sie mit elitärer Exklusivität in Verbindung gebracht werden. Stattdessen werden vermehrt Begriffe wie „Bildung“, „Fähigkeiten“ und „Kompetenzen“ verwendet. Die dritte und vierte Grundbedeutung sind hingegen dominanter im heutigen Sprachgebrauch. Es ist entscheidend zu erkennen, dass diese Grundbegriffe nicht nur historisch entstanden sind, sondern auch miteinander verknüpft sind. Sie repräsentieren vier klar unterscheidbare Faktoren eines komplexen Sachzusammenhangs, der ein überhistorisches Kontinuum kultureller Prozesse bildet. Ein integrierter Kulturbegriff muss alle vier Grundbedeutungen berücksichtigen, da sie Teile eines einzigen Zusammenhangs sind, der sich von den frühesten Gesellschaften bis zur Gegenwart erstreckt. Eine Gesellschaft beeinflusst die individuellen Kultivierungsmöglichkeiten, während gleichzeitig die individuelle Kultur die Gesellschaft prägt. Das prozesshafte Kontinuum der Kultur

besteht aus einem ständigen Wechselwirkungsprozess, bei dem Individuen ihre spezifische Kultur in die Gesellschaft einbringen und umgekehrt die Kultur der Gesellschaft die Individuen formatiert. Aufgrund dieser kausalen Zusammenhänge kann die Kultur eines Individuums nicht isoliert von der Kultur seiner Gesellschaft betrachtet werden. Dies führt zu einem integrativen Kontinuum der Kultur als einem Kreislauf von Kreisläufen (vgl. ebd., S. 24ff.).

Kultur umfasst nicht nur die Aspekte des Lebens, die den Lebensunterhalt sichern, sondern spielt in erheblichem Maße auch eine Rolle bei dem, was das Leben bedeutungsvoll macht. Liebe, Beziehungen, Erinnerungen, familiäre Bindungen, Heimat, Gemeinschaft, emotionale Erfüllung und intellektuelles Vergnügen sind grundlegende Elemente, die dem Individuum oft näher stehen als internationale Menschenrechtschartas oder Handelsabkommen. Trotz ihrer Nähe kann diese Kultur jedoch auch zu nahe rücken und Unbehagen verursachen. Die intime Verbundenheit kann morbide und zwanghaft werden, wenn sie nicht in einen aufgeklärten politischen Kontext eingebettet ist, der diese Unmittelbarkeit durch abstraktere, aber auch großzügigere Bindungen ausgleicht (vgl. Eagleton 2001, S. 182). Diese Betrachtung legt nahe, dass es sich bei Kultur um einen unbegrenzten Anwendungsbereich sowie einen wichtigen Machtfaktor handelt, der sowohl im Alltag als auch in den Fachwissenschaften eine entscheidende Rolle spielt und somit eine politische Gestaltung der Kultur sinnvoll macht (vgl. Fuchs 2007, S. 7f.).

Die Entwicklung der Persönlichkeit durch Kultiviertheit steht in enger Verbindung mit der Erkenntnis, dass diese nicht isoliert von anderen erfolgen kann. Diese schrittweise Erkenntnis führt zu einer Verschiebung der Bedeutung des Begriffs „Kultur“ von einer individuellen zu einer gesellschaftlichen Dimension (vgl. Eagleton 2001, S. 19). Kultivierung kann nicht nur eigenständig erfolgen, sondern auch durch externe Einflüsse, insbesondere durch staatliche Intervention. Die Idee von Kultur oder Bildung sieht vor, dass der Staat die geistige Verfassung seiner Bürger beeinflussen muss, um erfolgreich zu sein. In einer Zivilgesellschaft leben Individuen mit antagonistischen Interessen, während der Staat als ein Ort betrachtet wird, an dem diese Unterschiede harmonisch vereint werden können. Dies erfordert, dass der Staat bereits in der Zivilgesellschaft aktiv ist und Konflikte mildert. Dieser Prozess wird als „Kultur“ bezeichnet, eine Art

moralischer Pädagogik, die geeignete Staatsbürger formt und das kollektive Selbst befreit (vgl. ebd., S. 14f.).

An dieser Stelle stellt sich die Frage, was Politik im Allgemeinen leistet und wie die Kulturpolitik im Kontext des Kulturbegriffs gestaltet wird. Die Politik manifestiert sich als ein umfassender Begriff, der diverse Methoden umfasst, um auf spezifische gesellschaftliche Herausforderungen zu reagieren, die eine kollektive Notwendigkeit für bindende Entscheidungen darstellen (vgl. Holzer 2016, S. 35). Ihr Hauptzweck besteht darin, gesellschaftliche Probleme zu lösen, indem sie kollektive Entscheidungen trifft, die für die Gesamtheit verbindlich sind. Entscheidungen politischer Natur zeichnen sich durch ihre allgemeine Gültigkeit aus und sollen die Belange der Gesellschaft als Ganzes adressieren (vgl. ebd., S. 50). Die Erwartung an Politiker besteht darin, dass sie nach angemessenen Beratungen Entscheidungen gemäß festgelegter Regeln treffen, um das Funktionieren des Gesamtsystems sicherzustellen. Es lässt sich bereits an dieser Stelle überlegen, ob eine Auffassung von Politik, die auf dem machtbasierten Durchsetzen von Meinungen und Zielen beruht, mit einer Kulturvorstellung in Einklang steht, in der „Vielfalt“, „Anerkennung“ und „Diskurs“ als grundlegende Prinzipien gelten. Politisches Handeln setzt in dieser Hinsicht das Ignorieren gut begründeter Gegenargumente durch Entscheidungsträger voraus. Wenn der Kulturbereich jedoch die Funktion hat, gesellschaftliche Prozesse zu reflektieren, zu bewerten und auf dieser Grundlage Legitimations- oder Delegitimationsprozesse zu initiieren, bedeutet dies insbesondere im Hinblick auf politische Entscheidungen, dass Gegenargumente lebendig gehalten werden müssen. Die Gesellschaft benötigt sowohl aktive Entscheidungen als auch reflexives Innehalten. Dabei sollte beachtet werden, dass die Kulturpolitik wahrscheinlich das Politikfeld mit der geringsten (politik-)wissenschaftlichen Theoriebildung ist, verglichen mit anderen Politikbereichen. Das bedeutet aber nicht, dass das gesamte Feld seine Praxis unreflektiert ausübt. Es gibt zahlreiche Reflexionen und Diskussionen über Kunst, Kultur, Politik und Bildung sowie Debatten über die zukünftige Entwicklung der Gesellschaft. Was jedoch fehlt, ist eine erkennbare wissenschaftliche Gemeinschaft mit eigenen wissenschaftlichen Publikationsorganen und möglicherweise auch kontroversen Schulen und ihren Anhängern. Dadurch kann jeder, der sich forschend und schreibend diesem Bereich nähert, derzeit seine eigene Tradition begründen (vgl. Fuchs 2007, S. 22 ff.).

### 1.3.2 Geschichte der Kulturpolitik in Bundesrepublik Deutschland

Die Kulturpolitik in Deutschland ist eng mit der historischen Entwicklung des Landes verbunden, insbesondere durch einschneidende Ereignisse wie das Ende des Zweiten Weltkriegs und den darauf folgenden Zusammenbruch Deutschlands. Obwohl die Metapher der „Stunde null“ oft als Symbol eines vermeintlichen Neuanfangs verwendet wird, bleibt unbestritten, dass historische Erfahrungen eine zentrale Rolle bei der Formulierung von Gesetzen und politischen Entscheidungen spielen. Dies zeigt sich besonders deutlich in der Kulturpolitik, da Kultur als integraler Bestandteil der Gesellschaft betrachtet wird. Begriffe wie „kulturelles Erbe“ und „Kulturgut“ verdeutlichen, dass kulturelle Entwicklungen und Errungenschaften in komplexen Prozessen über Generationen weitergegeben werden. Die föderale und kommunale Kulturpolitik in Deutschland reflektiert diese historische Entwicklung. Im Gegensatz zu zentralistisch organisierten Staaten wie Frankreich, England oder Spanien ist die kulturelle Regionalisierung in Deutschland traditionell verankert. Hierbei spielten Städte, insbesondere freie Reichsstädte, eine entscheidende Rolle in der kulturellen Entwicklung, wobei auch Fürstenhäuser und die Kirche ihren Beitrag leisteten. Neben dieser weiter zurückliegenden Entwicklung trug die Erfahrung der totalitären Kulturpolitik während des Nationalsozialismus zur Dezentralisierung der Kulturpolitik in der Bundesrepublik bei. Die zurückhaltende Ausübung staatlicher Kulturpolitik soll eine Wiederholung der Gleichschaltung aller kulturellen Bereiche, wie sie unter der nationalsozialistischen Herrschaft stattfand, verhindern. Die Verankerung des Föderalismus im Grundgesetz zielt darauf ab, die Monopolisierung von Zuständigkeiten zu verhindern und eine dezentrale Kulturpolitik zu fördern. Die rechtlichen Rahmenbedingungen, die das politische Handeln leiten, sind essenziell für die Ausgestaltung der Kulturpolitik. In der Gründungsphase der Bundesrepublik beschränkte sich der Staat weitgehend darauf, einige Rahmenbedingungen für die kulturelle Entfaltung zu schaffen, ohne dabei umfassende Regelungen in Form eines ausformulierten „Kulturverfassungsrechts“ einzuführen. Bis heute existiert eine solche rechtliche Gesamtkodifikation für die Kultur in kommunalen Kontexten nur in Ansätzen. Historische Erfahrungen und deren juristische Verankerung prägen somit weiterhin die Kulturpolitik in Deutschland (vgl. Klein 2003, S. 63–70).

Die erste Phase der Kulturpolitik nach der Gründung der BRD wird auf den Zeitraum von 1949 bis 1968 datiert. Die politische Landschaft Deutschlands nach dem Zweiten Weltkrieg war maßgeblich durch die Besatzungsmächte USA, Großbritannien und Frankreich geprägt. Diese erkannten, dass die nationalsozialistische Diktatur durch die Gleichschaltung der Länder und die ideologische Vereinnahmung der Bevölkerung ein hegemoniales Streben verfolgt hatte. Als Reaktion darauf sollte der neue Staat föderalistisch organisiert werden, wie es in den deutschen Staatsgebilden vor dem Dritten Reich üblich gewesen war. Dies fand seinen Ausdruck im Grundgesetz der Bonner Republik, das am 8. Mai 1949 vom Parlamentarischen Rat verabschiedet wurde. Auch die Kultusministerkonferenz (KMK) der Länder schloss sich mit der Bernkasteler Erklärung zur Kulturhoheit der Länder vom 18. Oktober 1949 der Haltung der Besatzungsmächte an und befürwortete die föderalistische Kulturpolitik. Sie betonte die Anerkennung der Kulturhoheit der Länder und setzte sich dafür ein, dass diese bei Maßnahmen der Bundesorgane gewahrt blieb. Das Grundgesetz übertrug dem Bund bestimmte kulturpolitische Kompetenzen, darunter die auswärtigen Kulturbeziehungen, das Urheberrecht, die Filmförderung, die Sozialgesetzgebung für Künstler, das Steuerrecht und die kulturelle Vertretung Deutschlands in der Welt. In den folgenden Jahrzehnten etablierte sich eine verfassungsrechtlich bestätigte Aufteilung der Zuständigkeiten zwischen Bund und Ländern. Die Kulturpolitik dieser Phase orientierte sich an Sicherheit und dem Leitbild der Kulturpflege. Dieses Leitbild legte den Fokus auf die Pflege des Schönen, Ästhetischen und Wahrhaftigen, vor allem im Kontext des Bürgertums und seiner kulturellen Ideale des 19. Jahrhunderts. Die staatliche Kulturkonzeption war zu dieser Zeit aufgrund der ökonomischen Regeneration und gesellschaftlichen Wohlfahrt auf ein Mindestmaß beschränkt (vgl. Flohr 2018, S. 52ff.).

Die Phase der „Neuen Kulturpolitik“ von 1968 bis Mitte der 1980er Jahre markiert einen grundlegenden Paradigmenwechsel in den kulturellen Handlungsstrategien und -zielen Deutschlands. Dieser Wandel wurde maßgeblich durch die 68er-Bewegung beeinflusst, eine soziale und kulturelle Bewegung, die sich gegen etablierte gesellschaftliche Strukturen auflehnte. Die Bewegung kritisierte nicht nur die politische Elite, sondern lehnte auch traditionelle hochkulturelle Formate als undemokratisch ab (vgl. ebd., S. 61ff.). Die aufkommende Kulturpolitik zeichnete sich durch ihre Dynamik aus, indem sie betonte, dass sie nicht auf ein statisches Programm abziele, sondern kontinuierlich auf

neue Herausforderungen und Ansprüche reagiere. Diese Veränderungen wurden als markant beschrieben, wobei ein weiter Kulturbegriff und die Offenheit für neue Ausdrucksformen im Mittelpunkt standen. Es wurde erkannt, dass Kulturpolitik und öffentliche Kulturförderung flexibel gestaltet werden müssen, um sich an gesellschaftliche Herausforderungen und Strukturwandel anzupassen. Ein entscheidendes Merkmal dieser Zeit war die Einführung eines umfassenden Kulturbegriffs, der neue kulturelle Ausdrucksformen in verschiedenen Genres förderte. Dieser Begriff stellte die Abgrenzung zwischen Kultur und Alltag sowie zwischen Kunst und Lebenswelt infrage. Der von Hermann Glaser eingeführte Begriff „Soziokultur“ betonte eine gesellschaftsbezogene Kultur und wurde im Grundsatzprogramm der Kulturpolitischen Gesellschaft verankert (vgl. Sievers/Föhl 2019, S. 515ff.). Demnach war das zentrale Anliegen der Neuen Kulturpolitik die Förderung von Chancengerechtigkeit und die Verbesserung der Teilhabemöglichkeiten in der Gesellschaft. Die Soziokultur versuchte, traditionelle Vorstellungen von Kultur aufzubrechen und eine wechselseitige Kommunikation zwischen allen gesellschaftlichen Gruppen zu fördern. Dies führte zu einem Boom kultureller Neubauten, darunter soziokulturelle Zentren, öffentliche Bibliotheken und künstlerische Laboratorien. Die öffentlichen Kulturausgaben stiegen deutlich an, was die Umsetzung der Ideen der Neuen Kulturpolitik widerspiegelte. Allerdings wies Hilmar Hoffmann darauf hin, dass es in dieser Phase an systematischer Wirkungsforschung mangelte, um die Effekte kulturpolitischer Programme fundiert zu evaluieren. Kritiker bemängelten zudem die fehlende Selbstreflexion und den Mangel an systematischer Forschung zu den tatsächlichen Auswirkungen der kulturpolitischen Maßnahmen (vgl. Flohr 2018, S. 61ff.).

Die kulturelle Neuorientierung ab den 1970er Jahren, sowohl auf nationaler als auch auf internationaler Ebene, führte zu einem gesteigerten Bewusstsein für die Bedeutung von Kultur in unterschiedlichen gesellschaftlichen Kontexten. Dies spiegelte sich in einem verstärkten Fokus auf kulturelle Aspekte in den Geistes- und Sozialwissenschaften sowie in der internationalen Politik wider. Ein entscheidender Meilenstein dieser Entwicklung war die erste Weltkulturkonferenz von 1982 in Mexiko, an der 129 Mitgliedsstaaten der UNESCO teilnahmen und eine gemeinsame Erklärung zur Bedeutung von Kultur und Kulturpolitik verabschiedeten. Kultur wurde im weitesten Sinne als „die Gesamtheit der einzigartigen geistigen, materiellen, intellektuellen und emotionalen Aspekte“ definiert,

„die eine Gesellschaft oder eine soziale Gruppe kennzeichnen“. Dazu zählten nicht nur Kunst und Literatur, sondern auch Lebensformen, Grundrechte des Menschen, Wertsysteme, Traditionen und Glaubensrichtungen. Ein zentraler Aspekt dieser Erklärung betonte die Bedeutung der kulturellen Souveränität eines Landes sowie die Notwendigkeit, die eigene kulturelle Identität zu schützen und zu fördern. Besonderes Augenmerk lag auf der Förderung der aktiven Beteiligung der Gemeinschaft an kulturellen Belangen, unter Anerkennung der Vielfalt der Bevölkerung und ihrer unterschiedlichen kulturellen Ausdrucksformen. Ein weiterer Schwerpunkt war die Bedeutung kultureller Bildung als Instrument zur Stärkung des Bewusstseins für kulturelle Vielfalt sowie zur Förderung von Toleranz und Verständnis. Die Erklärung betonte zudem die Förderung der Künste durch Maßnahmen zur Unterstützung der künstlerischen Produktion, zur Finanzierung von Projekten und zur angemessenen Entlohnung von Künstlern. In dieser Hinsicht lag das zentrale Anliegen auf Investitionen in die kulturelle Infrastruktur, einschließlich des Ausbaus von kulturellen Einrichtungen, Bibliotheken und Museen, um den Zugang zur Kunst und Kultur für alle Bevölkerungsschichten zu erleichtern (vgl. UNESCO, o. J., o. S.).

Im Bereich der Partizipation, kulturellen Vielfalt, internationalen Zusammenarbeit und Förderung der Künste lieferten die Neue Kulturpolitik und die Weltkulturkonferenz von 1982 wichtige Impulse für die kulturpolitische Umgestaltung in Deutschland gegen Ende der 1990er Jahre. Ab den späten 1990er Jahren wurde eine umfassende Pluralisierung der Kulturpolitik sichtbar, die gegen Ende des Jahrhunderts ein beispielloses Ausmaß erreichte und als „Entgrenzung“ bezeichnet wird. In diesem Konzept manifestieren sich die Vielfalt der Kulturverständnisse, die zunehmende Komplexität globalisierter Gesellschaften und die veränderten Lebensgewohnheiten der Bürger. Die Etablierung eines gemeinsamen Leitbildes für kulturpolitische Handlungen erscheint in dieser Zeit fern, da lokale Kulturpolitiker zunehmend um die optimale Profilierung ihrer Kommunen konkurrieren. Angesichts begrenzter finanzieller Ressourcen scheint lediglich die Distanzierung vom Anspruch „Kultur für alle“ und die Beschränkung auf die Aufrechterhaltung der kulturellen Grundversorgung sowie gesetzlicher Verpflichtungen konsensfähig. Der Wertpluralismus vermittelte jedoch die Botschaft, dass keine Ideen oder ästhetische Konzepte benachteiligt werden dürfen und der Ausschluss von staatlicher Subventionierung, selbst in geringem Umfang, als stigmatisierend betrachtet

wird. Die Ausdehnung des kulturpolitischen Anspruchs auf die Gesellschaft als Ganzes seit den 1970er Jahren führte in den 1990er Jahren zum Gießkannen-Förderprinzip, das finanziell an seine Grenzen stieß. In Reaktion auf schwindende finanzielle Ressourcen und wachsende gesellschaftliche Pluralität versuchte die staatliche Politik ein neues Konzept einzuführen. Anthony Giddens' aktivierender Staat von 1998 sieht vor, die politische Verantwortung auf Staat, Wirtschaft und Zivilgesellschaft zu verteilen. Diese Bereiche sollen mit spezifischen Perspektiven, Ressourcen, Fähigkeiten und Lösungsansätzen in einen Dialog treten, um das Gemeinwesen bestmöglich zu gestalten. Dabei übernehmen die Akteure, die den Staat formen, eine kooperative, ermöglichende, beratende, vermittelnde und dialogisch aktivierende Funktion. Die im Jahr 2000 eingeführte aktivierende Kulturpolitik basiert auf diesen Prinzipien, die vorrangig Empowerment und Partizipation von Bürgern, Künstlern und Kultureinrichtungen in den Fokus stellen. Die Erhaltung und Weiterentwicklung der kulturellen Infrastruktur steht dabei im Mittelpunkt (vgl. Flohr 2018, S. 70f.). Allerdings wird die aktivierende Kulturpolitik nicht unumstritten betrachtet. Die Kritik an diesem Ansatz äußert sich in der Feststellung, dass aufgrund seiner anfänglichen inhaltlichen Neutralität Unsicherheiten hinsichtlich klarer Leitlinien und Schwerpunkte entstehen können. In weniger wohlwollender Auslegung wird befürchtet, dass die aktivierende Kulturpolitik eine Reduzierung öffentlicher Gelder für kulturelle Belange impliziert, unabhängig von den spezifischen Zielen dieser Kürzungen. Insbesondere wird die Wahrnehmung der aktivierenden Kulturpolitik als Wirtschaftsförderung kritisch hinterfragt, da wirtschaftliche Aspekte nicht zwangsläufig im Einklang mit den übergreifenden gesellschaftspolitischen Zielen stehen, die traditionell mit Kulturpolitik assoziiert werden. Hierzu gehören die Förderung kultureller Vielfalt, sozialer Zusammenhalt und kultureller Identität, wie Fuchs aufgezeigt (vgl. ebd., S. 71).

### **1.3.3 Probleme und Perspektiven der Kulturpolitik**

Das Feld der Kulturpolitik innerhalb der Politikwissenschaft erfährt eine anhaltende Marginalisierung, wodurch es oft im Schatten anderer Forschungsbereiche verbleibt. Honorarprofessuren für Kulturpolitik sind meist auf wenige herausragende Praktiker

beschränkt, während ein zentralisierter Rahmen für dieses Forschungsfeld fehlt. Die akademische Auseinandersetzung mit Kulturpolitik in Deutschland neigt dazu, sich auf lokale Initiativen und kommunale Aspekte zu konzentrieren, wodurch ein umfassenderer Blick auf übergeordnete politische Zusammenhänge oft vernachlässigt wird. Dabei könnten verschiedene Maßnahmen wie akquisitorische, restriktive, protektive, distributive und regulative Ansätze untersucht werden, um ein tieferes Verständnis für die Mechanismen der Kulturpolitik zu entwickeln. Ein bedeutender Wendepunkt in der Geschichte der Kulturpolitik war das Aufkommen der „Neuen Kulturpolitik“ in den 1970er und 1980er Jahren, die sich der sozioökonomischen Trivialekultur und dem Multikulturalismus öffnete. Während die empirischen Kulturwissenschaften rasch auf diese Veränderungen reagierten, taten sich traditionelle kulturelle Disziplinen eher schwer, zwischen Volkskultur und elitären kulturellen Artefakten zu differenzieren. Die Unterschiede zwischen der Betrachtungsweise der Kulturpolitik in der Politikwissenschaft und der empirischen Kulturwissenschaft sind evident. Während die Politikwissenschaft häufig Hochkultur oder nationale kulturelle Profile fokussiert, haben die empirischen Kulturwissenschaften einen breiteren Kulturbegriff angenommen. Insgesamt verdeutlicht die Marginalisierung der Kulturpolitik innerhalb der Politikwissenschaft die dringende Notwendigkeit eines breiteren Zugangs zur Erforschung und Gestaltung kultureller Dynamiken in der Gesellschaft (vgl. von Beyme 2012, S. 24f.). In diesem Zusammenhang ist zu beachten, dass aufgrund der Kulturhoheit der Länder bisher auf Bundesebene kein Bundeskulturminister ernannt wurde. Erst seit 1998 gibt es eine(n) Beauftragte(n) der Bundesregierung für die Angelegenheiten der Kultur und der Medien im Rang eines Staatsministers im Bundeskanzleramt (vgl. Klein 2003, S. 8).

Die kulturelle Wende hat zwar spezifische Diskussionen über Kultur in verschiedenen Fachrichtungen ausgelöst, gleichzeitig jedoch auch zu einer Abgrenzung und einer Fokussierung auf die Kulturwissenschaften in unterschiedlichen Fachbereichen geführt. Dies hat wiederum zu verschiedenen Schwerpunkten in der Bedeutung des Kulturbegriffs geführt. All diese Perspektiven fließen in den Diskurs zur Kulturpolitik ein, wobei jede Fachrichtung unterschiedliche Ansätze zur Konzeption von Kultur verfolgt. Die Aufgabe, einen angemessenen Kulturbegriff für die Kulturpolitik zu definieren, ist herausfordernd aufgrund der Vielzahl an Akteuren mit unterschiedlichen Hintergründen, die sich mit

kulturpolitischen Themen beschäftigen. Trotz der verstärkten wissenschaftlichen Auseinandersetzung mit dem Begriff „Kultur“ gibt es keine eindeutige Definition, sondern vielmehr eine Abgrenzung verschiedener Kulturdiskurse. Experten aus unterschiedlichen Disziplinen integrieren ihre vielfältigen Kulturbegriffe in den Diskurs zur Kulturpolitik. Obwohl alle den Begriff „Kultur“ verwenden, variieren ihre Vorstellungen erheblich. Anstatt einer gemeinsamen Terminologie betont der Begriff „Kultur“ eher die Unterschiede zwischen verschiedenen fachlichen Zugangsweisen (vgl. Flohr 2018, S. 28f.). Unter der Annahme, dass staatliche Aufgaben im gesellschaftlichen Diskurs entwickelt und erst anschließend zu offiziellen Staatsaufgaben erklärt werden (vgl. Klein 2003, S. 21), lässt sich dieses Prinzip auch auf die Kulturpolitik anwenden. In diesem Kontext ergibt sich jedoch die Einschränkung, dass es nicht in gleicher Weise geltend gemacht werden kann.

Eine weitere Problematik besteht in der Verortung der Kulturpolitik innerhalb der politischen Landschaft. Dabei stellt sich die Frage, ob Kulturpolitik getrennt von der Gesellschaftspolitik zu untersuchen oder die Gleichstellung von Kulturpolitik und Gesellschaftspolitik sinnvoll ist. Die Betrachtung der Kulturpolitik als eigenständige Sphäre argumentiert dafür, dass eine separate Analyse von Kulturpolitik und Gesellschaftspolitik angebracht ist, obwohl es selbstverständlich Wechselwirkungen und Überschneidungen zwischen beiden Bereichen gibt. Dirk Baecker zufolge zeichnet sich die Kultursphäre durch ihre Entkoppelung von gesellschaftlichen Realitäten aus. Im Unterschied zu gesellschaftspolitischen Maßnahmen, die unmittelbare Veränderungen in der Gesellschaft bewirken, beeinflussen kulturpolitische Maßnahmen vorrangig die Selbstreflexion einer Gesellschaft. Diese Selbstreflexion kann zwar unvorhersehbare gesellschaftliche Realitäten hervorrufen, was jedoch nicht zwingend der Fall ist. Die Wirkung kulturpolitischer Maßnahmen erstreckt sich hauptsächlich darauf, wie Mitglieder einer Gesellschaft ihre Umwelt wahrnehmen und sich zu ihr positionieren. Diese Einflüsse auf die Wahrnehmung der eigenen Gesellschaft sind von individuellen Rezeptionsprozessen geprägt und führen nicht immer unmittelbar zu gesellschaftlichen Handlungen. Vielmehr beeinflussen sie vor allem die Art und Weise, wie die Gesellschaft von ihren Mitgliedern gedanklich konzipiert wird. Kulturpolitik fungiert somit als indirekte Gesellschaftspolitik, die die Art der Kommunikation beeinflusst, welche die Gesellschaft über sich selbst führt (vgl. Pähler 2021, S. 31f.).

Entgegen der Perspektive, die Kulturpolitik als eigenständige Sphäre betrachtet, wird die Gegenposition vertreten, dass Kulturpolitik nicht nur Einfluss auf die Gesellschaft hat, sondern auch als integraler Bestandteil der Gesellschaftspolitik zu begreifen ist. Diese Sichtweise argumentiert, dass Kulturpolitik nicht isoliert von gesellschaftlichen Fragestellungen betrachtet werden kann, da sie Auswirkungen auf die Gesellschaft hat und sich mit gesellschaftlichen Problemlagen auseinandersetzt. Insbesondere wird betont, dass die Träger und Akteure der Kulturpolitik sowohl aus der Mitte der Gesellschaft als auch aus ihren Randbereichen stammen (vgl. Fuchs 2007, S. 72). Eine weitere Stütze für diese Gegenposition findet sich in der Aussage des ehemaligen Bundespräsidenten Richard von Weizsäcker aus dem Jahr 1987. Weizsäcker bringt die wechselseitige Einflussnahme von Politik und Kultur prägnant auf den Punkt:

Politik ist immer auch Kulturpolitik, denn Politik beeinflusst die Bedingungen des Lebens und Handelns des Menschen [...] Umgekehrt wirkt jede Änderung kulturellen Befindlichkeit früher oder später auf die Politik ein. Immer wieder entpuppt sich das politische Bewußtsein als das kulturelle Bewußtsein in einer konkreten politischen Entscheidungslage. (zitiert nach Armin Klein 2003, S. 60)

Diese Gegenposition hebt hervor, dass Kulturpolitik nicht bloß als indirekte Einflussnahme auf die Wahrnehmung der Gesellschaft betrachtet werden sollte, sondern dass sie in einem engen Wechselspiel mit der Gesellschaftspolitik steht und aktiv die Bedingungen des gesellschaftlichen Lebens mitgestaltet. In der bundesdeutschen Politik werden jedoch gesellschaftliche Themen wie Migration, der Dialog der Religionen, demografischer Wandel, Entwicklung und Nachhaltigkeit weitestgehend unabhängig voneinander behandelt. Das Fehlen eines integrativen Ansatzes, der den Zusammenhang dieser Themen in der praktischen Umsetzung berücksichtigt, könnte darauf zurückzuführen sein, dass die großen gesellschaftlichen Entwicklungstrends noch keine präzisen Umsetzungsprogramme vorweisen. Ein möglicher Wendepunkt in Richtung einer integrativen Kulturpolitik könnte mit der Inkraftsetzung der Konvention zur kulturellen Vielfalt eintreten. Dieser Druck könnte als Chance genutzt werden, um eine kohärente Politik zu entwickeln, die die verschiedenen gesellschaftlichen Problemfelder nicht isoliert betrachtet. Kulturelle Vielfalt könnte dabei als Leitkategorie dienen, die es ermöglicht, unterschiedliche Ziele zu integrieren, insbesondere vor dem Hintergrund der konzeptionell-theoretischen Vorarbeit (vgl. Fuchs 2007, S. 69ff.).

## **KAPITEL 2**

### **STANDORTBESTIMMUNG DER LITERATUR**

### **TÜRKEISTÄMMIGER AUTORINNEN UND AUTOREN VON DEN**

### **ANFÄNGEN BIS ZUR GEGENWART**

Die Literaturwissenschaft hat in den letzten Jahrzehnten eine Entwicklung erfahren, die durch eine zunehmende Infragestellung traditioneller nationaler Ordnungsmuster in der Literatur geprägt ist. Ein zentraler Aspekt dieser Entwicklung liegt in der Neuüberlegung und Umgestaltung von Zuweisungen von Literaturen zu territorialen und kulturellräumlichen Einheiten. Hierbei wird explizit darauf hingewiesen, dass Grenzen anders gezogen werden müssen und die Einheitsvorstellung nationaler Kulturen und Literaturen als geschlossene Ensembles kritisch hinterfragt wird. Insbesondere die traditionelle Vorstellung von „Nationalliteratur“ als geschlossener Kreislauf von Nation, Autor, Text und Leben wird dabei problematisiert.

Auf der kulturhistorisch-gesellschaftstheoretischen Ebene steht die Betonung des imaginären Konstrukts nationaler Identitäten im Vordergrund. Die Literaturwissenschaft erkennt literarische Texte als mehrstimmige, gebrochene Gebilde an, die verschiedene Textstimmen aus unterschiedlichen kulturellen Kontexten in einen Dialog treten lassen. Diese Perspektive unterstreicht die Vielschichtigkeit literarischer Werke und ihre Fähigkeit, kulturelle und sprachliche Grenzen zu überschreiten. In der literarischen Diskussion im deutschsprachigen Raum, insbesondere während des Kalten Kriegs, lag der Fokus auf der Problematik kulturellräumlicher Zuordnungen und Grenzen in der geopolitischen Dimension der bipolaren Weltordnung. Die Frage nach einer Pluralität oder Plurikulturalität der deutschsprachigen Literatur wurde in diesem Kontext selten reflektiert (vgl. Bohler/Horch 2003, S. 1ff.).

Ein konkretes Beispiel, das die Komplexität und Vielschichtigkeit literarischer Räume verdeutlicht, ist die Verortung der Literatur türkeistämmiger Autoren in der deutschen Literaturwissenschaft. Hier wird ein verkrampftes Verhältnis dieser Literatur zur traditionellen Vorstellung von „Nationalliteratur“ sichtbar. Einerseits werden herkömmliche Klassifizierungsmuster hinterfragt, andererseits besteht der Versuch, einen

eigenständigen Bereich für diese Literatur zu schaffen, um sie nicht zur Nationalliteratur zählen zu müssen.

Die Vielfalt an Bezeichnungen für diese Literatur – von „Gastarbeiterliteratur“ über „Literatur der Betroffenheit“ bis hin zu „Migrantenliteratur/Migrationsliteratur“ und „interkultureller Literatur“ – spiegelt die evolutionäre Natur dieser literarischen Strömung wider. Gleichzeitig zeugen diese unterschiedlichen Termini von einem kontinuierlichen Kampf um Anerkennung und Integration in den Kanon der deutschen Literaturwissenschaft. Trotz ihres mehrere Jahrzehnte währenden Bestehens, ihrer einzigartigen Beiträge und kulturellen Vielfalt bleibt diese Literatur häufig außerhalb des Rahmens der als „deutsch“ klassifizierten Literatur (vgl. Kara 2013, S. 166ff.). Dies verdeutlicht einen Leidensweg zwischen Klassifizierungsversuchen und Stigmatisierung, der zeigt, dass diese Literatur zwar in Deutschland existiert, jedoch oft nicht als integraler Bestandteil der deutschen Literaturtradition anerkannt wird.

Die literaturwissenschaftliche Auseinandersetzung mit der Literatur türkeistämmiger Autoren begann erst in den Anfängen der 1980er Jahre. Besonders hervorzuheben sind die Bemühungen des Münchener Instituts für Deutsch als Fremdsprache, insbesondere von Harald Weinrich und Irmgard Ackermann. Sie haben sich besonders um die Förderung von Autoren mit nichtdeutscher Muttersprache verdient gemacht. Bei genauerer Betrachtung lassen sich jedoch aus heutiger Perspektive zwiespältige Aspekte dieser Initiativen erkennen. Einerseits war es zweifellos das Anliegen von Ackermann und Weinrich, die Literatur von Autoren mit nichtdeutscher Muttersprache anzuerkennen. Andererseits wurden diesen Autoren jedoch spezielle Nischen innerhalb des Kulturbetriebs zugewiesen, die sie von der „normalen“ Literatur deutschstämmiger Autoren ausschlossen. In den 1980er Jahren wurden zahlreiche Anthologien mit Werken von Migranten veröffentlicht, darunter auch deutsch-türkische Texte. Einerseits wird ein „noch nicht gebührend gewürdigter Umstand“ in der Literaturkritik beklagt und eingeräumt, dass die Gegenwartsliteratur „nicht mehr allein von Deutschen gemacht wird“. Andererseits erfolgt eine undifferenzierte Zuordnung aller ausländischen Autoren als „Gastarbeiter“, wobei ihre literarischen Werke als Ausdruck ihrer „gesellschaftlichen Lage“ betrachtet werden. Diese Literatur wird als „kulturelles Medium“ etikettiert, und die Autoren werden als „Vermittler“ zwischen den Kulturen betrachtet (vgl. Weinrich

1984, S. 12ff.). Dabei liegt der Fokus der Beurteilung besonders auf ethnischer und kultureller Zugehörigkeit.

Wenn wir bei Aras Ören nichts als die deutsche Sprache als originale Literatursprache vermissen, so gilt auf der anderen Seite, daß die deutsche Sprache, von einem Ausländer geschrieben, für sich allein noch keine Gastarbeiterliteratur macht. Ein extremes Gegenbeispiel zu Aras Ören ist daher sein junger türkischer Landsmann Akif Pirinççi, der vor gut zehn Jahren mit seiner Familie aus der Türkei nach Köln gekommen ist. Er hat mit einundzwanzig Jahren in deutscher Sprache den Roman `Tränen sind immer das Ende´ geschrieben, den er nach vielen vergeblichen Versuchen bei deutschen Verlegern zunächst im Selbstverlag herausgebracht hat, bis schließlich doch ein erfolgreiches Taschenbuch des Goldmann-Verlages daraus geworden ist (1980/81). Diesem Roman merkt man, außer in ein paar gelegentlichen Bemerkungen, kaum noch an, daß sein Verfasser kein Deutscher ist. Es handelt sich nämlich, wenn ich es etikettierend sagen darf, um eine in der Ich-Form recht schmissig erzählte Kölner Love-Story zwischen dem Türken Akif, der sich als Bühnenarbeiter und Autor von Kriminalhörspielen sein Geld verdient, und der deutschen Jurastudentin Christa Born, für die Akif der einzige originelle Typ ist, den sie bisher in Köln kennengelernt hat. Was ist an diesem Roman türkisch? (ebd., S. 16)

Interessanterweise führt Weinrich in seinem Aufsatz drei türkeistämmige Autoren auf, die außer ihrer Türkeistämmigkeit kaum Gemeinsamkeiten für eine literaturwissenschaftliche Kategorisierung aufweisen. Aras Ören, dessen Wurzeln auf Kreta liegen, betätigte sich bereits in der Türkei künstlerisch, bevor er 1969 nach Deutschland migrierte. Hier setzte er seine Tätigkeit als Schriftsteller, Bühnenautor, Redakteur und Hochschuldozent fort, wobei er seine literarischen Werke in türkischer Sprache verfasste (vgl. Asutay 2021, S. 380f.). Im Kontrast dazu kam Yüksel Pazarkaya bereits vor dem Anwerbeabkommen mit der Türkei im Jahr 1958 als Student nach Deutschland. Pazarkaya, der zunächst Chemie, Germanistik und Philosophie studierte und später im Bereich Literaturwissenschaft promovierte, zeichnete sich nicht nur als Literaturwissenschaftler aus, sondern war auch als Übersetzer tätig. Er übersetzte bedeutende Werke türkischer Autoren ins Deutsche und verfasste literarische Texte sowohl auf Türkisch als auch auf Deutsch (vgl. ebd., S. 421f.). Akif Pirinççi wiederum wanderte 1969 im Alter von zehn Jahren mit seiner Familie nach Deutschland aus. Im Gegensatz zu den anderen beiden Autoren beruhte seine Migration nicht auf einer eigenen Entscheidung, und er erlebte einen bedeutenden Teil seiner Sozialisation in Deutschland. Pirinççi schreibt, wie viele andere Autoren seiner Generation, in deutscher Sprache (vgl. ebd., S. 434).

Die politische Landschaft der Bundesrepublik Deutschland seit dem Anwerbeabkommen bis in die 1980er Jahre zeigte eine deutliche Zurückhaltung gegenüber der Anerkennung der Einwanderungssituation, trotz des Anwerbestopps von 1973 und dem Ende des Konzepts der „Gastarbeiter“. Die politische Agenda war primär auf den wirtschaftlichen Aufschwung gerichtet, wobei die Annahme einer zeitlichen Begrenzung der Ausländerbeschäftigung und die kulturpolitische Fokussierung auf die „hohen Künste“ wenig Raum für neue künstlerische Ausdrucksformen ließen, insbesondere bis in die 1970er Jahre hinein. Diese politische Ausrichtung führte dazu, dass auch die Literatur von ausländischen Menschen in Deutschland weitgehend ignoriert wurde.

Erst mit dem Aufkommen der Neuen Kulturpolitik, die eine Öffnung der Kulturpolitik für verschiedene gesellschaftliche Gruppen versprach, wurde die Grundlage für eine literaturwissenschaftliche Auseinandersetzung mit der Thematik geschaffen. Die vorherrschende Erkenntnisverweigerung, dass Deutschland kein Einwanderungsland sei, und die Verweigerung eines offiziellen Einwandererstatus behinderten jedoch einen unvoreingenommenen wissenschaftlichen Zugang zu diesem Thema. Es dauerte mehr als ein Jahrzehnt, bis die Literatur von Einwanderern, zunächst unter dem Begriff „Gastarbeiterliteratur“, Gegenstand erster Untersuchungen wurde.

Die Bezeichnung „Gastarbeiterliteratur“ spiegelt den politisch-historischen Kontext und die damalige Wahrnehmung von Einwanderern in Deutschland wider. Sie deutet auf eine Literatur hin, die aus der Erfahrung der Arbeitsmigration und des Lebens in einer fremden Kultur heraus entstanden ist. Eine differenziertere Betrachtung und Anerkennung brachte anschließend eine Namensänderung mit sich, wie sie bereits im Titel des Bandes *Eine nicht nur deutsche Literatur. Standortbestimmung der „Ausländerliteratur“* von Ackermann und Weinrich im Jahre 1986 suggeriert wird. Diese Änderung reflektiert den Versuch, die Literatur von Einwanderern nicht länger ausschließlich durch die Linse der Arbeitsmigration zu betrachten, sondern auch ihre kulturelle und literarische Vielfalt anzuerkennen und zu erforschen.

Aus dem Vorwort dieses Bandes geht hervor, dass im Mai 1985 bei der Werner-Reimers-Stiftung in Bad Homburg ein bedeutendes Kolloquium stattfand. Dieses hatte zum Ziel, ausländischen Autoren, die in Deutschland leben und schreiben, eine Plattform zur Selbstdarstellung ihrer literarischen Tätigkeit zu bieten und einen Gedankenaustausch mit

deutschen Schriftstellern, Kritikern und Wissenschaftlern zu ermöglichen. Die ausländischen Autoren wurden gebeten, Beiträge zu verschiedenen Themen zu liefern, während die deutschen Teilnehmer eher eine unterstützende Rolle einnahmen, indem sie Fragen stellten und den ausländischen Autoren zuhörten (vgl. Ackermann/Weinrich 1986, S. 9f.). Aus den Beiträgen der ausländischen Autoren ergaben sich eine Vielfalt von Perspektiven und Erfahrungen. Sie nahmen kritische Stellungen zu Themen wie z. B. Heimat, literarische Identität (vgl. ebd., S. 22ff.), Schreiben in der fremden Sprache (vgl. ebd., S. 52ff.) und dem Begriff „Gastarbeiterliteratur“ (vgl. ebd., S. 70–73).

In Bezug auf die Heimat als Motivation zum Schreiben betonten die Autoren die Vielfalt ihrer persönlichen Erfahrungen und Hintergründe. Einige Autoren, wie Aras Ören oder Güney Dal, waren bereits in ihrer Heimat als Schriftsteller aktiv und behielten ihre Muttersprache als wichtigstes Ausdrucksmedium bei. Andere, wie Gino Chiellino oder Said, wurden erst durch die Erfahrung der Fremde und die Nutzung der deutschen Sprache zu Autoren. Es stellt sich heraus, dass die Bedeutung der Heimat für das literarische Schaffen stark von den individuellen Lebenswegen und Erfahrungen abhängt.

Des Weiteren thematisieren die Autoren die Rolle, die ihnen von Verlagen und Lesern zugewiesen wird, und kritisieren die Erwartung, immer die Rolle des Fremden einnehmen zu müssen, um akzeptiert zu werden. Sie betonen die Notwendigkeit, sich nicht von solchen Erwartungshaltungen beeinflussen zu lassen und nach eigenen inneren Drängen zu schreiben, ohne thematisch eingeeignet zu werden (vgl. ebd., S. 22ff.). Auch bezüglich des Schreibens in der deutschen Sprache werden ausländische Autoren mit ähnlichen Schwierigkeiten konfrontiert. Pazarkaya hebt insbesondere den unfairen Maßstab hervor, den viele Verlagslektoren an ausländische Autoren anlegen. Während experimentelle sprachliche Verfremdung bei etablierten deutschen Autoren als interessant angesehen wird, werden ausländische Autoren oft auf ihre vermeintlich unzureichende Beherrschung der deutschen Sprache reduziert. Diese Doppelstandards können zu einem Zwang führen, sich übermäßig an grammatische Regeln anzupassen, wodurch der eigene kreative Ausdruck verloren gehen kann. Dieser Anpassungsdruck wird als problematisch angesehen, da er die individuelle Stimme der Autoren unterdrückt und ihre künstlerische Entwicklung hemmt. Ein weiterer Kritikpunkt, den Zafer Senocak hervorhebt, ist, dass jede literarische Sprache im Grunde als Fremdsprache betrachtet werden kann. Das

bedeutet, dass Autoren, unabhängig von ihrer Herkunft und Muttersprache, stets einen Kampf um den Ausdruck führen müssen. Senocak betont jedoch auch, dass dieser Umstand für ausländische Autoren eine Chance bietet, in der deutschen Literatur neue experimentelle Wege zu gehen. Trotz dieser Herausforderungen wird das Schreiben in deutscher Sprache auch als Bereicherung wahrgenommen. Die Fremdheit der Sprache ermöglicht es ausländischen Autoren, die deutsche Sprache neu zu beleben und eine erweiterte Identität zu entwickeln. Sie können sich von traditionellen literarischen Konventionen lösen und neue Ausdrucksformen erkunden. Insgesamt wird festgestellt, dass das andere Verhältnis zur deutschen Sprache ausländischen Autoren mehr Spielraum für Experimente und einen Neuanfang bietet (vgl. ebd., S. 52ff.).

Ein wichtiger Aspekt der Diskussion war auch die Bezeichnung dieser literarischen Strömung. Besonders der Begriff „Gastarbeiterliteratur“ wurde intensiv erörtert, nachdem er in den 1980er Jahren von einigen Autoren der PoLiKunst-Gruppe eingeführt wurde. Zu Beginn wurde dieser Begriff mit einem gewissen Trotz und einer bewussten Aneignung des ungeliebten Begriffs „Gastarbeiter“ verwendet. Die Autoren versuchten, ihn stolz zu tragen und damit ihre Identität als Literaten mit ausländischem Hintergrund zu betonen. Während der Diskussion überwogen jedoch Bedenken gegenüber dieser Bezeichnung. Es wurde darauf hingewiesen, dass der Begriff „Gastarbeiterliteratur“ leicht zu einer ungewollten Einschränkung führen und die Themenwahl unnötig beengen könnte. Einige Autoren äußerten ihre Unzufriedenheit darüber, auf diese Weise kategorisiert und auf bestimmte Themen festgelegt zu werden. Beispielsweise betonte Franco Biondi, dass er sich nicht sein Leben lang als „Gastarbeiter-Schriftsteller“ abstempeln lassen wolle, ähnlich wie er nicht sein Leben lang als „Gastarbeiter-Diplompsychologe“ tätig sein wolle. Trotz einiger Argumente, die die Orientierungsfunktion des Begriffs für bestimmte Autorengruppen betonten, herrschte in der Diskussion letztendlich Einigkeit darüber, dass der Begriff „Gastarbeiterliteratur“ nicht mehr zeitgemäß sei und nicht weiter verwendet werden sollte. Diese Bezeichnung sei bereits historisch geworden und spiegele in der heutigen Zeit nicht mehr die Vielfalt und die komplexen Identitäten der Autoren angemessen wider (vgl. ebd., S. 70–73).

Die Standortbestimmung der Ausländerliteratur wirft aus der Perspektive der ausländischen Autoren viele problematische Aspekte auf. In dem besagten Band zur

Standortbestimmung werden verschiedene Facetten dieser Diskussion beleuchtet und analysiert. Trotz der Vielfalt an Herangehensweisen etabliert sich der Begriff der Ausländerliteratur dabei als zentraler Bezugspunkt. Dementsprechend lautet ein Sachwörterbucheintrag im literarischen Bereich wie folgt:

Ausländerliteratur, auch Migrantenliteratur, methodisch angreifbare Sammel-Bz. für die in dt. Sprache verfaßte Lit. von Autoren nichtdt. Muttersprache, die als Emigranten, Asylanten, Gastarbeiter oder urspr. Studenten im dt. Sprachraum leben und bei großer sozio-kultureller Bandbreite zur Vielfalt mod. Lit beitragen, also nicht in das nur stofflich umschriebene Getto e. ->Gastarbeiterlit. abzurängen sind. Sie umfaßt sowohl die bereits vor der Übersiedlung nach Dtl. in ihrer Muttersprache arrivierten Autoren (z. B. O. FILIP, A. ÖREN) als auch solche, die erst durch den Migrantenstatus, teils in 2. Generation, aus dem Erleben der Fremde zum Schreiben gelangten und dann meist gleich dt. schrieben (z. B. C. ATABAY) oder zuerst in dt. Übersetzung publizierten. Die A. bereichert durch die Außenperspektive der Fremde und durch Adaption von in dt. Lit. seltenen Bildern, Stilen, Gedicht- und Erzählformen das multikulturelle Element der dt. Lit. (Wilpert 2013, S. 58)

Der vorliegende Sachwörterbucheintrag bietet keine differenzierte und kontextualisierte Herangehensweise, um die Vielfalt und Komplexität der Literatur von Autoren mit Migrationshintergrund angemessen zu erfassen und zu würdigen. Die Zusammenfassung einer breiten Palette literarischer Werke und Autoren unter dem Begriff „Ausländerliteratur bzw. Migrantenliteratur“ vernachlässigt die individuellen Hintergründe, Perspektiven und Stile dieser Autoren. Eine solche Vereinheitlichung kann dieser Literatur nicht gerecht werden, da sie die Vielfalt und Komplexität der Werke nicht angemessen berücksichtigt. Besonders problematisch ist, dass der Begriff „Ausländerliteratur bzw. Migrantenliteratur“ eine konnotative Ladung trägt, die darauf hinweist, dass die Literatur von Personen mit Migrationshintergrund oder nichtdeutscher Muttersprache als etwas Fremdes betrachtet wird. Diese Etikettierung führt zu einer Kategorisierung bzw. Marginalisierung der Autoren nach ihrer Herkunft. Häufig sind solche Begriffe mit bestimmten Vorstellungen und Stereotypen verbunden, die die Literatur auf die Erfahrungen von Migration und Fremdsein reduzieren. Jede wissenschaftliche Klassifizierung von Literatur muss klare Abgrenzungen aufweisen, um eine präzise Analyse und Bewertung zu ermöglichen. In diesem Fall ist jedoch nicht klar definiert, wo die Grenzen der Kategorie „Ausländerliteratur bzw. Migrantenliteratur“ liegen und nach welchen Kriterien entschieden wird, welche Werke eingeschlossen werden sollen. Dies beeinträchtigt die Genauigkeit und Aussagekraft der Klassifizierung

und verhindert eine angemessene Anerkennung der vielfältigen Literatur von Autoren mit Migrationshintergrund.

Gegenwärtig wird die Literatur türkeistämmiger Autoren als „interkulturelle Literatur“ bezeichnet, wobei sich bei der Verortung zwei Zugänge abzeichnen. Der erste Zugang, unter dem Titel „Literatur der türkischen Minderheit“, bietet eine umfassende chronologische Erfassung der Literatur türkeistämmiger Autoren in Deutschland. Dieser Ansatz liefert eine allgemeine Einführung in die Themen und Merkmale der Migranteliteratur, gefolgt von einer detaillierten Behandlung der Entwicklung in verschiedenen Phasen: Beginnend mit den Anfängen in den 1970er Jahren über die Entwicklungen in den 1980er Jahren bis hin zu den Veränderungen und Tendenzen in den 1990er Jahren. Innerhalb jeder Phase wird spezifisch auf bedeutende Autoren, Werke und literarische Strömungen eingegangen. Die Informationen sind so strukturiert, dass ein klarer zeitlicher Verlauf und eine nachvollziehbare Entwicklung der „türkischen Migranteliteratur“ in Deutschland erkennbar werden (vgl. Şölçün 2000). Der zweite Zugang, unter der Bezeichnung „deutsch-türkische Literatur“, ordnet die Literatur türkeistämmiger Autoren in drei Phasen ein. Diese Einteilung erfolgt anhand der Geburtsjahre der Autoren sowie der Veröffentlichungszeiträume (vgl. Hofmann/Patrut 2015). In diesem Ansatz treten „Alterität“ und „Fremdheit“ als grundlegende Themen und Aspekte der Literatur der zeitgenössischen „Migrationsliteratur“ hervor. Es unterstreicht, wie Literatur dazu beiträgt, das Fremde mit dem Eigenen zu verbinden und somit einen Beitrag zur interkulturellen Kommunikation und Kompetenz zu leisten. Die deutsche Literatur wird als historisch im Austausch mit anderen Kulturen und Literaturen beschrieben, wobei viele kanonische Texte die Begegnung mit dem Anderen und dem Fremden thematisieren. Dabei werden bekannte Werke wie *Parzival*, *Iphigenie auf Tauris*, *Heinrich von Ofterdingen*, *Der Tod in Venedig* und *Die Blechtrommel* angeführt. In der Literatur der letzten Jahrzehnte, die stark von Migration und Transmigration geprägt ist, tritt die Auseinandersetzung mit der Bedeutung von Fremdheit für den eigenen Selbstentwurf sowie mit Heterogenität, hybriden Ausdrucksformen, Dialog und Anerkennung deutlich in den Vordergrund der deutschsprachigen Literatur. Dadurch wird die interkulturelle Literatur zu einem zentralen Schauplatz für die Reflexion über Fremdheit und die komplexen Dynamiken interkultureller Begegnungen (vgl. Hofmann/Patrut 2015, S. 8). Hofmann und Patrut verfolgen die Begegnung mit dem

„Anderen“ in der deutschen Literatur bis ins Mittelalter und die frühe Neuzeit zurück und verweisen auf die Schlüsselrolle von Herder und Goethe als epochale Erneuerer der deutschen Literatur, die neue interkulturelle Perspektiven eröffneten. Herders Geschichts- und Kulturphilosophie betonte die Wichtigkeit, jede Kultur aus sich selbst heraus zu verstehen, und die Notwendigkeit der gegenseitigen Öffnung zwischen verschiedenen Kulturen im historischen Prozess. Goethe übernahm Herders Konzept der Weltliteratur und erweiterte es durch seine eigenen Erfahrungen und Werke. Seine Reisen, insbesondere seine Italienische Reise, sowie seine Beschäftigung mit Werken aus anderen Kulturen, wie dem *West-östlichen Divan*, ermöglichten es ihm, interkulturelle Perspektiven in sein Schreiben zu integrieren. Goethe verstand die Weltliteratur nicht nur als eine Sammlung hochwertiger Literatur aus verschiedenen Kulturen, sondern auch als einen Prozess des gegenseitigen Austauschs und der Beeinflussung, der dazu beiträgt, kulturelle Grenzen zu überwinden (vgl. ebd., S. 23ff.).

Trotz seines bahnbrechenden Beitrags ein Bewusstsein für die Gleichwertigkeit von Kulturen zu schaffen, begreift Herder Kulturen als homogen, statisch und klar abgegrenzt. Sie sind geschlossene Einheiten mit einer festen Identität, die sich klar voneinander unterscheiden. Dieses Verständnis von Kultur vernachlässigt jedoch die tatsächliche Komplexität und Dynamik kultureller Prozesse. Heutzutage verstehen wir Kulturen nicht mehr als homogene und statische Entitäten, sondern als dynamische und sich ständig verändernde Gefüge. Die Globalisierung, Migration und kulturelle Interaktionen haben zu einem ständigen Austausch von Ideen, Praktiken und Werten zwischen verschiedenen Kulturen geführt. Kulturen sind daher nicht mehr klar voneinander abgegrenzt, sondern vielmehr durchlässig und interaktiv. Diese Erkenntnis hat auch erhebliche gesellschaftspolitische Implikationen, insbesondere in multiethnischen Gesellschaften. Die Anerkennung der Vielfalt und Dynamik von Kulturen ist entscheidend für das Verständnis und den Umgang mit kulturellen Prozessen und Identitäten in einer globalisierten Welt. Nichtsdestotrotz stehen Politiker vor der Herausforderung, mit der Komplexität und Dynamik kultureller Vielfalt umzugehen. Auf der einen Seite haben einige Politiker aufgrund ihres traditionellen Verständnisses von Kultur und Identität Schwierigkeiten, die Realität interkultureller Prozesse anzuerkennen und angemessen darauf zu reagieren. Die Schwierigkeit, diese Erkenntnis anzuerkennen, wird auch in aktuellen Debatten um Konzepte wie die „Leitkultur“ deutlich. Die Vorstellung einer

einheitlichen und statischen Leitkultur steht im Widerspruch zur tatsächlichen Vielfalt und Dynamik kultureller Identitäten in modernen Gesellschaften (vgl. Fuchs 2007, S. 12f.). Auf der anderen Seite führt eine „Kulturpolitik der Anerkennung“, die Probleme nur kulturell interpretiert, obwohl diese in Wirklichkeit durch soziale, politische oder wirtschaftliche Ausgrenzungsmechanismen verursacht werden, dazu, dass politische Maßnahmen lediglich symbolischer Natur bleiben und letztlich keine wirkliche Veränderung bewirken. Auch eine Identitätspolitik, wie sie in klassischen Einwanderungsländern praktiziert wird, die spezifische Identitäten von Gruppen fördert, läuft Gefahr, diese Identitäten zu stark festzuschreiben. Es wird deutlich, dass gut gemeinte Maßnahmen oft das angestrebte humane Ziel ins Gegenteil verkehren können (vgl. ebd., S. 86).

An dieser Stelle wird das ambivalente Verhältnis von Politik zur Migration und dessen Auswirkungen auf die Literaturwissenschaft deutlich. Einerseits grenzt die deutsche Literaturwissenschaft das literarische Schaffen von nicht gebürtigen deutschen Autoren explizit unter dem Genre „interkulturelle Literatur“ als eine homogene kultur-literarische Erscheinung ab. Andererseits erzeugt sie, beeinflusst durch die Identitätspolitik, Bindestrich-Identitäten wie „deutsch-türkische Literatur“, die sich wie ein Pranger auf die „nichtdeutschen“ Autoren legen.

## KAPITEL 3

### LITERATURTHEORETISCHE KLASSIFIZIERUNGSKRITERIEN

#### 3.1 KLASSIFIZIERUNGSKRITERIUM AUTORSCHAFT

Der Begriff „Autor“ bezieht sich auf den Verfasser eines literarischen, publizistischen, journalistischen oder wissenschaftlichen Werks. Im Gegensatz zu spezifischen Bezeichnungen wie Dichter, Schriftsteller, Lyriker, Dramatiker, Romancier oder Essayist ist der Begriff „Autor“ eine „wertneutrale und zunächst juristisch feststellende Bezeichnung im Hinblick auf die Verfasserschaft eines bestimmten Einzelwerkes“ (Wilpert 2013, S. 62). Der reale Autor ist primär der Urheber eines Textes, was zwei wichtige Konsequenzen mit sich bringt: die juristische Verantwortlichkeit und das geistige Eigentum. Juristisch ist der Autor für den Inhalt seines Textes verantwortlich und trägt die Konsequenzen für dessen Veröffentlichung. Das Konzept des geistigen Eigentums sichert den Autoren die Anerkennung ihrer Werke als persönliches Eigentum und ermöglicht es ihnen, finanzielle Ansprüche aus ihrer Arbeit geltend zu machen (vgl. Lahn/Meister 2013, S. 38f.).

Die literaturtheoretische Perspektive der Autorschaft offenbart in der historischen Entwicklung literaturwissenschaftlicher Ansätze eine Vielzahl von Positionen, die sich in ihrem Verständnis von Autorschaft und Textualität unterscheiden. Zu den frühen Ansätzen gehören der Positivismus und die Geistesgeschichte, die jeweils unterschiedliche Schwerpunkte auf die Rolle des Autors legen. Während der Positivismus den Autor als einen Faktor unter vielen im Prozess der Textentstehung betrachtet, betont die Geistesgeschichte die individuelle Ausdrucksweise des Autors und dessen Einbettung in kulturelle und historische Kontexte. Die Analyse von Text und Kontext sowie von Autor und Leser bildet eine grundlegende Struktur für die Klassifizierung literaturwissenschaftlicher Ansätze. Diese vier Konstituenten dienen als Pole, zwischen denen unterschiedliche theoretische Ansätze positioniert werden können. Die Ausrichtung einer Methode auf einen dieser Pole bestimmt maßgeblich ihre Herangehensweise und Methodik. Ansätze wie der Formalismus und der Strukturalismus rücken den Text selbst in den Mittelpunkt ihrer Untersuchungen. Sie analysieren die

formalen Eigenschaften literarischer Werke und untersuchen, wie Bedeutung durch die Struktur des Textes erzeugt wird. Dabei wird die Rolle des Autors oft auf ein Minimum reduziert, da der Fokus auf den textuellen Merkmalen und deren Bedeutung liegt. Andere Ansätze wie der New Historicism und die Diskursanalyse betonen hingegen den Einfluss des Kontextes auf die Produktion und Rezeption von Literatur. Sie untersuchen literarische Texte in ihrem historischen, kulturellen und gesellschaftlichen Umfeld und heben die Wechselwirkung zwischen Text und Kontext hervor. In diesen Ansätzen wird die Rolle des Autors als Teil eines größeren kulturellen Gefüges verstanden (vgl. Jahrhaus 2015, S. 58ff.). Diese Positionen lassen sich im Verlauf der Geschichte der Erzähltheorie und Narratologie seit dem frühen 20. Jahrhundert identifizieren. Eine Übersicht über fünf bedeutende wissenschaftliche Positionen verdeutlicht die Vielfalt der Diskussion:

1. Biografische Methode und Biografismus: Diese Position, die Ende des 19. Jahrhunderts vorherrschte, betonte die Bedeutung des Lebens des Autors für das Verständnis seiner Werke. Beispielsweise wurde angenommen, dass persönliche Erfahrungen, Beziehungen und historische Ereignisse einen unmittelbaren Einfluss auf die literarische Produktion hätten. Insbesondere in der Goethe-Philologie wurde versucht, eine direkte Verbindung zwischen den Lebensumständen des Autors und seinen literarischen Werken herzustellen. Diese biografische Methode wurde jedoch später kritisiert und als Biografismus abgelehnt, da sie den Fokus auf das Kunstwerk selbst vernachlässigte.

2. Kritik der intentional fallacy: 1946 hinterfragten die amerikanischen Literaturtheoretiker William K. Wimsatt und Monroe C. Beardsley den sogenannten intentionalen Fehlschluss kritisiert. Sie argumentierten, dass die Absicht des Autors nicht als alleiniger Maßstab für die Bewertung eines Werks herangezogen werden sollte. Stattdessen sollte die ästhetische Qualität des Werks im Vordergrund stehen, unabhängig von der Intention des Autors.

3. Differenzierung von Autor und Erzähler: Diese Position betont die Unterscheidung zwischen dem realen Autor und dem fiktiven Erzähler eines Textes. Die Differenzierung wurde bereits von Käthe Friedemann im Jahr 1910 vorgeschlagen und später von anderen Theoretikern wie Käthe Hamburger und Wolfgang Kayser weiterentwickelt. Dabei wird der Erzähler als die logische Instanz betrachtet, die die Aussageabsicht des Textes vermittelt, unabhängig von der Person des realen Autors.

4. Der „Tod des Autors“: Der Strukturalismus in den 1960er Jahren stellte die Rolle des Autors als zentralen Bezugspunkt für die Textinterpretation infrage. Roland Barthes formulierte die provokante These vom „Tod des Autors“, indem er betonte, dass der Text und sein Leser die entscheidenden Akteure in der Interpretation sind und der Autor nach der Fertigstellung des Textes keine relevante Rolle mehr spielt.

5. Rückkehr des Autors: Trotz der These vom „Tod des Autors“ wurde dieser in den 1970er Jahren wieder in den Fokus gerückt, insbesondere im Rahmen der Gender Studies. Die Diskussion über geschlechtsspezifische Merkmale des Schreibens und Erzählens führte zu einer erneuten Auseinandersetzung mit der Rolle des Autors. Die Unterscheidung zwischen dem realen Autor als historische Person und verschiedenen Autorkonzepten wurde dabei als wesentlich erachtet (vgl. Lahn/Meister 2013, S. 37f.).

Im Allgemeinen spielt der Autor bei der Periodisierung sowie der Einordnung von Epochen und Generationen eine entscheidende Rolle in der deutschen Literaturgeschichtsschreibung, da er die Auswahl, Gruppierung, Beschreibung und Bewertung von Texten maßgeblich beeinflusst. Autorennamen dienen der historisch orientierten Strukturierung der vielfältigen Textlandschaft, indem sie biografische Informationen über die Urheberschaft liefern. Insbesondere in der sozialhistorischen Literaturgeschichtsschreibung und der Literatursoziologie fungiert der Autor als zentraler Forschungsgegenstand. Dabei werden Aspekte wie soziale Herkunft, berufliche Hintergründe und Ressourcenzugang untersucht, um den Zusammenhang zwischen Literatur und Gesellschaft zu analysieren und zu modellieren (vgl. Klausnitzer 2017, S. 274). Parallel zur Literaturgeschichtsschreibung spielt die Autorschaft in der interkulturellen Literatur eine noch weitreichendere Rolle als Klassifizierungskriterium.

Zum einen prägt die „Rückkehr des Autors“, inspiriert durch die Gender Studies, den Begriff „interkultureller Autor“. Autoren nichtdeutscher Herkunft wird zwangsläufig ein herkunftsspezifisches Schreiben unterstellt, das sie von deutschstämmigen Autoren unterscheidet. Zum anderen beeinflusst das politisierte Verständnis der Autorrolle als „Gewissen der Nation“ in der Nachkriegszeit die Autorrolle in der interkulturellen Literatur. Diese Rolle impliziert, dass Autoren nicht nur durch ihre kreativ-künstlerische Ausdrucksweise, sondern auch als moralische Autoritäten in Erscheinung treten, die gesellschaftliche Missstände aufdecken und kommentieren. Historisch betrachtet

verkörperten bereits Autoren wie Thomas Mann und Émile Zola durch ihre öffentlichen Interventionen und politischen Standpunkte sowie Nachkriegsautoren wie Heinrich Böll, Günter Grass und Christa Wolf diese Rolle. Die Diskussion über das „Gewissen der Nation“ rief jedoch auch Kontroversen hervor. Es gab Gegenpositionen, die argumentierten, dass Schriftsteller keine politischen oder moralischen Führer sein sollten, sondern sich auf ihre Kunst konzentrieren sollten. Das Konzept der Autorrolle als „Gewissen der Nation“ weist Parallelen zur Autorrolle in der interkulturellen Literatur auf, denn in beiden Fällen wird der Autor in eine öffentliche Rolle gedrängt, die über die bloße literarische Produktion hinausgeht. In der interkulturellen Literatur steht der Autor oft vor der Herausforderung, eine kulturelle Vermittlerrolle zu übernehmen, die dazu beiträgt, verschiedene Perspektiven und Identitäten in den literarischen Diskurs einzubeziehen. Ähnlich wie bei der Rolle des „Gewissens der Nation“ kann der interkulturelle Autor auch als moralische Instanz betrachtet werden, die auf gesellschaftliche Ungerechtigkeiten und Vorurteile aufmerksam macht und zur interkulturellen Verständigung beiträgt. Durch ihre literarische Arbeit können interkulturelle Autoren dazu beitragen, Stereotypen zu hinterfragen, Vorurteile abzubauen und eine offene, pluralistische Gesellschaft zu fördern (vgl. Meier/Wagner-Egelhaaf 2012, S. 317ff.).

In der ersten Phase nutzten türkeistämmige Autoren die Gelegenheit, diese bedeutende Rolle anzunehmen und ihre Stimme als Teil des literarischen Diskurses zu erheben.

[...] Zur Zeit möchte ich mich in meinen Romanen und Erzählungen diesem Ereignis »Auswanderung« als Chronist nähern. Und ich beabsichtige, diese Haltung noch eine Weile weiterzuführen.

Als ein in Berlin lebender türkischer Schriftsteller ist meine Existenz nicht unabhängig von der Existenz meiner 150 000 Landsleute in dieser Stadt. Deren Konflikte mit diesem hochindustrialisierten Land, ihre Anpassungsschwierigkeiten, Entfremdung und menschlichen Neigungen, ihre vielen geistigen und seelischen Auseinandersetzungen sind in thematischen Quellen meines literarischen Schaffens. Aus einem anderen Blickwinkel sind sie für mich die Vertreter des Exils in unserer Zeit, dessen Geschichte Tausende von Jahren zurückreicht. Seit über 25 Jahren leiden sie – bewußt oder unbewußt – unter der sozialen und kulturellen Entwurzelung.

Ich bemühe mich, mitten in diesem Prozeß, aber auch außerhalb dieses Prozesses zu leben, um die Veränderung dieses Menschenlandes zu beobachten und in literarischen Formen wiederzugeben. (Ackermann/Weinrich 1986, S. 16f.)

Güney Dal positionierte sich zu Beginn der 1980er Jahre explizit als ein Autor, der die sozialen und kulturellen Herausforderungen seiner türkeistämmigen Landsleute in Berlin thematisiert. Sein Bestreben, als „Chronist“ die Erfahrungen der Auswanderung zu literarisieren, macht ihm zum „Gewissen seiner Landsleute“ bzw. „Gewissen der Gastarbeiter“. Gleichzeitig legt Dal nahe, dass seine Literatur zwar von den Erfahrungen und Realitäten seiner türkischen Landsleute beeinflusst wird, aber nicht zwangsläufig direkte Bezüge zu seiner eigenen Person als Autor herstellt. Dabei lässt er offen, ob und wann er seine Position als Chronist der Auswanderung aufgeben wird. Autoren wie Güney Dal, Yüksel Pazarkaya und Aras Ören waren keine Gastarbeiter. Ihnen waren sowohl die literarischen Traditionen der Heimat als auch der Wahlheimat bekannt. So zeigten sie einerseits öffentliches Engagement, kritische Haltung und Einsatz für soziale Gerechtigkeit, andererseits innerliterarisches Engagement durch Inhalte und Botschaften ihrer literarischen Werke. Ihre Romane, Gedichte oder Essays trugen dazu bei, gesellschaftliche Probleme aufzuzeigen, das Bewusstsein der Leser zu schärfen und eine Diskussion über wichtige Themen anzuregen.

Trotz des grundlegend veränderten Autorbewusstseins in den folgenden Phasen seitens türkeistämmiger Autoren bleibt das Bild des „interkulturellen Autors“ in der deutschen Literaturwissenschaft weiterhin bestehen, wodurch diesen Autoren oft noch immer die uneingeschränkte Teilhabe an der deutschen Nationalliteratur verwehrt wird. Ein markantes Beispiel liefert die Frankfurter Allgemeine bei der Verkündung des Büchnerpreises 2022: „Der Büchnerpreis für Emine Sevgi Özdamar gilt einer Pionierin der Migranteliteratur und einer Zeitzeugin des Theaters, die daraus große Romane geschöpft hat“ (Frankfurter Allgemeine, o. J., o. S).

Als einer der bedeutendsten Autoren der dritten Phase verweist auch Zafer Şenocak auf die gegenwärtige komplexe Wahrnehmung bezüglich der Autorschaft von Personen mit Migrationshintergrund in der Bundesrepublik. Die Gründe dafür sieht er in den historischen Ereignissen und gesellschaftlichen Entwicklungen. Bis zur Wiedervereinigung Deutschlands im Jahr 1990 empfand Şenocak persönlich keine biografische Diskontinuität zwischen seinem Leben in der Türkei und seinem Leben in Deutschland. Er wurde als deutscher Autor wahrgenommen und fühlte sich im deutschen Literaturbetrieb vollständig integriert. Doch änderte sich diese Wahrnehmung nach zwei

entscheidenden weltgeschichtlichen Ereignissen: der deutschen Wiedervereinigung und den Terroranschlägen vom 11. September 2001. Vor der deutschen Wiedervereinigung wurden die Themen Identität und Vergangenheitsbewältigung von der deutschen Gesellschaft eher vorsichtig behandelt. Die Einwanderer hatten es vergleichsweise leicht, da die Deutschen sich ihrer Geschichte und Identität weniger bewusst waren und daher ihnen gegenüber gleichgültiger waren. Doch diese Einstellung änderte sich nach den Brandanschlägen in Mölln und Solingen Anfang der 1990er Jahre, die eine Polarisierung und ein verstärktes Ausgrenzungsgefühl, insbesondere innerhalb der türkeistämmigen Bevölkerung in Deutschland, zur Folge hatten. Şenocak kritisiert dabei die lückenhafte bundesdeutsche Erinnerungskultur, die die Geschichte der Gastarbeiter nicht angemessen berücksichtigt und sie als Fremdkörper in der deutschen Gesellschaft erscheinen lässt. Der Übergang vom deutschen Autor zum Migrantenauteur erfolgte nach seinem Empfinden plötzlich, als sein türkischer Migrationshintergrund immer stärker betont wurde und er mit Fragen nach seiner Herkunft und Zugehörigkeit konfrontiert wurde. Sein Werk wurde nun in die Nischenliteratur der „Migrantenliteratur“ eingeordnet, und bei Lesungen sah er sich zunehmend mit Fragen zu den Erfahrungen der Gastarbeiter und zur Fremdenfeindlichkeit ausgesetzt. Şenocak hat sich stets gegen die Exotisierung und Orientalisierung des Orients gewehrt und betont, dass die Literatur des Orients mehr sein sollte als bloße Märchen. Er kritisiert auch die Einbeziehung morgenländischer Kulturelemente in literarische Werke seiner türkeistämmigen Kollegen, die seiner Meinung nach Vorurteile verstärken und die Spaltung zwischen Mehrheits- und Minderheitsgesellschaften vertiefen. Die Terroranschläge vom 11. September 2001 führten schließlich zu einem Generalverdacht gegenüber Bürgern muslimischer Konfession und einer Überbetonung der muslimischen Identität in Deutschland. Şenocak bemängelt die Konstruktion einer „türkisch-arabischen Bindestrichidentität“ und fordert eine kritische Auseinandersetzung mit der eigenen Tradition sowie die Förderung von Meinungsfreiheit und Aufklärung innerhalb der muslimischen Gemeinschaft (vgl. Faure 2021, S. 389ff.).

In der Debatte über Migrantenliteratur und Identitätspolitik erheben auch weitere kritische Stimmen türkeistämmiger Autoren Einwände. Beispielsweise würdigt Feridun Zaimoğlu zwar die historische Bedeutung früherer Werke, insbesondere von Autoren wie Aras Ören, sieht jedoch eine Entartung des Begriffs zu einer kommerziellen Einrichtung,

die oft auf oberflächlichen Kriterien wie reizvollen Schlagwörtern oder ethnisch klingenden Namen beruht. Zaimoğlu unterstreicht die Besonderheit der ersten Generation von Migranten, während er sich selbst als Deutscher mit türkischen Wurzeln identifiziert und eine Reduktion auf stereotype Rollen oder Themen ablehnt (vgl. WirtschaftsWoche, o. J., o. S). Auch Selim Özdoğan äußert sich in Interviews dezidiert für eine differenzierte Betrachtung von Identität, menschliche Werte und die Eigenständigkeit im Denken und Fühlen, wobei er Freiheit im Sinne eines nicht trivialen Verständnisses propagiert. Er betrachtet Identitätspolitik skeptisch und lehnt das Label der Migrationsliteratur für sich persönlich ab. Özdoğan sieht das Thema Migration nicht als innere Bewegung, sondern als von externen Einflüssen vorgegeben. Er kritisiert die Tendenz, Menschen in Gruppenidentitäten und Genealogien zu verorten, und plädiert für eine Perspektive, bei der Zukunft über Herkunft und Einfühlung über Einordnung stehen. Dies spiegelt sich auch in seiner Transformation des Begriffs „Migrationshintergrund“ zu „Vibrationshintergrund“ wider (vgl. Neue Zürcher Zeitung, o. J., o. S).

Wie bereits Özdoğan ironisiert, scheint der „Migrationshintergrund“ als politische Größe einen nicht zu unterschätzenden Einfluss auf die Literaturwissenschaft zu haben. Gemäß der Definition des Statistischen Bundesamtes in Deutschland wird eine Person als mit Migrationshintergrund betrachtet, „wenn sie selbst oder mindestens ein Elternteil die deutsche Staatsangehörigkeit nicht durch Geburt besitzt“. Die Einführung der Kategorie „mit Migrationshintergrund“ erfolgte im Rahmen des Mikrozensus von 2005. Diese Definition ermöglicht es, gesellschaftliche Integrationsprozesse nicht nur von ausländischen Staatsangehörigen, sondern auch von eingebürgerten Zugewanderten der ersten Generation und ihren Nachkommen zu untersuchen. Dadurch sollen auch Benachteiligungen identifiziert werden, die auf strukturelle Barrieren und gesellschaftliche Ausschlussmechanismen hinweisen, die bestimmten sozialen Gruppen den Zugang zu wichtigen gesellschaftlichen Bereichen wie Bildung oder bestimmten beruflichen Positionen erschweren und somit soziale Aufstiegsmöglichkeiten beeinträchtigen. Die Verwendung des Begriffs „mit Migrationshintergrund“ außerhalb statistischer Kontexte ist jedoch kontrovers, da er auch in Deutschland geborene und aufgewachsene Kinder von Zugewanderten als „anders“ und folglich „nicht vollständig zugehörig“ klassifiziert (Bundeszentrale für politische Bildung: Migrationshintergrund, o. J., o. S). In der Migrationsforschung wird diese Bezeichnung bisweilen belächelt und

als zu „sperrig“ bezeichnet. Auch wird kritisiert, dass Menschen, die hier geboren und aufgewachsen sind, damit als Migranten abgestempelt werden. Trotzdem hat er sich der Begriff in den letzten Jahren durchgesetzt und die Kategorie „Ausländer“ weitestgehend abgelöst (vgl. Meier-Braun 2013, S. 235ff.).

Ähnlich wie der Begriff „Migrationshintergrund“ in seiner politischen Verwendung setzt auch die interkulturelle Literatur im Hinblick auf türkeistämmige Autoren eine generationsübergreifende Kontinuität voraus. Dabei spielt es keine Rolle, ob diese Autoren eine unmittelbare Migrationserfahrung haben, in welchem Land sie ihre Sozialisation erfahren haben oder ob sie deutsche Staatsbürger sind. Abgesehen von der politischen Teilhabe, die eng mit der Staatsbürgerschaft verknüpft ist, sind alle anderen Bereiche der Gesellschaft häufig nur aufgrund individueller Leistungen zugänglich. Trotz sozialer Ungleichheiten haben grundsätzlich alle Mitglieder einer Gesellschaft die Möglichkeit, sich zu beteiligen. Die leistungsorientierte Teilhabe im Literaturbetrieb wird jedoch insbesondere türkeistämmigen Autoren verwehrt, deren Textproduktion über mehrere Jahrzehnte hinweg andauert. Diese Kontroverse erläutert Stratthaus (2005) im Hinblick auf die Rolle des interkulturellen Autors in Anlehnung an Foucault wie folgt:

Michael Foucault hat zurecht bemerkt, dass der Autor für das Werk eine Homogenisierungsfunktion hat, dass er mit seinem immer wiederholten Namen die Ungereimtheiten und Widersprüche, die aus derselben Feder stammen, überbrücken soll (Foucault 1969, 802). Dies gilt in der Tat für alle Literatur. Doch für die interkulturelle Literatur hat der Autor - zumindest nach der Vorstellung der meisten Interpreten - darüber hinaus eine viel `authentischere´ Rolle auszufüllen: Er ist eine Art Zeitzeuge, seine Texte sind Dokumente, die zwar fiktional sind, aber doch vor allem anderen auf einen historischen und/oder sozialen Hintergrund verweisen (Stratthaus 2005, S. 110).

In der interkulturellen Literatur ist dementsprechend nicht nur eine Homogenisierung bezüglich eines Autors zu beobachten, sondern auch eine Homogenisierung aller Autoren, die nichtdeutscher Herkunft sind. Die folgende Tabelle<sup>13</sup> verdeutlicht

---

<sup>13</sup> Dieses Schaubild erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit bezüglich türkeistämmiger Autoren. Die Daten wurden aus den folgenden Quellen zusammengetragen: Hofmann/Patrut 2015, Asutay 2021, <https://www.selimoezdogan.de/>, <https://www.renan-demirkan.de/>, <http://www.feridun-Zaimoglu.com/>, <https://www.deutschlandfunk.de/selam-berlin-100.html>, <https://www.suhrkamp.de/person/deniz-ohde-p-15478> und <https://elifverlag.de/portfolio/dincer-guecyeter/>.

bedeutende Unterschiede zwischen türkeistämmigen Autoren, die in der Regel keine autorübergreifende Homogenisierung außer der gemeinsamen Ethnie zulassen:

Name	Geburtsjahr	Erste Veröffentlichung	Literatursprache	Migrationsverhältnis
Aras Ören	1939	1973 <i>Was will Niyazi in der Naunystraße</i>	Deutsch/ Türkisch	seit 1969 in Deutschland
Güney Dal	1944	1979 <i>Europastraße 5</i> (auch E-5)	Deutsch/ Türkisch	seit 1972 in Deutschland
Yüksel Pazarkaya	1940	1979 <i>Heimat in der Fremde?</i>	Deutsch/ Türkisch	seit 1958 in Deutschland
Alev Tekinay	1951	1986 <i>Über alle Grenzen</i>	Deutsch	unbekannt
Saliha Scheinhardt	1950	1983 <i>Frauen, die sterben, ohne daß sie gelebt hätten</i>	Deutsch	seit 1967 in Deutschland
Renan Demirkan	1955	1991 <i>Schwarzer Tee mit drei Stück Zucker</i>	Deutsch	seit 1962 in Deutschland
Emine Sevgi Özdamar	1946	1982 <i>Karagöz in Alamania</i>	Deutsch	seit 1965 in Deutschland
Zehra Çırak	1960	1988 <i>Flugfänger</i>	Deutsch	seit 1963 in Deutschland
Zafer Şenocak	1961	1983 <i>Elektrisches Blau</i>	Deutsch/ Türkisch	seit 1970 in Deutschland
Feridun Zaimoğlu	1964	1995 <i>Kanak Sprak</i>	Deutsch	seit 1965 in Deutschland
Yadé Kara	1965	2003 <i>Selam Berlin</i>	Deutsch	seit 1971 in Deutschland
Selim Özdoğan	1971	1995 <i>Es ist so einsam im Sattel, seit das Pferd tot ist</i>	Deutsch	in Deutschland geboren
Dinçer Güçyeter	1979	2012 <i>Ein Glas Leben</i>	Deutsch	in Deutschland geboren

<b>Name</b>	<b>Geburts- jahr</b>	<b>Erste Veröffentlichung</b>	<b>Literatursprache</b>	<b>Migrations- verhältnis</b>
Deniz Ohde	1988	2020 „Streulicht“	Deutsch	in Deutschland geboren

Tabelle 1: Liste türkeistämmiger Autoren

Wie die Tabelle verdeutlicht, zeigt die literaturwissenschaftliche Auseinandersetzung mit türkeistämmigen Autoren eine bemerkenswerte Lücke in der differenzierten Betrachtung. Unabhängig von Geburtsjahr, Migrationserfahrung, Literatursprache und literarischem Schaffen fehlt eine tiefgreifende Reflexion über die vielschichtige Rolle des türkeistämmigen Autors. Es wird deutlich, dass die Zuschreibung spezifischer Rollen und Erwartungen, die sich von denen deutschstämmiger Autoren unterscheiden, allzu oft unreflektiert erfolgt. Die literaturwissenschaftliche Auseinandersetzung mit dem Autor im Allgemeinen offenbart jedoch, dass eine Sinngenerierung über den Autor nicht haltbar ist. Theoretische Ansätze und historische Kontexte verdeutlichen die Komplexität des Autors, der nicht als einheitliche Figur betrachtet werden kann. Der Autor trägt zwar zu einer gewissen Homogenisierung seiner Werke bei, aber diese Funktion wird durch die Vielfalt türkeistämmiger Autoren herausgefordert. Ein weiteres Problem liegt in der mangelnden Unterscheidung zwischen Autoren mit unmittelbarer Migrationserfahrung und jenen mit Migrationshintergrund. Oftmals werden türkeistämmige Autoren aufgrund außerliterarischer Faktoren wie ihrer Herkunft etikettiert. Dabei wird übersehen, dass innerhalb dieser Gruppe ethnische Differenzen existieren – von kurdischer über tscherkessischer bis hin zu griechischer Herkunft reicht. Schließlich ist es problematisch, einen literarischen Text in eine nicht eindeutig definierbare soziologische Größe der Identität des Autors zu zwingen und die Textinterpretation über die Intention des Autors zu gestalten, die wiederum von seiner Identität geprägt ist. Den Autor als alleinigen Bezugspunkt zu setzen, kann die Vielschichtigkeit und Mehrdeutigkeit literarischer Werke einschränken und eine offene, kontextbezogene Interpretation erschweren.

### 3.2 NARRATIVE ASPEKTE

Im vorherigen Abschnitt wurde der Einfluss der Autoren als entscheidender Faktor für die Klassifizierung der Literatur türkeistämmiger Autoren konstatiert. Aus diesem Grund ist ein kurzer Exkurs zur Frage „Was ist Literatur?“ notwendig, um anschließend narrative Aspekte und ihre Relevanz bei der Klassifizierung zu diskutieren. Türkeistämmigen Autoren wird zumeist ein dokumentarisches und autobiografisches Schreiben unterstellt (vgl. Hofmann/Patrut 2015, S. 64), was auch in gegenwärtigen Rezensionen von Bedeutung bleibt. So werden selbst aktuelle Romane wie *Streulicht* von Deniz Ohde und *Unser Deutschlandmärchen* von Dincer Gücyeter<sup>14</sup> teilweise als „Familiengeschichten“ rezensiert. Diese Zuschreibung ignoriert jedoch eines der bedeutendsten Merkmale der Literatur: die Fiktionalität. Wie Terry Eagleton formuliert (2016), wird „Literatur als imaginatives Schreiben im Sinne von ‚Fiktion‘ [definiert] – als ein Schreiben, das nicht im wörtlichen Sinne wahr ist“ (S. 1). Diese Definition wirft die Frage auf, was fiktionales und faktuales Schreiben ausmacht und ob sich diese beiden Bereiche eindeutig voneinander trennen lassen. Das Charakteristische der Epik liegt in ihrer Erzählfunktion. Jedoch ist das Erzählen selbst keineswegs außergewöhnlich. Es stellt eine grundlegende Form der zwischenmenschlichen Kommunikation dar. Ein erheblicher Teil der Kommunikation erfolgt durch Erzählungen, in denen nicht nur Erlebnisse geteilt werden, sondern auch die Erzähler sich selbst konstruieren und sich dem anderen vorstellen. Die Betrachtung der Verwandtschaft von Erzählungen in alltäglicher Kommunikation und in literarischen Texten kann eine anthropologische Dimension des Erzählens aufzeigen. Diese Betrachtung darf jedoch nicht den Blick auf die Unterschiede zwischen den beiden Sphären verdecken. Interessanterweise wird zur Kennzeichnung dieses Unterschieds nicht der Begriff der Literatur, sondern der der Fiktion verwendet. Einige bedeutende Positionen in der Erzähltheorie (wie Käte Hamburger, Jochen Vogt, Matias Martinez und Michael Scheffel) definieren zunächst den Begriff der Fiktionalität, bevor sie das Erzählen selbst behandeln. Auf dieser Grundlage argumentieren die genannten Erzähltheoretiker, dass die Fiktionalität es ermöglicht, das Verhältnis von Erzählen und

---

<sup>14</sup> <https://www.perlentaucher.de/buch/deniz-ohde/streulicht.html>, abgerufen am 25.05.2023 und <https://www.perlentaucher.de/buch/dincer-guecyeter/unser-deutschlandmaerchen.html>, abgerufen am 25.05.2023.

Erzähltem differenzierter zu betrachten, was den Raum für die Vielfalt literarischen und somit fiktionalen Erzählens eröffnet. Fiktionale Texte beanspruchen nicht die faktisch Wahrheit wie faktuale Texte. Dennoch werden innerhalb ihrer eigenen erzählten Welt die Aussagen des Erzählers als faktische Aussagen betrachtet. Dies ermöglicht es den Texten, mit diesem Unterschied zu spielen und ihn zu umgehen. Fiktionale Texte präsentieren Geschichten, die nicht unbedingt auf tatsächlichen Ereignissen beruhen, während faktuale Texte Aussagen über nachprüfbarere Tatsachen machen. Dabei wird jedoch betont, dass fiktionale Texte keinen Anspruch auf die Wahrheit erheben wie faktuale Texte (vgl. Jahraus 2015, S. 110ff.). Trotzdem werden die Aussagen eines fiktionalen Erzählers in der interkulturellen Literatur oft so behandelt und bewertet, als wären sie faktuale Aussagen, also Dokumente und Autobiografien über wahre Ereignisse. Eine klare Abgrenzung zwischen fiktionalen und faktualen Texten lässt sich in der Literatur jedoch nicht immer eindeutig vornehmen. Im Bereich des Imaginären können faktuale Inhalte nahtlos in fiktionale übergehen. So werden in Johannes Mario Simmels Roman *Es muss nicht immer Kaviar sein* Kochrezepte eingefügt, die zwar faktisch korrekt sind und von Lesern sachgemäß verwendet werden könnten. Innerhalb des Romans sind diese Rezepte jedoch in einen spezifischen ästhetischen Kontext eingebettet. Leser werden sie daher nicht als praktische Anweisungen nutzen, da sie den Roman mit einem anderen Interesse lesen als ein Kochbuch. Die Einschätzung, ob ein Text „poetisch“ ist oder nicht, hängt also nicht nur davon ab, ob er fiktional ist oder nicht, sondern auch von dem jeweiligen Kontext und den subjektiv variablen Rahmenbedingungen. Die Literarizität eines Textes ist keine objektiv vorhandene Eigenschaft, sondern resultiert aus einem bestimmten Wahrnehmungsmodus oder einer spezifischen Kommunikationssituation. Ein und derselbe Text kann daher je nach Wahrnehmung als Gebrauchstext oder als Gedicht betrachtet werden.

Die Komplexität literarischer Texte wird auch in Michail Bachtins Konzepten der Dialogizität und Polyphonie deutlich. Dialogizität beschreibt die inhärente Dialoghaftigkeit von Sprache und den ständigen Austausch von Stimmen und Bedeutungen. Bachtin argumentiert, dass Sprache stets im Dialog mit anderen Stimmen steht und daher keine isolierten Monologe erzeugt. Besonders im Roman, den Bachtin als eine „offene Form“ ansieht, wird die Vielstimmigkeit und Diversität der Sprache auf einzigartige Weise zum Ausdruck gebracht. Polyphonie betont die strukturelle

Vielstimmigkeit in literarischen Texten. Hier existieren verschiedene Stimmen und Bewusstseine autonom nebeneinander, ohne dass eine einzelne Stimme die Dominanz beansprucht. Bachtin stellt sich gegen die Vorstellung eines autonomen, monologischen Autors und betont stattdessen die Vielfalt und Interaktion von Stimmen in einem literarischen Werk. In polyphonen Texten können die Charaktere ihre eigenen Ideen und Überzeugungen ausdrücken, ohne dass diese vom Autor vereinheitlicht oder hierarchisiert werden. Diese Konzepte haben die literaturtheoretische Diskussion nachhaltig beeinflusst und ein tieferes Verständnis für die Komplexität und Vielschichtigkeit literarischer Texte gefördert. Sie haben auch dazu beigetragen, die Rolle des Autors in der literarischen Schöpfung neu zu bewerten, da sie die Vorstellung von einem autonomen und einheitlichen Schöpfer zugunsten eines dynamischen und vielfältigen Schöpfungsprozesses infrage stellen (vgl. Kula 2019, o. S.). Für die interkulturelle Literatur bedeutet dieses Konzept die endgültige Abkehr von der Autorzentrierung als Kriterium. Der Fokus liegt nun vielmehr auf narrativen Aspekten bei der Klassifizierung interkultureller Literatur.

Der Begriff „Stoff“ spielt in der Erzähltheorie eine zentrale Rolle und ist untrennbar mit den Konzepten von Motiv und Symbol verbunden. Stoff umfasst eine Vielzahl von Elementen, die sowohl die Struktur als auch den Inhalt literarischer Texte beeinflussen. Im weitesten Sinne bezieht sich der Stoff auf externe Elemente, die außerhalb des literarischen Textes existieren und erst durch den kreativen Akt des Autors in die Literatur integriert werden. Diese Elemente können aus der Natur, der Geschichte oder anderen Bereichen stammen und dienen als Rohmaterial für die Gestaltung literarischer Werke. Eine umfassende Erforschung von Stoffen wäre jedoch nicht nur endlos, sondern auch unergiebig, da ihre Vielfalt nahezu unbegrenzt ist. Daher wird der Stoff im engeren und fruchtbareren Sinn als eine bereits außerhalb der Literatur existierende Fabel oder Handlung betrachtet, die als Grundlage für literarische Texte dient. Diese Fabel kann verschiedene Formen annehmen: Sie kann sich auf zeitgenössische oder historische Ereignisse beziehen, auf mythische oder religiöse Geschichten, auf bereits existierende Kunstwerke oder auf vom Autor selbst erfundene Handlungen. Der Autor verleiht diesem vorgeprägten Stoff durch einen kreativen Prozess literarische Gestalt und Tiefe. Der literarische Stoff ist bereits ein Produkt eines geistigen Prozesses und muss sich mit anderen Strukturelementen wie Gehalt und Form zu einem literarischen Werk verbinden.

Um sicherzustellen, dass Form, Stoff und Gehalt harmonisch miteinander verschmelzen, bedarf es einer bewussten und reflektierten Gestaltung durch den Autor. Die Literaturwissenschaft strebt danach, den Stoff und seine Geschichte zu erforschen. Besonders fruchtbare Ergebnisse werden erzielt, wenn der Stoff durch seine natürlichen Qualitäten oder durch eine literarische Tradition geistige Bezüge und Symbolkraft besitzt. In der Motivforschung zeigt sich die Bedeutung des Stoffes, wenn einzelne Motive oder historische Ereignisse nicht isoliert, sondern in ihrer literarischen Verarbeitung betrachtet werden. So wird beispielsweise der Wald erst durch seine literarische Verarbeitung zum literarischen Motiv, das mit bestimmten Assoziationen und Symbolik aufgeladen wird. Ebenso werden historische Ereignisse wie die Bauernkriege erst dann bedeutungsvoll, wenn sie zu einem fokussierten Handlungsstrang werden, der auf menschliche Schicksale ausgerichtet ist und emotionale oder philosophische Fragestellungen aufwirft.

Die Rolle von Städten und Landschaften in der Literatur ist ein anschauliches Beispiel für die Wechselwirkung zwischen realen und literarischen Stoffen. Berlin beispielsweise wird nicht nur durch seine historische Bedeutung, sondern auch durch seine literarische Darstellung zum Stoff für literarische Werke. Die Analyse der literarischen Qualitäten einer Stadt erfordert daher die Berücksichtigung sowohl historischer als auch literarischer Einflüsse, um ein umfassendes Verständnis des Stoffes zu gewinnen (vgl. Frenzel 1963, S. 21f.).

Stoff und Genre bilden in der Literatur eine untrennbare Verbindung, wobei der Stoff oft als Grundlage für bestimmte Genres dient und maßgeblich die Themen, Motive und Handlungen eines literarischen Werks bestimmt. Begreift man interkulturelle Literatur als ein Genre und „Migration“ als ihren prägnanten literarischen Stoff, eröffnet sich schon bei einer oberflächlichen thematischen und inhaltlichen Untersuchung von literarischen Texten türkeistämmiger Autoren eine bemerkenswerte Vielfalt – sowohl untereinander als auch innerhalb der Literatur eines einzelnen Autors. Diese Vielfalt ist so facettenreich, dass sie kaum zu einem einheitlichen „Genre“ zusammengefasst werden kann. Migration als literarischer Stoff bietet Autoren die Möglichkeit, eine Reihe literarischer Motive wie Identität, Zugehörigkeit, Kulturkonflikte, Heimat/Heimatlosigkeit, kulturelle Vielfalt und die Begegnung mit dem Fremden auf literarisch Weise herauszuarbeiten. Die Erzählungen, Gedichte oder Romane, die aus dieser Thematik entstehen, fungieren nicht

als individuelle Darstellungen von Migrationserfahrungen. Daher sollte das Genre „interkulturelle Literatur“ auch deutschstämmige Literatur umfassen, die sich des Stoffes „Migration“ bzw. „Begegnung mit dem Fremden“ bedient.

In diesem Zusammenhang sollte *Ganz unten* von Günther Wallraff nicht unerwähnt bleiben. Diese 1985 veröffentlichte dokumentarische Reportage setzt sich mit den Arbeits- und Lebensbedingungen von Gastarbeitern in Deutschland auseinander. Wallraff arbeitete undercover als türkischer Gastarbeiter Ali Levent, um die Erfahrungen und Herausforderungen dieser Bevölkerungsgruppe aus erster Hand zu dokumentieren. Das Buch enthüllt die Ausbeutung und Diskriminierung, mit der Gastarbeiter in verschiedenen Branchen und Unternehmen konfrontiert sind, und beleuchtet dabei die strukturellen Probleme des deutschen Arbeitsmarktes und der Gesellschaft insgesamt. Wallraff greift zentrale Themen wie Rassismus, Ausgrenzung, prekäre Arbeitsverhältnisse und soziale Ungerechtigkeit auf (vgl. Wallraff 1985). Mit seiner Reportage löste er nicht nur soziale und politische Debatten in Deutschland aus, sondern prägte auch maßgeblich das Verständnis von Gastarbeiterliteratur als eine Form des dokumentarischen Schreibens. Indem Wallraff persönliche Erfahrungen und Beobachtungen nutzte, um die Arbeitsbedingungen und sozialen Probleme der Gastarbeiter in Deutschland aufzudecken, trug er dazu bei, dass Gastarbeiterliteratur als ein Mittel zur Dokumentation und Aufklärung gesellschaftlicher Missstände wahrgenommen wurde. Seine Arbeit beeinflusste zahlreiche Autoren, die sich mit ähnlichen Themen befassten, und trug dazu bei, dass Gastarbeiterliteratur oft als eine Form des authentischen, dokumentarischen Schreibens wahrgenommen wurde. Wenn aber aus literaturtheoretischer Sicht die literarischen Texte türkeistämmiger Autoren der Anfangsphase (Güney Dal, Aras Ören und Yüksel Pazarkaya) betrachtet werden, zeigt sich, dass unterschiedliche literarische Ausdrucksformen – sei es in Gedichten, Erzählungen oder Romanen – zur Geltung kommen. Diese Werke handeln zwar überwiegend vom „Gastarbeiter-Dasein“ in Deutschland, orientieren sich aber stärker an der türkischen Literaturtradition.

In der türkischen Literatur begann sich ab den 1920er Jahren unter dem Einfluss des sozialistischen Realismus allmählich das Prinzip der Volksnähe zu manifestieren. Die Auswirkungen der marxistischen Perspektive erreichten die Türkei jedoch erst später,

was auf unzureichende Übersetzungsarbeiten und die spezifischen inneren Dynamiken der Türkei zurückzuführen ist. In den 1940er Jahren wandte sich die Literatur der Republikära verstärkt dem ländlichen Leben zu, um die allgemeine Situation des Landes in literarischer Form darzustellen. Diese Bewegung zeichnete sich durch eine intensive Auseinandersetzung mit den gesellschaftlichen Problemen und dem Geist der Zeit aus. Sie betrachtete Kunst nicht nur als ästhetische Schöpfung, sondern auch als Mittel zur Veränderung und Transformation der Gesellschaft. In ihren Werken wurden soziale Ungerechtigkeiten und Klassenspaltungen kritisiert und das Bewusstsein der Gesellschaft geschärft, um den unterdrückten Teilen der Bevölkerung Hoffnung zu geben. Darüber hinaus wurden die Geschlechterrollen innerhalb der Gesellschaft hinterfragt, wobei insbesondere die Dominanz des patriarchalischen Denkens in den Beziehungen zwischen Männern und Frauen in den Mittelpunkt rückte (vgl. Altun 2021, S. 143.)

Nichtsdestotrotz lassen sich in der Frühphase der Literatur türkeistämmiger Autoren in Deutschland neben den Einflüssen der türkischen Literaturtradition auch deutliche intertextuelle Bezüge zur deutschen Literatur sowie experimentelle literarische Strukturen erkennen. Ein herausragendes Beispiel hierfür ist der Roman *Der enthaarte Affe* (1988) des seit den 1970er Jahren in Berlin lebenden Autors Güney Dal. Innerhalb der türkischen Literatur repräsentiert Dal eine avantgardistische Linie, die durch die Verschmelzung modernistischer und postmodernistischer Elemente gekennzeichnet ist. Er gilt als Vorreiter in der türkischen Literaturlandschaft, indem er bewusst postmoderne Tendenzen von modernistischen Elementen isolierte und in seine literarischen Werke integrierte (vgl. Ecevit 2012, S. 91). *Der enthaarte Affe* besteht aus zwei Romanen, *Zeitungsstage* und *Aus den Notizen eines Spions*, sowie einem vorangestellten „Wegweiser“, der auf eine alternative Lesart des Textes hinweist:

Man kann dieses Buch als einen Roman, ebensogut aber als zwei voneinander unabhängige Romane lesen.

Sofern der Leser noch einen Roman zu lesen wünscht, sollte er die Zahlen am Ende der Kapitel beachten. Um ihm diese Lektüre leichter zu machen, geben wir hier schon einmal die Lesefolge für den dritten Roman an:

1-46-2-3-4-47-5-48-49-50-6-51-7-8-9-52-10-53-54-55-11-56-12-13-14-57-15-58-59-60-16-61-17-18-19-62-20-63-64-65-21-66-22-23-24-67-35-68-69-70-26-71-27-28-29-72-30-73-74-75-31-76-32-33-34-74-35-78-79-80-36-81-37-38-39-82-40-83-84-85-41-86-42-43-44-87-45 (Dal 1988, S. 5)

Aufgrund der strukturellen Ähnlichkeit der Kapitelanordnung mit dem Schema „eins zurück, drei vor“, wurde der Roman im Jahr 1999 unter dem Titel *Janitscharenmusik* erneut veröffentlicht (vgl. Ecevit 2012, S. 91).

Im ersten Roman steht der Protagonist Ömer Kul, ein Fabrikarbeiter, im Mittelpunkt, der unter einer Obsession bezüglich Uhrzeit und Pünktlichkeit leidet. Er zweifelt daran, dass die Medien die Realität adäquat wiedergeben, und sieht sich selbst als den einzigen Kenner der Wahrheit. Sein Ziel ist es, diese der Menschheit zu hinterlassen, indem er eine Zeitung zusammenstellt. Der zweite Roman handelt von Ibrahim Yaprak, der sich mit Gelegenheitsjobs über Wasser hält und schon lange den Wunsch hegt, einen Roman zu schreiben. Konflikte in seiner Familie, die hauptsächlich durch sein Alkoholproblem ausgelöst werden, stehen im Mittelpunkt der Handlung. Bemerkenswert ist, dass dieser Roman sowohl inhaltlich als auch in seiner narrativen Struktur von der klassischen Vorstellung der Gastarbeiterliteratur als dokumentarisches Schreiben abweicht. Themen rund um die „Gastarbeiter“ werden lediglich implizit vermittelt, sodass der dokumentarisch- didaktische Anspruch, der häufig mit der „Gastarbeiterliteratur“ assoziiert wird, hier ausbleibt.

In der alternativen Lesung zeigt sich, dass Ibrahim Yaprak der Autor des ersten Romans ist. Diese Metafiktion im postmodernen Sinne wird auch durch die Wahl der Erzählperspektive unterstützt. Während der erste Roman in der ersten Person verfasst ist und die innere Welt des Protagonisten Ömer Kul widerspiegelt, ist der zweite Roman in der zweiten Person geschrieben, eine Erzählperspektive, die in der Literatur selten anzutreffen ist. Mit dieser Erzähltechnik erschafft Dal eine schizophrene Erzählhaltung, in der die Obsession beider Protagonisten miteinander verschmelzen.

In Hinblick auf intertextuelle Verweise auf die deutsche Literatur in den frühen Werken türkeistämmiger Autoren stellt Aras Ören ein markantes Beispiel dar. Mit seinem Gedichtband *Deutschland, ein türkisches Märchen* (1978) knüpft er an das Gedicht *Deutschland. Ein Wintermärchen* von Heinrich Heine aus dem Jahr 1844 an, einem der Vorreiter der politischen Lyrik. Beide Autoren nutzen ihre Werke, um auf die gesellschaftlichen Realitäten ihrer jeweiligen Zeit einzugehen und diese kritisch zu reflektieren. Dabei bedienen sie sich einer ähnlichen poetischen Form und verwenden

metaphorische Sprache, um komplexe Themen zu behandeln. Während Heine in seinem Gedicht die politischen und gesellschaftlichen Zustände in Deutschland im 19. Jahrhundert kommentiert, nimmt Ören in seinem Gedichtband eine ähnliche Rolle ein und fokussiert die gesellschaftlichen Verhältnisse nach der Arbeitsmigration in Deutschland. Besonders bemerkenswert ist Örens bewusste Entscheidung, den Titel seines Gedichtbands an Heines Werk anzulehnen. Diese intertextuelle Verbindung zeigt Örens Absicht, sich in diese literarische Tradition einzufügen und gleichzeitig eine eigenständige Stimme zu etablieren. Durch die Parallele zu Heines Werk gelingt es Ören, eine Brücke zwischen Vergangenheit und Gegenwart zu schlagen und auf die anhaltende Relevanz gesellschaftlicher Themen zu verweisen.

Diese literarische Tradition setzt Ören mit seinem Roman *Berlin Savignyplatz* (1995) fort. Die Handlung beginnt damit, dass Ali Itir in den 1970er Jahren aus der Türkei nach Deutschland reist und bei seinem Onkel Mustafa in Berlin ankommt. Mustafa ist ein etablierter Gastarbeiter, der bereits seit einiger Zeit in Deutschland lebt und arbeitet. Ali hofft, einen ähnlichen Erfolg zu haben und sich in Deutschland ein besseres Leben aufzubauen. In *Berlin am Savignyplatz* erlebt Ali die Höhen und Tiefen des Lebens als Einwanderer. Er findet Arbeit in einer Fabrik und versucht, sich in der neuen Umgebung zurechtzufinden. Dabei stößt er jedoch auf verschiedene Herausforderungen, darunter Sprachbarrieren, Diskriminierung und kulturelle Unterschiede. In den Bars am Savignyplatz begegnet er den unterschiedlichsten Menschen mit verschiedenen kulturellen Hintergründen. Mit dem intertextuellen Bezug zu Alfred Döblins *Berlin Alexanderplatz* verweist Ören auf denselben urbanen Schauplatz „Berlin“. Beide Autoren verwenden den Schauplatz und die Atmosphäre der Großstadt als Hintergrund für die Handlung. Sowohl Döblin als auch Ören nutzen die lebhaften Straßen und Viertel Berlins, um das pulsierende Leben in der Metropole einzufangen. Diese Darstellung des städtischen Lebens dient als Kulisse für die komplexen Charaktere, die in beiden Romanen vorgestellt werden. Die Protagonisten in *Berlin Alexanderplatz* und *Berlin Savignyplatz* sind vielschichtig und facettenreich dargestellt. Sowohl Franz Biberkopf in Döblins Werk als auch Ali in Örens Roman sind komplexe Figuren mit einer Vielzahl von Motivationen, Ängsten und Konflikten. Ihre Geschichten spiegeln die sozialen und politischen Realitäten ihrer Zeit wider und zeigen die Suche nach Identität in einer sich schnell verändernden Welt. Trotz ihrer unterschiedlichen Autoren und historischen

Kontexte weisen diese Romane bemerkenswerte strukturelle und stilistische Ähnlichkeiten auf. In beiden Romanen kommt der Montagestil zum Einsatz. Sowohl Döblin als auch Ören verwenden kurze, fragmentarische Szenen und Perspektivwechsel, um eine dynamische und vielschichtige Erzählstruktur zu schaffen. Durch ihre experimentelle Sprache und Stilistik gelingt es Döblin und Ören, die Atmosphäre der Stadt und die Gefühle der Charaktere einzufangen. Beide Romane lassen sich dem Genre des Großstadtromans zuordnen.

Der Roman *Selam Berlin* (2004) von Yadé Kara, die zur sogenannten „dritten Phase“ der interkulturellen deutsch-türkischen Literatur gezählt wird, präsentiert eine weitere Facette des Großstadtromans, die sich deutlich von Örens Werk unterscheidet. Unmittelbar nach seiner Veröffentlichung wurde ihr Debütroman trotz positiver Rezensionen als „Wenderoman aus türkischer Perspektive“ etikettiert. Kara legte dabei ihren Fokus nicht primär auf die Verarbeitung einer Migrationserfahrung, sondern auf das „transitäre Universum zwischen Spree und Bosphorus“, das für viele türkische Immigranten der zweiten Generation zur Heimat geworden ist. In *Selam Berlin* erzählt sie die Geschichte des neunzehnjährigen Hasan, der in Kreuzberg aufwächst und seine Jugend zwischen Berlin und Istanbul verbringt. Der Mauerfall und die damit einhergehenden gesellschaftlichen Umbrüche sind zentrale Motive des Romans, die Hasans Perspektive betrachtet werden. Der plötzliche Fall der Berliner Mauer stellt nicht nur das Leben in der Stadt auf den Kopf, sondern auch Hasans familiäre Strukturen geraten ins Wanken. Hasans Vater, der zuvor regelmäßig geschäftlich in Ostberlin zu tun hatte, wird mit dem Mauerfall konfrontiert, als seine zweite Familie in Ostberlin auffliegt. Die Familie zerbricht, und Hasan selbst wird von der Unruhe und Veränderung in seiner Umgebung mitgerissen. Er stürzt sich in die Entdeckung Berlins und experimentiert mit verschiedenen Lebensstilen und kulturellen Zugehörigkeiten. Die Wende setzt bei ihm ein spielerisches Ausprobieren von verschiedenen Identitäten in Gang, während er sich in einem freien und dynamischen Berlin bewegt. Durch die vielschichtige Darstellung von Hasans Erfahrungen reflektiert *Selam Berlin* nicht nur die individuellen Auswirkungen der Wende auf das Leben eines jungen Mannes, sondern auch die fragmentierende Wirkung der gesellschaftlichen Umbrüche auf das gesamte Kreuzberger Milieu und die Position der türkischen Minderheit in der gesamtdeutschen Gesellschaft. Dieser Roman ist eine tiefgründige Auseinandersetzung mit den gesellschaftlichen

Veränderungen und Identitätsfragen, die mit der Wende einhergingen (vgl. Peters 2012, S. 104ff.). *Selam Berlin* weicht somit stark von den literarischen Texten der sogenannten „ersten“ und „zweiten“ Phase ab und unterliegt nicht dem Einfluss der „Frauenbewegung“ und der „Frauensicksale“, die größtenteils ein Markenzeichen der zweiten Phase waren.

In Deutschland bildeten sich ab den 1960er Jahren feministische Gruppen, die aktiv gegen die Unterdrückung von Frauen und sexuelle Ausbeutung kämpften. Besonders in Deutschland entstanden diese Gruppen als Teil der Studentenbewegung der 1968er Jahre und waren stark von den Ideen und Positionen der französischen Frauenbewegung beeinflusst (vgl. Sexl 2004, S. 191). Ab den 1970er Jahren begannen Aktivistinnen in Deutschland, eigene Strukturen und Medien zu schaffen, um feministische Ideen zu verbreiten. Sie gründeten Frauenverlage, produzierten Frauenfilme und etablierten Zeitschriften wie COURAGE und EMMA. Gleichzeitig wurden Frauenzentren, Frauencafés und Frauenkneipen eingerichtet, und autonome Frauenprojekte, darunter die ersten Häuser für Frauen, die häusliche Gewalt erlebt hatten, entstanden in vielen Städten. In den 1980er Jahren begann sich die feministische Bewegung weiter zu differenzieren, wobei verschiedene Gruppen wie Lesben, Juristinnen, Mütter und Migrantinnen eigene Interessen verfolgten. Gleichzeitig gab es Bestrebungen, die Frauenbewegung in politische Verbände und staatliche Institutionen zu integrieren. Die Einrichtung des ersten Lehrstuhls für Frauenforschung im Jahr 1980 in der BRD war ein Schritt in diese Richtung (vgl. bpb, o. J., o. S.). Im Laufe der Jahre erweiterte sich die feministische Debatte, um nicht nur Geschlechterdifferenzen, sondern auch andere Parameter wie Rasse, Klasse und sexuelle Orientierung einzubeziehen. Dies führte zur Entwicklung von Forschungsansätzen wie dem Black Feminist Literary Criticism und den Queer Studies. Obwohl Judith Butler nicht explizit in der Literaturwissenschaft tätig war, wurden ihre Thesen zur soziokulturellen Konstruktion von Geschlecht in diesem Bereich rezipiert. Besonders ihre Ideen zur Performativität von Geschlecht fanden Anwendung in der Autobiografieforschung und erweiterten die Theoriebildung in diesem Bereich (vgl. Sexl 2004, S. 217).

Die politische Frauenbewegung und die Entwicklungen in der Frauenforschung nahmen auch Einfluss auf den deutschen Literaturraum. In den 1990er Jahren erlebte Deutschland

eine verstärkte Präsenz von Autorinnen, die sich vermehrt mit Frauenthemen in ihren Werken auseinandersetzten. Diese Entwicklung war Teil eines breiteren gesellschaftlichen und kulturellen Wandels, der sich auch in der Literatur widerspiegelte. Autorinnen wie Christa Wolf, Ingeborg Bachmann, Elfriede Jelinek und Monika Maron sind bekannte Vertreterinnen, die in ihren Werken feministische Themen aufgriffen und die weibliche Erfahrung in den Mittelpunkt rückten. Diese Autorinnen beschäftigten sich in ihren Romanen, Gedichten und Essays mit Fragen der weiblichen Identität, Sexualität, Machtstrukturen und gesellschaftlichen Rollenbildern. Die 1990er Jahre waren geprägt von einem wachsenden Bewusstsein für Geschlechtergerechtigkeit und feministische Anliegen, sowohl in der Literatur als auch in der Gesellschaft insgesamt. Autorinnen nutzten ihre Stimme, um auf die Herausforderungen und Diskriminierungen hinzuweisen, denen Frauen gegenüberstanden, und um neue Perspektiven auf das weibliche Leben und die weibliche Erfahrung zu präsentieren. Diese Zeit war auch geprägt von Debatten über Geschlechterrollen, Feminismus und die Repräsentation von Frauen in der Literatur und anderen kulturellen Bereichen. Die Werke dieser Autorinnen trugen dazu bei, diese Diskussionen zu fördern und das Bewusstsein für die Vielfalt weiblicher Stimmen und Erfahrungen zu schärfen.

Türkeistämmige Autorinnen wie Saliha Scheinhardt, Renan Demirkan und Emine Sevgi Özdamar schlossen sich dieser neuen literarischen Strömung an. Obwohl die Frauenliteratur „eine neue Identitätssuche und Selbstfindung der Frau“ (Wilpert 2013, S. 265) anstrebte und auf weitere Aspekte wie Rasse, sozialer Klasse und sexueller Orientierung erweitert wurde (vgl. ebd.), blieb die Literatur türkeistämmiger Autorinnen im Zwinger der sogenannten Migrantenliteratur. Die Identitätssuche und thematische Auseinandersetzung der Frau wurde nicht im erweiterten Kontext der 68er-Bewegung gesehen.

In diesem Zusammenhang verkörpert Saliha Scheinhardt, die seit den 1980er Jahren kontinuierlich in der deutschen Literaturszene präsent ist, einen klaren Kontrast. Scheinhardt war die erste Autorin, die ausschließlich auf Deutsch schrieb, und ihre Romane reflektieren eine Vielzahl von Themen und Erfahrungen, insbesondere im Kontext von Migration und weiblicher Identität. Ihre frühen Romane wie *Frauen, die sterben, ohne daß sie gelebt hätten* (1983) und *Drei Zypressen* (1986) beleuchten die

Herausforderungen, mit denen Menschen konfrontiert sind, die zwischen verschiedenen Kulturen aufwachsen und leben. Diese Werke sind geprägt von einer einfühlsamen Darstellung der Suche nach Identität und Zugehörigkeit. In den 1990er Jahren ist bei Scheinhardt zu beobachten, dass die „Frau“ parallel zu den Entwicklungen in der Frauenbewegung in ihren Romanen immer mehr in den Vordergrund tritt und ausdifferenziert wird. So stehen nicht Migrationsthemen im Fokus, sondern Identitätsfragen, die auf Frauen aus verschiedenen Kulturkreisen ausgeweitet werden. In *Liebe, meine Gier, die mich frißt* (1992) ist die Protagonistin keine Türkin, sondern eine Sizilianerin, die mit ihrer Familie die Heimat verlassen hat. Während in *Sie zerrissen die Nacht* (1993) aus der Sicht eines kurdischen Mädchens erzählt wird, fängt der Roman *Mondscheinspiele* (1996) eine komplizierte Liebesgeschichte zwischen einer Türkin und einem Griechen ein. Ihre Liebe wird nicht aufgrund kultureller Unterschiede auf die Zerreißprobe gestellt, sondern wegen gegensätzlicher Charakterzüge. Zu Beginn des 21. Jahrhunderts richtet Scheinhardt ihren Blick verstärkt auf die Türkei als Schauplatz für ihre Erzählungen. Romane wie *Töchter des Euphrat* (2005) und *Schmerzensklänge* (2008) werfen einen kritischen Blick auf politische und gesellschaftliche Entwicklungen in der Türkei, wobei Frauen weiterhin eine zentrale Rolle spielen.

Neben der Frauenbewegung entwickelte sich in verschiedenen Bereichen der deutschen Gesellschaft eine Erinnerungskultur, die auch das autobiografische Schreiben implizierte. Die Zunahme des Erinnerungsdiskurses, insbesondere in der deutschen Gegenwartsgesellschaft, steht in einem engen Zusammenhang mit Fragen der Identität und Deutungshoheit. Dieser Diskurs wird als dominantes kulturspezifisches Thema betrachtet und dient sowohl der Selbstvergewisserung als auch dem Streben nach Kontrolle über die Interpretation der Vergangenheit und Gegenwart. Dabei liegt der Fokus weniger auf einer reinen historischen Rekonstruktion vergangener Ereignisse, sondern vielmehr darauf, den aktuellen Bedürfnissen und Herausforderungen sozialer Gruppen oder Gesellschaften gerecht zu werden (vgl. Rink 2006, S. 246). Ein bedeutender Teil dieses Erinnerungsdiskurses ist die Entstehung der Erinnerungsliteratur nach 1945 als Reaktion auf die Gewaltgeschichte des 20. Jahrhunderts. Diese Literaturgattung hat nicht nur die Grenzen zwischen autobiografischen Lebenszeugnissen und elaborierten literarischen Fiktionen verschwimmen lassen, sondern auch persönliche Erfahrungen als Grundlage für literarische Werke etabliert. Insbesondere die Erfahrung

des Holocaust führte zur Entwicklung einer neuen Gattung des Zeugnisses, in der das Schreiben zunächst als Form des Widerstands und später als ethische Pflicht verstanden wurde. Die Erinnerungsliteratur trägt dazu bei, Leerstellen und blinde Flecken der Geschichte aufzudecken und die Vergangenheit im Fluss zu halten, um sie für neue Generationen anschlussfähig zu machen (vgl. Assmann 2011, S. 79ff.). Ein herausragendes Beispiel hierfür ist Renan Demirkans Debütroman *Schwarzer Tee mit drei Stück Zucker* (1991), der persönliche Erfahrungen mit historischen Ereignissen verwebt und somit ein weiteres Kapitel in der Erinnerungsliteratur aufschlägt. Renan Demirkan, in Deutschland bekannt als erfolgreiche Theater- und Fernsehschauspielerin, literarisiert das Leben türkischer Zuwanderer der ersten Generation und ihrer Kinder in der deutschen Gesellschaft. Besonderes Augenmerk liegt auf dem Verhältnis der Gastarbeiter zu ihren ursprünglichen Plänen sowie den Auswirkungen ihres dauerhaften Aufenthalts in Deutschland auf ihre Familien. Die Protagonistin, eine türkeistämmige junge Frau, reflektiert retrospektiv über die Migration ihrer Familie und ihr eigenes Leben in Deutschland, während sie im Krankenhaus auf einen Kaiserschnitt wartet. Dabei werden Themen wie soziale Randstellung als Ausländer, kulturelle Konflikte und die persönliche Entwicklung zur Schauspielerin und Kosmopolitin beleuchtet. Die Erzählung erfolgt durch einen auf den ersten Blick neutral wirkenden auktorialen Erzähler, der die Gedanken und Erinnerungen der Protagonistin wiedergibt und eine objektive Perspektive schafft. Dies ermöglicht eine Generalisierung der Erfahrungen und eine Thematisierung der sozialen Lage türkischer Migranten in Deutschland. Der auktoriale Erzähler fungiert dabei als Vermittler zwischen der inneren Welt der Protagonistin und dem Leser, indem er ihre Gedanken und Erinnerungen in eine allgemein verständliche Form bringt. Durch diese Verfremdungstechnik können die Leser die Erfahrungen der Protagonistin nicht nur aus ihrer subjektiven Perspektive erleben, sondern auch aus einer distanzierten, objektiven Sichtweise betrachten. Dies schafft eine Spannung und Komplexität in der Erzählung und trägt zur Vielschichtigkeit des Romans bei. Ein weiteres interessantes Merkmal des Romans ist die bewusste Verwebung autobiografischer Momente mit literarischer Fiktion. Obwohl der Roman zweifellos autobiografische Elemente enthält, wie etwa die Parallelen zwischen der Protagonistin und der Autorin selbst, geht er über die traditionelle Autobiografie hinaus. Durch die Verwendung literarischer Techniken und der szenischen Darstellung werden die persönlichen Erfahrungen der Protagonistin

zu einem allgemeineren Ausdruck der kollektiven Erfahrung türkischer Migranten in Deutschland. Durch die Kombination autobiografischer Elemente, literarischer Fiktion und einem kritischen Blick auf gesellschaftliche Normen gelingt es Demirkan, eine eindringliche Darstellung der türkischen Migrationserfahrung zu schaffen.

Eine Erwähnung aus narrativer Perspektive verdient ebenfalls Alev Tekinays Bildungsroman *Der weinende Granatapfel* (1990), da sie die Erwartungshaltung an die Literatur türkeistämmiger Autoren bezüglich des dokumentarisch-betroffenen Schreibens durchbricht. In diesem Roman erzählt Tekinay die Geschichte der Türkei und der Türken in Deutschland aus der Perspektive eines deutschen Orientalisten. Statt die üblichen Geschichten von Türken, die in Deutschland nach ihrer Identität suchen, zu erzählen, präsentiert Tekinay einen deutschen Protagonisten, der in der Türkei nach seiner eigenen Identität sucht. Obwohl Ferdinand Tauber zunächst einem typischen Figurenschema des Bildungsromans entspricht, wird seine Entwicklung durch seine Anpassungsschwierigkeiten an die Arbeitswelt und seine romantische Verträumtheit geprägt. Ferdinands Reise nach Istanbul wird zu einem Wendepunkt in seinem Leben. Dort entdeckt er ein Buch mit einem Zeichen, das er seit langem in seinen Träumen gesehen hat. Dies führt ihn auf die Suche nach dem Autor, Ferdi T., die schließlich zu einer Suche nach seiner eigenen Identität wird. Während seiner Reise durch die Türkei macht Ferdinand verschiedene Begegnungen und sammelt Bildungserfahrungen, die ihn mit der Vielfalt der türkischen Gesellschaft konfrontieren. Tekinay verwebt geschickt romantische Motive und Themen wie Fremdheit und Sehnsucht mit den realen Herausforderungen der Migration und Integration. Die Darstellung gespaltener Identitätsentwürfe und die Erforschung der existenziellen Entfremdung in einer fremden Kultur prägen das narrative Geflecht des Romans und bieten Einblicke in die Herausforderungen der Migration (vgl. Forster 2018, S. 51ff.).

Legt man den Fokus auf die sogenannte „dritte Phase“ der interkulturellen Literatur, so zeigt sich, dass sich in der Tendenz zur Pluralität der Literatur auch weitere Ausdifferenzierungen vollziehen. Ein Beispiel hierfür ist Feridun Zaimoğlu, der mit seinem innovativen Roman *Kanak Sprak* (2011) in die Literaturszene eintritt und sich von anderen literarischen Werken, die das Thema der Identität behandeln, abhebt. Im Gegensatz zu früheren Konzepten der kulturellen Integration, die oft Hybrididentitäten

und „Dritte Räume“ thematisierten, bietet *Kanak Sprak* eine neue Perspektive. Der Roman verzichtet auf poetische Sprachspiele und die Neuverhandlung der deutsch-türkischen Identität am symbolischen Rand der Gesellschaft. Vielmehr stellt er eine Form der Integration dar, die abseits von pseudo-multikulturellen und hybrid-identitätsbezogenen Ansätzen stattfindet. *Kanak Sprak* gewährt einen Einblick in die Lebensrealität der „Kanakster“, die trotz ihrer hybriden Identitäten zwischen den Stühlen national-politischer Identitäten sitzen. Durch die Verwendung einer einzigartigen Sprachmischung aus norddeutschem Dialekt, Rap, Slang, Anglizismen, Kiez-Deutsch, türkischen Sprachschnipseln und spezifischen türkisch geprägten dialektalen Wendungen schafft Zaimoğlu eine ausdrucksstarke literarische Darstellung der „Kanaken“-Figur. Diese Sprachvielfalt spiegelt die komplexe Realität der Figuren wider und verbindet fäkalsprachliche Ausdrücke mit theologischer Bildsprache und Metaphorik. Ein zentraler Aspekt von *Kanak Sprak* ist die Verhandlung und Aushandlung von Identität, die sich in den Interviews der porträtierten Figuren deutlich zeigt. Hier wird Sprache als Instrument der Identitätsbildung genutzt, wobei theologische Metaphern und Bilder eine wichtige Rolle spielen. Die Verwendung von christlichen, jüdischen und muslimischen Begriffen verweist auf die kulturelle und religiöse Herkunft der Figuren und verdeutlicht, wie diese ihre Identität prägen. Darüber hinaus behandelt der Roman auch soziale und politische Probleme wie die Ausgrenzung und Ghettoisierung der „Kanaken“ sowie die historische Genealogie rassistischer Verfolgung (vgl. Päthe 2013, S. 142ff.).

Nach seinem beeindruckenden Debüt als „Migrationsautor“ zeigt Zaimoğlu mit weiteren literarischen Werken, dass diese Zuschreibung zu kurz greift. In seinem Buch *Die Geschichte der Frau* (2019) verleiht er in zehn Kapiteln Frauen aus verschiedenen Epochen eine Stimme. Die chronologisch erzählten Geschichten beginnen mit Zippora, der dunkelhäutigen Frau des Moses, und führen über Antigone, Judith, die Frau des Judas, und Brunhild bis zu Prista, einer vermeintlichen Hexe, die in Wittenberg verbrannt wurde. Weitere Figuren sind die Revolutionärin Lisette Bielstein, die Kieler Trümmerfrau Hildrun, die Gastarbeiterin Leyla in West-Berlin und Valerie Solanas, die Andy Warhol erschießen wollte. Diese zehn Frauengeschichten, die als voneinander unabhängige lange Erzählungen konzipiert sind, spannen einen Bogen von der Antike bis in die Moderne und beleuchten bedeutende Meilensteine der abendländischen und deutschen Geschichte.

In diesem Zusammenhang ist auch der Roman *Evangelio. Ein Luther-Roman* (2017) erwähnenswert. Zaimoğlu rückt Martin Luther als zentralen Protagonisten in den Fokus und zeichnet ihn als wortgewaltigen Reformator, dessen unerschrockenes Engagement die religiöse und kulturelle Landschaft Europas nachhaltig geprägt hat. Die Handlung spielt auf der Wartburg, wo Luther sich versteckt und die Bibel ins Deutsche übersetzt. Zaimoğlu bietet einen kritischen Blick auf Luther und seine Zeit, insbesondere auf Aspekte, die oft vernachlässigt werden, wie seine Vorurteile gegenüber Juden, seine Verachtung für den Papst sowie seine Haltung gegenüber den aufständischen Bauern. Der Roman zeigt Luther als eine komplexe Persönlichkeit, die von inneren Kämpfen und seinem metaphorischen Ringen mit dem Teufel gezeichnet ist. Diese Darstellung verleiht dem Werk eine vielschichtige Perspektive und lädt zu einer intensiven Auseinandersetzung mit der Ambivalenz von Luthers historischem Vermächtnis ein.

Selim Özdoğan schlägt im Gegensatz zu Zaimoğlu eine entgegengesetzte literarische Richtung ein. Mit seinem im Jahr 1995 veröffentlichten pop-literarischen Roman *Es ist so einsam im Sattel, seit das Pferd tot ist* etabliert er einen einzigartigen literarischen Stil, der sich gänzlich von migratorischen Themen abwendet. Seine Erzählweise kann als ruhig, aber dennoch stürmisch beschrieben werden. Der Roman porträtiert das Leben des Protagonisten Alex, eines jungen Erwachsenen Anfang 20, der das Leben als eine Aneinanderreihung von Gelegenheiten betrachtet: Er ist Gelegenheitsstudent, Gelegenheitsarbeiter und gelegentlicher Dichter. Die Liebe scheint für Alex ein möglicher Ausweg aus seiner Orientierungslosigkeit zu sein. Als er Esther kennenlernt und sich in sie verliebt, wird ihre Beziehung für ihn zu einem Sinn gebenden Element, das er festhalten möchte. Dennoch irrt der Protagonist ohne klare Richtung durch den handlungsarmen Plot. Alex wird als unreif und egozentrisch dargestellt, der versucht, die Schwere des Lebens durch Alkohol zu bewältigen. Letztendlich scheitert er an seinen eigenen Unzulänglichkeiten. Das Schreiben von Gedichten erscheint ihm zunächst als Hoffnungsschimmer, doch trotz seines erkannten Talents gelingt es Alex nicht, dieses für eine wirkliche Veränderung zu nutzen. Das Gedichteschreiben wird von ihm selbst als Fluchtmechanismus ohne langfristige Perspektive beschrieben. Der Roman verhandelt zentrale pop-literarische Themen wie Liebe, Sex, Drogen, Verlorenheit, Intimität, Lebensfreude und die Suche nach Sinn.

Zu Beginn seiner literarischen Laufbahn wurde Özdoğan von einem Verlag aufgefordert, als türkeistämmiger Autor über „Ausländer“, „Migrationsthemen“ oder „Integrationsdebatten“ zu schreiben. Doch er wehrte sich gegen eine Identitätskasernierung und widersetzte sich dieser Forderung (vgl. Neue Züricher Zeitung, o. J., o. S.). Später greift er diese Themen jedoch explizit in Werken wie *Wieso Heimat, ich wohne zur Miete* (2016) auf, durchbricht aber die „klassische“ Erwartungshaltung. Dieser Roman erzählt die Geschichte des Protagonisten Krishna Mustafa, der von seiner Freundin Laura verlassen wird, da er noch keine klare Identität gefunden hat. Entschlossen, sich selbst zu entdecken, tauscht Krishna sein WG-Zimmer in Freiburg mit seinem türkischen Cousin und zieht vorübergehend nach Istanbul. Dort beginnt für ihn eine unvergessliche Reise auf der Suche nach seiner Identität. Krishna lässt sich mit Neugierde und Offenheit auf das pulsierende Leben der Großstadt ein und erlebt hautnah die Gegensätze zwischen zwei Kulturen. Dabei lernt er nicht nur viel über die „Türken“ und die „Deutschen“, sondern gewinnt auch Einblicke in kulturelle Unterschiede, politische Ereignisse wie die Proteste im Gezi-Park, und die Eigenheiten beider Kulturen.

In seinem Kriminalroman *Der die Träume hört* (2019) verlegt Özdoğan den Schauplatz seiner Erzählung nach Deutschland, lässt aber migrationsbedingte Verhältnisse bewusst in den Hintergrund treten. Der Roman handelt von dem tunesienstämmigen Protagonisten Nizar Benali, ein ehemaliger Bewohner des von Drogenhandel geprägten Viertels Westmarkt, der sich nun als Privatdetektiv auf Cyberverbrechen spezialisiert hat. Nizar erhält den Auftrag, den Darknet-Dealer Toni\_meow aufzuspüren, dessen Drogen zum Tod eines Teenagers geführt hat. Gleichzeitig kämpft er darum, seinen siebzehnjährigen Sohn Lesane vor dem Absturz in die Kriminalität zu bewahren. Der Roman behandelt Themen wie den sozialen Aufstieg und die damit einhergehenden Verluste, den tristen Glamour des Straßenlebens sowie den Wandel des Drogenhandels in der digitalen Sphäre des Darknets, der auch in seiner modernen Erscheinung ein schmutziges Geschäft bleibt. Özdoğan zeichnet ein facettenreiches Bild der deutschen postmigrantischen Gesellschaft, indem er die Abgründe und Konflikte dieser Welt durch eine geschickte Verflechtung verschiedener Milieus und Lebenswelten beleuchtet. Prägend für den Roman ist Özögans unverkennbarer Erzählstil, der sich durch einen lakonischen Rhythmus und eine präzise Wortwahl auszeichnet. Als einfühlsamer Beobachter legt er den Fokus auf

die Schönheit des Alltäglichen und Zwischenmenschlichen, ohne dabei moralische Urteile zu fällen (vgl. Neue Züricher Zeitung, o. J., o. S.).

Eine deskriptive Analyse ausgewählter Werke türkeistämmiger Autoren zeigt bereits, dass eine Klassifizierung als „interkulturelle Literatur“ aus literaturtheoretischer Perspektive aufgrund der thematisch-stofflichen Pluralität nicht haltbar ist. Würde „interkulturelle Literatur“ als eigenständiges Genre fungieren, so müsste sie sämtliche literarischen Werke umfassen, die die Begegnung mit dem Fremden, Migration oder kulturellen Austausch thematisieren. Demnach müssten Klassiker wie Johann Wolfgang von Goethes *West-östlicher Diwan*, Thomas Manns *Tod in Venedig*, Herman Hesses *Siddharta* oder Anna Seghers' *Transit* ebenfalls in die Kategorie „interkulturelle Literatur“ eingeordnet werden. Auch in der Gegenwartsliteratur finden sich Beispiele, die diesen Ansatz stützen könnten, wie Thorsten Beckers *Sieger nach Punkten*. Als deutschstämmiger Autor erzählt Becker die Geschichte von Nasrettin Öztürk, einem Deutschen Meister im Superfedergewicht, der in den 1970er Jahren mit seinen Eltern aus Anatolien nach Berlin zog. Die Erzählung verwebt Ereignisse aus einem Ringkampf mit Rückblenden in Öztürks Kindheit, Jugend und die Geschichte seiner Ahnen und Urahn.

Das Genre „interkulturelle Literatur“ unter stofflichen Aspekten zu klassifizieren, ist literaturtheoretisch durchaus haltbar, da es Themen wie Migration, kultureller Austausch und die Begegnung mit dem Fremden in den Mittelpunkt stellt. Problematisch wird es jedoch, wenn die Vertreter dieses Genre ausschließlich auf nichtdeutschstämmige Autoren beschränkt werden. Eine solche Einordnung führt unweigerlich zu einer Stigmatisierung, da sie eine künstliche Trennung zwischen „deutscher“ und „interkultureller“ Literatur schafft.

### 3.3 EINTEILUNGSKRITERIUM: SPRACHE

Die Frage, was genau die deutsche Sprache ausmacht, mag zunächst trivial erscheinen, erweist sich jedoch als unverzichtbar für das Verständnis ihrer sozialen und regionalen Vielfalt. Ein genauerer Blick zeigt, dass eine klare Antwort schwer zu finden ist, da das Deutsche durch eine bemerkenswerte Heterogenität geprägt ist. Diese Vielgestaltigkeit manifestiert sich in einer Vielzahl von Dialekten und Sprachformen, deren Grenzen oft fließend sind. Dennoch wird die deutsche Sprache von Millionen Menschen als eine Einheit wahrgenommen. Diese Wahrnehmung von Einheitlichkeit beruht jedoch nicht auf einer ethnischen Homogenität, da die Sprecher des Deutschen weder durch eine gemeinsame Religion noch durch eindeutig definierte kulturelle Merkmale verbunden sind. Im Gegensatz dazu wird in vielen Nationalstaaten, wie beispielsweise Großbritannien oder Frankreich, eine gemeinsame Sprache als Ausdruck politischer Einheit verstanden. Auf den deutschsprachigen Raum trifft das jedoch nicht zu. Vor der Reichsgründung 1871 war das Gebiet politisch zersplittert, und auch danach blieben deutschsprachige Regionen wie die Schweiz und Teile Österreich-Ungarns außen vor. Zwischen 1949 und 1990 existierten sogar vier fast ausschließlich deutschsprachige Staaten in Europa. Heute sind es noch drei: Deutschland, Österreich und Liechtenstein. Darüber hinaus gibt es Länder wie Luxemburg und die Schweiz, in denen Deutsch weit verbreitet ist, jedoch in stark unterschiedlichen sprachlichen Formen verwendet wird. Die Frage, warum Dialekte und Sprachformen in diesen diversen Regionen dennoch Teil einer einheitlichen Sprache angesehen werden, lässt sich zumindest teilweise durch ihre sprachliche Verwandtschaft erklären. Diese Verwandtschaft existiert auch wenn die Verständlichkeit zwischen manchen Dialekten, wie etwa Schwäbisch und Niederdeutsch, stark eingeschränkt sein kann. Sprachen wie Sorbisch im Osten Deutschlands oder Kroatisch in Österreich werden trotz geografischer Nähe nicht als Deutsch betrachtet. Ebenso wenig würden eng verwandte Sprachen wie Niederländischen, Englischen und die skandinavischen Sprachen als Varianten des Deutschen angesehen, obwohl es auch hier historische und sprachliche Gemeinsamkeiten gibt. Auch das Nordfriesische wird, obwohl es mit dem Deutschen verwandt ist, als eigenständige Minderheitensprache anerkannt. Es besitzt eigene grammatikalische und lexikalische Besonderheiten, die es von der deutschen Standardsprache abgrenzen. Ähnlich verhält es sich mit den

niederdeutschen Dialekten im Norden Deutschlands, die zwar eng mit dem Standarddeutschen verwandt sind, von einigen Linguisten jedoch ebenfalls als Minderheitensprachen betrachtet werden (vgl. Barbour/Stevenson 1998, S. 11ff.).

Eine eingehende Betrachtung der deutschsprachigen Literatur zeigt, dass deren Kanon weit über die geografischen und politischen Grenzen des Deutschen Reichs oder der Bundesrepublik Deutschland hinausreicht. Zu den bedeutendsten Autoren, die in diesem Zusammenhang erwähnt werden sollten, zählen unter anderem Franz Kafka (1883–1924, Prag/Österreich-Ungarn, heute Tschechien), Stefan Zweig (1881–1942, Wien/Österreich), Ingeborg Bachmann (1926–1973, Klagenfurt/Österreich), Friedrich Dürrenmatt (1921–1990, Konolfingen/Schweiz), Max Frisch (1911–1991, Zürich/Schweiz) und Gottfried Keller (1819–1890, Zürich/Schweiz). Die Heterogenität der deutschen Literatur zeigt sich nicht nur durch die geografische Verteilung ihrer Autoren, sondern auch durch die vielfältigen Themen und Stilen, die sich aus den unterschiedlichen kulturellen und historischen Kontexten der Schreibenden ergeben. Diese Vielfalt wurde nach dem Zweiten Weltkrieg durch den gesellschaftlichen Wandel und die zunehmende Einbindung mehrsprachiger Akteure noch verstärkt. Diese Entwicklung führte zu einer erweiterten thematischen und sprachlichen Bandbreite, die die deutschsprachige Literatur bereicherte und zugleich neue Perspektiven in den literarischen Diskurs einbrachte.

### **3.3.1 Heterogenität der Sprachkompetenzen türkeistämmiger Autorinnen und Autoren**

Mit dem Eintritt türkeistämmiger Autoren in die wissenschaftlichen Debatten über ihre literarische Produktion rückte der sprachliche Ausdruck zunehmend in den Mittelpunkt der Forschung. Ein herausragendes Beispiel für diese institutionalisierte Auseinandersetzung ist der Chamisso-Preis, der am Institut für Deutsch als Fremdsprache (DaF) der Ludwig-Maximilians-Universität München unter der Leitung von Harald Weinrich ins Leben gerufen wurde. Der Preis, der zwischen 1979 und 1985 verliehen wurde, richtete sich an Autoren, deren Muttersprache nicht Deutsch war, die jedoch in deutscher Sprache schrieben. Die thematische Ausrichtung des Preises konzentrierte sich auf das Leben in Deutschland aus der Perspektive von Fremden sowie auf das literarische

Schaffen in einer nicht-muttersprachlichen Umgebung. Ursprünglich diente der Preis insbesondere der Sammlung von Texten, die für die Sprachdidaktik und linguistische Forschung genutzt werden konnten. Texte von nichtdeutschen Muttersprachlern galten als didaktisch wertvoll, da sie oft einfachere sprachliche Strukturen aufwiesen und somit für den Einsatz im DaF-Unterricht geeignet waren. Zudem boten sie wertvolle Einblicke in die sprachlichen Herausforderungen, mit denen Außenstehende im Umgang mit der deutschen Sprache konfrontiert waren. Im Laufe der Zeit verschob sich der Fokus des Chamisso-Preises von der didaktischen Verwertung hin zur literarischen Würdigung dieser Autoren. Besonders hervorgehoben wurde dabei ihre außergewöhnliche sprachliche Sensibilität, durch die sie der deutschsprachigen Literatur neue Impulse gaben. Harald Weinrich argumentierte, dass das Schreiben in einer Fremdsprache eine vertiefte Reflexion über Sprache und eine produktive Verfremdung ermöglichen könne, was literarisch besonders wertvoll sei (vgl. Röhborn 2021, S. 305f.). Da aber „Sprache — Muttersprache in einem Vaterland — oft nationalideologische Denkformen tradiert“ (Hoerder 2010, S. 8), wurde die Koexistenz mehrerer Sprachen innerhalb einer Gesellschaft in der wissenschaftlichen Auseinandersetzung lange Zeit vernachlässigt. Dabei beschreibt gesellschaftliche Mehrsprachigkeit die komplexe Verwendung von zwei oder mehr Sprachen innerhalb einer Sprachgemeinschaft oder Gesellschaft. In Ländern wie Großbritannien oder Deutschland, in denen vergleichsweise wenige Menschen tatsächlich zweisprachig aufwachsen, werden dennoch zahlreiche nicht-englische bzw. nichtdeutsche Sprachen gesprochen. So ist beispielsweise Pandschabi eine weitverbreitete Sprache in Großbritannien, während in Deutschland das Türkische eine bedeutende Rolle einnimmt. Die Analyse solcher Sprachgemeinschaften erfordert ein differenziertes Verständnis der Dynamik zwischen den beteiligten Sprachen und geht weit über rein linguistische Betrachtungen hinaus (vgl. Barbour/Stevenson 1998, S. 16f.).

Vor diesem Hintergrund verdient das Phänomen der Monolingualität und seine historische Entwicklung eine genauere Betrachtung, insbesondere da die deutsche Geistesgeschichte maßgeblich zur Etablierung dieses Paradigmas beigetragen hat. Im Zuge der Aufklärung setzt sich in Europa zunehmend ein monolinguisches Weltbild durch, das Sprache eng mit nationaler Identität verknüpfte. Dieser Wandel war das Ergebnis eines Zusammenspiels von philosophischen, politischen und linguistischen Strömungen. Zu den zentralen Denkern, die dieses neue Verständnis von Sprache prägten,

gehören Johann Gottfried Herder, Wilhelm von Humboldt und Friedrich Schleiermacher. Sie vertraten die Auffassung, dass die „Muttersprache“ nicht nur ein Kommunikationsmittel sei, sondern in direktem Zusammenhang mit den kognitiven und emotionalen Fähigkeiten eines Menschen stehe. Herder betonte beispielsweise, dass jede Sprache den einzigartigen Ausdruck eines spezifischen Volkes darstelle, der aus dessen kulturellem „Genius“ hervorgehe. Diese Sichtweise führte zunächst zu einer Wertschätzung der sprachlichen Vielfalt, brachte jedoch auch eine strikte Trennung und die Bewahrung der Eigenständigkeit der jeweiligen Sprachen mit sich. Diese mussten, so die Überzeugung, ihre Authentizität bewahren, um fest in ihren jeweiligen Nationen verankert zu bleiben. Humboldt und Schleiermacher vertieften diese Idee und gaben ihr eine philosophische Fundierung, indem sie Sprachen als strukturelle Prägungen des Denkens ihrer Sprecher verstanden (vgl. Yildiz 2013, S. 6ff.). Während ältere universalistische Ansichten Sprachen als grundsätzlich gleichwertig und austauschbar ansahen, führte die romantische Reaktion auf die Aufklärung zu einer Betonung der Einzigartigkeit und Unübersetzbarkeit von Sprachen. In dieser neuen Auffassung war Sprache kein beliebig austauschbares Werkzeug, sondern tief in der Identität des Einzelnen verwurzelt – eine Verbindung, die Schleiermacher mit der metaphorischen Bindung an eine „Mutter“ veranschaulichte. Dies verstärkte die Vorstellung, dass die Muttersprache eine einzigartige und unveränderliche Form der Zugehörigkeit repräsentiere. Die politische Bedeutung dieser Sichtweise wurde besonders im Kontext der Entstehung moderner Nationalstaaten deutlich. Sprachen galten nun als Ausdruck nationaler Identität, was Mehrsprachigkeit oft als Gefahr für die Homogenität und Einheit des Staates erscheinen ließ. Dialekte oder Mischsprachen ohne klare nationale Zuordnung wurden marginalisiert, während die Muttersprache zur einzigen legitimen Ausdrucksform erhoben wurde (vgl. ebd., S. 9f.).

In der aktuellen Mehrsprachigkeitsforschung hat sich anstelle des geschlechtsspezifischen und ideologisch behafteten Begriffs „Muttersprache“ zunehmend der neutralere Ausdruck „Erstsprache“ etabliert. In der Psycholinguistik beschreibt der Erstspracherwerb den natürlichen Prozess, bei dem ein Kind von Geburt an eine oder mehrere Sprachen durch Interaktion mit seiner Umgebung aufnimmt. Dieser Prozess verläuft parallel zur kognitiven und sozialen Entwicklung des Kindes und umfasst sowohl den monolingualen Erwerb einer einzigen Sprache als auch den

bilingualen Erwerb mehrerer Sprachen, wie es etwa in mehrsprachigen Familien der Fall ist. Dabei erlernt das Kind die Sprache unbewusst und ohne formale Anleitung. Im Gegensatz dazu spricht man vom Zweitspracherwerb, wenn eine Person eine weitere Sprache nach dem Erwerb der ersten Sprache erlernt. Dieser Prozess kann bereits in der frühen Kindheit beginnen, beispielsweise, wenn Kinder im Alter von drei Jahren oder später mit einer zusätzlichen Sprache in Berührung kommen, was oft bei Kindern mit Migrationshintergrund der Fall ist. Der Zweitspracherwerb beginnt in der Regel später als der Erstspracherwerb und erfolgt oft bewusster, häufig unterstützt durch formale Bildungsmaßnahmen (vgl. Rösch 2011, S. 11f.). Das Fremdsprachenlernen beschreibt hingegen einen bewussten, strukturierten Lernprozess, der meist in formalen Bildungskontexten wie dem Schulunterricht stattfindet. Dabei stehen das gezielte Erlernen von Vokabular und grammatischen Regeln im Vordergrund, häufig unterstützt durch Lehrmaterialien und Unterrichtsmethoden (vgl. ebd., S. 13f.). Diese verschiedenen Konzepte werden bildungspolitisch durch die Begriffe Deutsch als Zweitsprache (DaZ), Deutsch als Fremdsprache (DaF) und Deutsch als Muttersprache (DaM) abgedeckt. Die Differenzierung wird aus linguistischer Sicht als notwendig erachtet, um den unterschiedlichen Bedingungen und Kontexten des Spracherwerbs gerecht zu werden (vgl. ebd., S. 15). Gleichzeitig wird der Begriff „Mehrsprachigkeit“ in der angewandten Linguistik zunehmend kritisch hinterfragt. Historisch betrachtet wurde die Forschung lange Zeit unter dem Begriff „Bilingualismusforschung“ behandelt, wobei Zweisprachigkeit als Ausnahme von der vermeintlichen Norm der Einsprachigkeit verstanden wurde. Später tauchten auch Begriffe wie „Trilingualismus“ auf, um dem Umstand Rechnung zu tragen, dass oft mehr als zwei Sprachen in Gebrauch sind. Konzepte wie Erstsprache, Zweitsprache sowie die Abkürzungen L1, L2, L3 und Ln wurden eingeführt, um die Reihenfolge des Spracherwerbs oder die Hierarchien innerhalb des sprachlichen Repertoires einer Person zu beschreiben. Diese Begriffe suggerieren jedoch, dass Sprachen klar voneinander abgrenzbar und zählbar sind – eine Vorstellung, die zunehmend hinterfragt wird (vgl. Busch 2017, S. 10). Denn ein zentrales Ergebnis aktueller Untersuchungen zeigt, dass sprachliche Systeme miteinander verknüpft sind und sich gegenseitig beeinflussen, weshalb eine rein chronologische Betrachtung des Spracherwerbs, wie sie durch Bezeichnungen wie L2 oder L3 nahegelegt wird, wenig Sinn ergibt (vgl. Roche 2018, S. 79).

In den letzten Jahren hat die Diskussion in der angewandten Linguistik an Dynamik gewonnen, insbesondere hinsichtlich der Definition und des Verständnisses von Sprache als Fachbegriff. Immer häufiger wird die Vorstellung von Sprachen als klar abgrenzbare Einheiten kritisch hinterfragt, was erhebliche Auswirkungen auf die sozialen Zuschreibungen und Abgrenzungen hat, die mit diesen Sprachkonzepten verknüpft sind. Aus der Perspektive konkreter sprachlicher Praktiken und der Sichtweise der Sprecher zeigt sich, dass Sprache nicht als festes oder statisches Phänomen betrachtet werden kann. Einige Autoren im englischsprachigen Raum bevorzugen daher den Begriff „*linguaging*“, um den dynamischen und prozesshaften Charakter sprachlicher Äußerungen zu betonen. Jacques Derrida verdeutlicht diesen Ansatz, indem er betont, dass „es unmöglich ist, die Sprachen abzuzählen“, da die Einheit einer Sprache sich einer einfachen arithmetischen Zählung entzieht und niemals eindeutig bestimmbar ist. Diese Sichtweise macht deutlich, dass sprachliche Differenz und Differenzierung zentrale Bestandteile der Sprachpraxis sind. Die sprachliche Vielfalt, mit der wir in der Realität konfrontiert sind, umfasst eine breite Palette an kommunikativen Ressourcen – von Varietäten und Registern über Jargons, Genres und Akzente bis hin zu unterschiedlichen Stilen, sowohl in mündlicher als auch in schriftlicher Form. Diese Ressourcen lassen sich oft nicht eindeutig einem bestimmten Sprachsystem zuordnen und überschreiten sprachliche Grenzen oder entziehen sich solchen Kategorisierungen sogar vollständig. In Bezug auf Redevielfalt stellte Michail Bachtin bereits in den 1930er Jahren mit seinem Konzept der „*Heteroglossie*“ die Vorstellung einer geschlossenen Einheit von Sprache infrage. Er argumentiert, dass die Idee einer einheitlichen Sprache nicht als etwas Gegebenes, sondern als etwas Vorgesprochenes betrachtet werden muss. Diese Überlegung steht im Widerspruch zur Realität der *Heteroglossie*, die die tatsächliche Vielfalt in der Sprache widerspiegelt. *Heteroglossie* beschreibt die komplexe Differenzierung lebendiger Sprachen und zeigt, dass jede sprachliche Äußerung auf unterschiedliche sozialideologisch geprägte Zeiten und Räume verweist. Darüber hinaus verdeutlicht sie, wie Sprecher sich in ihren Äußerungen zu verschiedenen Diskursen positionieren, indem sie die Stimmen anderer übernehmen und mit ihrem eigenen Stil verweben. Diese Dynamik zeigt wie sich soziokulturelle Differenzen innerhalb der Mehrsprachigkeit manifestieren und zu einer Vielfalt an Sprechweisen führen. Insgesamt wird deutlich, dass Mehrsprachigkeit nicht als bloße Ansammlung einzelner Sprachen

verstanden werden kann, sondern vielmehr als ein „heteroglossisches Konglomerat“, das die Komplexität und Vielfalt menschlicher Kommunikation widerspiegelt (vgl. Busch 2017, S.11ff.).

In Anbetracht der komplexen Struktur von Sprache als heteroglossisches Konglomerat wird deutlich, dass Mehrsprachigkeit nicht nur eine abstrakte linguistische Kategorie darstellt, sondern auch ein wichtiges Merkmal individueller und sozialer Identität ist. Dies wird besonders bei türkeistämmigen Autoren deutlich, deren Mehrsprachigkeit von einer Vielzahl an Einflüssen geprägt ist. Diese Autoren navigieren zwischen Türkisch, Deutsch und oft weiteren Sprachen, was zu einem dynamischen und kontextabhängigen Sprachgebrauch führt, der sowohl ihre Lebenssituation als auch ihr soziales Umfeld widerspiegelt. Solch eine Form der Mehrsprachigkeit lässt sich als lebendiges Beispiel für die in der Heteroglossie beschriebene Differenzierung verstehen, die die Vielfalt menschlicher Kommunikation in multikulturellen Gesellschaften verdeutlicht.

Darüber hinaus kann Mehrsprachigkeit als kulturelles Kapital begriffen werden, das in vielen gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Bereichen jedoch bisher unzureichend genutzt wird. Die bestehende Hierarchisierung von Sprachen, bei der sogenannte Bildungssprachen gegenüber Migrantensprachen bevorzugt werden, erschwert eine differenzierte Sicht auf die Potenziale der Mehrsprachigkeit. Die Wertschätzung von Sprachen hängt somit stark von ihrer gesellschaftlichen Wahrnehmung ab. Sprachen, die als bildungsrelevant und karrierefördernd gelten, erfahren eine höhere Anerkennung, während Migrantensprachen oft abgewertet und daher weniger als legitimes Kapital betrachtet werden (vgl. Roche 2018, S. 85ff.). Diese Haltung wird auch in der interkulturellen Literatur sichtbar. Trotz ihrer vielfältigen biografischen und literarischen Hintergründe werden türkeistämmige Autoren oft in spezifische Kategorien eingeordnet, die ihre sprachliche Vielfalt als gleichwertigen Teil der deutschen Literatur nicht angemessen würdigen. Diese Diskrepanz verdeutlicht, wie gesellschaftliche Vorurteile und sprachliche Hierarchien den Zugang zu Anerkennung und Erfolg beeinflussen. In der interkulturellen Literatur wird somit deutlich, wie solche Faktoren die Wahrnehmung von Mehrsprachigkeit und Migrantensprachen prägen und deren Potenzial sowohl in der Literatur als auch in der Gesellschaft insgesamt unterminieren.

### 3.3.2 Die Literatursprache

Die Beziehung zwischen Sprache und Identität wird häufig durch die Vorstellung der „Muttersprache“ geprägt, die im monolingualen Paradigma als zentrale Basis persönlicher und kultureller Identität gilt. Diese Sprache, in die man hineingeboren wird und die mit den frühesten familiären und emotionalen Bindungen verknüpft ist, gilt oft als diejenige, die man am tiefsten versteht und beherrscht. Doch diese Vorstellung trifft nicht auf alle Menschen zu. Die Muttersprache kann ebenso ein Ort der Entfremdung, des Ausschlusses oder der Einschränkung sein, während andere Sprachen oft zu Quellen der Befreiung und des persönlichen Ausdrucks werden. Diese Perspektive verdeutlicht, dass die Bindung an eine Sprache nicht immer durch emotionale Nähe entsteht, sondern auch von äußeren sozialen und historischen Einflüssen geprägt wird. Das Konzept der Muttersprache verschleiert dabei häufig die Möglichkeit, dass Menschen mehrere sprachliche Zugehörigkeiten entwickeln können. Ein Blick über das monolinguale Paradigma hinaus zeigt, dass die starren Verbindungen zwischen einer einzelnen Sprache und Identität aufgebrochen werden können. Mehrsprachigkeit ermöglicht es, neue Perspektiven auf Identität zu entwickeln, in denen sprachliche Vielfalt nicht als Ausnahme, sondern als Normalität verstanden wird. In diesem Sinne schafft das Überschreiten der Grenzen der „Muttersprache“ Raum für neue sprachliche und emotionale Erfahrungen, die nicht durch die Herkunftssprache begrenzt werden (vgl. Yildiz 2013, S. 203ff.). Şenocak lässt seinen Protagonisten in diesem Zusammenhang sagen: „Die Sprache ist wesentlich wichtiger. Nur in ihr kann man sich einrichten“ (Şenocak 2016, S. 82). Wenn man die Anfänge der sogenannten „Gastarbeiterliteratur“ betrachtet, wird deutlich, dass eine Einrichtung in der „Muttersprache“ schon damals nicht zwingend erforderlich war.

Viele Autoren ausländischer Herkunft, wie Franco Biondi und Rafik Schami, verfassten ihre Werke direkt auf Deutsch, ohne die Unterstützung von Übersetzern. Sie erhoben den Gebrauch der deutschen Sprache für Gastarbeiter aller Nationen zu einem bewussten poetischen Programm. Diese Autoren argumentierten, dass es weder gesellschaftlich sinnvoll noch politisch klug sei, wenn Gastarbeiter in ihren jeweiligen Muttersprachen für kleine, nationale Publikationen schrieben. Stattdessen betonten sie, dass die deutsche Sprache als gemeinsame Literatursprache nicht nur eine multinationale und

multikulturelle Literatur ermöglichte, sondern auch eine Klassensolidarität zwischen ausländischen und deutschen Arbeitnehmern schuf. Die Verwendung von Deutsch ist somit nicht nur ein pragmatischer Schritt, sondern auch ein symbolischer Akt, der eine literarische Gemeinschaft über nationale und sprachliche Grenzen hinweg vereint (vgl. Weinrich 1984, S. 13). Türkeistämmige Autoren der ersten Phase, wie Aras Ören und Güney Dal, schlossen sich nicht bedingungslos dieser Strömung an, sondern fanden einen Mittelweg: Sie schrieben weiterhin in der Sprache, in der sie sich zuhause fühlten, ließen ihre literarischen Werke jedoch ins Deutsche übersetzen und veröffentlichten diese meist zunächst auf Deutsch. Unter ihnen stach Yüksel Pazarkaya besonders hervor, sowohl als Autor als auch als Kulturvermittler. Bereits vor dem Anwerbeabkommen kam er als junger Student nach Deutschland und verfasste literarische Texte in beiden Sprachen. Zudem übersetzte er bedeutende Werke aus dem Türkischen ins Deutsche und umgekehrt, wodurch er einen wichtigen Beitrag zum kulturellen Austausch leistete. Ab der zweiten Phase wählen türkeistämmige Autoren als Literatursprache fast ausschließlich Deutsch. Unter ihnen stellt Şenocak jedoch eine Ausnahme dar. Obwohl er überwiegend Deutsch als Literatursprache nutzt, verfasste er auch türkischsprachige Literatur (vgl. Asutay 2021, o. S.).

Diese Auseinandersetzung mit der Sprache als Mittel der Identitätsbildung spiegelt sich nicht nur in der „Gastarbeiterliteratur“ wider, sondern findet auch in der Diskussion um Sprache und ihre Funktion in der Gesellschaft, insbesondere im Kontext von Identitätstheorien wie dem Ansatz von Judith Butler, ihren Ausdruck. Während die „Gastarbeiterautoren“ die deutsche Sprache bewusst nutzten, um eine gemeinsame kulturelle und soziale Identität zu schaffen, betont Butler, wie Sprache auch im Alltag zur performativen Schaffung von Identitäten beiträgt. Judith Butlers Theorie der Identität als performative Praxis hat interdisziplinär große Resonanz gefunden und sich insbesondere in den Gender Studies etabliert. Ihre Arbeiten hinterfragen die Konstruktionen von Identität, Subjekt und Macht, die eng mit gesellschaftlichen Diskursen und sprachlichen Praktiken verbunden sind. Die Sprache nimmt in Butlers Theorie eine zentrale Rolle ein: Sie ist das Medium, durch das Identitäten gebildet, reguliert und reproduziert werden. Butlers Analyse zeigt, dass Identität nicht als vordiskursive, natürliche Tatsache existiert, sondern als ein Effekt von Sprache entsteht, durch die das Subjekt in seiner Existenz geformt und gleichzeitig durch Machtverhältnisse eingeschränkt wird. Butler greift auf

poststrukturalistische Theorien zurück, insbesondere auf Michel Foucaults Diskursanalyse und Friedrich Nietzsches genealogische Kritik. Sie betont, dass Identität erst durch die Übernahme der Normen gebildet wird, die der Sprache und den Diskursen vorausgehen. Für Butler ist das Subjekt keine autonome Einheit, sondern eine „diskursive Formation“, die durch sprachliche und gesellschaftliche Normen geprägt wird. Der Prozess der Subjektwerdung, den sie als „Subjektivation“ bezeichnet, verdeutlicht, wie das Subjekt durch Sprache in die Gesellschaft und ihre Machtstrukturen eingebunden wird. Sie zeigt auf, dass Identität – insbesondere Geschlechtsidentität – nicht durch eine innere Essenz bestimmt ist, sondern durch performative Akte entsteht. Dies bedeutet, dass Identitäten durch die ständige Wiederholung und Zitierung von gesellschaftlichen Normen erzeugt werden. Identität erweist sich somit als das Ergebnis wiederholter Handlungen und sprachlicher Äußerungen, die die Illusion von Kohärenz und Stabilität schaffen. Die Geschlechtsidentität beispielsweise erscheint nur stabil und natürlich, weil sie durch wiederholte Akte der Konformität mit sozialen Erwartungen ständig neu bestätigt wird. Butler geht dabei noch weiter: Sie zeigt, dass Identitäten, die den normativen Erwartungen nicht entsprechen und als „nicht-intelligibel“ gelten, subversives Potenzial bergen. Diese Nicht-Intelligibilität verweist auf die Möglichkeit, die kulturellen Grenzen von Identität und deren Normen infrage zu stellen. Die Anerkennung solcher nicht-normativen Identitäten eröffnet neue Räume für alternative, subversive Identitätsmodelle und bietet die Chance zur Resignifikation von Identitätskategorien. Dies bedeutet, dass gesellschaftlich etablierte Identitätsbegriffe neu interpretiert und mit anderen Bedeutungen aufgeladen werden können. Die Beziehung zwischen Sprache und Macht ist bei Butler zentral: Sprache ist kein neutrales Kommunikationsmittel, sondern ein aktives Werkzeug der Subjektbildung und Machtausübung. Die sprachlichen Normen, die Individuen übernommen haben, schränken gleichzeitig ihre Handlungsmöglichkeiten ein und regulieren, welche Identitäten als „lesbar“ oder „intelligibel“ gelten. In diesem Zusammenhang kritisiert Butler auch feministische Theorien, die eine einheitliche Kategorie „Frau“ voraussetzen, da auch dieses feministische Subjekt diskursiv erzeugt und von Machtverhältnissen durchdrungen ist. Sie fordert daher eine Dekonstruktion solcher starren Identitätskategorien, um Raum für neue Formen von politischem Widerstand und Solidarität zu schaffen (vgl. Uysal-Ünal 2013, S. 35-43).

Versteht man die Literatursprache türkeistämmiger Autoren als performativen Akt, lassen sich signifikante Unterschiede in deren sprachlichen Performanzen feststellen. Während einige Autoren die bestehenden Machtstrukturen untermauern, gibt es andere, die etablierte Vorstellungen von Zugehörigkeit und Fremdheit hinterfragen. Sie schlagen alternative Identitätsmodelle vor, die sich den binären Kategorien „Türke“ und „Deutscher“ entziehen. In diesem Sinne sind ihre Werke oft subversiv, da sie aufzeigen, dass dominante Identitätskategorien weder universell noch naturgegeben sind, sondern durch gesellschaftliche und sprachliche Diskurse konstruiert und veränderbar sind. Für diese gegensätzlichen Positionen stehen beispielhaft Emine Sevgi Özdamar und Feridun Zaimoğlu, die der dritten Phase der Literatur türkeistämmiger Autoren zugeordnet werden.

Emine Sevgi Özdamar, 1946 in der Türkei geboren, kam erstmals als junge Gastarbeiterin nach Deutschland, bevor sie für ein Theaterstudium in die Türkei zurückkehrte und 1970 nach Ost-Berlin auswanderte (vgl. Asutay 2021, S. 392). Ihre Integration in die deutsche Sprache fand erst im Erwachsenenalter statt – ein Prozess, das als „Einwandern in die deutsche Sprache“ beschrieben wird (vgl. Pörksen 2008, S. 8). Ihre literarischen Werke sind stark autobiografisch geprägt und zeigen den Einfluss von Bertolt Brechts Theatertheorie. Autobiografisch gefärbten Texte gelten in der Forschung häufig als wertvolle Quelle, um die Erfahrungen und Dynamiken der Mehrsprachigkeit besser zu begreifen. Insbesondere retrospektive Darstellungen, wie das Eintauchen in eine neue Sprachwelt, der Wechsel zwischen Sprachen oder sogar der Verlust einer Sprache, bieten tiefgehende Einblicke in die emotionalen Prozesse, die mit sprachlichen Erfahrungen in spezifischen politischen und historischen Kontexten verbunden sind (vgl. Busch 2017, S. 16). Ein besonders eindrucksvolles Beispiel für diese Auseinandersetzung ist Özdamars Beitrag „Meine krank gewordenen türkischen Wörter“, der im Sammelband *Eingezogen in die Sprache, angekommen in der Literatur* veröffentlicht wurde. Darin schildert sie ihre Ankunft in Deutschland und ihren Weg in die deutsche Sprache, ausgehend von den politischen Unruhen in Istanbul im Jahr 1971. Diese Zeit war von der Repression durch das Militär und die Polizei geprägt, die insbesondere linke Arbeiter, Intellektuelle und Studenten verfolgten. Während sie sachlich über diese politischen Ereignisse berichtet, wendet sie sich einer literarischen und metaphorischen Sprache zu, wenn sie von ihren persönlichen Erfahrungen mit der Sprache spricht:

Wörter wurden verhaftet, Bücher wurden verhaftet. Die Menschen bekamen langjährige Gefängnisstrafen wegen der Wörter, die sie geschrieben oder gesagt hatten. Ein blinder linker Anwalt verbrachte wegen seiner Wörter die Hälfte seines Lebens im Gefängnis [...] Damals steckten wir unsere Bücher in die Öfen, damit sie nicht in die Hände der Polizei fielen, denn sie suchten in allen Häusern nach gefährlichen Büchern. Schon die Namen – Dostojewski, Tolstoi – reichten. Russisch. Wir schmissen unsere Bücher in das Marmara-Meer. Wir sahen, wie die Buchstaben im Ofen verbrannten. Viele unserer Wörter gingen nicht über die Zunge, sondern versteckten sich unter ihr. (Özdamar 2008, S. 52f.)

Mit eindringlicher Bildhaftigkeit beschreibt Özdamar die Zerstörung der Sprache durch politische Unterdrückung und bringt ihre „kranken türkischen Wörter“ schließlich in ein metaphorisches „Sprachsanatorium“ – zu Brecht-Schüler Benno Besson. Ihre erste Interaktion auf Deutsch, „Herr Besson, ich bin gekommen, um von Ihnen Brecht-Theater zu lernen“, wurde mit einem „Willkommen“ beantwortet. Diese erste positive Erfahrung mit der deutschen Sprache stärkte Özdamars Verbindung zu Brechts Worten, an die sie sich während ihrer Zeit in der Türkei klammerte: „Die Nacht hat zwölf Stunden, dann kommt schon der Tag“ (Özdamar 2008, S. 54).

Özdamar, eine leidenschaftliche Theaterschauspielerin und überzeugte Anhängerin Brechts, greift in ihren literarischen Werken nicht nur auf bildhafte und theatralische Elemente zurück, sondern verwendet auch das Brecht'sche Prinzip der Verfremdung, um ihre Themen auf eine tiefere Ebene zu heben. In ihrer Erzählung *Mutterzunge* untersucht sie die komplexe Beziehung zur Sprache, indem sie mit den Bedeutungen der Wörter „Zunge“ und „Sprache“ spielt. Die Erzählung beginnt mit der Reflexion über das türkische Wort „dil“, das sowohl „Zunge“ als auch „Sprache“ bedeutet: „In meiner Sprache heißt Zunge: Sprache. Zunge hat keine Knochen, wohin man sie dreht, dreht sie sich dorthin. Ich saß mit meiner gedrehten Zunge in dieser Stadt Berlin“ (Özdamar 1998, S. 9). Durch diese sprachliche Doppelbedeutung lässt Özdamar die Ich-Erzählerin nicht von der Muttersprache, sondern von der „Mutterzunge“ sprechen. Die Protagonistin reflektiert den Verlust dieser „Mutterzunge“, die einst die Verbindung zwischen ihr und ihrer Mutter darstellte. Nur durch die Erinnerung an die Stimme der Mutter kann sie sich an die Muttersprache erinnern, die nun jedoch wie eine „gut gelernte Fremdsprache“ erscheint. Özdamars besondere Wortwahl verleiht der Erzählung eine symbolische Tiefe, bei der der Verlust der „Mutterzunge“ nicht nur als sprachlicher Verlust interpretiert wird, sondern auch als Entfremdung von der eigenen kulturellen und emotionalen Identität.

Diese Verkörperung und das Spiel mit der Sprache verweisen auf die Theatralisierung, die Brechts Prinzipien entspricht, und machen die Erzählung noch eindringlicher.

Özdamars literarisches Werk zeichnet sich durch einen intensiven Einsatz von Metaphern und Vergleichen aus, die kulturelle Differenzen hervorheben und ein vertieftes Bewusstsein für sprachliche Vielfalt schaffen. Diese Darstellungsweise steht jedoch in der Kritik, insbesondere von Zafer Şenocak, der darin eine mögliche „Selbstexotisierung“ sieht. Şenocak wirft Özdamar vor, dass ihr Erzählstil, insbesondere in ihrem Werk *Karawanserei*, eine „märchenhafte, orientalisierende“ Perspektive bedient, die den Erwartungen des deutschen Publikums entspricht und somit stereotype Vorstellungen bedient. In dieser Form der kulturellen Inszenierung, so Şenocaks Argumentation, könnte die Komplexität der Migrationserfahrungen vereinfacht werden, was den Lesern den differenzierten Zugang zu den realen Herausforderungen des Migrationsprozesses erschweren (vgl. Neubauer 2011, S. 424). Indem Özdamar die ästhetische Verfremdung gezielt einsetzt, macht sie die sprachliche Distanz zum Gegenstand ihrer Texte und verleiht der kulturellen Andersartigkeit eine produktive Bedeutung. Während diese Methode als kreative Technik anerkannt werden kann, sieht Şenocak die Gefahr, dass Migrationserfahrungen in eine exotische Rahmung gehüllt werden, die der Komplexität der kulturellen Identität und ihren inneren Spannungen nicht gerecht wird (vgl. ebd., S. 452). Özdamars Verwendung von Verfremdungseffekten und ästhetischen Stilmitteln zeigt ihre Nähe zur Brecht'schen Theatertradition, bewegt sich jedoch in einem Spannungsfeld zur ursprünglichen sozialpolitischen Funktion, die Brecht mit der Verfremdung verfolgte. Brecht entwickelte diese Technik, um das Publikum aus seiner gewohnten Identifikation mit dem Dargestellten zu lösen und auf gesellschaftliche Missstände aufmerksam zu machen. Özdamar hingegen nutzt die gleiche Technik, um die kulturelle Andersartigkeit und die Migrationserfahrung poetisch ins Bewusstsein zu rufen. Ihr Ansatz hebt die sprachliche und kulturelle Fremdheit hervor und schafft Raum für eine kreative Reflexion über kulturelle Identität, ohne jedoch den Anspruch zu erheben, explizit politische Veränderungen anzuregen. Vielmehr könnte man sagen, dass sie durch die „Selbstexotisierung“ eher das orientalische Bild für ein westliches Publikum verfestigt.

Im Kontrast zu Özdamars poetischer Annäherung an kulturelle Differenzen bietet Feridun Zaimoğlu in *Kanak Sprak* eine provokante und ungeschönte Stimme der Marginalisierten. Während Özdamar mithilfe metaphorischer und ästhetischer Verfremdung ein kreatives Bewusstsein für Migrationserfahrungen weckt, legt Zaimoğlu den Fokus auf die sprachliche Unmittelbarkeit und Rohheit der Erfahrungen seiner Protagonisten. Sein Werk ist ein performativer Akt, der sich bewusst gegen eine romantisierende Darstellung von Migration stellt. Stattdessen beleuchtet er die alltäglichen Herausforderungen und Missverständnisse in der Kommunikation. In *Kanak Sprak* wird die Identität der Migranten nicht in einer exotischen Rahmung präsentiert, sondern als ein integraler Bestandteil einer authentischen und oft konfliktreichen Lebensrealität, die einen anderen Zugang zu den Themen Sprache und Kultur eröffnet. Zaimoğlus Sprache, der Slang und umgangssprachliche Dialekte einfließen lässt, bildet einen markanten Kontrapunkt zu Özdamars literarischem Stil. Diese Herangehensweise führt zu einer veränderten Wahrnehmung von Migration und regt zugleich zu einer kritischen Reflexion über die Vielfalt der deutschen Sprache und die Positionierung von Migranten innerhalb deutscher Gesellschaft an.

Mit seiner Einleitung und dem ergänzenden Titel „Die gesammelten Mißtöne vom Rande der Gesellschaft“ erweckt Zaimoğlu den Eindruck, es werde eine Dokumentation oder eine Reihe von Interviews mit realen Personen folgen. Zu Beginn fasst er prägnant die Migrationsgeschichte der Türken in Deutschland zusammen und beleuchtet die vielschichtigen Auswirkungen der Arbeitsmigration sowie den häufig ambivalenten Umgang der deutschen Gesellschaft mit diesem Phänomen. Daraufhin setzt er sich kritisch mit dem literaturwissenschaftlichen Umgang mit der Literatur türkeistämmiger Autoren auseinander:

Eine weinerliche, sich anbietende und öffentlich geförderte „Gastarbeiterliteratur“ verbreitet seit Ende der 70er Jahre die Legende vom „armen, aber herzensguten Türken Ali“. Sie verfaßt eine „Müllkutscher-Prosa“, die den Kanaken auf die Opferrolle festlegt. Die „besseren Deutschen“ sind von diesen Ergüssen „betroffen“, weil sie vor falscher Authentizität triefen, ihnen „den Spiegel vorhalten“, und feiern jeden sprachlichen Schnitzer als poetische Bereicherung ihrer „Mutterzunge“. Der Türke wird zum Inbegriff für „Gefühl“, einer schlampigen Nostalgie und eines faulen „exotischen“ Zaubers. (Zaimoğlu 2011, S. 17)

Im Gegensatz zu einer „falschen Authentizität“ erhebt Zaimoğlu den Anspruch auf eine „richtige Authentizität“. Indem er die Kanaken als „Interviewteilnehmer“ beschreibt, beleuchtet er nicht nur ihre gesellschaftliche Realität, sondern auch ihre spezifischen Eigenheiten. Dabei thematisiert Zaimoğlu die vielen Facetten ihrer Identität, Sprache und Kultur, die in einem komplexen Zusammenspiel von äußeren Zuschreibungen und innerer Selbstwahrnehmung existieren. Er entblößt die Mehrdimensionalität der Kanaken, indem er sie nicht einfach als „Gastarbeiterkinder“ oder „ausländische Mitbürger“ charakterisiert, sondern sie als heterogene Gruppe darstellt, die eine eigene kulturelle Identität und Ausdrucksweise entwickelt hat. Der Gebrauch von Begriffen wie „Kümmel“ und „Kanake“ verdeutlicht, wie sie in der deutschen Gesellschaft häufig auf Klischees und stereotype Bilder reduziert werden. In diesem Kontext werden die Kanaken als „amorphe Masse von Lumpenproletariern“ wahrgenommen, die an oberflächlichen Äußerlichkeiten festgemacht werden, während ihre individuellen Lebensrealitäten oft übersehen werden. Zaimoğlu stellt fest: „Die Kanaken suchen keine kulturelle Verankerung. Sie möchten sich weder im Supermarkt der Identitäten bedienen noch in einer egalitären Herde von Heimatvertriebenen aufgehen.“ Diese Aussage unterstreicht, dass die Kanaken, entgegen gängiger Annahmen, ein starkes Bedürfnis nach Selbstbestimmung und individueller Identität hegen (vgl. Zaimoğlu 2011, S. 17f.).

In seinen migrations-, sozial- und identitätstheoretischen Überlegungen entwickelt Zaimoğlu zugleich eine sprachwissenschaftliche Perspektive auf die Sprache der „Kanaken“, die er bereits in der Einleitung beschreibt. Diese Sprache zeichnet sich durch eine kraftvolle, pointierte Ausdrucksweise aus, geprägt von kurzen, oft abgehackten Sätzen und einer Mischung verschiedener Dialekte und Sprachen geprägt ist. Mit unvollständigem Türkisch und begrenztem Deutsch schaffen die Sprecher einen einzigartigen Wortschatz, der weder in ihrer Muttersprache noch im Deutschen vollständig verankert ist. Durch spontane Pausen und improvisierte Wendungen entsteht ein dynamischer Sprachfluss, der sich durch Originalität und Direktheit auszeichnet. Ergänzt wird dieser Sprachfluss durch eine reichhaltige Symbolik, die in Form von körperlichen Gesten das gesprochene Wort begleitet: ein festes Standbein, ein scharrendes Spielbein und ausladende Armbewegungen verdeutlichen die Bereitschaft zur Kommunikation. Subtile Gesten, wie das Streichen über die Augenbraue zur Anerkennung eines gelungenen Spruchs, oder eindringlichere Signale, wie eine

blitzschnell geöffnete Faust bei Missbilligung, verstärken die emotionale Tiefe dieser Ausdrucksweise. Die „Kanak Sprak“, eine lebendig auf den Straßen entstandene Mischsprache, wird häufig als „orientalisch-blumig“ missverstanden. Doch sie stellt eine authentische Ausdrucksform dar, in der die Sprecher ihre eigenen Perspektiven ohne standardisierte Formulierungen artikulieren und Begriffe verwenden, die nur in ihrem sozialen Milieu klar verständlich sind (vgl. ebd., S. 18f.).

Die Texte, die auf die Einleitung folgen, sind das Ergebnis eines intensiven Forschungsprozesses, der sich über zwölf Monate erstreckte. Während dieser Zeit gelang es dem Autor, ein breites Spektrum an Interviewpartnern zu gewinnen: von Arbeitern und Transsexuellen bis hin zu kleineren Kriminellen, die ihre „Geschenke“ nur widerwillig zurücknehmen wollten, sowie zwielichtige Figuren aus der Unterwelt. Trotz ihrer unterschiedlichen Lebensgeschichten teilen sie das Gefühl, zur „Liga der Verdammten“ zu gehören, was bedeutet, gegen die dominierenden kulturellen Erwartungen anzukämpfen. In diesem Prozess entwickelt sich allmählich ein neues, kollektives Bewusstsein, das, ähnlich der Black-Consciousness-Bewegung in den USA, für einen realistischen und selbstbestimmten Umgang mit ihrer Identität steht. Der Autor betont, dass seine Übersetzung der „Kanak Sprak“ die sprachlichen Eigenheiten der Protagonisten präzise widerspiegelt, um eine authentische Darstellung ihrer Lebensrealität zu ermöglichen. Diese „Nachdichtung“ wurde den Interviewten zur Einsicht vorgelegt und anschließend von ihnen freigegeben, wobei zur Wahrung ihrer Identität sowohl Namen als auch spezifische Details verändert wurden. Auf ausdrücklichen Wunsch der Befragten wurden die Tonaufnahmen gelöscht. In diesem Werk gewährt allein der „Kanake“ durch seine Sprache und Ausdrucksweise Einblicke in seine Welt, ohne die Perspektive jener zu berücksichtigen, die sich vollständig in die Gesellschaft integriert haben (vgl. ebd., S. 20f.).

Zaimoğlu entfaltet in seiner Einleitung eine komplexe, narrative Bühne, die geschickt den Eindruck eines dokumentarischen Textes erweckt, nur um dann bewusst mit Fiktion zu spielen. Die Erwartung, eine Sammlung authentischer „Stimmen vom Rand der Gesellschaft“ zu lesen, wird zunächst durch den dokumentarischen Ton unterstützt, der an Interviews und echte Erzählungen erinnert. Doch dieser scheinbare Rahmen dient Zaimoğlu lediglich als Kunstgriff, um tiefere narrative Schichten zu eröffnen. Die

Einleitung wird zu einer fiktiven Reflexion des Erzählers Zaimoğlu, der sich ebenso kritisch wie provokativ mit den Klischees und verzerrten Bildern auseinandersetzt, die sowohl die deutsche Mehrheitsgesellschaft als auch die „Gastarbeiterliteratur“ geprägt haben. Mit diesem Einstieg stellt der Autor die Erwartungen an dokumentarische Texte auf den Prüfstand, indem er gezielt die Grenze zwischen Realität und Erzählkonstruktion verwischt. Ein zentraler Aspekt von Zaimoğlus Werk ist seine eindringliche Literatursprache: kraftvoll, pointiert, oft aggressiv und herausfordernd. Sie hebt sich bewusst von der „weinerlichen“, sich anbietenden „Gastarbeiterprosa“ ab, die „den Kanaken auf die Opferrolle festlegt.“ Zaimoğlus Literatursprache durchbricht diese Konventionen mit einer intensiven, wortgewaltigen Ausdruckskraft, die seine Figuren scharf und unverfälscht sprechen lässt. Durch diese vielschichtige und teils widersprüchliche Inszenierung von Authentizität und Fiktion fordert Zaimoğlu die Leser heraus, ihre Erwartungen an eine „wahre“ Darstellung des Lebens der Kanaken zu hinterfragen. Sein Erzähler übernimmt hier nicht die Rolle eines dokumentierenden Chronisten, sondern die eines literarischen Erfinders, der die Grenzen der Realität im Text bewusst verschiebt. Die „Kanak Sprach“, die er seinen Figuren in den Mund legt, ist eine wortgewaltige und poetische Sprache, die sich weder vom Standarddeutsch noch vom Türkischen beherrschen lässt. Sie ist vielmehr eine literarische Schöpfung, die eine spezifische Weltanschauung und eine ganz eigene Ästhetik verkörpert – eine Sprache der „Liga der Verdammten“, die sich jedem kulturhegemonialen Anspruch widersetzt und stattdessen eine neue, selbstbestimmte Ausdrucksform erschafft. Zaimoğlu erhebt seine Literatursprache zu einem kämpferischen Ausdrucksmittel, das im Gegensatz zur „Gastarbeiterprosa“ keine Entschuldigungen bietet. Mit seiner literarischen Erzählstimme erschafft er einen neuen, „authentischen“ Raum, in dem er bewusst mit der Wahrheit spielt und die Macht der Sprache nutzt, um Identität, Widerstand und Selbstbehauptung kraftvoll zum Ausdruck zu bringen. Durch diesen raffinierten Wechsel zwischen dokumentarischem Stil und dichterischer Freiheit wird die Einleitung zu einem poetischen Manifest, das seine eigene Positionierung zur Darstellung von Realität und Fiktion in der Literatur präzise formuliert.

Wenn man die Literatursprache als einen fundamentalen Bestandteil der literarischen Fiktion begreift, der sowohl die narrative Struktur als auch die Charakterentwicklung maßgeblich prägt, sollte sie unabhängig von der Identität des Autors betrachtet werden.

Ein Roman, der von einem türkeistämmigen Autor geschrieben wurde, könnte ebenso gut aus der Feder eines deutschen Autors stammen. Die Literatursprache ist nicht an die Ethnie des Autors gebunden. Gleichzeitig gibt es jedoch auch Werke von türkeistämmigen Autoren, in denen die Literatursprache bewusst auf ihre kulturelle Herkunft verweist und somit eine direkte Verbindung zur ethnischen Identität herstellt.

In der abschließenden Betrachtung kann festgestellt werden, dass die Literatursprache als wesentlicher Bestandteil literarischer Fiktion verstanden werden muss, da sie sowohl die narrative Struktur als auch die Charakterentwicklung entscheidend beeinflusst. Es ist dabei von großer Bedeutung, die Literatursprache unabhängig von der Identität des Autors zu betrachten. Ein Roman eines türkeistämmigen Autors könnte ebenso gut von einem deutschen Autor stammen, sofern die sprachlichen und stilistischen Mittel die erzählerische Absicht unterstützen. Diese Perspektive verdeutlicht, dass die Literatursprache nicht an die ethnische oder kulturelle Herkunft des Autors gebunden ist, sondern als universelles Medium fungiert, das in unterschiedlichen kulturellen Kontexten gleichermaßen einsetzbar ist. Gleichzeitig darf nicht außer Acht gelassen werden, dass es auch Werke türkeistämmiger Autoren gibt, deren Literatursprache bewusst keine Hinweise auf ihre kulturelle oder ethnische Identität enthält. In solchen Fällen unterscheidet sich die verwendete Sprache nicht von der Literatursprache deutschstämmiger Autoren. Damit wird deutlich, dass die Literatursprache, unabhängig von der Herkunft des Autors, als flexibles und universelles Medium dient, das vielfältigen künstlerischen Ausdrucksmöglichkeiten Raum bietet.

### **3.4 KLASSIFIZIERUNGSKRITERIUM KULTUR**

#### **3.4.1 Kulturpolitische Praxis: Vom Chamisso-Preis zur Kanon(neu)bildung**

Kulturpolitik agiert stets innerhalb spezifischer Rahmenbedingungen und inhaltlicher Begründungszusammenhänge, die durch zeitliche und räumliche Kontexte geprägt werden. Sie wird weder raum- noch zeitlos praktiziert, sondern konkretisiert sich in unterschiedlichen historischen, geografischen und politischen Konstellationen. So unterscheidet sich beispielsweise die kommunale Kulturpolitik der Bundesrepublik Deutschland seit Mitte der 1970er Jahre deutlich von der der Nachkriegszeit oder der DDR. Diese konkrete Ausgestaltung der Kulturpolitik wird gleichermaßen durch langfristige Strukturen wie die föderale Ordnung Deutschlands sowie durch veränderliche Rahmenbedingungen, wie etwa die Finanzierungsgrundlagen, beeinflusst (vgl. Klein 2003, S. 64). Ein wesentlicher Aspekt der Kulturpolitik ist die Kulturförderung, die eine Vielzahl von Maßnahmen und Strategien umfasst, um kulturelle Aktivitäten und Institutionen zu unterstützen. Insbesondere im Bereich der personenbezogenen Kulturförderung für Literatur eröffnet sich ein vielfältiges Spektrum an Unterstützungsmöglichkeiten für Schriftsteller. Dazu zählen unter anderem Lesungen im Rahmen von Partnerschaftsprogrammen oder thematischen Veranstaltungswochen, öffentliche Lesungen in Bibliotheken sowie Zuschüsse für Druckkosten. Auch der bevorzugte Ankauf von Werken lokaler Autoren für städtische Bibliotheken, die Förderung von Schreibwerkstätten für interessierte Bürger, die Einrichtung von sogenannten Stadtschreiber-Programmen und die Verleihung von Literaturpreisen spielen eine bedeutende Rolle in der Förderung literarischer Aktivitäten (vgl. ebd., S. 205).

Die Betrachtung von Literaturpreisen als Ausdruck kulturpolitischer Praxis offenbart eine tief verwurzelte Tradition, deren Ursprünge bis in die Antike zurückverfolgt werden können. In der westlichen Kultur hat sich diese Praxis zu einer kontinuierlich fortgeführten und zunehmend produktiven Institution entwickelt. Literaturpreise ehren Autoren durch öffentliche Anerkennung und die Verleihung symbolischer Insignien im Namen kultureller und kulturpolitischer Einrichtungen. Diese Auszeichnungen dienen nicht nur der Anerkennung literarischer Leistungen, sondern auch der Legitimation der

verleihenden Institutionen, indem sie deren Selbstinszenierung und historische Kontinuität stärken. Durch die öffentliche Ehrung wird der Status des ausgezeichneten Autors als kulturelle und kulturpolitische Autorität hervorgehoben, was zur Etablierung und Anerkennung von Literatur und Autoren beiträgt. Die Praxis, Ehrungen zur Legitimation zu nutzen, ist ein universelles Handlungsmuster, das in allen historischen Kulturen zu finden ist. Es manifestiert sich in unterschiedlichen Formen, je nach den jeweiligen historischen und kulturellen Rahmenbedingungen (vgl. Dücker 2009, S. 54).

Allerdings zeigt der Blick auf die lange Geschichte der Ehrungsrituale für Autoren, dass literarische Weltauslegungsangebote konsensfähig mit beliebigen außerliterarischen Interessen und Wertmustern sind, wofür die Autoren symbolisch und ökonomisch geehrt werden. [...] Bei Literaturpreisen geht es um Legitimationsprozesse, die als Übergangsrituale von der Nicht-Zugehörigkeit zur Zugehörigkeit des Autors zu einer Institution und deren Geschichte angelegt sind und seine öffentliche Geltung ›danach‹ betreffen. Seine Verlautbarungen dürfen mit sozialer Aufmerksamkeit rechnen, deren Umfang sich nach seinem und dem Ansehen der Institution bemisst. (ebd., S. 58)

Im Kontext der Literaturpreise nahm der Adelbert-von-Chamisso-Preis eine herausragende Stellung ein. Von seiner Gründung im Jahr 1985 bis zu seiner Abschaffung im Jahr 2017 war er einer der bedeutendsten Literaturpreise im deutschsprachigen Raum, der gezielt Autoren nichtdeutscher Herkunft würdigte. Sein zentrales Anliegen bestand darin, deutschsprachige Werke von Autoren mit Migrationshintergrund, die oft als „ausländisch“ bezeichnet wurden, zu ehren und gleichzeitig in die deutschsprachige Literaturlandschaft zu integrieren. Dabei zeigte sich ein bemerkenswertes Paradoxon: Die Schaffung eines speziellen Preises für „ausländische“ Autoren betonte einerseits deren besondere Herkunft und damit eine Differenz zur etablierten Literaturszene. Andererseits verfolgte der Preis das Ziel, diese Autoren und ihre Werke in den Kanon der deutschsprachigen Literatur zu integrieren (vgl. Occhini 2021, S. 281ff.).

Der Adelbert-von-Chamisso-Preis illustriert die enge Verbindung zwischen literarischer Anerkennung und kulturpolitischen Zielsetzungen. Dieser von der Robert-Bosch-Stiftung gestiftete Literaturpreis ist ein eindrucksvolles Beispiel dafür, wie Kulturförderung genutzt werden kann, um politische und gesellschaftliche Ideale zu vermitteln. Die Preisstifter waren sich der öffentlichen Wahrnehmung ihrer Auszeichnung bewusst und nutzen diese gezielt, um ihre ideellen Positionen zu transportieren – Positionen, mit denen

sich die Preisträger identifizieren sollten. Dies gilt besonders für den Chamisso-Preis, dessen Preisträger nicht über öffentliche Ausschreibungen, sondern durch Empfehlungen von Verlagen, Literaturkritikern und -agenten ausgewählt wurden. Dabei lag der Fokus auf ihrem Beitrag zur deutschen Literatur sowie auf ihrem Gesamtwerk. Bei der ersten Verleihung des Adelbert-von-Chamisso-Preises wurde die Bedeutung des interkulturellen Austauschs als zentraler Anspruch des Preises hervorgehoben. Im Verlauf der Jahre gewann dieser Aspekt weiter an Gewicht, indem die Rolle der Preisträger als Kulturvermittler und potenzielle Vorbilder für Jugendliche mit Migrationshintergrund zunehmend betont wurde. Der Chamisso-Preis zielte darauf ab, Autoren zu fördern, die durch ihre Biografien und Werke als Beispiele für einen gelungenen kulturellen Austausch dienen können. Occhini beschreibt die Funktion des Chamisso-Preises im literarischen Feld als hybrid. Neben der Inklusion der Preisträger in die deutschsprachige Literatur strebte der Preis an, die kulturelle Vielfalt der Gesellschaft zu repräsentieren und zu legitimieren, um deren Akzeptanz zu erhöhen. Diese Zielsetzung spiegelte sich in der Programmatik des Preises und in der idealtypischen Figur des „Chamisso-Autors“ wider, der zugleich als Kulturvermittler und als Bestandteil der deutschen Literaturtradition inszeniert wurde. Dabei spielte die Inszenierung des „Preispatrons“ Adelbert von Chamisso eine zentrale Rolle, dessen literarische und kulturelle Ideale auf die Preisträger übertragen wurden, die damit symbolisch als seine Nachfolger präsentiert wurden (vgl. Occhini 2021, S. 291ff.).

Demnach kann der Chamisso-Preis in seinen Anfangsjahren als eine bedeutende Errungenschaft der Neuen Kulturpolitik der Bundesrepublik angesehen werden. Wie bereits im Kapitel 1.3.2 erörtert, förderte diese Politik kulturelle Teilhabe und Inklusion, indem sie kulturelle Angebote für alle Bevölkerungsgruppen zugänglich machte. Besonderer Wert wurde auf die Einbeziehung marginalisierter Gruppen und Menschen mit Migrationshintergrund gelegt. Zu den weiteren zentralen Zielen zählten die Anerkennung und Förderung kultureller Vielfalt sowie die Stärkung des interkulturellen Dialogs durch Projekte, die das gegenseitige Verständnis zwischen verschiedenen Kulturen förderten. Darüber hinaus wurde die kulturelle Bildung durch Programme und Initiativen in Schulen und Gemeinschaftseinrichtungen unterstützt, um kulturelle Kompetenzen zu entwickeln und kreatives Potenzial zu entfalten.

Mit der Zeit und der Etablierung neuer literaturtheoretischer Ansätze verlagerte sich der Fokus des Chamisso-Preises. In den 1980er Jahren gewann die Auseinandersetzung mit den Postcolonial Studies und der Kritik an eurozentrischen Diskursen an Bedeutung. Diese Entwicklung führte zu einer neuen Wertschätzung von literarischen Stimmen aus nichtwestlichen Kulturkreisen, brachte jedoch zugleich neue Herausforderungen in Bezug auf die Definition und Abgrenzung der Literatur mit sich, die der Preis fördern sollte. Die Bemühungen, diskriminierende Begriffe zu vermeiden und eine passgenaue Terminologie zu finden, zeigten, wie schwierig es war, eine einheitliche und nicht ausgrenzende Bezeichnung für diese Art von Literatur zu finden. In den 1990er Jahren erschwerte das Aufkommen der Hybriditätsforschung die Situation zusätzlich. Das Konzept der Hybridität betonte die Durchmischung und die kontinuierliche Aushandlung von Kulturen, anstatt sie strikt voneinander abzugrenzen. In der Literaturwissenschaft gewann diese Perspektive rasch an Einfluss und prägte auch die Rezeption des Chamisso-Preises. Autoren der zweiten und dritten Einwanderergeneration schrieben nicht mehr aus einer klar definierten Fremdposition, sondern nahmen aus kultur- und literaturwissenschaftlicher Sicht Zwischenpositionen ein. Damit stellten sie die bisherigen Vorstellungen von Kultur und Identität infrage. Wenn Kultur nicht länger durch nationale Grenzen definiert werden konnte und die Biografien der Autoren kein eindeutiges Kriterium mehr darstellten, wurde fraglich, ob sich nicht in nahezu allen literarischen Texten auf die eine oder andere Weise ein Kulturwechsel manifestierte –, und ob der Chamisso-Preis sich somit überhaupt von anderen Literaturpreisen abheben ließ. 2016 räumte die Robert-Bosch-Stiftung daher ein, dass sich der Preis nicht mehr klar abgrenzen ließ, und beschloss, ihn 2017 zum letzten Mal zu verleihen (vgl. Röhrborn 2021, S. 312ff.).

Aus kulturpolitischer Perspektive lässt sich festhalten, dass der Chamisso-Preis entscheidend zur Kanonbildung beigetragen hat, indem er auf Deutsch schreibende Autoren mit Migrationshintergrund in die deutsche Literatur integrierte. Mit dem Aufkommen der Hybriditätsforschung in den 1990er Jahren änderte sich jedoch der Fokus des Preises. Er begann, Texte zu fördern und zu kanonisieren, die kulturelle Differenzen nicht nur abbildeten, sondern aktiv verhandelten und dabei neue kulturelle Räume erschufen. Diese Neuausrichtung spiegelte die veränderte gesellschaftliche Realität wider: eine deutsche Migrationsgesellschaft und eine deutschsprachige Literatur,

die zunehmend durch Hybridität und transkulturelle Identitäten geprägt wurden (vgl. ebd., S. 319f.). Ein Kanon ermöglicht eine öffentliche Kommunikation der Gesellschaft über sich selbst, indem kommentierende und deutende Sekundärtexte im literaturwissenschaftlichen und schulischen Kontext produziert werden, die sich gegenseitig referenzieren und so den literarischen Diskurs bereichern. Diese Interpretationsdiskurse schaffen ein verbindliches Bezugssystem von Mehrdeutigkeiten, das die Grundlage für die gesellschaftliche Kommunikation bildet. In der Spätmoderne werden kanonisierte Texte und Autoren nicht allein aufgrund ihrer ästhetischen Qualität anerkannt, sondern durch ihre Hervorhebung für die wiederholte Lektüre bestimmt. Diese Kanonisierung erfolgt nicht über Marktmechanismen, sondern wird durch kultur- und bildungspolitische Entscheidungen und Diskurse gesteuert. Wissenschaftliche Werkausgaben, Schulcurricula und Kulturinstitutionen spielen dabei eine entscheidende Rolle, indem sie bestimmte Werke und Autoren aus der Masse literarischer Texte hervorheben und zur wiederholten Auseinandersetzung bestimmen. Kanonisierung entsteht somit durch bewusste Werturteile innerhalb von Bildungs- und Kulturinstitutionen. Aleida Assmann zufolge sind kanonisierte Kunstwerke und Texte wesentliche Bestandteile des kulturellen Gedächtnisses. Sie fördern die transgenerationelle Überlieferung und tragen wesentlich zur Identitätskonstruktion der Mitglieder einer Gesellschaft bei. Aleida Assmann betont die zentrale Bedeutung der Kanonfrage in kulturpolitischen Debatten und betrachtet die Kanonbildung als ein prägendes Instrument für die Identitätsbildung sowie als ein Gedächtnis-System, dessen Organisation kontinuierlich neu verhandelt werden muss. Dabei geht es nicht um eine Rückkehr zu einem streng eurozentrischen, nationalen oder bildungsbürgerlichen Kanon, sondern vielmehr um eine pluralistische Neubewertung und Transformation der tradierten Kanons. Die Kanonbildung als kulturpolitische Maßnahme zur Gestaltung und Reflexion kultureller Identitäten zielt sowohl auf die Schaffung von Rahmenbedingungen für innovative Kunst als auch auf die Bildung und Bewahrung kultureller Traditionen. Dieses Spannungsverhältnis zwischen Erneuerung und Bewahrung erfordert fortwährende Aushandlungsprozesse. Die Integration neuer Zielgruppen sowie die Aufwertung von Transkulturalität und Hybridität innerhalb etablierter Kulturinstitutionen setzen eine partielle Anerkennung bestehender Kanons voraus. Gleichzeitig bleibt die Wahrung

tradiertem ästhetisch-künstlerischer Qualitätskriterien von zentraler Bedeutung (vgl. Pähler 2021, S. 229ff.).

Ein entscheidender Ansatz in der Kanonbildung besteht darin, bestehende Kanons nicht nur zu erweitern und zu modifizieren, sondern auch einer transkulturellen Überprüfung zu unterziehen, um bislang vernachlässigte transkulturelle Verflechtungen hervorzuheben. Diese Perspektive ist besonders vielversprechend, da die Werke kanonisierter Autoren der deutschen Literaturgeschichte selten in einem isolierten nationalen Kontext entstanden sind. Vielmehr lassen sich nahezu alle bedeutenden Autoren in größere internationale, europäische und weltliterarische Zusammenhänge einordnen. Die Betonung dieser transkulturellen Dimensionen überschreitet die traditionellen Grenzen der nationalen Literatur und macht die vielfältigen Interaktionen und Einflüsse zwischen verschiedenen Kulturen und Literaturen sichtbar. Eine solche Perspektive ist unerlässlich, um die Kanonbildung zu bereichern und die dynamischen und vernetzten kulturellen Identitäten literarischer Werke angemessen zu reflektieren. Durch diese transkulturelle Sensibilisierung kann Literatur nicht nur in ihrem ästhetischen Wert, sondern auch in ihrem kulturellen und historischen Kontext besser verstanden und gewürdigt werden. Dies trägt dazu bei eine inklusivere und vielschichtigere literarische Landschaft zu schaffen, die die Vielfalt und Komplexität kultureller Interaktionen anerkennt und wertschätzt (vgl. ebd., S. 237ff.)

### **3.4.2 Überlegungen zur Homogenität: Der deutsche Kulturraum, die deutsche Nationalliteratur und das Deutschseins**

Die deutsche Geschichte und Kultur sind geprägt von einer bemerkenswerten Heterogenität, die sich insbesondere in den vielfältigen Migrationserfahrungen widerspiegelt. Dennoch sind diese Erfahrungen im kollektiven Bewusstsein nur teilweise verankert. Historisch wird der Fokus oft auf die Auswanderung nach Amerika und die Ostsiedlung gelegt, während interne und innereuropäische Migrationen weniger Beachtung finden. Wissenschaftliche Studien zu Migration waren über lange Zeit fragmentiert und beschränkten sich auf spezifische Aspekte wie Aus- und Einwanderung, ländliche und städtische Wanderungsbewegungen oder einzelne Zielregionen. Eine

umfassende Analyse der Migrationen in und aus der deutschsprachigen Großregion vom 9. Jahrhundert bis in die Gegenwart offenbart jedoch ein weitaus komplexeres Bild. Diese Untersuchungen zeigen nicht nur definierbare Herkunftsregionen auf, sondern auch ein Netzwerk nahezu weltweit verstreuter Zielorte, die die tradierten Vorstellungen von Staatsgrenzen infrage stellen. Die im Laufe der Jahrhunderte immer wieder neu gezogenen Grenzen haben die Wahrnehmung und das Verständnis von „Heimat“ und nationaler Identität tiefgreifend geprägt. Dynastische Staaten und politische Machtkämpfe führten dazu, dass ganze Bevölkerungsgruppen aufgrund von Religionskriegen und Antisemitismus vertrieben wurden, während andere Menschen mit unterschiedlichen kulturellen Hintergründen zur Einwanderung ermutigt wurden. Erst die Einführung nationaler Schulsysteme machte die Gesamtheit von Gesellschaft und Staat zu einem zentralen Bezugspunkt für kulturelle Zugehörigkeit. Im ersten Drittel des 19. Jahrhunderts entwickelte sich ein nationales Bewusstsein, das sich schichtenspezifisch und in Form eines schrittweisen Identifikationsprozesses herausbildete. Im letzten Drittel desselben Jahrhunderts traten dann rassistischen Konzepte wie „Blutzugehörigkeit“ und „nationales Erbgut“ auf, die die Grundlage für eine essentialistische Vorstellung von „nationaler Identität“ bildeten. Diese Entwicklungen veränderten grundlegend die Wahrnehmung von Migranten und kulturellen Minderheiten und trugen zur Herausbildung von Nationalstaaten bei, die Zuwanderer oft als „Fremde“ ausschlossen oder zur Assimilation zwangen (vgl. Hoerder 2010, S. 7ff.). In Deutschland führt dies dazu, dass die extensive Zuwanderung oft als Bedrohung für die kulturelle, ethnische oder nationale Identität der Deutschen angesehen wurde. Dies erscheint besonders bemerkenswert in einem Land, das erst seit 1871 als Nationalstaat existiert und dessen Regionen sich zuvor gegenseitig als „Ausland“ betrachtet hatten (vgl. Herbert 2001, S. 9). Die Migrationserfahrungen sämtlicher Bevölkerungsgruppen wurden durch nationale Narrative oft vereinfacht und homogenisiert, wodurch die Vielfalt der kulturellen Identitäten verloren ging. In den Aufnahmeländern wurden Migranten häufig pauschal einer einzigen nationalen Kategorie zugeordnet, ohne die kulturellen Unterschiede innerhalb ihrer Gemeinschaften zu berücksichtigen. Diese einseitige Wahrnehmung ignorierte den reichen kulturellen Hintergrund der Migranten und reduzierte sie auf stereotype Identitäten. Um die Komplexität und die multiperspektivischen Aspekte der Migrations- und Kulturgeschichte angemessen erfassen und verstehen zu können, ist der

Bedarf an neuen, neutralen Begriffen und Konzepten in der Migrationsforschung unerlässlich (vgl. Hoerder 2010, S. 10f).

Vor diesem Hintergrund stellt sich die Frage, ob man überhaupt von einer „deutschen“ Literatur im Sinne einer Nationalliteratur sprechen kann. Viele Autoren, die heute fester Bestandteil des deutschen bzw. deutschsprachigen Kanons sind, stammen nicht aus dem heutigen Deutschland: Franz Kafka und Rainer Maria Rilke aus Tschechien, Friedrich Dürrenmatt, Max Frisch und Gottfried Keller aus der Schweiz sowie Ingeborg Bachmann, Stefan Zweig und Robert Musil aus Österreich. Diese Vielfalt wirft die Frage auf, was diese Autoren von türkeistämmigen Schriftstellern unterscheidet. Liegt der Unterschied im „Deutschsein“? Auf diese Frage gibt Theodor W. Adorno eine kritische Antwort:

»Was ist deutsch?« – darauf vermag ich nicht unmittelbar zu antworten. Zuvor ist über die Frage selbst zu reflektieren. Belastet wird sie von jenen selbstgefälligen Definitionen, die als das spezifisch Deutsche unterstellen nicht, was es ist, sondern wie man es sich wünscht. Das Ideal muß zur Idealisierung erhalten. Bereits der puren Form nach frevelt die Frage an den unwiderruflichen Erfahrungen der letzten Dezennien. Sie verselbständigt die kollektive Wesenheit »deutsch«, von der dann ausgemacht werden soll, was sie charakterisiere. [...] Ungewiß, ob es etwas wie den Deutschen, oder das Deutsche, oder irgendein Ähnliches in anderen Nationen, überhaupt gibt. Das Wahre und Bessere in jedem Volk ist wohl vielmehr, was dem Kollektivsubjekt nicht sich einfügt, womöglich ihm widersteht. Dagegen befördert die Stereotypenbildung den kollektiven Narzißmus. Das, womit man sich identifiziert, die Essenz der Eigengruppe, wird unversehens zum Guten; die Fremdgruppe, die anderen, schlecht. (Adorno 1977, S. 691)

Die Konstruktion nationaler Identität setzt häufig eine statische, unveränderliche Essenz voraus und übersieht dabei die dynamischen historischen und sozialen Kräfte, die Identitäten prägen. Darüber hinaus kann die Vorstellung einer festen nationalen Essenz grundsätzlich infrage gestellt werden. Es lässt sich argumentieren, dass das Wertvolle und Wahre in jeder Gesellschaft gerade in den Elementen liegt, die sich nicht vollständig in das Kollektivsubjekt einfügen, sondern ihm möglicherweise widersprechen. Eine kritische Auseinandersetzung mit nationaler Identität macht die Gefahren der Stereotypisierung und einer reduzierten nationalen Identität deutlich, die zu einer verzerrten Sichtweise sowohl des Eigenen als auch des Fremden führen kann.

Adorno führt diese Tendenz besonders auf die späte und unsichere deutsche Einigung zurück, die das Nationalbewusstsein übermäßig betont und Abweichungen streng sanktioniert. Diese Betonung führt oft zu einem Rückfall in archaische, stammesähnliche

Bewusstseinsformen, die psychologisch besonders wirksam sind, weil sie in der modernen Welt kaum noch existieren. Um diesen Tendenzen zu entkommen und die gesellschaftliche Realität auf angemessene Weise widerzuspiegeln, wäre es wichtig, sich auf die Ideen von Kant zu stützen. Kant betonte die Autonomie und Selbstverantwortung des Individuums – ein Gegensatz zur blinden nationalen Überlegenheit. Ironischerweise sind es oft gerade jene, die Kant, Goethe oder Beethoven als Teil des deutschen Kulturguts reklamieren, die am wenigsten mit dem tiefen Gehalt ihrer Werke vertraut sind. Sie betrachten diese Werke als Besitz, obwohl deren wahre Bedeutung nicht auf bloßen Besitz reduziert werden kann (vgl. ebd., S. 692f.). Diese kritische Auseinandersetzung mit dem Nationalbewusstsein lässt sich weiter vertiefen, wenn man das Konzept der Hybridität oder hybrider Kulturen in den Blick nimmt. Die Ambivalenz, die sich im Individuum manifestiert und sowohl identitätsstiftende als auch bedrohliche Züge annehmen kann, verdeutlicht, dass traditionelle, essentialistische Vorstellungen von Kultur nicht länger haltbar sind. Kultur ist kein statisches Gebilde mit festen Grenzen oder einem unveränderlichen Kern. Vielmehr sind Kulturen von Natur aus durchmischt und bestehen aus einer Vielzahl von Identitäten, von denen die nationale nur eine unter vielen ist. Hybridität zeigt Kultur als einen „Ort des Konflikts zwischen unterschiedlichen Repräsentationen von Welt, Subjekt und Geschichte“ und macht die Notwendigkeit deutlich, über enge, nationale Vorstellungen hinauszudenken, um die gesellschaftliche Realität in ihrer gesamten Komplexität zu begreifen (vgl. Fauser 2014, S. 39). In diesem Zusammenhang spricht Zafer Şenocak vom „Deutschwerden“ und betont, dass das traditionelle Konzept des „Deutschseins“ diesen Prozess erheblich erschwert. „Deutschwerden“ eröffnet eine differenzierte Perspektive, die der zunehmenden Hybridisierung und Heterogenität der deutschen Gesellschaft gerecht wird. Der Begriff „Deutschwerden“ ermöglicht insbesondere jenen den Zugang zur deutschen Identität, deren persönliche oder familiäre Geschichte nicht ursprünglich deutsch geprägt ist. Şenocak plädiert dafür, Kultur und Identität nicht auf ethnische Zugehörigkeit oder geografische Grenzen zu reduzieren. Stattdessen fordert er, das Atonale – das Unabgestimmte und Vielstimmige – als Modell für eine Neubestimmung des „Deutschseins“ zu begreifen. Diese Perspektive geht über das bloße Nebeneinander verschiedener Kulturen hinaus und zielt auf ein bewusstes und aktives Miteinander ab (vgl. Faure 2021, S. 389ff.).

### 3.4.3 Von der Homogenitätsvorstellung zur Transkulturalität

Die Diskussionen um Migration und Integration in Deutschland haben in den letzten Jahrzehnten eine signifikante Wendung genommen. Bis in die 1990er Jahre hinein wurde die kulturelle Eigenständigkeit von Migranten weitgehend gefördert und als Bereicherung für die deutsche Gesellschaft angesehen. Die Vorstellung, dass kulturelle Vielfalt positive Auswirkungen auf das gesellschaftliche Zusammenleben haben könnte, war politisch weitgehend akzeptiert und wurde aktiv unterstützt. Dieser Ansatz änderte sich jedoch grundlegend, als die Politik zunehmend auf eine dauerhafte Ansiedlung von Migranten abzielte und Integration als zentrales Leitprinzip etabliert wurde. Migranten, die ursprünglich als temporäre „Gäste“ betrachtet wurden, wurden nun als langfristige Mitglieder der Gesellschaft anerkannt. Diese Anerkennung führte zu einer Neuausrichtung der Ausländerpolitik, die zunehmend weniger auf die Förderung kultureller Eigenarten und mehr auf die Anpassung an die deutsche Mehrheitskultur abzielte. Angela Merkel und Horst Seehofer<sup>15</sup> trugen maßgeblich zu diesem Paradigmenwechsel bei, als sie 2010 den Multikulturalismus für gescheitert erklärten und damit eine klare Abkehr von den vorherigen multikulturellen Ansätzen signalisierten. Anstelle der Förderung kultureller Vielfalt wurde nun Integration – verstanden als die Übernahme deutscher Werte und Normen – zum zentralen Maßstab der politischen Praxis erhoben (vgl. Elste 2012, S. 10ff.). Dieser Wendepunkt markiert den Übergang von einer Politik der kulturellen Förderung hin zu einer Politik, die stärker auf Anpassung und kulturelle Homogenität setzt. Er bildet den Rahmen für die heutige Diskussion über Multi-, Inter- und Transkulturalität.

---

<sup>15</sup> <https://www.spiegel.de/politik/deutschland/integration-merkel-erklaert-multikulti-fuer-gescheitert-a-723532.html>, abgerufen am 27.08.2023. Auf dem Deutschlandtag der Jungen Union in Potsdam im Jahr 2010 äußerte Bundeskanzlerin Angela Merkel eine klare Ablehnung des Multikulturalismus, den sie als „gescheitert, absolut gescheitert“ bezeichnete. Diese Haltung fand Unterstützung beim bayerischen Ministerpräsidenten und CSU-Vorsitzenden Horst Seehofer, der auf derselben Veranstaltung bekräftigte: „Wir als Union treten für die deutsche Leitkultur und gegen Multikulti ein – Multikulti ist tot.“ Diese Äußerungen markierten einen eindeutigen politischen Kurswechsel, der von der früheren Förderung kultureller Vielfalt abrückte und stattdessen die Integration in eine einheitliche nationale Kultur in den Vordergrund stellte. Bis heute wird in Deutschland regelmäßig über Leitkultur debattiert, wobei der Diskurs zunehmend von einer Forderung nach Assimilation anstelle einer offenen Integration geprägt ist.

Diese Neuausrichtung wirft grundlegende Fragen zur Gültigkeit traditioneller Gesellschaftskonzepte auf. Eine kritische Auseinandersetzung mit diesen Konzepten zeigt, dass soziale Phänomene häufig fälschlicherweise als feste, unveränderliche Strukturen betrachtet werden. Die Vorstellung, dass Gesellschaften nur dann funktional sind, wenn sie homogen und klar geordnet sind, wird als zu vereinfachend abgelehnt. Diese Perspektive, die Gesellschaften als eindeutig abgegrenzte und territoriale Einheiten versteht, erscheint im Kontext der Globalisierung und der damit verbundenen transnationalen Prozesse als unzureichend. Globale wirtschaftliche Verflechtungen und die wachsende Bedeutung digitaler Kommunikation lassen räumliche Grenzen an Relevanz verlieren und stellen die traditionelle Gleichsetzung von Gesellschaft und Nationalstaat infrage (vgl. Schwietring 2018, S. 58f.).

Ähnlich wie die Veränderungen im Verhältnis zwischen Staat und Gesellschaft, vollzieht sich auch im Verhältnis von Kultur und Gesellschaft ein tiefgreifender Wandel. In der spätmodernen Gesellschaft wird dieser Umbruch durch eine Verschiebung von Standardisierung und Verallgemeinerung hin zur Betonung des Einzigartigen und Besonderen bestimmt. Diese Fokussierung auf das Singularistische beeinflusst nicht nur den Konsum, sondern auch die Bildung, soziale Strukturen und die individuelle Identitätsbildung. Kulturelle Werte wie Authentizität und Individualität gewinnen zunehmend an Bedeutung und prägen die soziale Ordnung. Die Nachfrage nach einzigartigen Erlebnissen und maßgeschneiderten Produkten wächst stetig, während Bildungseinrichtungen verstärkt individuelle Bildungswege und Profile anbieten. Auch in Architektur, Politik und sozialen Interaktionen treten zunehmend spezifische, singuläre Ausdrucksformen an die Stelle des Allgemeinen. Dieser Trend deutet auf eine Kulturalisierung des Sozialen hin, bei der Kultur eine Schlüsselrolle in der Gestaltung gesellschaftlicher Strukturen spielt. Während früher Rationalität und Massenproduktion dominierten, rücken heute Singularitäten und kulturelle Werte immer mehr in den Vordergrund. Digitale Technologien verstärken diesen Trend, indem sie neue Wege eröffnen, individuelle Besonderheiten hervorzuheben und die gesellschaftliche Dynamik prägen. Der kulturelle Wert von Singularitäten ist besonders bemerkenswert, da diese nicht nur nach ihrem praktischen Nutzen bewertet werden, sondern einen intrinsischen Wert besitzen, der in ihrer Einzigartigkeit und Besonderheit begründet liegt. Die kontinuierliche Weiterentwicklung durch technologische Innovationen und der

Austausch mit anderen Kulturen fördern neue Perspektiven und Denkweisen, die bestehende Normen hinterfragen und neu definieren. Trotz dieser tiefgreifenden Veränderungen bleibt Kultur eine unverzichtbare Stütze für das soziale Gefüge, indem sie ein Gefühl der Zusammengehörigkeit und Identität stiftet. Gesellschaften müssen flexibel auf Veränderungen reagieren, ohne ihre kulturelle Identität zu verlieren. Die Balance zwischen Beständigkeit und Wandel ist daher entscheidend für die Stabilität und den Fortschritt jeder Gemeinschaft (vgl. Reckwitz 2019, S. 10–17). Trotz dieser grundlegenden Erkenntnisse über das sich wandelnde Verhältnis von Staat und Gesellschaft sowie Kultur und Gesellschaft, die eine flexiblere und differenziertere Betrachtungsweise erfordern, stellten sich Regierungspolitiker in den frühen 2000er Jahren zunehmend gegen diese Einsichten.

Diese politischen Positionierungen spiegeln zugleich die verschiedenen Kulturkonzepte von Multi-, Inter- und Transkulturalität wider, die in unterschiedlichen Kontexten angewendet werden und dadurch eine gewisse begriffliche Unschärfe aufweisen. Der Eintrag zur Interkulturalität im *Metzler Lexikons Literatur- und Kulturtheorie* bestätigt, dass es derzeit keinen allgemeinen Konsens über die Differenzierung dieser Begriffe gibt:

In den Kultur- und Literaturwissenschaften wird der I. zunehmend der Stellenwert eines Leitbegriffs oder gar neuen Forschungsparadigmas zugeschrieben. Auch wenn sich bislang kein Konsens über die Differenzierung der I. von den häufig synonym verwendeten Begriffen der Multi- und Transkulturalität abzeichnet, spricht vieles dafür, I. in Abgrenzung von Monokulturalität einerseits und Postkulturalität andererseits als Oberbegriff für Multi- und Transkulturalität zu konzipieren. (Metzler 2013, S. 343)

Obwohl der Eintrag in Betracht zieht, Interkulturalität als Oberbegriff für die anderen beiden Konzepte zu verwenden, bleibt dieser Vorschlag ohne detaillierte Begründung oder weiterführende Erörterung. Dies verdeutlicht die Schwierigkeit, klare und abgrenzende Definitionen für diese Begriffe zu entwickeln.

Im politischen Diskurs über die normative Anwendung des Multikulturalismus steht die Frage im Vordergrund, wie kulturell und identitär verschiedene Gruppen innerhalb eines gemeinsamen Staatsgebiets zusammenleben können. Zentral sind dabei Themen wie die gesellschaftliche Teilhabe, die Rechte von Minderheiten sowie die Anerkennung nationaler Minderheiten und Einwanderergruppen. In Deutschland hat der

Multikulturalismus nachhaltig politische Debatten geprägt und die Denkweisen sowohl liberaler als auch konservativer Akteure beeinflusst. Trotz der Aussage von Bundeskanzlerin Angela Merkel im Jahr 2010, der Multikulturalismus sei „gescheitert“, bleibt das Thema, vor allem im Kontext von Migration, von Bedeutung. Dies zeigt sich etwa in der konservativen Debatte um die „Leitkultur“, in der zwei Grundannahmen dominieren: Erstens die Vorstellung klar abgegrenzter Kulturen innerhalb eines Landes, und zweitens die Forderung nach einer dominierenden Mehrheitskultur, der sich andere Gruppen anpassen sollen. Wie weit diese Anpassung gehen soll, hängt jedoch stark von der jeweiligen politischen Haltung ab. Während das Leitkultur-Konzept eine hierarchische Ordnung der Kulturen suggeriert, stehen liberalere Ansätze für ein gleichberechtigtes Nebeneinander kultureller Vielfalt (vgl. Pähler 2021, S. 136ff.). Die Wurzeln des Interkulturalitätskonzepts finden sich vor allem in Bereichen wie dem Fremdsprachenunterricht und der beruflichen Zusammenarbeit von Menschen unterschiedlicher Nationalitäten (vgl. ebd., S. 133). Heutzutage wird der Begriff „interkulturell“ jedoch wesentlich breiter verwendet und umfasst Themen wie Kompetenzen, Kommunikation, Literatur, Lernen oder Identitäten. In der Literaturwissenschaft dienen die Konzepte der Inter- und Transkulturalität häufig der Differenzierung verschiedener Forschungsschwerpunkte oder der Abgrenzung von Theorien. Allerdings neigen viele Wissenschaftler dazu, die beiden Konzepte als alternative Ansätze zu betrachten, was sich in der zunehmenden Spezialisierung von Publikationen niederschlägt, die sich entweder auf Interkulturalität oder auf Transkulturalität konzentrieren. Norbert Mecklenburg gehört zu den wenigen Literaturwissenschaftlern, die die komplementäre Natur dieser Begriffe betonen und damit deren Potenzial zur gegenseitigen Ergänzung in den Mittelpunkt rückt. Er argumentiert, dass Interkulturalität und Transkulturalität, sofern sie klar abgegrenzt sind, beide wertvolle und unverzichtbare Ansätze für die Forschung darstellen können. Um die Unterschiede zwischen diesen Konzepten herauszuarbeiten, bietet es sich an, zunächst die zugrunde liegenden Vorstellungen von Kultur zu vergleichen. Beide Ansätze basieren auf dem Begriff der Kultur, der in der Regel im Plural verwendet wird und dessen Bedeutung stark von der jeweiligen Definition abhängt. Ein weiterer Ansatzpunkt zur Differenzierung der beiden Konzepte liegt in der Analyse der Präfixe „inter“ und „trans“. Das Präfix „inter“ verweist häufig auf einen „Zwischenbereich“, der sich auf

verschiedenen Ebenen manifestieren kann: im zeitlichen Sinne (z. B. Intermezzo), im räumlichen Kontext (interoceanisch) oder in Bezug auf Gegenseitigkeit und Wechselwirkungen (interaktiv, interdependent). Es kann ebenso auf das Verbindende oder Vermittelte zwischen verschiedenen Polen (interpersonal, international) hinweisen oder die Zusammenarbeit (interdisziplinär) betonen. Im Gegensatz dazu lässt sich das lateinische Präfix „trans“ mit „über“, „hinüber“ oder „jenseits“ übersetzen. In Bezug auf Kultur weist „transkulturell“ darauf hin, dass etwas „über die Kultur hinausgeht“ oder „quer durch verschiedene Kulturen hindurch“ verläuft, wobei der Fokus auf der Überschreitung kultureller Grenzen liegt. Beide Begriffe, „interkulturell“ und „transkulturell“, sowie ihre jeweiligen Substantivierungen, haben in den letzten Jahrzehnten eine bemerkenswerte Verbreitung und Anwendung in unterschiedlichen Disziplinen erfahren (vgl. Neubauer 2011, S. 107f.).

Das Präfix „inter“ deutet zwar auf einen aktiven Austausch zwischen verschiedenen Kulturen hin, impliziert jedoch, ähnlich wie der Begriff „Multikulturalität“, dass Kulturen als in sich geschlossene, homogene Gebilde existieren. Diese Vorstellung spiegelt sich auch in der Entwicklung der „interkulturellen Germanistik“ wider. Insbesondere in der Germanistik begegnet Studierenden häufig der Begriff „interkulturell“, vor allem im Rahmen der interkulturellen Germanistik, die sich seit den späten 1960er Jahren als neue Ausrichtung etabliert hat. Diese Entwicklung war primär von dem Anliegen geleitet, internationale Studierende besser zu fördern, indem ein auf ihre spezifischen Bedürfnisse abgestimmtes Studium der deutschen Sprache und Kultur geschaffen wurde. In diesem Zusammenhang spielte Alois Wierlacher eine zentrale Rolle. Zusammen mit anderen Vertretern der früheren „Auslandsgermanistik“ entwickelte er das sogenannte „Bayreuther Modell“. Dieses bildete die Grundlage für ein Studienangebot, das sowohl internationale als auch deutsche Studierende ansprechen sollte und das Ziel verfolgte, interkulturelle Kompetenzen zu vermitteln. Die interkulturelle Germanistik setzt sich dafür ein, die deutsche Philologie praxisorientierter auszurichten, kulturwissenschaftliche Fragestellungen einzubinden und transnationale Perspektiven stärker zu berücksichtigen. Dabei wird ein Schwerpunkt auf die Förderung des Verständnisses für kulturelle Vielfalt und die Reflexion eigener kultureller Prägungen gelegt.

Im Gegensatz dazu versteht sich der transkulturelle Ansatz weniger als disziplinär verankerte Fachrichtung, sondern vielmehr als theoretisches Reflexionsmodell, das sich auf die Analyse und Problematisierung kultureller Identitäten, Übergänge und Differenzen konzentriert. Während die interkulturelle Germanistik vor allem auf institutioneller und disziplinärer Ebene um klare Abgrenzungen zur traditionellen „Inlandsgermanistik“ und anderen kulturwissenschaftlichen Ansätzen bemüht ist, verfolgt der transkulturelle Ansatz das Ziel, solche festen Kategorien zu überwinden. Diese Unterschiede werden auch in der programmatischen Ausrichtung der interkulturellen Germanistik deutlich, die explizit in Curricula verankert ist und sich in Modulen wie Sprachwissenschaft, Literaturwissenschaft, Landesstudien, Xenologie und Kulturkomparatistik widerspiegelt (vgl. Blumentrath et al. 2007, S. 53ff.). Der Fokus liegt hier auf der institutionellen Verankerung und der Förderung praktischer Austauschprozesse. fokussiert ist, Im Gegensatz dazu richtet sich der transkulturelle Ansatz vor allem auf theoretische Perspektiven, indem er kulturelle Überschreitungen, Vermischungen und hybride Prozesse in den Vordergrund stellt. Diese Orientierung betont weniger das Trennende zwischen Kulturen, sondern vielmehr die fluide und dynamische Natur kultureller Identitäten, die sich jenseits klarer Grenzen und Kategorien entfalten.

In praxisorientierten Kontexten wie Politik und Wirtschaft haben sich die Konzepte der Interkulturalität und Multikulturalität etabliert, da sie eine gezielte Vereinfachung kultureller Komplexität ermöglichen. Diese Reduktion der Vielfalt ist oft notwendig, um konkrete Handlungsstrategien zu entwickeln oder politische Maßnahmen effizient umzusetzen. Indem der Fokus auf definierbare kulturelle Unterschiede gelegt wird, lassen sich praxisorientierte Lösungsansätze schneller erarbeiten und klar kommunizieren. Allerdings ist diese Vereinfachung für wissenschaftliche Diskurse weniger geeignet. Insbesondere in der Kulturwissenschaft erweist sich eine differenzierte und detaillierte Betrachtung kultureller Phänomene als unerlässlich, um der Vielschichtigkeit menschlicher Interaktionen und gesellschaftlicher Entwicklungen gerecht zu werden. In diesem Kontext zeigt das Konzept der Transkulturalität besonderes Potenzial. Es betont die Durchdringung und Vermischung kultureller Elemente und ermöglicht dadurch ein tieferes Verständnis von Kultur, das die wechselseitige Beeinflussung und Dynamik zwischen Kulturen berücksichtigt. Im Gegensatz zu den vereinfachenden Ansätzen der

Inter- und Multikulturalität fördert der transkulturelle Ansatz eine komplexere und umfassendere Analyse kultureller Prozesse, die für den wissenschaftlichen Diskurs von großem Wert ist (vgl. Pähler 2021, S. 138).

Die Konsequenzen einer Vereinfachung komplexer kulturwissenschaftlicher Gegenstände sind auch im literaturwissenschaftlichen Kontext zu beobachten, insbesondere im Genre der „interkulturellen Literatur“. Konzepte, die von klar abgrenzbaren Kulturen ausgehen und kulturelle Begegnungen als Interaktion zwischen zwei deutlich unterscheidbaren Einheiten betrachten, stoßen in pluralistischen Gesellschaften schnell an ihre Grenzen. Diese Sichtweise, die häufig eine Dichotomie zwischen „Eigen-“ und „Fremdkultur“ impliziert, kann unbeabsichtigt zu statischen und essentialistischen Vorstellungen von Kultur führen. Solche Annahmen werden der Vielfalt und Dynamik moderner kultureller Identitäten nicht gerecht:

Letztlich werden hierdurch intrakulturelle Differenzen ausgeblendet – es wird also einer homogenisierenden Sichtweise Vorschub geleistet – und die Fremdheit des kulturell Anderen festgeschrieben. Besonders deutlich wird dies, wenn man versucht, das dichotomische Modell von Eigen- und Fremdkultur auf das Verhältnis von Einheimischen und Migranten sowie deren Nachkommen zu übertragen. Stilisiert man beispielsweise Interaktionen zwischen einem „einheimischen Deutschen“ und einem in Deutschland geborenen und aufgewachsenen Kind türkeistämmiger Eltern prinzipiell zu „interkulturellen Begegnungen“, kann dies leicht zu einer Überbewertung und Hypostasierung des Kulturellen führen. Wird kein Bezug hergestellt zu weiteren Identitätsmerkmalen wie Geschlecht, Alter, sozialer Status, politische und religiöse Haltung, ökonomische Situation beziehungsweise zu schichtungsbezogenen und funktionalen Ausdifferenzierungen in Teilkulturen, wird der andere auf seine angebliche Zugehörigkeit zu einer bestimmten, ethnisch oder national definierten Kultur reduziert. Eine solche Überbewertung des (National-)Kulturellen hat zur Folge, dass das Verhalten einer der Fremdkultur zugeschriebenen Person nach anderen Maßstäben bewertet wird als das Verhalten einer der Eigenkultur zugerechneten Person. (Neubauer 2011, S. 116)

An dieser Stelle wird deutlich, dass die Diskussion über Kulturkonzepte eng mit der Frage kollektiver Identität verbunden ist, da die Auseinandersetzung mit dem „Eigenen“ und „Fremden“ stets auf kollektiven Strukturen beruht. Häufig wird kollektive Identität in Verbindung mit nationaler, ethnischer oder sozialer Zugehörigkeit betrachtet. Ein zentrales theoretisches Problem besteht jedoch darin, dass Kollektive selbst keine eigenständige Identität besitzen können. Identität ist vielmehr eine Eigenschaft individueller Subjekte, die sich durch ihre Zugehörigkeit zu Gruppen formt. Diese

Gruppen – ob national, ethnisch oder sozial – sind Konstrukte, deren Bedeutung erst durch die Identifikation der Individuen entsteht. Trotz dieser theoretischen Problematik spielt kollektive Identität im Alltag eine zentrale Rolle. Sie beeinflusst, wie Menschen ihre Zugehörigkeit definieren und sich innerhalb sozialer Strukturen positionieren. Forschungsergebnisse zeigen, dass kollektive Identitäten durch Gruppenbildungsprozesse entstehen und sozial konstruiert werden. Sie sind keine starren, naturgegebenen Merkmale, sondern das Ergebnis spezifischer historischer und sozialer Dynamiken. In modernen Gesellschaften wird zudem die Fragilität von Identitäten besonders deutlich. Menschen, die sich in verschiedenen sozialen oder beruflichen Kontexten bewegen, verdeutlichen, dass Identität kein statisches Gebilde ist, sondern durch ständige Anpassungen und Veränderungen entsteht (vgl. Schwietring 2018, S. 281ff.). Diese kontinuierlichen Anpassungen unterstreichen die flexible und dynamische Natur von Identität, die sich ebenso auf kulturelle Identität übertragen lässt. Besonders in Diskussionen über Migration und das Zusammenleben von Mehrheitsgesellschaften und Einwanderergruppen spielt der Begriff der kulturellen Identität eine zentrale Rolle, wird jedoch oft uneinheitlich verwendet. Er dient häufig dazu, Unterschieden zwischen Gruppen zu beschreiben, wobei die Verbindung von „Identität“ und „Kultur“ komplex und schwer greifbar ist. Diese Verknüpfung führt nicht selten zu Missverständnissen oder vereinfachten Konzepten, die bestimmte Verhaltensweisen oder gesellschaftliche Probleme primär auf kulturelle Unterschiede zurückführen. Ein solches Denken, das als „Kulturalismus“ bezeichnet wird, geht davon aus, dass menschliches Handeln und soziale Phänomene vor allem durch kulturelle Faktoren determiniert sind. Ein wesentlicher Bestandteil dieses Denkens ist die Ethnisierung sozialer Probleme: Phänomene wie Zwangsheiraten oder Ehrenmorde werden als „kulturelle Eigenheiten“ bestimmter Gruppen interpretiert, anstatt sie als soziale oder individuelle Faktoren zu analysieren (vgl. Neubauer 2020, S. 99f.). Diese Ansichten beruhen auf einem „geschlossenen Kulturbegriff“, der Kulturen als homogene, abgeschlossene Einheiten versteht, die unabhängig vom individuellen Handeln existieren. Im Gegensatz dazu steht der „offene Kulturbegriff“, der Kulturen als heterogen, dynamisch und durch Austausch sowie Aushandlungsprozesse geprägt betrachtet (vgl. ebd., S. 103). Moderne Gesellschaften, sich durch Vielfalt und Subkulturen auszeichnen, stellen die Idee einer homogenen „Einheitskultur“ zunehmend infrage. Kulturelle

Identität wird heute vielmehr als plural und flexibel verstanden. Individuen können zwischen verschiedenen kulturellen Bezugssystemen wählen und ihre Identität situativ anpassen. So entstehen multiple kulturelle Identitäten, die je nach Kontext variieren und manchmal widersprüchliche Zugehörigkeiten umfassen (vgl. ebd., S. 105f.).

Die Betrachtung der interkulturellen Literatur offenbart das Spannungsfeld zwischen der Anerkennung kultureller Vielfalt und der Gefahr, durch vereinfachende Zuschreibungen kultureller Identität in statische Denkmuster zu verfallen. Statt diese Literatur als Ausdruck individueller Erfahrungen und künstlerischer Freiheit zu würdigen, wird sie häufig auf die Herkunft oder ethnische Zugehörigkeit der Autoren reduziert. Diese Herangehensweise spiegelt eine problematische, starre Auffassung von kultureller Identität wider, die nationale und ethnische Kategorien überbetont und die Dynamik kultureller Zugehörigkeit außer Acht lässt. Diese Reduktion verschiebt den Fokus von den komplexen und oft widersprüchlichen Identitäten der Autoren hin zu vereinfachenden Stereotypen, die ihre literarischen Werke in den Hintergrund treten lassen. Besonders in diesem Kontext zeigt sich eine Parallele zur Konstruktion kollektiver Identität: Die Individualität der Autoren wird zugunsten eines vermeintlich homogenen Gruppencharakters vernachlässigt. Besonders kritisch ist dabei die Gefahr eines „Kulturalismus“ zu betrachten, beidem das Schaffen von Autoren aus interkulturellen Kontexten primär durch ihre Herkunft erklärt und oft mit spezifischen sozialen oder kulturellen Phänomenen verknüpft wird. Diese Sichtweise reduziert literarische Werke auf kulturelle Differenzen und ignoriert andere relevante Faktoren wie soziale oder individuelle Gegebenheiten. Die Fixierung auf Herkunft und Ethnie kann dazu führen, dass die literarische Vielfalt und der intellektuelle Beitrag dieser Werke übersehen werden. Ein offener und differenzierter Blick hingegen erkennt an, dass kulturelle Identitäten nicht statisch sind, sondern durch komplexe Aushandlungsprozesse geformt werden. Interkulturelle Literatur kann somit als Ausdruck der pluralen und flexiblen Identitäten verstanden werden, die in einer globalisierten Welt entstehen. Anstatt diese Literatur auf ihre ethnische oder nationale Dimensionen zu beschränken, sollte sie als dynamischer Raum für den Austausch und die Reflexion über kulturelle Zugehörigkeiten und deren fließende Grenzen wahrgenommen werden. Nur so lässt sich die interkulturelle Literatur aus den engen Schubladen kultureller Zuschreibungen befreien und als das

würdigen, was sie ist: eine facettenreiche und kreative Auseinandersetzung mit der Vielfalt menschlicher Erfahrungen.

Ein oft übersehener Aspekt in der Debatte um interkulturelle Literatur ist die Tatsache, dass viele der Autoren, die diesem Genre zugeordnet werden, im deutschen Kulturraum sozialisiert, geboren oder aufgewachsen sind. Sie sind fest in die deutsche Gesellschaft integriert und keineswegs isolierte „Fremdkörper“, die außerhalb der nationalen Identität existieren. Dennoch werden sie häufig aufgrund ihrer ethnischen Herkunft oder Migrationsgeschichte kategorisiert, wodurch der Eindruck entsteht, sie stünden außerhalb der deutschen Literaturlandschaft. Diese Sichtweise übersieht jedoch, dass ihre Werke nicht nur Migrationserfahrungen, sondern auch die deutsche Realität widerspiegeln, da sie in dieser Gesellschaft leben und agieren. Ihre Beiträge zur deutschen Literatur sind daher nicht als marginale Ergänzungen zu sehen, sondern als Ausdruck der kulturellen Vielfalt, die die deutsche Gesellschaft längst prägt. Die Reduktion dieser Autoren auf ihre Herkunft verkennt sowohl ihren Einfluss auf als auch ihre Zugehörigkeit zur deutschen Kultur. Interkulturelle Literatur sollte vielmehr als integraler Bestandteil der deutschen Literaturlandschaft anerkannt werden, die die Pluralität der heutigen Gesellschaft widerspiegelt. Hier knüpft das Konzept der Transkulturalität nach Wolfgang Welsch an. Es betont die wechselseitige Durchdringung und Vernetzung von Kulturen und widerspricht der Vorstellung klar abgegrenzter, voneinander unabhängiger Kulturen. Welsch hebt die Vielfalt der Verflechtungen hervor, die sowohl individuelle als auch kollektive Identitäten prägen. Dieses Modell ermöglicht eine differenziertere Betrachtung kultureller Identitäten und schafft einen Zugang, interkulturelle Literatur nicht nur als Ausdruck von Migrations- oder Herkunftserfahrungen zu verstehen, sondern auch als Spiegel der komplexen kulturellen Verflechtungen in einer globalisierten Welt.

#### **3.4.4 Die Konstruktion des transkulturellen Protagonisten in Zafer Şenocaks *Gefährliche Verwandtschaften***

Die Literatur türkeistämmiger Autoren in Deutschland wird in der wissenschaftlichen Auseinandersetzung häufig unter dem Gesichtspunkt der Identität untersucht. Dies vermittelt den Eindruck, als eigne sich diese Literatur besonders für Analysen zu Themen

wie Migration, Integration und kultureller Zugehörigkeit – im Gegensatz zur Literatur deutschstämmiger Autoren, bei der ästhetische, literarhistorische oder gesellschaftliche Fragestellungen dominieren.. Diese Fokussierung auf Identitätsfragen wirft jedoch die kritische Frage auf, ob sie nicht zu einer einseitigen Betrachtungsweise führt. Die Werke türkeistämmiger Autoren werden oft automatisch mit ihrer „fremden“ Herkunft assoziiert, während deutschstämmigen Autoren eher universelle oder individuelle Themen zugestanden werden. Diese Praxis verdeutlicht, wie stark die Herkunft der Autoren den Zugang zur Literatur beeinflusst und möglicherweise eine umfassendere, weniger ethnisch geprägte Analyse behindern kann.

In den vorangegangenen Kapiteln wurde die thematische Vielfalt sowie die unterschiedlichen biografischen Hintergründe türkeistämmiger Autoren beleuchtet. Am Beispiel des Romans *Gefährliche Verwandtschaft* (2016) von Zafer Şenocak soll nun eine alternative Herangehensweise aufgezeigt werden, die Identitätsfragen nicht auf den Aspekt der Ethnizität reduziert. Der Roman bietet eine Möglichkeit, Identitätsproblematiken breiter und vielschichtiger zu betrachten. Eine kritische Betrachtung verdient auch die Rezeption des Romans. So bezeichnet Barbara Frischmuth auf dem Klappentext *Gefährliche Verwandtschaft* als einen „Glücksfall für die öffentliche Diskussion“. Diese Formulierung, so positiv sie gemeint sein mag, impliziert, dass das Werk einen unverzichtbaren Beitrag zur öffentlichen Debatte leiste, der anderweitig fehlen würde. Indirekt wird durch diese Formulierung der Eindruck erweckt, dass das Werk nahezu unerlässlich für den gesellschaftlichen Diskurs sei und weniger durch seine literarischen Qualitäten besticht. Obwohl literarische Texte zweifellos kulturelle und gesellschaftliche Entwicklungen reflektieren, tun dies Autoren unabhängig von ihrer Herkunft auf vielfältige Weise. Es wäre daher verfehlt, die Werke türkeistämmiger Autorinnen primär durch ihre vermeintliche gesellschaftliche Relevanz zu definieren. Eine differenziertere Analyse sollte sich von solchen Etikettierungen lösen und den Roman als literarisches Werk betrachten, das universelle Themen ebenso wie spezifische kulturelle Dynamiken verhandelt.

Nicholas Martin schließt sich der Einschätzung von Barbara Frischmuth auf seine Weise an, indem er in seiner Rezension einen besonderen Fokus auf die sprachliche Dimension legt. Er betont, dass Zafer Şenocak nicht nur auf Deutsch schreibe, sondern dies auch mit

einer Leichtigkeit tue, die seit Alfred Polgar in Deutschland nicht mehr zu beobachten gewesen sei. Diese Hervorhebung der deutschen Sprachbeherrschung eines nichtdeutschstämmigen Autors wirkt auf den ersten Blick wie ein Kompliment, birgt jedoch eine problematische Konnotation. Indem Martin Şenocaks Sprachkompetenz als außergewöhnlich herausstellt, impliziert er, dass eine solche Sprachbeherrschung bei nichtdeutschstämmigen Autoren nicht selbstverständlich sei. Dadurch werden die literarischen Erfolge und Qualifikationen türkeistämmiger Autoren weniger als Ausdruck ihres individuellen Talents und ihrer kreativen Fähigkeiten gewürdigt, sondern vielmehr als Ausnahmeerscheinungen interpretiert. Des Weiteren entsteht der Eindruck, als müssten türkeistämmige Autoren die deutsche Sprache erst „überwinden“, um literarisch anerkannt zu werden.

Darüber hinaus könnte dies implizieren, dass ihre Werke als weniger legitim wahrgenommen werden, wenn sie nicht eine bestimmte sprachliche Exzellenz erreichen, was die Vielfalt literarischer Stimmen in der deutschen Literatur zusätzlich einschränkt. Es ist daher essenziell, die literarischen Leistungen von Autoren wie Şenocak nicht ausschließlich auf ihre sprachlichen Fähigkeiten zu reduzieren, sondern ebenso die inhaltlichen, kulturellen und ästhetischen Dimensionen ihrer Werke angemessen zu würdigen.

Sascha Muhteschem, der Protagonist des Romans *Gefährliche Verwandtschaft*, ist ein 35-jähriger in Deutschland geborener Journalist und Schriftsteller, der sich auf einer intensiven Suche nach seiner Identität befindet. Die Sprache des Romans ist nüchtern und sachlich, sie wechselt zwischen erzählerischen und reflektierenden Passagen, in denen die deutsche Gesellschaft und ihr Umgang mit Fremdheit von dem Protagonisten kritisch beleuchtet wird. Die Struktur des Romans ist fragmentarisch, was die nicht-lineare und komplexe Natur der Identitätsfindung des Protagonisten unterstreicht. Kurze, nummerierte Kapitel erzeugen ein heterogenes Bild, wobei zahlreiche Handlungsstränge offen bleiben oder zum Teil keinen unmittelbaren Zusammenhang aufweisen. Diese unkonventionelle Erzählform korrespondiert mit der fluiden Identität des Protagonisten und spiegelt seine innere Zerrissenheit wider.

Saschas Nachname Muhteschem verweist auf eine sprachliche Mischform zwischen Deutsch und Türkisch. Hinter der deutschen Schreibweise verbirgt sich das türkische

Wort „muhteşem“, das „großartig“, „prächtig“ oder „wunderbar“ bedeutet (vgl. Steuerwald 1988, S. 814). Der Name fungiert als Symbol für die Einzigartigkeit von verschiedenen Identitäten, die im Roman verhandelt werden. Im Zentrum des Romans stehen Saschas Identitätskonflikte, die durch weitere Identitätskonstruktionen ergänzt werden. Als Sohn einer deutsch-jüdischen Mutter und eines muslimisch-türkischen Vaters sieht sich der Protagonist nach dem Unfalltod seiner Eltern mit der Auseinandersetzung über seine familiäre Vergangenheit konfrontiert. Die Tagebücher seines türkischen Großvaters, die er aufgrund der Sprachbarriere nicht zu entschlüsseln vermag, führen ihn zu der Frage nach der Rolle dieses Großvaters in den sogenannten Armenierdeportationen während des Ersten Weltkriegs. Sascha versucht, sich zwischen verschiedenen nationalen, ethnischen und religiösen Zugehörigkeiten zu verorten, scheitert jedoch immer wieder an der Suche nach klaren, festen Selbstzuschreibungen.

Ein zentrales Thema des Romans ist die Auseinandersetzung mit historischer Schuld und der Weitergabe von Erinnerungen, sowohl im Hinblick auf den Holocaust als auch auf die Armenier-Frage. Dabei bleibt der Antisemitismus eine unüberwindbare Realität, die nicht nur Deutschland betrifft, während die Armenier-Frage als eine Möglichkeit der Auseinandersetzung erscheint. Besonders prägend ist die gleichnishafte und zugleich märchenhafte Erzählung von Tante Hölle und der Guten Eva, die die Schuld-Frage als ein „universelles Problem“ identifiziert – eines, das jede Gemeinschaft zu irgendeinem Zeitpunkt betrifft, sei es als Opfer oder Täter (vgl. Şenocak 2016, S. 87f.).

Sascha Muhteschem, der die Tagebücher seines türkischen Großvaters geerbt hat, diese jedoch nicht lesen kann, da sie in arabischer und kyrillischer Schrift verfasst sind, entschließt sich, das Leben seines Großvaters nicht zu „rekonstruieren, sondern zu erfinden“ (ebd., S. 38). Dieser Entschluss verweist auf die komplexe Verflechtung von Fakt und Fiktion, die den Roman durchzieht. Auf der einen Seite steht Sascha, ein Schriftsteller, der unter einer Schreibblockade leidet und möglicherweise das Erbe seines Großvaters als Inspirationsquelle nutzen könnte. Auf der anderen Seite steht seine Ehefrau Marie, die einen Dokumentarfilm über die historische Figur Talat Pascha plant. In diesem Zusammenhang wird die Frage aufgeworfen, inwieweit eine Rekonstruktion der Geschichte der „Wirklichkeit“ entsprechen kann. Sascha ist zwar „kein Feind der Wissenschaft“, spricht ihr jedoch die Objektivität ab, da er überzeugt ist, dass es keine

„objektive Stimme [...], die ihn sammelt und verbreitet“ gibt. „Die Wahrnehmung der Welt ist subjektiv. Kälte, Wärme, Größe, Stärke – das alles sind relative Begriffe. Was meßbar ist, bleibt austauschbar“ (ebd., S. 85). In diesem Kontext wirft er auch Marie Voreingenommenheit vor:

„Mußt du wieder orientalisieren? Wie willst du mit dieser Abneigung einen spannenden Dokumentarfilm über diese Person [Talat Pascha] drehen?“

„Soll ich Sympathie empfinden für einen Massenmörder? Hitler darf ich ja auch nicht lieben.“

„Das ist doch etwas ganz anderes.“

“Ach ja, wieso?“

„Es geht doch gar nicht darum, was du darfst und was nicht. Du drehst einen Film über eine historische Persönlichkeit, die umstritten ist, da mußt du verschiedene Perspektiven einnehmen können.“

„Meine Perspektive genügt mir.“

„Warum willst du dann, daß ich möglichst viele Quellen für dich lese? Hast du dich etwa um türkische Quellen bemüht, die wahrscheinlich ein ganz anderes Bild über Ereignisse und Personen geben als die meisten westlichen Quellen? Es gibt nicht eine Biographie über Talat in einer westlichen Sprache. Ein Beweis dafür, wie einseitig Geschichte geschrieben wird. Man hat aus den Armeniern, diesem uorientalischen Volk, fiktive Abendländer gemacht, nur weil sie als Christen in einem muslimischen Umfeld gelebt haben. Die Türken aber, die westlicher orientiert sind als alle Völker der Region, werden von den Europäern niemals als solche akzeptiert werden, weil sie Muslime sind.“

„Du redest schon wie ein türkischer Politiker. Die Folter müßt ihr abschaffen, wenn ihr Europäer werden wollt.“

„Waren die Franzosen vielleicht noch keine Europäer, als sie in Algerien folterten und töteten? Die Engländer, als sie die halbe Welt plünderten? Hat man sie deshalb aus dem Europarat ausgeschlossen oder aus der EWG? Ihr Europäer spielt ein falsches Spiel, eure Zunge ist gespalten. Weißer Mann spricht immer mit gespaltener Zunge.“

Ich liebte diesen Winnetousatz so sehr, daß ich ganz vergessen hatte, daß die Frau, die mir gegenüber saß, meine Frau war. (ebd., S. 15f.)

Das vermeintliche Gegensatzpaar von Fakt (Dokumentation) und Fiktion (Roman) hält einer genaueren Betrachtung nicht stand. Denn die Rekonstruktion einer historischen „Wirklichkeit“ hängt von verschiedenen Faktoren ab: der Weltanschauung der Produzenten, der Auswahl der Informationsquellen und den verfügbaren Daten. Auch wenn die Rekonstruktion in vielen Bereichen darauf abzielt, die Realität so genau wie

möglich abzubilden, können je nach Kontext und den zur Verfügung stehenden Informationen spekulative oder fiktive Elemente einfließen. So wird bei der Rekonstruktion historischer Ereignisse oft auf Berichte, Artefakte oder Zeugnisse zurückgegriffen. Dennoch entstehen häufig Lücken, die durch Interpretationen oder Vermutungen gefüllt werden müssen. In solchen Fällen können fiktive Elemente Teil des Rekonstruktionsprozesses werden, wenn Details fehlen, die sich nicht eindeutig belegen lassen.

Analog zur durchlässigen Grenze zwischen Fakt und Fiktion nimmt die Frage nach Identität eine zentrale Rolle ein. Sie erscheint als ein dynamischer und komplexer Prozess, der sich von traditionellen, national gebundenen Identitätskonzepten löst. Diese Dynamik der Identitätsbildung lässt sich präzise durch Wolfgang Welschs Konzept der Transkulturalität erfassen, welches die Identitätskonstruktionen der Gegenwart thematisiert, die durch kulturelle Vermischung und Interaktion bestimmt sind. Welsch führt in seinem Konzept der „subjektinternen Transkulturalität“ aus, dass moderne Individuen zunehmend von verschiedenen kulturellen Einflüssen beeinflusst werden, sodass Identität nicht mehr als stabil oder homogen verstanden werden kann. Diese Einsicht spiegelt sich besonders in der Identitätssuche des Protagonisten Sascha wider, der selbst erklärt: „Ich hatte keine Identität. Damit hatten Menschen in meiner Umgebung zunehmend Probleme“ (ebd., S. 47). Saschas Identitätskonflikt verdeutlicht das transkulturelle Phänomen, das Welsch beschreibt: Die traditionelle Vorstellung einer klar definierten, nationalen Identität löst sich auf zugunsten einer pluralen, von verschiedenen kulturellen Einflüssen geprägten Identität, die sich im ständigen Fluss befindet. Saschas Identität bleibt bewusst diffus und unfassbar, wodurch sie zu einem zentralen Motiv seines literarischen Schaffens wird. Darüber hinaus thematisiert Welsch die gesellschaftliche Wertschätzung hybrider Identitäten, die in der Vergangenheit als suspekt oder minderwertig angesehen wurden, während sie heute als Vorbild für zukünftige transkulturelle Lebensweisen betrachtet werden. Diese Verschiebung im kulturellen Diskurs wird im Roman durch die Figur der Marie verdeutlicht, deren Herkunft zunächst als kohärent erscheint, sich jedoch bei näherer Betrachtung als hybrider erweist: Ihr Vater ist hugenottischer Abstammung, ihre Mutter schlesischer Herkunft. Diese genealogische Mischung verdeutlicht, dass auch Marie keine statische Identität besitzt, sondern vielmehr als Produkt einer kulturellen Vermischung verstanden

werden kann. Solche hybriden Identitäten sind, wie Welsch betont, in der heutigen Welt keine Ausnahmen mehr, sondern zunehmend die Norm.

Ein weiterer zentraler Aspekt in Welschs Transkulturalitätskonzept ist die Trennung von kultureller und nationaler Identität. Welsch kritisiert die traditionelle Verknüpfung von nationaler Zugehörigkeit und kultureller Identität und betont, dass in einer globalisierten Welt kulturelle Identitäten nicht länger an nationale Grenzen gebunden sind. Dieses Konzept findet auch im Roman Widerhall: Sascha bewegt sich zwischen der deutschen, jüdischen und türkischen Kultur, ohne sich einer dieser Nationalitäten eindeutig zugehörig zu fühlen. Seine Identität speist sich aus einer Vielzahl transkultureller Einflüsse, die sich nicht in die engen Kategorien nationaler Zugehörigkeit pressen lassen. Damit verdeutlicht der Roman, dass Identität in einer transkulturellen Welt weit über nationale Grenzen hinausgeht und vielmehr durch eine komplexe Mischung vielfältiger Einflüsse geformt wird. Welsch beschreibt die Identitätsbildung als transkulturelle Aufgabe, die in der Integration unterschiedlichster kultureller Elemente besteht. Diese „Identitätsarbeit“ ist ein dynamischer Prozess, der nicht zu einer festen, unveränderbaren Identität führt, sondern eine flexible und fluide Identität hervorbringt. Diese Dynamik lässt sich auch bei den Figuren in Şenocaks Roman beobachten: Sowohl Sascha als auch Marie stehen vor der Herausforderung, die verschiedenen kulturellen Einflüsse, die ihre Herkunft und ihr Leben prägen, zu einer kohärenten Identität zu verbinden. Saschas Schriftstellertätigkeit ist dabei eng mit seiner Identitätsarbeit verknüpft, die durch das Aufeinandertreffen verschiedener kultureller Welten angestoßen wird. Diese Auseinandersetzung mit der eigenen, sich ständig wandelnden Identität spiegelt den transkulturellen Prozess wider, den Welsch beschreibt (vgl. Welsch 1994, S. 12ff.).

Im Roman wird auch die „Erfolgsfrage des Schriftstellertums“ unter dem Gesichtspunkt der Zugehörigkeit auf eindringliche Weise thematisiert. Der Protagonist Sascha Muhteschem stellt fest, dass sein Mangel an Erfolg als Schriftsteller möglicherweise auf eine unzureichende Präsentation seiner Herkunft zurückzuführen ist. Er äußert:

Vielleicht bin ich als Schriftsteller deshalb erfolglos geblieben, weil ich meine Herkunft nicht genügend zur Schau gestellt habe. Ich hätte ein zweisprachiger Autor sein können, und dadurch interessant. Aber ich bin nicht zweisprachig. Ich hätte ein Jude sein können, mit direktem Erbdraht zum Holocaust. Aber das bin ich auch nicht richtig. Auch wenn meine Mutter deutsche Jüdin war. Bin ich ein Deutscher? Diese Frage hatte mich nie interessiert. Sie schien kaum jemand zu interessieren. Die Frage

nach der deutschen Identität war eine altmodische Frage, ein mit Klischees und Stereotypen belastetes Thema, eine Art rhetorische Frage, die jeder Vernünftige mit einer Geste, die auf Unwichtiges deutet, zu umgehen weiß. Ich war in München geboren. Also war ich ein Münchner (Şenocak 2016, S. 127).

Saschas Reflexionen eröffnen eine kritische Auseinandersetzung mit der Art und Weise, wie Identität im literarischen Diskurs nicht nur wahrgenommen, sondern auch inszeniert wird. Dabei hinterfragt er nicht nur seine eigene Identität, sondern auch die Erwartungen des Literaturbetriebs an Autoren, die sich zwischen verschiedenen kulturellen Zugehörigkeiten bewegen. Für Sascha erscheint die Identitätsfrage antiquiert, da sie von Klischees und Stereotypen belastet ist. Diese Sichtweise verweist auf die gesellschaftlichen Normen, die von Autoren verlangt werden, um im literarischen Feld sichtbar zu werden. Sascha erkennt, dass er „erfolgreiche Kollegen“ hat, die ihre Herkunft bewusst in den Vordergrund stellen und diese strategisch für ihren Erfolg nutzen. Der Verweis auf die eigene Herkunft, so Sascha, sei ein Schlüssel zum Erfolg, denn um sichtbar zu werden, müsse man sich „von den Deutschen absondern“ (Şenocak 2016, S. 129). Diese Aussagen verdeutlichen, dass die bewusste Inszenierung der eigenen Herkunft zu einem entscheidenden Faktor für den literarischen Erfolg sein kann. Autoren, die ihre kulturelle Herkunft geschickt betonen, scheinen im literarischen Diskurs eine größere Sichtbarkeit zu erlangen. Saschas Kritik an den Konventionen des Literaturbetriebs lässt sich eng mit Wolfgang Welschs Kritik am traditionellen Kulturbegriff verbinden. Welsch zeigt, wie problematische, essentialistische Identitätsvorstellungen sowohl gesellschaftliche als auch literarische Prozesse beeinflussen. Obwohl der „biologische Rassismus“ an Bedeutung verloren hat, bleibt der „kulturelle Rassismus“ weiterhin bestehen, da das Paradigma der kulturellen Reinheit und Abgrenzung nach wie vor wirksam ist. Welsch führt aus, dass diese Denkweise eine Dichotomie von „Eigenkultur“ und „Fremdkultur“ erzeugt, die klare Grenzen zwischen unterschiedlichen Kulturen zieht und somit zur Homogenisierung innerhalb dieser Einheiten beiträgt. Dies hat zur Folge, dass Kulturen zunehmend separat gedacht werden und sich voneinander abgrenzen (Welsch 1994, S. 6f.). Saschas Auseinandersetzung mit den Erwartungen des Literaturbetriebs und der strategischen Nutzung von Identität zur Vermarktung von Literatur kann daher als Kritik an den Mechanismen des kulturellen Rassismus und des Separatismus verstanden werden.

### 3.4.5 Ausblick

In der aktuellen Literaturwissenschaft wird häufig eine klare „Entweder-oder-Entscheidung“ zwischen **Transkulturalität** und **Interkulturalität** getroffen. Viele Publikationen konzentrieren sich ausschließlich auf eines dieser Konzepte, wobei eine Verbindung der beiden Perspektiven nur selten in Betracht gezogen wird. Diese weit verbreitete Annahme, dass die beiden Ansätze grundsätzlich unvereinbar seien, lässt sich vor allem auf Wolfgang Iser zurückführen, der in den 1990er Jahren das Konzept der Transkulturalität in Deutschland populär machte und sich dabei explizit von der Interkulturalität abgrenzte. Er kritisiert, dass die Interkulturalität an einem überholten Kulturbegriff festhalte, was häufig dazu führe, dass beide Konzepte oftmals als unvereinbar betrachtet werden (vgl. Neubauer 2011, S. 107). Auf den ersten Blick erscheinen die Unterschiede zwischen der interkulturellen Germanistik und der transkulturellen Forschung signifikant. Doch bei näherer Betrachtung weisen beide Ansätze bemerkenswerte Gemeinsamkeiten auf. Beide Strömungen verstehen Kultur nicht als statische Größe, sondern als dynamischen Prozess, der sich innerhalb eines vorgegebenen Rahmens des kulturellen Verständnisses entfaltet. Sowohl die interkulturelle Germanistik als auch die transkulturelle Forschung verfolgen das Ziel, künstlerische Ausdrucksformen wie Literatur und Film in ihren breiteren kulturellen Kontexten zu reflektieren und zu analysieren. Sie widmen sich Phänomenen, die in einer Kultur prägende Kräfte besitzen, darunter juristische, ökonomische, naturwissenschaftliche und technische Entwicklungen sowie kulturell divergente Erscheinungsformen. Beide Ansätze lehnen zudem eine Vorstellung kultureller Hegemonie ab und widersprechen einer vereinfachten, universalen Perspektive, indem sie kulturelle Diversität als wertvolles Gut anerkennen. Ein weiterer zentraler Konsens besteht in der Auffassung, dass „das Fremde“ stets als Interpretationsprodukt wahrgenommen wird. Kulturelle Distanz ist demnach nicht einfach gegeben, sondern wird durch interpretative Prozesse hervorgebracht. Beide Perspektiven erkennen zudem, dass jede Sichtweise auf die Welt von einer Vielzahl internalisierter externer Perspektiven geprägt ist und dass Menschen multiple Identitäten besitzen. Trotz dieser zahlreichen Schnittstellen bleibt jedoch ein methodischer Unterschied zwischen den beiden Ansätzen bestehen. Während die transkulturelle Forschung poststrukturalistische Denkansätze

integriert und prozessuale Perspektiven betont, ist die interkulturelle Germanistik stärker hermeneutisch ausgerichtet. Dies zeigt sich besonders in ihrer Betonung des „Verstehens“, das, wie bei Gadamer, stets ein Moment der Fremdheit impliziert. Die Kategorien „Eigenes“ und „Fremdes“ stehen weiterhin im Zentrum des Theoriegebäudes der interkulturellen Germanistik, auch wenn diese Begriffe inzwischen als interpretative Konstruktionen betrachtet werden. In der transkulturellen Perspektive hingegen wird das „Inter“, also das „Zwischen“, als Ausgangspunkt für die Konstitution des Eigenen und des Anderen verstanden. Während die interkulturelle Germanistik tendenziell ein dualistisches Modell bevorzugt, das das Eigene und das Fremde gegenüberstellt, geht die transkulturelle Forschung von einer pluralistischen und prozesshaften Betrachtungsweise aus, die verschiedene Positionen und Identitäten gleichzeitig berücksichtigt (vgl. Blumenrath et al. 2007, S. 55ff.).

Wolfgang Welsch kritisiert das Konzept der Interkulturalität vor allem, weil es seiner Ansicht nach an einem veralteten Kulturbegriff festhält, der die Unterschiede zwischen Kulturen betont und sie als klar voneinander abgegrenzte, inkommensurable Einheiten betrachtet. Laut Welsch führt diese Auffassung dazu, dass der interkulturelle Dialog, der auf gegenseitiges Verstehen abzielt, von vornherein zum Scheitern verurteilt ist. Er argumentiert, dass das Verständnis der eigenen Kultur beschränkt bleibt und das Fremde stets nur im Kontext dieser eigenen Kultur interpretiert wird. Welschs Kritik beruht auf der Überzeugung, dass das Modell der Interkulturalität weiterhin auf der Herder'schen Kugelmetapher fußt, die Kulturen als statische, abgeschlossene Einheiten versteht. Dies verhindere eine echte kulturelle Verständigung, da kulturelle Unterschiede als grundlegend und unüberwindbar gelten. Im Gegensatz dazu stellt Welsch das Konzept der Transkulturalität vor, das den Fokus auf die Gemeinsamkeiten, Vermischungen und Verbindungen zwischen Kulturen legt. Allerdings wird auch Welsch selbst für gewisse Unklarheiten und Widersprüche in seiner Argumentation kritisiert. Norbert Mecklenburg weist darauf hin, dass Welsch trotz seines Anspruchs, den herkömmlichen Kulturbegriff zu überwinden, in einigen Bereichen weiterhin an traditionellen Vorstellungen von „Kultur“ festhält. Zudem wird seine Reduktion von Herders komplexer Kulturphilosophie auf die Kugelmetapher als vereinfachend und irreführend angesehen. Trotz dieser Kritikpunkte hebt Welsch jedoch positive Aspekte seines Transkulturalitätskonzepts hervor, insbesondere die Idee, dass kulturelle Homogenität ein

Mythos sei und moderne Gesellschaften durch vielfältige kulturelle Überschneidungen geprägt werden. Er betont, dass Individuen gleichzeitig Teil mehrerer Kulturen sein können und ihre Identität nicht auf eine klar abgrenzbare Kultur beschränkt ist (vgl. Neubauer 2011, S. 110ff.).

An dieser Stelle ist es nicht notwendig, sich für eine der beiden Seiten zu entscheiden, da sowohl die Interkulturalität als auch die Transkulturalität wertvolle Beiträge zur Literaturwissenschaft leisten. Entscheidend ist vielmehr, dass die Interkulturalität als Grundlage sowohl der interkulturellen Germanistik als auch der interkulturellen Literatur dient. Beide Bereiche sind eng miteinander verbunden und stellen den Austausch zwischen Kulturen ins Zentrum ihrer Betrachtung. In der deutschen Literaturlandschaft hat sich die interkulturelle Literatur als Genre etabliert, das insbesondere nichtdeutschstämmigen Autoren eine Plattform bietet. Heute ist diese Literatur ein fester Bestandteil der deutschsprachigen Literaturszene. Der literarische Wert der Autoren, die der interkulturellen Literatur zugeordnet werden, wird oft ausschließlich auf ihre gesellschaftliche und politische Relevanz gestützt. Ihren Texten wird häufig zugeschrieben, dass sie in erster Linie dazu dienen, die Perspektiven und Erfahrungen von Migranten sichtbar zu machen und in die kulturellen Diskurse einzubringen. Obwohl die interkulturelle Literatur bewusst mit den Brüchen und Chancen spielt, die das Zusammenleben unterschiedlicher Kulturen mit sich bringt, geht sie über die einfache Kategorisierung von „Eigen“ und „Fremd“ hinaus. Sie betont die Mehrdimensionalität von Identität und wird dadurch zu einer transformativen Kraft in der literarischen Landschaft. Die Herausforderung besteht darin, die Pluralität und Vielfalt der deutschen Literatur zu erkennen, ohne eine künstliche Grenze zwischen „deutscher“ und „interkultureller“ Literatur zu ziehen. Der Schlüssel liegt darin, die Werke als integralen Bestandteil der deutschen Literatur zu betrachten, ohne sie ausschließlich durch den Filter ihrer ethnischen oder kulturellen Herkunft zu sehen. Dies ermöglicht eine gleichwertige Anerkennung der Vielfalt, die die deutsche Literaturlandschaft prägt, ohne die Beiträge „andersstämmiger“ Autoren zu isolieren oder zu marginalisieren.

Für die angemessene Verortung der interkulturellen Literatur könnte das Konzept der Intertextualität von Bedeutung sein. Die Grundannahme, dass „jeder Text ein Intertext ist“, impliziert, dass literarische und kommunikative Werke immer in einem dichten Netz

von Beziehungen zu anderen Texten stehen. Diese Perspektive, die maßgeblich von der Literaturtheoretikerin Julia Kristeva (vgl. 1980, S. 346) geprägt wurde, betont, dass Texte nicht isoliert existieren, sondern sich in einem ständigen Dialog mit anderen Texten und kulturellen Kontexten befinden. Überträgt man diese Annahme auf das Konzept der Interkulturalität – nämlich dass „jede Kultur eine Interkultur ist“ – könnte sich die Frage stellen, ob der Begriff der interkulturellen Literatur weiterhin notwendig oder sinnvoll ist. Angesichts dieser Überlegungen wäre es wohl produktiver, die interkulturelle Literatur nicht als eigenständiges Genre zu betrachten, sondern sie als Teil einer umfassenderen Interkulturalitätsforschung zu verstehen. Diese Forschung sollte alle literarischen Texte einbeziehen, unabhängig von den kulturellen oder ethnischen Ursprüngen ihrer Autoren.

## **ABSCHLIESSENDE BETRACHTUNG**

Im abschließenden Teil dieser Arbeit lässt sich festhalten, dass die Literatur und Kulturpolitik im Kontext türkeistämmiger Autoren in Deutschland tief in die wirtschaftlichen und politischen Entwicklungen eingebettet ist. Diese Wechselwirkungen haben seit den 1960er Jahren die deutsche Gesellschaft nachhaltig geprägt und deren Verhältnis zu Migration und kultureller Vielfalt über Jahrzehnte hinweg verändert. Die Ursprünge der modernen Arbeitsmigration in Deutschland liegen in wirtschaftlichen Überlegungen, die in den 1950er und 1960er Jahren zur gezielten Anwerbung von Arbeitskräften führten. Die sogenannten „Gastarbeiter“ wurden vor allem in der Industrie eingesetzt, um den Arbeitskräftemangel zu beheben. Der ursprüngliche Plan sah vor, dass sie nach einer begrenzten Aufenthaltsdauer in ihre Herkunftsländer zurückkehren sollten. Dieser Ansatz erwies sich jedoch als nicht tragfähig, da viele Migranten dauerhaft in Deutschland blieben, Familien gründeten und sich transnationale Gemeinschaften entwickelten. Diese Entwicklungen hatten weitreichende Auswirkungen auf das deutsche Sozial- und Kulturleben.

Die anfänglich wirtschaftlich motivierte Migration führte bald zu einem tiefgreifenden gesellschaftlichen Wandel, der in der Politik und Kulturpolitik neue Fragen und Herausforderungen aufwarf. Die Reaktion der deutschen Politik auf diesen Wandel war zunächst von einer gewissen Zurückhaltung geprägt. Der Anwerbestopp von 1973 und die darauffolgenden Rückkehrförderprogramme zeugen von dem Versuch, Migration als temporäres Phänomen zu betrachten und eine langfristige Integration der Migranten in die Gesellschaft zu vermeiden. Der Übergang hin zu einer integrativen Gesellschaft vollzog sich nur schrittweise. Mit dem Inkrafttreten des Zuwanderungsgesetzes von 2005 erkannte Deutschland schließlich offiziell seinen Status als Einwanderungsland an. Das Gesetz stellte einen Wendepunkt dar, indem es strukturelle Grundlagen für den Integrationsprozess schuf und Migration als festen Bestandteil der deutschen Gesellschaft anerkannte. Diese Gesetzgebung betonte die Notwendigkeit kultureller Teilhabe und Vielfalt für den sozialen Zusammenhalt einer pluralistischen Gesellschaft.

Parallel zu diesen Entwicklungen in der Migrationspolitik vollzog sich auch in der deutschen Kulturpolitik ein Wandel. In den 1970er Jahren formulierte die „Neue

Kulturpolitik“ erstmals ein Programm, das die kulturelle Teilhabe aller gesellschaftlichen Gruppen fördern sollte. Dennoch blieb die Umsetzung lange Zeit von Ambivalenz geprägt, insbesondere im Umgang mit Migranten. Zwar wurden kulturelle Initiativen ins Leben gerufen, um die Partizipation an kulturellen Angeboten zu fördern, doch eine wirklich gleichberechtigte Kulturpolitik für Migranten wurde häufig nur unzureichend verwirklicht. Ein prägnantes Beispiel für diese ambivalente Anerkennung ist der Adelbert-von-Chamisso-Preis, der von 1985 bis 2017 verliehen wurde. Der Preis hatte das Ziel, die literarischen Leistungen von Autoren mit Migrationshintergrund zu würdigen und sie in die deutschsprachige Literaturlandschaft zu integrieren. Dabei lag der Fokus auf Werken, die Themen wie Migration, Identität und kulturelle Differenz behandelten. Obwohl der Chamisso-Preis zur Sichtbarkeit und Wertschätzung interkultureller Literatur beitrug, verstärkte er zugleich die Tendenz, die Autoren als „fremd“ zu markieren und ihre Werke auf identitätsstiftende Merkmale zu reduzieren. In diesem Spannungsfeld zwischen der Förderung kultureller Vielfalt und der gleichzeitigen Exotisierung der Autoren spiegelt sich eine grundlegende Ambivalenz der deutschen Kulturpolitik wider – ein Widerspruch, der bis heute fortbesteht.

In der Literaturwissenschaft zeigt sich eine ähnliche Entwicklung. Literarische Werke türkeistämmiger Autoren mit Migrationshintergrund wurden lange Zeit unter dem Label „Migrationsliteratur“ subsumiert. Diese Klassifizierung zog eine künstliche Grenzlinie zwischen „deutscher“ und „nichtdeutscher“ Literatur und führte dazu, dass Werke häufig aus dem Kanon der Nationalliteratur ausgeklammert wurden. Obwohl diese Kategorisierung den Werken Sichtbarkeit und Anerkennung verschaffte, trug sie zugleich dazu bei, sie in eine Nischenposition zu drängen. Dadurch wurde die literarische Vielfalt und kreative Originalität vieler dieser Texte nicht ausreichend gewürdigt. Die Literatur dieser d Autoren spiegelt jedoch weit mehr als nur Migrationserfahrungen wider:

Literarische Werke türkeistämmiger Autoren wurden primär als Ausdruck ihrer kulturellen Herkunft und Migrationserfahrungen rezipiert und selten als vollwertiger Bestandteil der deutschen Literatur anerkannt. Dadurch reproduzierten literaturwissenschaftliche Diskurse vielfach die sozialen und kulturellen Grenzen, die auch in der deutschen Gesellschaft weiterhin bestehen.

Im Rahmen dieser Arbeit wurden die Klassifizierungskriterien Autorschaft, Narration, Sprache und Kultur herausgearbeitet, die zentrale Spannungsfelder und Potenziale in der Rezeption und Analyse dieser Literatur verdeutlichen. Die Untersuchung der Autorschaft zeigt, dass die deutsche Literaturwissenschaft bis heute biografische und ethnische Kategorien heranzieht, um Werke von Autoren mit Migrationshintergrund zu klassifizieren. Diese Praxis führt zur Einordnung der Literatur in Kategorien wie „Migrantenliteratur“ oder „Gastarbeiterliteratur“ und reduziert die Werke auf die ethnische Herkunft der Verfasser, anstatt ihre künstlerische Vielfalt angemessen zu würdigen. Hinzu kommt häufig die Forderung, dass türkeistämmige Autoren als „Kulturvermittler“ auftreten und für ihre Herkunftskultur sprechen sollen. Dies fördert eine Homogenisierung, die den individuellen literarischen Ausdruck einengt und die Vielfalt literarischer Möglichkeiten dieser Autoren ignoriert. Auch die Erwartungshaltung der Öffentlichkeit verstärkt diese Tendenz, indem die Werke oft als authentische Zeugnisse einer „fremden“ Kultur gelesen werden. Dadurch wird die literarische Leistung hinter einem dokumentarischen Anspruch zurückgestellt, was ihrer künstlerischen Eigenständigkeit nicht gerecht wird.

Der Aspekt der Narration macht ebenfalls deutlich, wie stark die Kategorisierung als interkulturelle Literatur die literarische Rezeption beeinflusst. Literarische Texte von türkeistämmigen Autorinnen und Autoren werden häufig als autobiografische oder dokumentarische Erzählungen interpretiert, wodurch ihre narrative und stilistische Komplexität oftmals übersehen wird. Diese eingeschränkte Perspektive verdeckt die fiktionalen und ästhetischen Qualitäten der Werke, da sie vorrangig als Familien- oder Migrationsgeschichten gelesen werden. Dabei verknüpfen diese Texte in ihrer narrativen Struktur fiktionale und faktuale Elemente und erschaffen so eine eigenständige literarische Identität, die über die Themen Migration und Identität hinausgeht. Diese narrative Vielfalt zeigt, dass die Literatur türkeistämmiger Autoren in einem umfassenderen ästhetischen Kontext verortet werden sollte, anstatt sie auf das Merkmal „Migration“ zu reduzieren. Die Rezeption als Zeugnisse der „Fremdheitserfahrung“ unterstreicht jedoch den fortbestehenden Drang, diese Werke als Nischenliteratur zu klassifizieren, anstatt ihre literarische Bedeutung in einem breiteren Rahmen anzuerkennen.

Auch die Sprache dieser Werke verdeutlicht, dass die Literatur türkeistämmiger Autoren nicht auf ihre Herkunft reduziert werden sollte, sondern als universelle literarische Werke verstanden werden können. Die Sprache dient hier als künstlerisches Mittel, das literarische Räume eröffnet, in denen Identität und Kultur unabhängig von der geografischen oder ethnischen Herkunft gestaltet werden. Die Werke von Emine Sevgi Özdamar und Feridun Zaimoğlu illustrieren eindrucksvoll, wie Mehrsprachigkeit die deutsche Sprache und Literatur in auf vielfältige Weise bereichert. Während Özdamars poetische Sprache eine kulturelle Vielschichtigkeit vermittelt, bringt Zaimoğlu durch seine kraftvolle und hybride Ausdrucksweise neue Perspektiven in die deutschsprachige Literatur ein. Beide Autoren zeigen, dass Sprache kein starres, identitätsstiftendes Element ist, sondern ein flexibles Medium, das kreative Transformation ermöglicht. Durch ihre literarische Sprache durchbrechen diese Autoren traditionelle Vorstellungen von kultureller Identität und Zugehörigkeit und schaffen neue, komplexe Identitätsbilder, die nationale und ethnische Grenzen überschreiten. Auf diese Weise leisten sie einen bedeutenden Beitrag zu einer pluralistischen literarischen Landschaft.

Das Klassifizierungskriterium Kultur zeigt, wie stark die deutsche Kulturpolitik zur Kanonbildung beiträgt und welche Rolle sie bei der Rezeption interkultureller Literatur spielt. Der Adelbert-von-Chamisso-Preis, der nichtdeutschstämmiger Autoren auszeichnet, hat einerseits die kulturelle Integration gefördert, andererseits aber auch die Tendenz verstärkt, diese Literatur auf die Kategorie „Migrationsliteratur“ oder „fremdkulturelles Werk“ zu reduzieren. Die heutige Kulturtheorie, die Kultur als dynamisches und hybrides Konzept versteht, stellt traditionelle nationale Identitäten infrage und betont, dass kulturelle Identität ein fließender, sich stetig wandelnder Prozess ist, der sich nicht auf festgelegte Kategorien beschränken lässt. Die Literatur türkeistämmiger Autoren spiegelt diese hybride Kultur wider und zeigt die Komplexität moderner Identitäten, die sich jeglicher klaren Grenzziehungen entziehen. Vor diesem Hintergrund steht die deutsche Kulturpolitik vor der Aufgabe, Offenheit für eine transkulturelle Literatur zu fördern, die die gesellschaftliche Vielfalt nicht nur widerspiegelt, sondern aktiv anerkennt. Dies würde dazu beitragen, die hybride Natur kultureller Identitäten stärker zu integrieren und die literarische Landschaft um Perspektiven zu bereichern, die nationale und ethnische Grenzen überwinden.

Ein zentrales Anliegen dieser Arbeit war es, die weit verbreitete Praxis der Klassifizierung als „interkulturelle Literatur“ oder „deutsch-türkische Literatur“ kritisch zu hinterfragen. Solche Kategorisierung reduzieren die Werke türkeistämmiger Autoren häufig auf Themen wie Migration, Identität und kulturelle Differenzen und schränken sie dadurch in ihrer literarischen Vielfalt und Bedeutung ein. Literarischen Texte, die diesen Erwartungen entsprechen, werden oft in eine Nische gedrängt und nur selten als eigenständige, facettenreiche Beiträge zur Literatur gewürdigt. In der Dissertation wurde dies exemplarisch unter den literaturtheoretischen Kriterien der Autorschaft, Narration, Sprache und Kultur anhand repräsentativer Werke untersucht. Besonders hervorgehoben wurden dabei Feridun Zaimoğlu und Zafer Şenocak, deren Texte bewusst die konventionellen Kategorien von „deutsch“ und „fremd“ unterlaufen. Ihre Werke zeigen, dass literarische Texte, die den dominanten Klassifizierungen entziehen, ein subversives Potenzial besitzen. Sie stellen traditionelle Identitätskonstruktionen infrage und schaffen alternative, transkulturelle Identitätsmodelle, die die enge Verbindung von Literatur, Identität und Kultur neu denken und gestalten.

In Anlehnung an Judith Butlers Theorie der Subjektwerdung und performativen Identität zeigt die Analyse, dass diese Werke die Vorstellung eines unveränderlichen, essenziellen Kerns von Identität aufbrechen und die Dynamik und Wandelbarkeit von Identität in den Vordergrund stellen. Zaimoğlu und Şenocak nutzen literarische Mechanismen, um Identitäten zu entwerfen, die den normativen Erwartungen der Mehrheitsgesellschaft widersprechen und dadurch als „nicht-intelligibel“ erscheinen. Ihre Texte verdeutlichen, dass Identität nicht statisch ist, sondern sich in einem kontinuierlichen Prozess der Aushandlung befindet. Indem sie Identitäten darstellen, die sich den gängigen Zuschreibungen entziehen, schaffen sie Räume für neue, nicht-homogene Identitätskonzepte in der deutschen Literaturlandschaft.

Türkeistämmige Autoren werden in der öffentlichen Diskussion oft als „Stimmen der Migration“ dargestellt und gelten vielfach als Repräsentanten für bestimmte kulturelle Positionen. Ihre literarischen Werke werden paradoxerweise weniger als Literatur, sondern vielmehr als dokumentarische Zeugnisse einer „fremden“ Kultur wahrgenommen. Diese Sichtweise reduziert die Texte auf ihre vermeintlich ethnische Dimension und erschwert eine Rezeption, die unabhängig von der Herkunft der Autoren

erfolgt. Dadurch wird es ihnen schwer gemacht, eine eigenständige literarische Identität zu entwickeln. Einige Autoren, darunter Zaimoğlu und Şenocak, setzen sich in ihren Werken kritisch mit diesen Zuschreibungen auseinander und reflektieren bewusst die gesellschaftlichen Erwartungen, die an sie herangetragen werden. Diese Reflexion offenbart einen Teufelskreis: Die ständige Betonung ihrer Herkunft verstärkt stereotype Wahrnehmungen und behindert eine unvoreingenommene Auseinandersetzung mit ihrer Literatur als vielfältigem künstlerischen Ausdruck.

Die Untersuchung verdeutlicht, dass die literarischen Beiträge türkeistämmiger Autoren einen integralen Bestandteil des deutschen Kulturerbes darstellen. Dennoch bleibt ihre vollständige Anerkennung in der deutschen Literaturlandschaft behindert, solange die Literaturwissenschaft diese Werke anhand der Herkunft ihrer Verfasser klassifiziert. Die Einordnung in Kategorien wie „deutsch-türkische Literatur“ oder „interkulturelle Literatur“ trägt dazu bei, diese Literatur in eine Nische zu drängen, anstatt sie als gleichwertigen Teil des deutschen Kulturguts zu behandeln. Diese Praxis, Werke von Autoren mit Migrationshintergrund vor allem als Ausdruck ihrer „fremden“ Kultur zu interpretieren, anstatt ihre autonome literarische Qualität zu würdigen, verdeutlicht einen fortbestehenden kulturellen Separatismus, der die deutsche Literaturlandschaft bis heute prägt.

Das Phänomen der „interkulturellen Literatur“ offenbart tief verankerte Vorstellungen, die Kultur und Identität in starre, festgelegte Kategorien einordnen. Diese Arbeit plädiert dafür, dass eine Literaturwissenschaft, die ihrem Gegenstand gerecht werden möchte, diese Grenzen überwindet und den Begriff der „interkulturellen Literatur“ neu ausrichtet. Statt die Herkunft der Verfasser in den Mittelpunkt zu stellen, sollte die Forschung den transkulturellen Charakter vieler Werke anerkennen, der die fluide und dynamische Natur moderner Identitäten widerspiegelt. Die Dichotomie zwischen „interkultureller“ und „nationaler“ Literatur erweist sich dabei als unhaltbar, da sie überholte Vorstellungen homogener Kulturkreise reproduziert und die Komplexität transkultureller Identitäten verkennt. Eine künftige Literaturwissenschaft sollte daher die Werke türkeistämmiger Autoren nicht länger als eigenständige Kategorie isolieren, sondern als integralen Bestandteil der deutschen Literaturlandschaft anerkennen, der die Pluralität und Diversität einer modernen Gesellschaft zum Ausdruck bringt.

Statt die Kategorie „interkulturelle Literatur“ aufzulösen, argumentiert die Arbeit für eine grundlegende Neukonzeption als literarisches Genre, das auch Werke deutscher Autoren ohne Migrationshintergrund einbezieht. Literatur bietet einen Raum grenzenloser Freiheit, in dem alle Themen und Perspektiven verhandelt werden können – beschränkt allein durch die Fähigkeiten und die Vorstellungskraft der Verfasser. Die „interkulturelle Literatur“ sollte diesen Raum erweitern, indem sie Texte einbezieht, die, unabhängig von der Herkunft der Autoren, einen signifikanten interkulturellen Gehalt aufweisen. Auf diese Weise könnte das Genre von potenziellen Stigmatisierungen befreit und seine Ausdruckskraft voll entfaltet werden. Ein Perspektivwechsel, der den Fokus von der Biografie der Verfasser auf die künstlerische Leistung und den literarischen Gehalt lenkt, würde der Vielfalt und Bedeutung dieser Literatur besser gerecht werden. Diese Herangehensweise erlaubt es, die deutsche Literaturlandschaft nicht nur entlang kultureller und ethnischer Grenzen zu betrachten, sondern sie als einen offenen, dynamischen Raum zu begreifen, in dem unterschiedliche kulturelle Einflüsse frei interagieren und neue narrative Möglichkeiten schaffen können. Eine solche Neuorientierung ist notwendig, um die literarische Produktion in Deutschland als Ausdruck einer global vernetzten und pluralistischen Gesellschaft zu begreifen, die traditionelle Kulturbegriffe hinter sich lässt und transkulturelle Erfahrungen in den Mittelpunkt stellt.

Letztendlich zeigt diese Arbeit das transformative Potenzial einer Literaturwissenschaft auf, die das Genre der „interkulturellen Literatur“ nicht als abgrenzendes Label verwendet, sondern als Raum für eine offene, integrative Perspektive versteht. Eine solche Wissenschaft fördert ein Verständnis von Kultur und Identität als fließende, wandelbare Prozesse und erkennt die literarischen Beiträge türkeistämmiger und deutschstämmiger Autoren gleichermaßen als unverzichtbaren Bestandteil des deutschen Kulturguts an.

## LITERATURVERZEICHNIS

### PRIMÄRLITERATUR

- Becker, T. (2006). Sieger nach Punkten. ROWOHLT Taschenbuch.
- Dal, G. (1988). Der enthaarte Affe. (C. Koß, Übers.). Piper.
- Demirkan, R. (1991). Schwarzer Tee mit drei Stück Zucker. Kiepenheuer & Witsch
- Heine, H. (1973). Deutschland, ein Wintermärchen. Reclam.
- Hesse, H. (2003). Siddhartha. Econo-Clad Books.
- Kara, Y. (2004). Selam Berlin (10. Aufl.). Diogenes.
- Mann, T. (1998). Tod in Venedig. Bristol Classical Press.
- Ören, Aras (1978). Deutschland, ein türkisches Märchen. Gedichte. (G. Kraft, Übers.). Claassen.
- Ören, A. (1995). Berlin Savignyplatz. (D. Göktürk, Übers.). ESPRESSO.
- Özdamar. (1998). Mutterzunge. Kiepenheuer & Witsch.
- Özdoğan, S. (1995). Es ist so einsam im Sattel, seit das Pferd tot ist. Rütten & Loening.
- Özdoğan, S. (2016). Wieso Heimat, ich wohne zur Miete (3. Aufl.). Haymon Verlag.
- Özdoğan, S. (2019). Der die Träume hört. Nautilus.
- Scheinhardt, S. (1983). Frauen, die sterben, ohne dass sie gelebt hätten. Express Ed.
- Scheinhardt, S. (1986). Drei Zypressen (2. Aufl.). Express Ed.
- Scheinhardt, S. (1992). Liebe, meine Gier, die mich frisst. Eine Frau auf der Suche nach Liebe. Klein & Blechinger.
- Scheinhardt, S. (1993). Sie zerrissen die Nacht. Verlag Herder.
- Scheinhardt, S. (1996). Mondscheinspiele. Brandes & Apsel.

- Scheinhardt, S. (2005). Töchter des Euphrat. Brandes & Apsel.
- Scheinhardt, S. (2008). Schmerzensklänge. Roman aus der Türkei. Brandes & Apsel.
- Seghers, A. (2007). Transit. Süddeutsche Zeitung.
- Senocak, Z. (2016). Gefährliche Verwandtschaft. BABEL Verlag B. Tulay.
- Tekinay, A. (1990). Der weinende Granatapfel. Suhrkamp.
- von Goethe, J. W. (2004). West-Östlicher Divan / Die Wahlverwandtschaften. Manesse.
- Zaimoglu, F. (2011). Kanak Sprak / Koppstoff. Die gesammelten Misstöne vom Rande der Gesellschaft. Kiepenheuer & Witsch.
- Zaimoglu, F. (2017). Evangelio. Ein Luther-Roman. Kiepenheuer & Witsch.
- Zaimoglu, F. (2019). Die Geschichte der Frau. Verlag Kiepenheuer & Witsch.

## **SEKUNDÄRLITERATUR**

- Abadan-Unat, N. (2006). Bitmeyen Göç. Konuk İşçilikten Ulus-Ötesi Yurttaşlığa. İstanbul, İstanbul Bilgi Üniversitesi.
- Ackermann, I. (Hrsg.) (1982). Als Fremder in Deutschland. Berichte, Erzählungen, Gedichte von Ausländern. dtv Verlagsgesellschaft.
- Ackermann, I. & Weinreich, H. (Hrsg.) (1986). Eine nicht nur deutsche Literatur. Zur Standortbestimmung der „Ausländerliteratur“. Piper.
- Adorno, T. W. (1977). Gesammelte Schriften. Bd. 10, 1. Kulturkritik und Gesellschaft. Prismen. Suhrkamp.
- Alkan, M. N. (2018) Türkisch-Deutsche Beziehungen, Türkei – Schlüsselakteur für die EU? Nomos Verlagsgesellschaft.

- Altmayer, C. (2004). Kultur als Hypertext. Zu Theorie und Praxis der Kulturwissenschaft im Fach Deutsch als Fremdsprache. Iudicium.
- Assmann, A. (2011). Die Vergangenheit begehbar machen. In Die Politische Meinung. 2011, 56 (7 = Nr. 500/501). S. 77-85.
- Asutay, H. (2021). Türk-Alman Göçmen Edebiyatı. Paradigma Akademi.
- Bade, K. J. (2017). Migration – Flucht – Integration. Kritische Politikbegleitung von der ‚Gastarbeiterfrage‘ bis zur ‚Flüchtlingskrise‘. Erinnerungen und Beiträge. Loeper.
- Bade, K. J. (1994). Ausländer Aussiedler Asyl. C. H. Beck.
- Bade, K. J. (2013). Kritik und Gewalt. Sarrazin-Debatte, »Islamkritik« und Terror in der Einwanderungsgesellschaft. Wochenschau Verlag.
- Barbour, S., & Stevenson, P. (1998). Variation im Deutschen. Soziolinguistische Perspektiven. De Gruyter.
- Bischoff, D. & Teubner, W. (1991). Zwischen Einbürgerung und Rückkehr. Ausländerpolitik und Ausländerrecht der Bundesrepublik Deutschland. Eine Einführung. Hitit Verlag.
- Bohler, M., & Horch, H. O. (Hrsg.) (2003). Kulturtopographie deutschsprachiger Literaturen. Perspektivierungen im Spannungsfeld von Integration und Differenz. De Gruyter.
- Burdorf, D. et al. (2007). Metzler Lexikon Literatur. J. B. Metzler Verlag.
- Busch, B. (2017). Mehrsprachigkeit. UTB.
- Busche, H. (Hrsg.) (2018). Kultur – Interdisziplinäre Zugänge. Springer Fachmedien.
- Dudek, P. & Jaschke, H. G. (1984). Entstehung und Entwicklung des Rechtsextremismus in der Bundesrepublik. Zur Tradition einer besonderen politischen Kultur. Bd. 2. Springer Verlag.
- Dücker, B. (2009). Literaturpreise. In Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik, 39(2), S. 54–76.

- Eagleton, T. (2001). Was ist Kultur? Eine Einführung. C.H. Beck.
- Eagleton, T. (2016). Einführung in die Literaturtheorie. Springer-Verlag.
- Ecevit, Y. (2012). Türk Romanında Postmodernist Açılımlar. iletişim yayınları, 8. Baskı.
- Faure, M.-N. (2021). Deutschwerden in Zafer Şenocaks Werken. In Discourses on Nations and Identities. De Gruyter, S. 389–398.
- Fauser, M. (2014). Einführung in die Kulturwissenschaft (5. Aufl.). WBG (Wissenschaftliche Buchgesellschaft).
- Flohr, M. (2018). Kulturpolitik in Thüringen. Praktiken – Governance – Netzwerke. transcript Verlag.
- Frenzel, E. (1963). Stoff-, Motiv- und Symbolforschung. J. B. Metzler.
- Forster, K. (2018). Bildung im Kontext von Kolonialismus und Migration – Dekonstruktionen des Bildungsromans in der interkulturellen Gegenwartsliteratur, Hochschulschrift.
- Fuchs, M. (2007). Kulturpolitik. VS Verlag.
- Habermas, J. (1998). Die postnationale Konstellation. Politische Essays. Suhrkamp.
- Hanisch, L. (2015). Im Windschatten der Bagdad-Bahn – deutsch-türkische kulturelle Beziehungen. In ›Istanbul‹. Geistige Wanderungen aus der 'Welt in Scherben', (G. Stauth & F. Birtek Hrsg.). transcript Verlag, S. 217–230.
- Stauth, G. & Birtek, F. (2007). ›Istanbul‹. Geistige Wanderungen aus der 'Welt in Scherben', Bielefeld. transcript Verlag.
- Heckmann, F. (2013). Die Integrationsdebatte in Deutschland. In Deutschland Einwanderungsland. Begriffe – Fakten – Kontroversen, (K.-H. Meier-Braun & R. Weber Hrsg.). Kohlhammer Verlag, S. 227–229.
- Herbert, U. (2001). Geschichte der Ausländerpolitik in Deutschland. Bpp.
- Hoerder, D. (2010). Geschichte der deutschen Migration. Vom Mittelalter bis heute. C. H. Beck.

- Hofmann, M. & Patrut, J.-K. (2015). Einführung in die interkulturelle Literatur. WBG.
- Holzer, B. (2016). Politische Soziologie. UTB.
- Hunn, K. (2005). „Nächstes Jahr kehren wir zurück ...“. Die Geschichte der türkischen „Gastarbeiter“ in der Bundesrepublik. Wallstein.
- Jahraus, O. (2015). Uni-Wissen Grundkurs Literaturwissenschaft. Sicher im Studium Germanistik. Klett Lerntraining.
- Kara, S. (2013). Migrantenliteratur. In Deutschland Einwanderungsland. Begriffe – Fakten – Kontroversen, (K.-H. Meier-Braun & R. Weber Hrsg.). Kohlhammer, S. 166–170.
- Karakaya, İ. (2012). Bilimsel araştırma yöntemleri. A. Tanrıöğen (Hrsg.) Bilimsel araştırma yöntemleri. Anı.
- Klausnitzer, R. (2017). Literaturwissenschaft. Begriffe – Verfahren – Arbeitstechniken. De Gruyter.
- Klein, A. (2003). Kulturpolitik. Eine Einführung. Leske + Budrich.
- Knoblich, T. J. (2019). Elemente einer Theorie der Kulturpolitik. Zur Bedeutung der Kulturgeschichte. Forschungsfeld Kulturpolitik – eine Kartierung von Theorie und Praxis. In Festschrift für Wolfgang Schneider, (D. Gad et al. Hrsg.). Georg Olms Verlag, S. 61–65.
- Konuk, K. (2015). Antagonistische Weltanschauungen in der türkischen Moderne. Die Beteiligung von Emigranten und Nationalsozialisten an der Grundlegung der Nationalphilologien in Istanbul. In ›Istanbul‹. Geistige Wanderungen aus der 'Welt in Scherben', (G. Stauth & F. Birtek Hrsg.). transcript Verlag, S. 191–216.
- Kristeva, J. (1980). Das Zeichen und das Begehren. (G. Krey, Übers.). Suhrkamp.
- Kurtaran, U. (2015). Osmanlı Prusya İlişkilerinin Gelişiminde Prusya Elçisi Karl Adolf von Rexin'in Faaliyetleri (1755-1761). In Uluslararası İlişkiler, Band 12, Ausgabe 47, S. 115–131.

- Kühn, H. (1979) Stand und Weiterentwicklung der Integration der ausländischen Arbeitnehmer und ihrer Familien.
- Lahn, S., & Meister, J. C. (2013). Einführung in die Erzähltextanalyse. J. B. Metzler.
- Lüddemann, S. (2009). Kultur. Eine Einführung. VS Verlag für Sozialwissenschaften.
- Mattes, M. (2015). Wirtschaftliche Rekonstruktion in der Bundesrepublik Deutschland und grenzüberschreitende Arbeitsmigration von den 1950er bis zu den 1970er Jahren. In Handbuch Staat und Migration in Deutschland seit dem 17. Jahrhundert, (J. Oltmer Hrsg.). De Gruyter, S. 815–850.
- Mecklenburg, N. (2021). Die Interköpfe und die Transköpfe. Interkulturalität und Transkulturalität in kulturtheoretischer und literaturwissenschaftlicher Sicht. In Transkulturalität / Interkulturalität. Konzepte, Methoden, Anwendungen, (M. E. Ociepa Hrsg.). Peter Lang, S. 11–27.
- Meier-Braun, K.-H. & Weber, R. (2013). Deutschland Einwanderungsland. Begriffe – Fakten – Kontroversen. Kohlhammer Verlag.
- Meier, C., & Wagner-Egelhaaf, M. (Hrsg.) (2012). Autorschaft. Ikonen – Stile – Institutionen. De Gruyter.
- Neubauer, J. (2011). Türkische Deutsche, Kanakster und Deutschländer. Identität und Fremdwahrnehmung in Film und Literatur. Fatih Akin, Thomas Arslan, Emine Sevgi Özdamar, Zafer Senocak und Feridun Zaimoglu. Königshausen u. Neumann.
- Nico, E. (2012). Dissertation. Von der Migration zur Integration Literarische Konstruktionen von Kultur und Kulturkonflikt in der deutsch-türkischen Literatur nach '89.
- Ochini, B. (2021). „Es [ist] offenbar leichter, einen neuen Staat als eine neue Literatur zu gründen“. Der Adelbert-von-Chamisso-Preis als Konsekrationsinstanz. In Literaturpreise, Geschichte und Kontexte, (C. Jürgensen & A. Weixler, Hrsg.). Springer. S.281- 301.

- Özdamar, E. S. (2008). Meine krank gewordenen türkischen Wörter. In *Eingezogen in die Sprache, angekommen in der Literatur. Positionen des Schreibens in unserem Einwanderungsland.* (U. Pörksen & B. Busch Hrsg.). Wallstein. S. 52–54.
- Pähler, A. (2021). *Kulturpolitik für eine pluralistische Gesellschaft. Überlegungen zu kulturellen Grenzen und Zwischenräumen.* transcript Verlag.
- Päthe, T. (2013). *Vom Gastarbeiter zum Kanaken. Zur Frage der Identität in der deutschen Gegenwartsliteratur.* Iudicium.
- Peters, L. (2012). *Stadttext Und Selbstbild. Berliner Autoren der Postmigration nach 1989.* Universitätsverlag Winter.
- Pörksen, U. & Busch, B. (Hrsg.) (2008). *Eingezogen in die Sprache, angekommen in der Literatur. Positionen des Schreibens in unserem Einwanderungsland.* Wallstein.
- Reckwitz, A. (2019). Die Gesellschaft der Singularitäten. *Journal für politische Bildung*, 9(1), S. 10–17.
- Rink, C. (2006). Nichts als Gespenster. Zur Identitätsproblematik in Erzählungen. In *Autobiographisches Schreiben in der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur. 1. Grenzen der Identität und der Fiktionalität,* (U. Breuer, C. Parry, & E. Platen Hrsg.). Iudicium, S. 112–125.
- Roche, J., & Terrasi-Haufe, E. (Hrsg.) (2018). *Mehrsprachigkeit und Sprachenerwerb.* Narr Francke Attempto.
- Roche, J., & Venohr, E. (Hrsg.) (2018). *Kultur- und Literaturwissenschaften.* Narr Francke Attempto.
- Rosch, H. (2011). *Deutsch als Zweit- und Fremdsprache.* De Gruyter.
- Röhrborn, A. (2021). Der Adelbert-von-Chamisso-Preis. Die Programmatik und das kontroverse Ende im Spiegel kultureller Wandel. In *Literaturpreise Geschichte und Kontexte,* (C. J. A. Weixler Hrsg.). Springer 2021, S. 303–320.
- Scheytt, O. (2008). *Kulturstaat Deutschland. Plädoyer für eine aktivierende Kulturpolitik.* transcript Verlag.

- Schulze, G. (1995). Die Erlebnisgesellschaft. Kultursoziologie der Gegenwart. Campus Verlag.
- Schwietring, T. (2018). Was ist Gesellschaft? Einführung in soziologische Grundbegriffe. UTB.
- Sexl, M. (Hrsg.) (2004). Einführung in die Literaturtheorie. UTB.
- Sievers, N. & Föhl, P. (2019). Neue Kulturpolitik und neue Kulturförderung. Anmerkungen zu einem unabgeschlossenen Prozess (2015). In Anthologie Kulturpolitik. Einführende Beiträge zu Geschichte, Funktionen und Diskursen der Kulturpolitikforschung, (M. Tröndle & C. Steigerwald Hrsg.). Transcript, S. 515–530.
- Simmel, J. M. (1983). „Es muss nicht immer Kaviar sein.“ Verlag Droemer Knaur.
- Steuerwald, K. (1988). Türkisch-Deutsches Wörterbuch /Türkçe-Almanca Sözlük (2. Aufl.). Harrassowitz.
- Stratthaus, B. (2005). Was heißt „interkulturelle Literatur“? Hochschulschrift.
- Şölçün, S. (2000). Literatur der türkischen Minderheit. In Interkulturelle Literatur in Deutschland. Ein Handbuch, (C. Chiellino Hrsg.). J.B. Metzler Verlag, S. 135–152.
- Thelen, S. (2013). Migranten in der Türkei. In Deutschland Einwanderungsland. Begriffe – Fakten – Kontroversen, (K.-H. Meier-Braun & R. Weber Hrsg.). Kohlhammer Verlag, S. 65–68.
- Uysal-Ünal, S. (2013). Interkulturelle Begegnungsräume. Neue Identitätskonstruktionen in der türkisch-deutschen Gegenwartsliteratur. Königshausen u. Neumann.
- von Beyme, K. (2012). Kulturpolitik in Deutschland. Von der Staatsförderung zur Kreativwirtschaft (2012. Aufl.). Springer Fachmedien.
- Wagner, A. (2011). Das Heidelberger Manifest von 1981. Deutsche Professoren warnen vor ‚Überfremdung des deutschen Volkes‘. In Manifeste. Geschichte und

Gegenwart des politischen Appells, (J. Klatt & R.Lorenz Hrsg.). transcript Verlag, S. 285–313.

Wallraff, G. (2017). Ganz unten. Kiepenheuer & Witsch.

Weiss, K. ve Alan, B. (2013). Integrationsgesetze in den Bundesländern. Deutschland Einwanderungsland. Begriffe – Fakten – Kontroversen, (K.-H. Meier-Braun & R. Weber Hrsg.). Kohlhammer Verlag, S. 125–127.

Weinrich H. (1984). Gastarbeiterliteratur in der Bundesrepublik. In Deutschland Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik 56, S. 12–22.

Wilpert, G. von (2013). Sachwörterbuch der Literatur. Kröner.

Yılmaz Altun, Ö. (2021). Toplumcu Gerçekçilik ve Kemal Tahir Romanından Toplumu Okumak. Sosyal ve Kültürel Araştırmalar Dergisi Cilt/Volume: 7, Sayı/Issue: 15, S. 135–164.

Yildiz, Y. (2013). Beyond the mother tongue. The postmonolingual condition. Fordham University Press.

Zarzatçıoğlu, E. (2014). Scheinhardt'ın "Drei Zypressen" Adlı Eseri Işığında Almanya'da Yaşayan Türk Gençlerinin Kimlik Problemi ve Bu Problemlere Yönelik Çözüm Önerileri. TÜRÜK Uluslararası Dil Edebiyat ve Halk Bilimi Araştırmaları Dergisi, Yıl:2, Sayı:3, S. 123–134.

Zarzatçıoğlu, E. (2023). Der Transfer türkischer Kultursymbole in Saliha Scheinhardts Werk *Drei Zypressen*. Turkish Journal of Applied Social Work, 6 (1), S. 111–124.

## INTERNETQUELLEN

Amt im Wandel (27.01.2023)

<https://www.bundesregierung.de/resource/blob/992814/403918/4646938b7b502e42b415d0f0073f17d8/2009-05-28-amt-im-wandeldata.pdf?download=1>.

Kula, Onur Bilge (2019) (08.10.2020).

<https://www.edebiyathaber.net/bakhtin-ve-yazinsal-dilsel-cok-seslilik-ve-soylesimsellik-prof-dr-onur-bilge-kula/>.

Bosch Stiftung (27.05.2023)

<https://www.bosch-stiftung.de/de/projekt/adelbert-von-chamisso-preis-der-robert-boschstiftung#:~:text=Mit%20dem%20Adelbert%20von%20Chamisso,Literatur%20bereichernder%20Umgang%20mit%20Sprache.>

Bundesamt für Migration und Flüchtlinge, Working Paper (17.01.2022)

[https://www.bamf.de/SharedDocs/Anlagen/DE/Forschung/WorkingPapers/wp81-tuerkeistaemmige-in-deutschland.pdf?\\_\\_blob=publicationFile&v=12.](https://www.bamf.de/SharedDocs/Anlagen/DE/Forschung/WorkingPapers/wp81-tuerkeistaemmige-in-deutschland.pdf?__blob=publicationFile&v=12.)

Bundestagswahlen 1998 (02.02.2023)

<https://www.hdg.de/lemo/kapitel/deutsche-einheit/baustelle-deutsche-einheit/bundestagswahl-1998.html>.

Bundeszentrale für politische Bildung: Migrationshintergrund (27.04.2023)

<https://www.bpb.de/kurz-knapp/lexika/glossar-migration-integration/270615/migrationshintergrund/>.

Dokumentationszentrum und Museum über die Migration in Deutschland e.V. Migrationsgeschichte in Deutschland (20.02. 2023) (DOMIT),

<https://www.domid.org/angebot/aufsaeetze/essay-migrationsgeschichte-in-deutschland.>

Europäische Parlament (15.01.2022)

<https://www.europarl.europa.eu/factsheets/de/sheet/1/die-grundungsvertrage.>

Frankfurter Allgemeine (02.03.2023)

<https://www.faz.net/aktuell/feuilleton/rueckkehr-zur-buehne-mit-dem-buechnerpreis-emine-sevgi-oezdamar-18232677.html>.

IAB (15.03.2021)

[https://doku.iab.de/chronik/2x/1979\\_10\\_01\\_20\\_memo.pdf](https://doku.iab.de/chronik/2x/1979_10_01_20_memo.pdf).

Koalitionsvereinbarung (11.12.2022)

[https://www.freiheit.org/files/288/IN5-304\\_Koalitionsvereinbarung\\_1982.pdf](https://www.freiheit.org/files/288/IN5-304_Koalitionsvereinbarung_1982.pdf).

Koalitionsvertrag (21.03.2023)

[https://www.spd.de/fileadmin/Dokumente/Beschluesse/Bundesparteitag/koalitionsvertrag\\_bundesparteitag\\_bonn\\_1998.pdf](https://www.spd.de/fileadmin/Dokumente/Beschluesse/Bundesparteitag/koalitionsvertrag_bundesparteitag_bonn_1998.pdf).

Dossier Meier-Braun, K.-H (2021). 60 Jahre Anwerbeabkommen mit der Türkei (25.03.2023)

<https://www.meier-braun.de/pdfs/Anwerbeabkommen-Tuerkei.pdf>.

Neue Zürcher Zeitung: (23.03.2022)

<https://www.nzz.ch/feuilleton/selim-oezdoan-hat-etwas-gegen-den-migrationshintergrund-ld.1540344>.

Perlentaucher (28.06.2023)

<https://www.perlentaucher.de/buch/deniz-ohde/streulicht.html>

<https://www.perlentaucher.de/buch/dincer-guecyeter/unsere-deutschlandmaerchen.html>.

Rheinland-Pfalz, Ministerium für Familie, Frauen Kultur und Integration (17.01.2022)

<https://lebenswege.rlp.de/de/sonderausstellungen/50-jahre-anwerbeabkommen-deutschland-turkei/das-deutsch-tuerkische-anwerbeabkommen/>.

Staatsministerin für Kultur und Medien (04.04.2023)

<https://www.bundesregierung.de/breg-de/bundesregierung/bundeskanzleramt/staatsministerin-fuer-kultur-und-medien/staatsministerin-und-ihr-amt/aufgaben>.

SVR (10.01.2024)

[https://www.svr-migration.de/wp-content/uploads/2023/01/SVR\\_Jahresgutachten\\_2013-8.pdf](https://www.svr-migration.de/wp-content/uploads/2023/01/SVR_Jahresgutachten_2013-8.pdf).

TÜİK (28.04.2021)

<https://data.tuik.gov.tr/Bulten/DownloadIstatistikselTablo?p=5hRRKAgoCuhcdE3TV3EajIPhFyBj22mi6mEu4W2USVAm1UaFvlG1/3gDL3ZwXleD>.

UNESCO (1982), Erklärung von Mexiko-City über Kulturpolitik, (30.03.2023)

[https://www.unesco.de/sites/default/files/2018-03/1982\\_Erk1%C3%A4rung\\_von\\_Mexiko.pdf](https://www.unesco.de/sites/default/files/2018-03/1982_Erk1%C3%A4rung_von_Mexiko.pdf).

Welsch, Wolfgang (1994). Transkulturalität – Die veränderte Verfassung heutiger Kulturen (16.08.2024)

[https://www.via-regia.org/bibliothek/pdf/heft20/welsch\\_transkulti.pdf](https://www.via-regia.org/bibliothek/pdf/heft20/welsch_transkulti.pdf).

WirtschaftsWoche (27.10.2023)

<https://www.wiwo.de/unternehmen/feridun-zaimoglu-im-interview-ich-bin-ein-begeisterter-deutscher-seite-2/5474382-2.html>.

<https://www.bpb.de/internationales/europa/tuerkei/253189/heimat-almanya>  
(16.09.2022).

<https://www.bpb.de/themen/gender-diversitaet/frauenbewegung/35287/ein-tomatenwurf-und-seine-folgen/> (15.10.2022).

<https://www.deutschlandfunk.de/selam-berlin-100.html>, (26.05.2024).

<https://elifverlag.de/portfolio/dincer-guecyeter/> (17.06.2023).

<https://www.selimoezdogan.de/> (27.07.2023).

<https://www.renan-demirkan.de/> (18.06.2023).

<http://www.feridun-Zaimoğlu.com/> (15.07.2023).

<https://www.spiegel.de/politik/deutschland/integration-merkel-erklaert-multikulti-fuer-gescheitert-a-723532.html> (28.10.2022).

<https://www.suhrkamp.de/person/deniz-ohde-p-15478> (27.05.2023).

	<b>HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ</b> <b>SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ</b>	Doküman Kodu Form No.	FRM-DR-21
		Yayın Tarihi Date of Pub.	04.01.2023
	<b>FRM-DR-21</b> <b>Doktora Tezi Orijinallik Raporu</b> <i>PhD Thesis Dissertation Originality Report</i>	Revizyon No Rev. No.	02
		Revizyon Tarihi Rev.Date	25.01.2024

**HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ**  
**SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ**  
**ALMAN DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI BAŞKANLIĞINA**

Tarih: 27/12/2024

Tez Başlığı: Sınıflandırma ve Ötekileştirme Arasında Türkiye Kökenli Yazarların Yazını

Tez Başlığı (Almanca/Fransızca)\*: Literatur türkeistämmiger Autorinnen und Autoren im Spannungsfeld von Klassifizierung und Stigmatisierung

Yukarıda başlığı verilen tezin a) Kapak sayfası, b) Giriş, c) Ana bölümler ve d) Sonuç kısımlarından oluşan toplam 139 sayfalık kısmına ilişkin, 27/12/2024 tarihinde şahsım/tez danışmanım tarafından Turnitin adlı intihal tespit programından aşağıda işaretlenmiş filtrelemeler uygulanarak alınmış olan orijinallik raporuna göre, tezin benzerlik oranı % 4 'dir.

Uygulanan filtrelemeler\*\*:

- Kabul/Onay ve Bildirim sayfaları hariç
- Kaynakça hariç
- Alıntılar hariç
- Alıntılar dâhil
- 5 kelimedenden daha az örtüşme içeren metin kısımları hariç

Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Tez Çalışması Orijinallik Raporu Alınması ve Kullanılması Uygulama Esasları'nı inceledim ve bu Uygulama Esasları'nda belirtilen azami benzerlik oranlarına göre tezin herhangi bir intihal içermediğini; aksinin tespit edileceği muhtemel durumlarda doğabilecek her türlü hukuki sorumluluğu kabul ettiğimi ve yukarıda vermiş olduğum bilgilerin doğru olduğunu beyan ederim.

Gereğini saygılarımla arz ederim.

Sibel BALAK BARAN

<b>Öğrenci Bilgileri</b>	<b>Ad-Soyad</b>	Sibel BALAK BARAN	
	<b>Öğrenci No</b>	N14181156	
	<b>Enstitü Anabilim Dalı</b>	Alman Dili ve Edebiyatı	
	<b>Programı</b>	Alman Dili ve Edebiyatı	
	<b>Statüsü</b>	<b>Doktora</b> <input checked="" type="checkbox"/>	<b>Lisans Derecesi ile (Bütünleşik) Dr</b> <input type="checkbox"/>

**DANIŞMAN ONAYI**

UYGUNDUR.  
Doç.Dr. Meltem EKTİ

\*Tez **Almanca** veya **Fransızca** yazılıyor ise bu kısımda tez başlığı **Tez Yazım Dilinde** yazılmalıdır.

\*\*Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Tez Çalışması Orijinallik Raporu Alınması ve Kullanılması Uygulama Esasları İkinci bölüm madde (4)/3'te belirtildiği üzere: Kaynakça hariç, Alıntılar hariç/dahil, 5 kelimedenden daha az örtüşme içeren metin kısımları hariç (Limit match size to 5 words) filtreleme yapılmalıdır.

	<b>HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ</b> <b>SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ</b>	Doküman Kodu Form No.	FRM-DR-21
		Yayın Tarihi Date of Pub.	04.01.2023
	<b>FRM-DR-21</b> <b>Doktora Tezi Orijinallik Raporu</b> <i>PhD Thesis Dissertation Originality Report</i>	Revizyon No Rev. No.	02
		Revizyon Tarihi Rev.Date	25.01.2024

**TO HACETTEPE UNIVERSITY**  
**GRADUATE SCHOOL OF SOCIAL SCIENCES**  
**DEPARTMENT OF GERMAN LANGUAGE AND LITERATURE**

Date: 27/12/2024

Thesis Title (In English): Literature by authors of Turkish origin in the field of tension between classification and stigmatisation

According to the originality report obtained by myself/my thesis advisor by using the Turnitin plagiarism detection software and by applying the filtering options checked below on 27/12/2024 for the total of 139 pages including the a) Title Page, b) Introduction, c) Main Chapters, and d) Conclusion sections of my thesis entitled above, the similarity index of my thesis is 4 %.

Filtering options applied\*\*:

- Approval and Declaration sections excluded
- References cited excluded
- Quotes excluded
- Quotes included
- Match size up to 5 words excluded

I hereby declare that I have carefully read Hacettepe University Graduate School of Social Sciences Guidelines for Obtaining and Using Thesis Originality Reports that according to the maximum similarity index values specified in the Guidelines, my thesis does not include any form of plagiarism; that in any future detection of possible infringement of the regulations I accept all legal responsibility; and that all the information I have provided is correct to the best of my knowledge.

I respectfully submit this for approval.

Sibel BALAK BARAN

<b>Student Information</b>	<b>Name-Surname</b>	Sibel BALAK BARAN	
	<b>Student Number</b>	N14181156	
	<b>Department</b>	German Language and Literature	
	<b>Programme</b>	German Language and Literature	
	<b>Status</b>	<b>PhD</b> <input checked="" type="checkbox"/>	<b>Combined MA/MSc-PhD</b> <input type="checkbox"/>

**SUPERVISOR'S APPROVAL**

APPROVED  
Assoc. Prof. Meltem EKTİ

\*\*As mentioned in the second part [article (4)/3] of the Thesis Dissertation Originality Report's Codes of Practice of Hacettepe University Graduate School of Social Sciences, filtering should be done as following: excluding refence, quotation excluded/included, Match size up to 5 words excluded.

	<b>HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ</b> <b>SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ</b>	Doküman Kodu Form No.	FRM-DR-12
		Yayın Tarihi Date of Pub.	22.11.2023
	<b>FRM-DR-12</b> <b>Doktora Tezi Etik Kurul Muafiyeti Formu</b> <i>Ethics Board Form for PhD Thesis</i>	Revizyon No Rev. No.	02
		Revizyon Tarihi Rev.Date	25.01.2024

**HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ**  
**SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ**  
**ALMAN DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI BAŞKANLIĞINA**

Tarih: 27/12/2024

Tez Başlığı Sınıflandırma ve Ötekileştirme Arasında Türkiye Kökenli Yazarların Yazını

Tez Başlığı (Almanca/Fransızca)\* Literatur türkeistämmiger Autorinnen und Autoren im Spannungsfeld von Klassifizierung und Stigmatisierung

Yukarıda başlığı verilen tez çalışmam:

1. İnsan ve hayvan üzerinde deney niteliği taşımamaktadır.
2. Biyolojik materyal (kan, idrar vb. biyolojik sıvılar ve numuneler) kullanılmasını gerektirmemektedir.
3. Beden bütünlüğüne veya ruh sağlığına müdahale içermemektedir.
4. Anket, ölçek (test), mülakat, odak grup çalışması, gözlem, deney, görüşme gibi teknikler kullanılarak katılımcılardan veri toplanmasını gerektiren nitel ya da nicel yaklaşımlarla yürütülen araştırma niteliğinde değildir.
5. Diğer kişi ve kurumlardan temin edilen veri kullanımını (kitap, belge vs.) gerektirmektedir. Ancak bu kullanım, diğer kişi ve kurumların izin verdiği ölçüde Kişisel Bilgilerin Korunması Kanuna riayet edilerek gerçekleştirilecektir.

Hacettepe Üniversitesi Etik Kurullarının Yönergelerini inceledim ve bunlara göre çalışmamın yürütülebilmesi için herhangi bir Etik Kuruldan izin alınmasına gerek olmadığını; aksi durumda doğabilecek her türlü hukuki sorumluluğu kabul ettiğimi ve yukarıda vermiş olduğum bilgilerin doğru olduğunu beyan ederim.

Gereğini saygılarımla arz ederim.

Sibel BALAK BARAN

<b>Öğrenci Bilgileri</b>	<b>Ad-Soyad</b>	Sibel BALAK BARAN	
	<b>Öğrenci No</b>	N14181156	
	<b>Enstitü Anabilim Dalı</b>	Alman Dili ve Edebiyatı	
	<b>Programı</b>	Alman Dili ve Edebiyatı	
	<b>Statüsü</b>	<b>Doktora</b> <input checked="" type="checkbox"/>	<b>Lisans Derecesi ile (Bütünleşik) Dr</b> <input type="checkbox"/>

**DANIŞMAN ONAYI**

UYGUNDUR.  
Doç. Dr. Meltem EKTİ

\* Tez **Almanca** veya **Fransızca** yazılıyor ise bu kısımda tez başlığı **Tez Yazım Dilinde** yazılmalıdır.

	<b>HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ</b> <b>SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ</b>	Doküman Kodu <i>Form No.</i>	FRM-DR-12
		Yayın Tarihi <i>Date of Pub.</i>	22.11.2023
	<b>FRM-DR-12</b> <b>Doktora Tezi Etik Kurul Muafiyeti Formu</b> <i>Ethics Board Form for PhD Thesis</i>	Revizyon No <i>Rev. No.</i>	02
		Revizyon Tarihi <i>Rev.Date</i>	25.01.2024

**HACETTEPE UNIVERSITY**  
**GRADUATE SCHOOL OF SOCIAL SCIENCES**  
**DEPARTMENT OF GERMAN LANGUAGE AND LITERATURE**

Date: 27/12/2024

ThesisTitle (In English): Literature by authors of Turkish origin in the field of tension between classification and stigmatisation

My thesis work with the title given above:

1. Does not perform experimentation on people or animals.
2. Does not necessitate the use of biological material (blood, urine, biological fluids and samples, etc.).
3. Does not involve any interference of the body's integrity.
4. Is not a research conducted with qualitative or quantitative approaches that require data collection from the participants by using techniques such as survey, scale (test), interview, focus group work, observation, experiment, interview.
5. Requires the use of data (books, documents, etc.) obtained from other people and institutions. However, this use will be carried out in accordance with the Personal Information Protection Law to the extent permitted by other persons and institutions.

I hereby declare that I reviewed the Directives of Ethics Boards of Hacettepe University and in regard to these directives it is not necessary to obtain permission from any Ethics Board in order to carry out my thesis study; I accept all legal responsibilities that may arise in any infringement of the directives and that the information I have given above is correct.

I respectfully submit this for approval.

Sibel BALAK BARAN

<b>Student Information</b>	<b>Name-Surname</b>	Sibel BALAK BARAN		
	<b>Student Number</b>	N14181156		
	<b>Department</b>	German Language and Literature		
	<b>Programme</b>	German Language and Literature		
	<b>Status</b>	<b>PhD</b>	<input checked="" type="checkbox"/>	<b>Combined MA/MSc-PhD</b>

**SUPERVISOR'S APPROVAL**

APPROVED  
Assoc. Prof. Meltem EKTİ